叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 可怜的克莱尔(the Poor Clare) 000001

2. 可怜的克莱尔(the Poor Clare) 000002

3. 可怜的克莱尔(the Poor Clare) 000003

4. 可怜的克莱尔(the Poor Clare) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可怜的克莱尔(The Poor Clare)
第1/4页

[ðə; ði]	[pʊr]	[kler]
The	**Poor**	**Clare**
这	贫穷的	克莱尔

可怜的克莱尔

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['gæskl]
by	**Elizabeth**	**Gaskell**
经过	伊丽莎白	加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['tʃæptər]	[aɪ] .
CHAPTER	**I .**
章	我 .

第一章

[dɪ'sembər]	12th	,	-	.	-	-	[maɪ]	[laɪf]	[hæz; həz]	[bɪn]	['streɪndʒli]	[baʊnd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'strɔ:rdəneri]
December	**12th**	**,**	**1747**	**.**	**-**	**-**	**My**	**life**	**has**	**been**	**strangely**	**bound**	**up**	**with**	**extraordinary**
十二月	12th	,	-	.	-	-	我的	生活	有	到过	奇怪的	边界	向上	和	非凡的

['ɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,

1747年12月12日——我的一生与许多非同寻常的事件有着奇特的联系。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ə'kɜ:rd]	[bɪ'fɔ:r]	[aɪ]	[hæd; həd]	['eni]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['æktər]
some	**of**	**which**	**occurred**	**before**	**I**	**had**	**any**	**connection**	**with**	**the**	**principal**	**actors**
一些	的	哪个	发生	前	我	有	任何	联系	和	这	主要的	演员

[ɪn]	[ðem; ðəm] ,
in	**them ,**
在	他们 ,

有些事情发生在我与其中的主要人物有任何联系之前。

[ɔ:r]	[ɪn'di:d]	,	[bɪ'fɔ:r]	[aɪ]	['i:v(ə)n]	[nu:]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɪg'zɪstəns]	.
or	**indeed**	**,**	**before**	**I**	**even**	**knew**	**of**	**their**	**existence**	**.**
或者	的确	,	前	我	甚至	知道	的	他们的	存在	.

或者说，甚至在我了解它们的存在之前。

[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[moʊst]	[oʊld]	[men]	[ɑ:r; ər]	,	[laɪk]	[ˌem 'i:]	,
I	**suppose**	**,**	**most**	**old**	**men**	**are**	**,**	**like**	**me**	**,**
我	认为	,	最多	老的	男人	是	,	喜欢	我	,

我想，大多数老年人都和我一样。

[mɔ:r]	['gɪv(ə)n]	[tu:; tə]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	[ə'pɑ:n]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[kə'rɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[fɑ:nd]	['ɪntrəst]
more	**given**	**to**	**looking**	**back**	**upon**	**their**	**own**	**career**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**fond**	**interest**
更多的	给定	到	寻找	后退	之上	他们的	自己的	职业	和	一个	种类	的	喜爱	兴趣

[ænd; ənd]	[ə'fekʃənət]	[rɪ'membrəns] ,
and	**affectionate**	**remembrance ,**
和	亲热	纪念 ,

他们更倾向于以一种喜爱和深情的回忆来回顾自己的职业生涯。

[ðæn; ðən]	[tu:; tə]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	-	-	[ðoʊ]	[ði:z]	[meɪ]	[hæv; həv]	[fɑ:r]	[mɔ:r]	['ɪntrəst]	[fɔ:r; fər]
than	**to**	**watching**	**the**	**events**	**-**	**-**	**though**	**these**	**may**	**have**	**far**	**more**	**interest**	**for**
比	到	观看	这	活动	-	-	尽管	这些	可能	有	远的	更多的	兴趣	为了

[ðə; ði]	['mʌltɪtu:d]	-	-	[ɪ'mi:diətli]	['pæsɪŋ]	[bɪ'fɔ:r]	[ðer; ðər]	[aɪz]	.
the	**multitude**	**-**	**-**	**immediately**	**passing**	**before**	**their**	**eyes**	**.**
这	民众	-	-	立即地	通过	前	他们的	眼睛	.

而不是观看眼前发生的事件——尽管这些事件可能对大多数人来说更有趣。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælətɪ] [ʌv; əv] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

If	this	should	be	the	case	with	the	generality	of	old	people	,
如果	这	应该	是	这	案件	和	这	概论	的	老的	人们	,

如果这种情况普遍适用于所有老年人，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! . . .

how	much	more	so	with	me	!	.	.	.
如何	很多	更多的	所以	和	我	!	.	.	.

对我来说更是如此!

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['luːsi] ,

If	I	am	to	enter	upon	that	strange	story	connected	with	poor	Lucy	,
如果	我	是	到	进入	之上	那	奇怪的	故事	连接	和	贫穷的	露西	,

如果我要讲述与可怜的露西有关的那个奇怪的故事，

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] .

I	must	begin	a	long	way	back	.
我	必须	开始	一个	长的	方式	后退	.

我必须从很久以前说起。

[aɪ] [maɪ'self] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['æftər] [aɪ] [nuː]

I	myself	only	came	to	the	knowledge	of	her	family	history	after	I	knew
我	我	仅有的	来了	到	这	知识	的	她	家庭	历史	后	我	知道

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我本人也是在认识她之后才了解到她的家庭背景；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [teɪl] [klɪr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

but	,	to	make	the	tale	clear	to	any	one	else	,
但	,	到	制作	这	故事	清除	到	任何	一	别的	,

但是，为了让其他人也能明白这个故事，

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] - - [nɑːt] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

I	must	arrange	events	in	the	order	in	which	they	occurred	-	-	not	that	in	which	I
我	必须	安排	活动	在	这	命令	在	哪个	他们	发生	-	-	不是	那	在	哪个	我

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

became	acquainted	with	them	.
成为	熟人	和	他们	.

我必须按照事件发生的顺序排列它们，而不是按照我了解它们的顺序排列。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] ,

There	is	a	great	old	hall	in	the	north	-	east	of	Lancashire	,
那里	是	一个	伟大的	老的	大厅	在	这	北	-	东方	的	兰开夏郡	,

兰开夏郡东北部有一座宏伟的古老礼堂。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] ['bɑːlənd] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['dɪstrɪkt] [neɪmd]

in	a	part	they	called	the	Trough	of	Bolland	,	adjoining	that	other	district	named
在	一个	部分	他们	称为	这	槽	的	博兰德	,	相邻的	那	其他	区	命名

['kreɪv(ə)n] .

Craven	.
懦夫	.

在他们称之为博兰谷地的那部分地区，毗邻另一个名为克雷文的地区。

['stɑːrˌkiː] ['mænər] - [haʊs] [ɪz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪ] ,

Starkey	Manor	-	house	is	rather	like	a	number	of	rooms	clustered	round	a	gray	,
斯塔基	庄园	-	房子	是	相当	喜欢	一个	数字	的	房间	聚类	圆形的	一个	灰色的	,

斯塔基庄园就像许多房间围绕着一个灰色的.....

['mæsɪv] , [oʊld] [kiːp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['regjələrli] - [bɪlt] [hɔːl] .

massive	,	old	keep	than	a	regularly	-	built	hall	.
大量的	,	老的	保持	比	一个	经常	-	建造	大厅	.

比普通大厅还要庞大、古老。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

Indeed	**,**	**I**	**suppose**	**that**	**the**	**house**	**only**	**consisted**	**of**	**a**	**great**	**tower**	**in**	**the**	**centre**	**,**
的确	,	我	认为	那	这	房子	仅有的	由……组成	的	一个	伟大的	塔	在	这	中心	,

事实上，我猜想那座房子可能只有中央一座高大的塔楼。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [skɑ:ts] [meɪd] [ðer; ðər] [reɪdz] ['terəb(ə)l][æz; əz][fɑ:r] [saʊθ] [æz; əz] [ðɪs] ;

in	**the**	**days**	**when**	**the**	**Scots**	**made**	**their**	**raids**	**terrible**	**as**	**far**	**south**	**as**	**this**	**;**
在	这	天	什么时候	这	苏格兰人	制成	他们的	突袭	糟糕的	作为	远的	南	作为	这	;

在苏格兰人肆虐南方，进行恐怖袭击的年代；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['stjʊt] [keɪm] [ɪn] ,

and	**that**	**after**	**the**	**Stuarts**	**came**	**in**	**,**
和	那	后	这	斯图亚特	来了	在	,

而这发生在斯图亚特王朝之后。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ,

and	**there**	**was**	**a**	**little**	**more**	**security**	**of**	**property**	**in**	**those**	**parts**	**,**
和	那里	曾是	一个	小的	更多的	安全	的	财产	在	那些	部分	,

那些地方的财产安全状况也更好一些。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['ædɪd] [ðə; ði] ['loʊər] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [rʌnz] , [tu:] ['stɔ:riz] [haɪ] ,

the	**Starkeys**	**of**	**that**	**time**	**added**	**the**	**lower**	**building**	**,**	**which**	**runs**	**,**	**two**	**stories**	**high**	**,**
这	-	的	那	时间	额外	这	降低	建筑	,	哪个	跑步	,	二	故事	高的	,

当时的斯塔基家族增建了较低的那栋楼，共有两层。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] .

all	**round**	**the**	**base**	**of**	**the**	**keep**	**.**
全部	圆形的	这	根据	的	这	保持	.

城堡基座周围。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] ['gɑ:rdn] [leɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ] [deɪz] ,

There	**has**	**been**	**a**	**grand**	**garden**	**laid**	**out**	**in**	**my**	**days**	**,**
那里	有	到过	一个	盛大	花园	铺设	出去	在	我的	天	,

在我有生之年，曾见过一座宏伟的花园。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊp] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] ,

on	**the**	**southern**	**slope**	**near**	**the**	**house**	**;**	**but**	**when**	**I**	**first**	**knew**	**the**	**place**	**,**
在	这	南部	坡	靠近	这	房子	;	但	什么时候	我	第一的	知道	这	地方	,

在房子附近的南坡上；但当我第一次知道这个地方时，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pi:s] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd]

the	**kitchen**	**-**	**garden**	**at**	**the**	**farm**	**was**	**the**	**only**	**piece**	**of**	**cultivated**	**ground**
这	厨房	-	花园	在	这	农场	曾是	这	仅有的	片	的	栽培	地面

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

belonging	**to**	**it**	**.**
属于	到	它	.

农场的菜园是它唯一拥有的耕地。

[ðə; ði] [dɪr] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊz] ,

The	**deer**	**used**	**to**	**come**	**within**	**sight**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**windows**	**,**
这	鹿	用过的	到	来	之内	视线	的	这	绘画	-	房间	视窗	,

以前，鹿经常会走到客厅窗户附近来。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [braʊzd] [kwaɪt] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

and	**might**	**have**	**browsed**	**quite**	**close**	**up**	**to**	**the**	**house**	**if**	**they**	**had**	**not**	**been**
和	可能	有	浏览	相当	关闭	向上	到	这	房子	如果	他们	有	不是	到过

[tu:] [waɪld][ænd; ənd] [ʃaɪ] .

too	**wild**	**and**	**shy**	**.**
也	荒野	和	害羞的	.

如果不是太过野性和害羞，它们可能会在离房子很近的地方觅食。

['stɑːrˌkiː] ['mænər] - [haʊs] [ɪt'self] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɔːr] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] [haɪ] [lænd] ,

Starkey	Manor	-	house	itself	stood	on	a	projection	or	peninsula	of	high	land	,
斯塔基	庄园	-	房子	本身	站立	在	一个	投影	或者	半岛	的	高的	土地	,

斯塔基庄园本身坐落在高地的一个突出部分或半岛上，

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'brʌpt] [hɪlz] [ðæt] [fɔːrm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] ['bɑːlənd] .

jutting	out	from	the	abrupt	hills	that	form	the	sides	of	the	Trough	of	Bolland	.
突出	出去	从	这	突然	丘陵	那	形式	这	侧面	的	这	槽	的	博兰德	.

从构成博兰槽两侧陡峭山丘的山坡上突出。

[ðiːz] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['rɑːki] [ænd; ənd] [bliːk] [ɪ'nʌf] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['sʌmɪt] ;

These	hills	were	rocky	and	bleak	enough	towards	their	summit	;
这些	丘陵	是	岩石	和	苍凉	足够的	向	他们的	首脑	;

这些山丘地势崎岖，山顶附近更是荒凉凄凉；

['loʊər] [daʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] ['kɑːpsˌwʊd] [ænd; ənd] [griːn] [depθs] [ʌv; əv]

lower	down	they	were	clothed	with	tangled	copsewood	and	green	depths	of
降低	向下	他们	是	穿着衣服	和	纠缠不清	科普斯伍德	和	绿色的	深度	的

[fɜːrn] ,

fern	,
蕨类	,

更下方，它们被缠绕的灌木丛和深绿色的蕨类植物所覆盖。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɔːrɪst] - [triː] [wʊd] ['taʊər] [hɪr] [ænd; ənd]

out	of	which	a	gray	giant	of	an	ancient	forest	-	tree	would	tower	here	and
出去	的	哪个	一个	灰色的	巨大的	的	一个	古老的	森林	-	树	会	塔	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

其中，耸立着一棵古老森林中巨大的灰色树木，它们时隐时现。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['gæstli] [waɪt] ['bræntʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

throwing	up	its	ghastly	white	branches	,	as	if	in	imprecation	,	to	the	sky	.
投掷	向上	它是	阴森	白色的	分支	,	作为	如果	在	诅咒	,	到	这	天空	.

它那可怕的白色枝条高高举起，仿佛在诅咒着天空。

[ðiːz] [triːz] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ,

These	trees	,	they	told	me	,
这些	树木	,	他们	讲述	我	,

他们告诉我，这些树

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	the	remnants	of	that	forest	which	existed	in	the	days	of	the
是	这	残余物	的	那	森林	哪个	存在	在	这	天	的	这

['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] ,

Heptarchy	,
七国时代	,

那是七国时代森林的遗迹。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðen] ['noʊtɪd][æz; əz] ['lændmɑːks] .

and	were	even	then	noted	as	landmarks	.
和	是	甚至	然后	著名的	作为	地标	.

即使在当时，它们也被视为地标。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʌpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['liːfləs] ,

No	wonder	that	their	upper	and	more	exposed	branches	were	leafless	,
不	想知道	那	他们的	上	和	更多的	裸露	分支	是	无叶	,

难怪它们上部和裸露的枝条都光秃秃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [bɑːrk][hæd; həd] [piːld] [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] ['sæplɪs] [oʊld][eɪdʒ] .

and	that	the	dead	bark	had	peeled	away	,	from	sapless	old	age	.
和	那	这	死的	吠	有	去皮	离开	,	从	无汁液的	老的	年龄	.

枯死的树皮因为树液流失而剥落。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔtidʒz] , [ə'pærəntli] ,

Not	far	from	the	house	there	were	a	few	cottages	,	apparently	,
不是	远的	从	这	房子	那里	是	一个	很少	小屋	,	显然	,

离房子不远的地方似乎有几间小屋。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kiːp] ; ['prɑːbəbli] [bɪlt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	same	date	as	the	keep	;	probably	built	for	some	retainers	of	the
的	这	相同的	日期	作为	这	保持	;	大概	建造	为了	一些	预付金	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

与城堡主塔同期建造；可能是为了款待家族的一些侍从而建。

[huː] [sɔːt] ['ʃeltər] - - [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔːl] ['flɑːks] [ænd; ənd]

who	sought	shelter	-	-	they	and	their	families	and	their	small	flocks	and
WHO	寻求	庇护所	-	-	他们	和	他们的	家庭	和	他们的	小的	羊群	和

[həːdz] - - [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːd(ə)l][lɔːrd] .

herds	-	-	at	the	hands	of	their	feudal	lord	.
畜群	-	-	在	这	双手	的	他们的	封建	主	.

他们和他们的家人以及他们的小群牲畜都到封建领主那里寻求庇护。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['prɪti] [mʌtʃ] ['fɔːlən] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

Some	of	them	had	pretty	much	fallen	to	decay	.
一些	的	他们	有	漂亮的	很多	倒下	到	衰变	.

有些已经几乎完全腐朽了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] .

They	were	built	in	a	strange	fashion	.
他们	是	建造	在	一个	奇怪的	时尚	.

它们建造的方式很奇特。

[strɔːŋ] [biːmz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['dɪstəns] ,

Strong	beams	had	been	sunk	firm	in	the	ground	at	the	requisite	distance	,
强的	光束	有	到过	沉没	公司	在	这	地面	在	这	必需品	距离	,

坚固的横梁已按规定距离牢固地打入地下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌðər] ['ɛndz][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [tə'geðər] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

and	their	other	ends	had	been	fastened	together	,	two	and	two	,
和	他们的	其他	结束	有	到过	系紧	一起	,	二	和	二	,

它们的另一端也连接在一起，两两相连。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raʊndɪd] ['wægən] - ['hedɪd] ['dʒɪpsi] -

so	as	to	form	the	shape	of	one	of	those	rounded	waggon	-	headed	gipsy	-
所以	作为	到	形式	这	形状	的	一	的	那些	圆润	车皮	-	标题	吉普赛人	-

[tents] ,

tents	,
帐篷	,

以便形成那种圆顶马车状吉普赛帐篷的形状，

['oʊnli] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] .

only	very	much	larger	.
仅有的	非常	很多	更大的	.

只是大得多。

[ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [stoʊnz] , ['oʊʒər] , ['rʌbɪʃ] , ['mɔːrtər] - -

The	spaces	between	were	filled	with	mud	,	stones	,	osiers	,	rubbish	,	mortar	-	-
这	空间	之间	是	已填	和	泥	,	石头	,	柳条	,	垃圾	,	砂浆	-	-

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

anything	to	keep	out	the	weather	.
任何事物	到	保持	出去	这	天气	.

缝隙里填满了泥土、石头、柳条、垃圾、砂浆——总之，用各种东西来抵御风雨。

[ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːd] [d'welɪŋz] ,

The	fires	were	made	in	the	centre	of	these	rude	dwellings	,
这	火灾	是	制成	在	这	中心	的	这些	粗鲁的	住宅	,

这些简陋的住所中央都生起了火。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪmni] .

a	hole	in	the	roof	forming	the	only	chimney	.
一个	洞	在	这	屋顶	成型	这	仅有的	烟囱	.

屋顶上的一个洞形成了唯一的烟囱。

[noʊ] ['haɪlənd] [hʌt] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [rʌf] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

No	Highland	hut	or	Irish	cabin	could	be	of	rougher	construction	.
不	高地	小屋	或者	爱尔兰	舱	可以	是	的	粗糙	建造	.

没有哪间高地小屋或爱尔兰小木屋比它更简陋。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːpərti] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

The	owner	of	this	property	,	at	the	beginning	of	the	present	century	,
这	所有者	的	这	财产	,	在	这	开始	的	这	展示	世纪	,

本世纪初，这处房产的所有者是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['pætrɪk] ['bɝːn] ['stɑːr˛kiː] .

was	a	Mr	.	Patrick	Byrne	Starkey	.
曾是	一个	先生	.	帕特里克	伯恩	斯塔基	.

是帕特里克·伯恩·斯塔基先生。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɑːntʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

His	family	had	kept	to	the	old	faith	,	and	were	stanch	Roman	Catholics	,
他的	家庭	有	保留	到	这	老的	信仰	,	和	是	立柱	罗马	天主教徒	,

他的家人一直信奉旧信仰，是虔诚的罗马天主教徒。

[is'tiːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sent] ,

esteeming	it	even	a	sin	to	marry	any	one	of	Protestant	descent	,
尊敬	它	甚至	一个	罪	到	结婚	任何	一	的	新教	下降	,

甚至认为与任何新教徒结婚都是一种罪过。

[haʊ'evər] ['wɪlɪŋ] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [rɪ'lɪdʒən] .

however	willing	he	or	she	might	have	been	to	embrace	the	Romish	religion	.
然而	愿意的	他	或者	她	可能	有	到过	到	拥抱	这	罗马天主教	宗教	.

然而，无论他或她多么愿意接受罗马天主教信仰。

['mɪstər] . ['pætrɪk] ['stɑːrkiːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] ;

Mr	.	Patrick	Starkey's	father	had	been	a	follower	of	James	the	Second	;
先生	.	帕特里克	斯塔基的	父亲	有	到过	一个	追随者	的	詹姆斯	这	第二	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

帕特里克·斯塔基先生的父亲曾是詹姆斯二世的追随者；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['aɪrɪʃ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnərk] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

during	the	disastrous	Irish	campaign	of	that	monarch	he	had	fallen	in	love	with
期间	这	灾难性的	爱尔兰	活动	的	那	君主	他	有	倒下	在	爱	和

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bjuːti] ,

an	Irish	beauty	,
一个	爱尔兰	美丽	,

在那位君主灾难性的爱尔兰战役期间，他爱上了一位爱尔兰美女。

[ə; eɪ] [mɪs] ['bɝːn] , [æz; əz] ['zeləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊt] [æz; əz]

a	Miss	Byrne	,	as	zealous	for	her	religion	and	for	the	Stuarts	as
一个	错过	伯恩	,	作为	热心	为了	她	宗教	和	为了	这	斯图亚特	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

拜恩小姐，对她的宗教和斯图亚特王朝的热情丝毫不亚于他本人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aɪərlənd]['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] ['mærid]

He	had	returned	to	Ireland	after	his	escape	to	France	,	and	married
他	有	返回	到	爱尔兰	后	他的	逃脱	到	法国	,	和	已婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他从法国逃亡后返回爱尔兰，并娶了她。

['berɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

bearing	her	back	to	the	court	at	St	.	Germains	.
轴承	她	后退	到	这	法庭	在	英石	.	-	.

将她带回圣日耳曼球场。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['laɪs(ə)ns][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sə'raʊndɪd] [kɪŋ]

But	some	licence	on	the	part	of	the	disorderly	gentlemen	who	surrounded	King
但	一些	执照	在	这	部分	的	这	乱	先生们	WHO	包围	国王

[dʒeɪmz][ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,

James	in	his	exile	,
詹姆斯	在	他的	流亡	,

但是，在詹姆斯国王流亡期间围绕在他身边的那些行为不端的绅士们，却有一些放纵的举动。

[hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

had	insulted	his	beautiful	wife	,	and	disgusted	him	;	so	he	removed	from
有	受辱	他的	美丽的	妻子	,	和	厌恶	他	;	所以	他	已移除	从

[ˌes 'tiː] . - [tuː; tə]['æntwɜːrp] ,

St	.	Germains	to	Antwerp	,
英石	.	-	到	安特卫普	,

他侮辱了他美丽的妻子，令他感到厌恶；于是他从圣日耳曼搬到了安特卫普。

[wens] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [taɪm] ,

whence	,	in	a	few	years	'	time	,
何处	,	在	一个	很少	年	-	时间	,

因此，几年后，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['stɑːrˌkiː] ['mænər] - [haʊs] - - [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋkəʃə]

he	quietly	returned	to	Starkey	Manor	-	house	-	-	some	of	his	Lancashire
他	悄悄	返回	到	斯塔基	庄园	-	房子	-	-	一些	的	他的	兰开夏郡

['neɪbərz] ['hævɪŋ] [lent] [ðer; ðər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz]

neighbours	having	lent	their	good	offices	to	reconcile	him	to	the	powers
邻居	拥有	借出的	他们的	好的	办公室	到	调和	他	到	这	权力

[ðæt] [wɜːr; wər] .

that	were	.
那	是	.

他悄悄地回到了斯塔基庄园——他的一些兰开夏郡邻居从中斡旋，使他与当权者和解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [æz; əz]['evər] ,

He	was	as	firm	a	Catholic	as	ever	,
他	曾是	作为	公司	一个	天主教	作为	曾经	,

他一如既往地坚定信仰天主教。

[ænd; ənd][æz; əz] [stɑːntʃ] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪts] [ʌv; əv]

and	as	stanch	an	advocate	for	the	Stuarts	and	the	divine	rights	of
和	作为	立柱	一个	提倡	为了	这	斯图亚特	和	这	神圣的	权利	的

[kɪŋz] ;

kings	;
国王	;

而且他还是斯图亚特王朝和君权神授的坚定拥护者；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'setɪsɪzəm] ,

but	his	religion	almost	amounted	to	asceticism	,
但	他的	宗教	几乎	金额	到	禁欲主义	,

但他的宗教信仰几乎等同于苦行主义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]

and	the	conduct	of	these	with	whom	he	had	been	brought	in	such	close
和	这	执行	的	这些	和	谁	他	有	到过	带来	在	这样的	关闭

['kɑːntækt][æt; ət][ˌes 'tiː] . - [wʊd] ['lɪt(ə)l] [ber] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] ['mɔːrəlɪst] .

contact	at	St	.	Germains	would	little	bear	the	inspection	of	a	stern	moralist	.
接触	在	英石	.	-	会	小的	熊	这	检查	的	一个	船尾	道德家	.

他在圣日耳曼与这些人有过密切接触，而这些人的行为经不起严厉的道德家的审视。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ,

So	he	gave	his	allegiance	where	he	could	not	give	his	esteem	,
所以	他	给予	他的	忠诚	在哪里	他	可以	不是	给	他的	尊重	,

所以他效忠的对象，是他无法表达敬意的对象。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [sɪn'sɪrli] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [jet] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][juː'zɜːrpər] .

and	learned	to	respect	sincerely	the	upright	and	moral	character	of	one	whom	he	yet	regarded	as	an	usurper	.
和	学习	到	尊重	真挚地	这	直立	和	道德	特点	的	一	谁	他	然而	认为	作为	一个	篡位者	.

他学会了由衷地尊重一个他仍然视为篡位者的正直和道德品格。

[kɪŋ] ['wɪljəmz] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

King	William's	government	had	little	need	to	fear	such	a	one	.
国王	威廉的	政府	有	小的	需要	到	害怕	这样的	一个	一	.

威廉国王的政府几乎无需担心这样的事情发生。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['səubəd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['fɔːtʃənz] ,

So	he	returned	,	as	I	have	said	,	with	a	sobered	heart	and	impoverished	fortunes	,
所以	他	返回	,	作为	我	有	说	,	和	一个	清醒	心	和	贫困	财富	,

所以，正如我所说，他回来了，心情沉重，家境贫寒。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sædli] [tuː; tə]['ruːɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,

to	his	ancestral	house	,	which	had	fallen	sadly	to	ruin	while	the	owner	had	been	a	courtier	,
到	他的	祖先的	房子	,	哪个	有	倒下	令人遗憾的是	到	废墟	尽管	这	所有者	有	到过	一个	朝臣	,

他回到了祖宅，那座房子在他担任朝臣期间不幸沦为废墟。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] .

a	soldier	,	and	an	exile	.
一个	士兵	,	和	一个	流亡	.

一名士兵，一名流亡者。

[ðə; ði] [roʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] ['bɑːlənd] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][kɑːrt] - [rʌts] ; [ɪn'diːd] ,

The	roads	into	the	Trough	of	Bolland	were	little	more	than	cart	-	ruts	;	indeed	,
这	道路	进入	这	槽	的	博兰德	是	小的	更多的	比	大车	-	车辙	;	的确	,

通往博兰谷地的道路不过是车辙而已；事实上，

[ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] - [pɑːrk] .

the	way	up	to	the	house	lay	along	a	ploughed	field	before	you	came	to	the	deer	-	park	.
这	方式	向上	到	这	房子	躺	沿着	一个	耕作	场地	前	你	来了	到	这	鹿	-	公园	.

通往房子的路沿着一片耕地延伸，之后才会到达鹿苑。

['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['mɪsɪz] . ['stɑːrˌkiː] , [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən]

Madam	,	as	the	country	-	folk	used	to	call	Mrs	.	Starkey	,	rode	on	a	pillion
女士	,	作为	这	国家	-	民间	用过的	到	称呼	太太	.	斯塔基	,	骑	在	一个	后座

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

behind	her	husband	,
在后面	她	丈夫	,

乡下人都称斯塔基太太为“夫人”，她坐在丈夫的摩托车后座上。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['leðər] ['raɪdɪŋ] - [belt] .

holding	on	to	him	with	a	light	hand	by	his	leather	riding	-	belt	.
保持	在	到	他	和	一个	光	手	经过	他的	皮革	骑术	-	腰带	.

她轻轻地抓住他的皮质马鞍带，把他拉住。

['lɪt(ə)l] ['mæstər] ([hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['skwaɪər] ['pætrɪk] ['bɝːn] ['stɑːrˌkiː]) [wʌz; wəz] [held] [ɑːn]

Little	master	(	he	that	was	afterwards	Squire	Patrick	Byrne	Starkey	)	was	held	on
小的	掌握	(	他	那	曾是	然后	乡绅	帕特里克	伯恩	斯塔基	)	曾是	握住	在

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊni][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] .

to	his	pony	by	a	serving	-	man	.
到	他的	小马	经过	一个	服务	-	男人	.

小主人（后来的帕特里克·伯恩·斯塔基乡绅）被一个仆人扶着骑着小马。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [step] ,

A	woman	past	middle	age	walked	,	with	a	firm	and	strong	step	,
一个	女士	过去的	中间	年龄	步行	,	和	一个	公司	和	强的	步	,

一位年过中年的妇女迈着坚定有力的步伐走过来。

[baɪ][ðə; ði][kɑːrt] [ðæt] [held] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ; [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd]

by	the	cart	that	held	much	of	the	baggage	;	and	high	up	on	the	mails	and
经过	这	大车	那	握住	很多	的	这	行李	;	和	高的	向上	在	这	邮件	和

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

在装载大部分行李的货车旁；以及邮件和包裹的高处，

[sæt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] , [pɜːrtʃt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [trʌŋk] ,

sat	a	girl	of	dazzling	beauty	,	perched	lightly	on	the	topmost	trunk	,
卫星	一个	女孩	的	耀眼的	美丽	,	栖息	轻轻	在	这	最顶层	树干	,

一位容貌绝美的少女，轻盈地栖息在树干顶端。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɜːr'self] ['fɪrləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	swaying	herself	fearlessly	to	and	fro	,
和	摇晃	她自己	无畏地	到	和	弗	,

她无所畏惧地来回摇摆，

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] [rɔkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [roʊdz] [ʌv; əv] [leɪt] ['ɔːtəm] .

as	the	cart	rocked	and	shook	in	the	heavy	roads	of	late	autumn	.
作为	这	大车	摇滚	和	摇晃	在	这	重的	道路	的	晚的	秋天	.

马车在深秋沉重的道路上摇晃颠簸。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɔːr] [ðə; ði]['æntwɜːrp][feɪl; faɪl] , [ɔːr] [blæk] ['spænɪʃ] ['mænt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

The	girl	wore	the	Antwerp	faille	,	or	black	Spanish	mantle	over	her	head	,
这	女孩	穿着	这	安特卫普	罗缎	,	或者	黑色的	西班牙语	地幔	超过	她	头	,

女孩头上披着安特卫普罗菲尔呢，也就是西班牙黑色斗篷。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːtɪdʒər] ,

and	altogether	her	appearance	was	such	that	the	old	cottager	,
和	共	她	外貌	曾是	这样的	那	这	老的	农舍	,

她的整个外貌让那位老农夫.....

[huː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] ,

who	described	the	possession	to	me	many	years	after	,
WHO	描述	这	拥有	到	我	许多	年	后	,

多年后，有人向我描述了那次附身事件。

[sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

said	that	all	the	country	-	folk	took	her	for	a	foreigner	.
说	那	全部	这	国家	-	民间	采取	她	为了	一个	外国人	.

他说，所有乡亲都把她当成了外国人。

[sʌm; səm][dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Some	dogs	,	and	the	boy	who	held	them	in	charge	,	made	up	the	company	.
一些	狗	,	和	这	男生	WHO	握住	他们	在	收费	,	制成	向上	这	公司	.

一些狗，以及负责看管它们的男孩，组成了这个团体。

[ðeɪ] [roʊd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['sɪriəs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

They	rode	silently	along	,	looking	with	grave	,	serious	eyes	at	the	people	,
他们	骑	默默	沿着	,	寻找	和	严重	,	严肃的	眼睛	在	这	人们	,

他们默默地骑马前行，神情严肃地注视着沿途的人们。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ɔːr] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['skwaɪər] ,

who	came	out	of	the	scattered	cottages	to	bow	or	curtsy	to	the	real	Squire	,
WHO	来了	出去	的	这	疏散	小屋	到	弓	或者	屈膝礼	到	这	真实的	乡绅	,

那些从零散的小屋里走出来，向真正的乡绅鞠躬或行屈膝礼的人，

" [kʌm] [bæk] [æt; ət] [læst] , " [ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ['wʌndər] ,

"	come	back	at	last	,	"	and	gazed	after	the	little	procession	with	gaping	wonder	,
"	来	后退	在	最后的	,	"	和	凝视	后	这	小的	游行	和	张开的	想知道	,

“终于回来了，”他目瞪口呆地望着那小小的队伍，充满了惊奇。

[nɑːt] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] ['nesəseri]

not	deadened	by	the	sound	of	the	foreign	language	in	which	the	few	necessary
不是	麻木	经过	这	声音	的	这	外国的	语言	在	哪个	这	很少	必要的

[wɜːrdz] [ðæt] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

words	that	passed	among	them	were	spoken	.
字	那	通过了	之中	他们	是	说	.

他们并没有因为彼此间偶尔交流的那几句必要的外语而感到麻木。

[wʌn] [læd] , [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ə'baʊt] [ðə; ði]

One	lad	,	called	from	his	staring	by	the	Squire	to	come	and	help	about	the
一	小伙子	,	称为	从	他的	凝视	经过	这	乡绅	到	来	和	帮助	关于	这

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

一个正盯着看的男孩被乡绅叫去帮忙搬马车，

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

accompanied	them	to	the	Manor	-	house	.
伴随	他们	到	这	庄园	-	房子	.

陪同他们前往庄园。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪliən] ,

He	said	that	when	the	lady	had	descended	from	her	pillion	,
他	说	那	什么时候	这	女士	有	下降	从	她	后座	,

他说，当那位女士从后座下来时，

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd]

the	middle	-	aged	woman	whom	I	have	described	as	walking	while	the	others	rode
这	中间	-	老年人	女士	谁	我	有	描述	作为	步行	尽管	这	其他的	骑

, [stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] ,

,	stepped	quickly	forward	,
,	步	迅速地	向前	,

我之前描述过的那位步行而其他人骑马的中年妇女，迅速向前迈了一步。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mædəm] ['stɑːrˌkiː] ([huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪgjər]) [ɪn]

and	taking	Madam	Starkey	(	who	was	of	a	slight	and	delicate	figure	)	in
和	采取	女士	斯塔基	(	WHO	曾是	的	一个	轻微	和	精美的	数字	)	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

她将斯塔基夫人（她身材瘦弱）抱在怀里，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

she	lifted	her	over	the	threshold	,	and	set	her	down	in	her	husband's
她	抬起	她	超过	这	临界点	,	和	放	她	向下	在	她	丈夫的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她把她抱过门槛，放在她丈夫的房子里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] ['blesɪŋ] .

at	the	same	time	uttering	a	passionate	and	outlandish	blessing	.
在	这	相同的	时间	发出声音	一个	热情的	和	古怪的	祝福	.

与此同时，他热情洋溢地念出了一句古怪的祝福语。

[ðə; ði]['skwaɪər] [stʊd] [baɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['blesɪŋ]

The	Squire	stood	by	,	smiling	gravely	at	first	;	but	when	the	words	of	blessing
这	乡绅	站立	经过	,	微笑	严重地	在	第一的	;	但	什么时候	这	字	的	祝福

[wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ,

were	pronounced	,
是	发音	,

乡绅站在一旁，起初面带严肃的微笑；但当祝福的话语念出时，

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][faɪn] ['feðərd] [hæt] , [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [hed] .

he	took	off	his	fine	feathered	hat	,	and	bent	his	head	.
他	采取	离开	他的	美好的	羽毛	帽子	,	和	弯曲	他的	头	.

他摘下那顶精美的羽毛帽，低下了头。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['mænt(ə)l] [stept] ['ɑːnwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl]

The	girl	with	the	black	mantle	stepped	onward	into	the	shadow	of	the	dark	hall
这	女孩	和	这	黑色的	地幔	步	向前	进入	这	阴影	的	这	黑暗的	大厅

,

,
,

身披黑色斗篷的女孩走进了黑暗大厅的阴影中。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] ;

and	kissed	the	lady's	hand	;
和	亲吻	这	女士的	手	;

然后吻了那位女士的手；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	that	was	all	the	lad	could	tell	to	the	group	that	gathered	round	him
和	那	曾是	全部	这	小伙子	可以	告诉	到	这	团体	那	聚集	圆形的	他

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

on	his	return	,
在	他的	返回	,

这就是这名少年返回后，向围在他身边的众人所能讲述的全部内容。

['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

eager	to	hear	everything	,	and	to	know	how	much	the	Squire	had	given
渴望的	到	听到	一切	,	和	到	知道	如何	很多	这	乡绅	有	给定

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

him	for	his	services	.
他	为了	他的	服务	.

他迫切地想知道一切，以及乡绅给了他多少钱作为报酬。

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] , [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]

From	all	I	could	gather	,	the	Manor	-	house	,	at	the	time	of	the	Squire's
从	全部	我	可以	收集	,	这	庄园	-	房子	,	在	这	时间	的	这	乡绅的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

据我所知，庄园宅邸在乡绅返回之时，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] .

was	in	the	most	dilapidated	state	.
曾是	在	这	最多	破旧的	状态	.

当时处于最破败的状态。

[ðə; ði] [staʊt] [greɪ] [wɔːlz] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm][ænd; ənd][ɪn'taɪər] ;

The	stout	gray	walls	remained	firm	and	entire	;
这	肥硕	灰色的	墙壁	剩余	公司	和	全部的	;

厚实的灰色墙壁依然坚固完整；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃembər] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

but	the	inner	chambers	had	been	used	for	all	kinds	of	purposes	.
但	这	内	房间	有	到过	用过的	为了	全部	种类	的	目的	.

但内室曾被用于各种用途。

[ðə; ði] [greɪt] [wið'drɔɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːrn] ; [ðə; ði] [steɪt] ['tæpəstri] - ['tʃeɪmbər]

The	great	withdrawing	-	room	had	been	a	barn	;	the	state	tapestry	-	chamber
这	伟大的	撤退	-	房间	有	到过	一个	谷仓	;	这	状态	挂毯	-	房间

[hæd; həd][held] [wʊl] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

had	held	wool	,	and	so	on	.
有	握住	羊毛	,	和	所以	在	.

大休息室以前是谷仓；国葬挂毯室以前存放羊毛，等等。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪrd] [aʊt] ;

But	,	by	-	and	-	by	,	they	were	cleared	out	;
但	,	经过	-	和	-	经过	,	他们	是	已清除	出去	;

但不久之后，他们就被清理掉了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] ,

and	if	the	Squire	had	no	money	to	spend	on	new	furniture	,
和	如果	这	乡绅	有	不	钱	到	花费	在	新的	家具	,

如果乡绅没有钱购买新家具，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

he	and	his	wife	had	the	knack	of	making	the	best	of	the	old	.
他	和	他的	妻子	有	这	诀窍	的	制作	这	最好的	的	这	老的	.

他和妻子很擅长把旧东西物尽其用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['dʒɔɪnər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]

He	was	no	despicable	joiner	;	she	had	a	kind	of	grace	in	whatever	she
他	曾是	不	卑鄙	木工	;	她	有	一个	种类	的	优雅	在	任何	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他并非卑鄙的木匠；她无论做什么事都有一种优雅的气质。

[ænd; ənd] [im'paːtid] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] .

and	imparted	an	air	of	elegant	picturesqueness	to	whatever	she	touched	.
和	传授	一个	空气	的	优雅的	风景如画	到	任何	她	感动	.

她所触及的一切都散发着优雅如画的气息。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['meni] [rer] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ; [pər'hæps][aɪ]
Besides , they had brought many rare things from the Continent ; perhaps I
除了 , 他们 有 带来 许多 稀有的 事物 从 这 大陆 ; 也许 我
[ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] ,
should rather say ,
应该 相当 说 ,

此外，他们还从欧洲大陆带来了许多珍稀物品；或许我应该说，

[θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [rer] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] - - ['kɑ:rvɪŋz] , [ænd; ənd] [krɔsiz] , [ænd; ənd]
things that were rare in that part of England - - carvings , and crosses , and
事物 那 是 稀有的 在 那 部分 的 英格兰 - - 雕刻 , 和 十字架 , 和
['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] .
beautiful pictures .
美丽的 图片 .

英格兰那个地区很罕见的东西——雕刻品、十字架和美丽的画作。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [wʊd] [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv] ['bɑ:lənd] ,
And then , again , wood was plentiful in the Trough of Bolland ,
和 然后 , 再次 , 木头 曾是 丰富 在 这 槽 的 博兰德 ,

而且，博兰谷地木材资源依然丰富。

[ænd; ənd] [greɪt] [lɔ:g] - [fairz] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][dɑ:rk] , [oʊld][ru:mz; rʊmz] ,
and great log - fires danced and glittered in all the dark , old rooms ,
和 伟大的 日志 - 火灾 跳舞 和 闪闪发光 在 全部 这 黑暗的 , 老的 房间 ,

在所有昏暗古老的房间里，熊熊燃烧的柴火跳跃闪烁。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] .
and gave a look of home and comfort to everything .
和 给予 一个 看 的 家 和 舒适 到 一切 .

给一切都增添了家的温馨和舒适感。

[waɪ] [du:][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ?
Why do I tell you all this ?
为什么 做 我 告诉 你 全部 这 ?

我为什么要告诉你们这些?

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd] ['mædəm] ['stɑ:rˌki:] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ]
I have little to do with the Squire and Madame Starkey ; and yet I
我 有 小的 到 做 和 这 乡绅 和 夫人 斯塔基 ; 和 然而 我
[dwel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
dwell upon them ,
住 之上 他们 ,

我与斯塔基乡绅夫妇并无太多交集；然而，我却总是想起他们。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [maɪ][laɪf]
as if I were unwilling to come to the real people with whom my life
作为 如果 我 是 不情愿 到 来 到 这 真实的 人们 和 谁 我的 生活
[wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ʌp] .
was so strangely mixed up .
曾是 所以 奇怪的 混合 向上 .

仿佛我不愿意面对那些与我的生活有着如此奇妙交织的真正人们。

['mædəm][hæd; həd] [bɪn] [nə:st] [ɪn]['aɪərlənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [hu:] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]
Madam had been nursed in Ireland by the very woman who lifted her in her
女士 有 到过 护理 在 爱尔兰 经过 这 非常 女士 WHO 抬起 她 在 她
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

这位夫人曾在爱尔兰接受过一位女士的照料，正是这位女士将她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] [ɪn] ['læŋkəʃə] .

and	welcomed	her	to	her	husband's	home	in	Lancashire	.
和	欢迎	她	到	她	丈夫的	家	在	兰开夏郡	.

并热情地欢迎她来到她丈夫位于兰开夏郡的家中。

[ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mærid] [laɪf] , ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd]

Excepting	for	the	short	period	of	her	own	married	life	,	Bridget	Fitzgerald	had
除外	为了	这	短的	时期	的	她	自己的	已婚	生活	,	布里奇特	菲茨杰拉德	有

['nevər] [left] [hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] .

never	left	her	nursling	.
绝不	左边	她	哺乳	.

除了自己短暂的婚姻生活之外，布里奇特·菲茨杰拉德从未离开过她的养女。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - - [tuː; tə][wʌn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ræŋk] - - [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] .

Her	marriage	-	-	to	one	above	her	in	rank	-	-	had	been	unhappy	.
她	婚姻	-	-	到	一	多于	她	在	秩	-	-	有	到过	不开心	.

她的婚姻——嫁给了一个地位比她高的人——并不幸福。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] ,

Her	husband	had	died	,
她	丈夫	有	死亡	,

她的丈夫去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['pɑːvərti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

and	left	her	in	even	greater	poverty	than	that	in	which	she	was	when	he
和	左边	她	在	甚至	更大的	贫困	比	那	在	哪个	她	曾是	什么时候	他

[hæd; həd][fɜːrst] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

had	first	met	with	her	.
有	第一的	遇见	和	她	.

他离开时，她的处境比他们初次见面时更加贫困。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] ,

She	had	one	child	,
她	有	一	孩子	,

她有一个孩子，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [huː] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wægən] - [loʊd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]

the	beautiful	daughter	who	came	riding	on	the	waggon	-	load	of	furniture	that	was
这	美丽的	女儿	WHO	来了	骑术	在	这	车皮	-	加载	的	家具	那	曾是

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

brought	to	the	Manor	-	house	.
带来	到	这	庄园	-	房子	.

那位美丽的女儿乘坐着运到庄园的家具马车而来。

['mædəm] ['stɑːr,kiː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Madame	Starkey	had	taken	her	again	into	her	service	when	she	became	a
夫人	斯塔基	有	已采取	她	再次	进入	她	服务	什么时候	她	成为	一个

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

斯塔基夫人成为寡妇后，又把她收为佣人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] " [ðə; ði] ['mɪstrəs] " [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] ;

She	and	her	daughter	had	followed	"	the	mistress	"	in	all	her	fortunes	;
她	和	她	女儿	有	随后	"	这	情妇	"	在	全部	她	财富	;

她和女儿一直跟随“女主人”的命运；

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd][æt; ət]['æntwɜːrp] ,

they	had	lived	at	St	.	Germains	and	at	Antwerp	,
他们	有	居住地	在	英石	.	-	和	在	安特卫普	,

他们曾居住在圣日耳曼和安特卫普，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ˈlæŋkəʃə] .

and	were	now	come	to	her	home	in	Lancashire	.
和	是	现在	来	到	她	家	在	兰开夏郡	.

然后我们来到了她在兰开夏郡的家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [ðə; ðiˈskwaɪər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ]

As	soon	as	Bridget	had	arrived	there	,	the	Squire	gave	her	a	cottage
作为	很快	作为	布里奇特	有	到达的	那里	,	这	乡绅	给予	她	一个	小屋

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

布里奇特一到那里，乡绅就送给她一间属于自己的小屋。

[ænd; ənd] [tʊk] [mɔːr] [peɪnz] [ɪn] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [els]

and	took	more	pains	in	furnishing	it	for	her	than	he	did	in	anything	else
和	采取	更多的	疼痛	在	家具	它	为了	她	比	他	做过	在	任何事物	别的

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

out	of	his	own	house	.
出去	的	他的	自己的	房子	.

他为她布置这间房子所花费的心思，比为自己家以外的任何事物都多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnɑːmɪnəli] [hɜːr; hər] [ˈrezɪdəns] .

It	was	only	nominally	her	residence	.
它	曾是	仅有的	名义上	她	住宅	.

这只是名义上的她的住所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ; [ɪnˈdiːd] ,

She	was	constantly	up	at	the	great	house	;	indeed	,
她	曾是	不断地	向上	在	这	伟大的	房子	;	的确	,

她经常待在大宅里；事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	but	a	short	cut	across	the	woods	from	her	own	home	to	the
它	曾是	但	一个	短的	切	穿过	这	树林	从	她	自己的	家	到	这

[hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɜːrslɪŋ] .

home	of	her	nursling	.
家	的	她	哺乳	.

这只是从她家到她养育孩子的家穿过树林的一条捷径。

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈmeri] , [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] , [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət]

Her	daughter	Mary	,	in	like	manner	,	moved	from	one	house	to	the	other	at
她	女儿	玛丽	,	在	喜欢	方式	,	已搬	从	一	房子	到	这	其他	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] .

her	own	will	.
她	自己的	将要	.

她的女儿玛丽也同样按照自己的意愿从一处房子搬到另一处房子。

[ˈmædəm] [lʌvd] [bəuθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ˈdɪrli] .

Madam	loved	both	mother	and	child	dearly	.
女士	喜爱	两个都	母亲	和	孩子	亲爱的	.

夫人深爱着这对母子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər]

They	had	great	influence	over	her	,	and	,	through	her	,	over	her
他们	有	伟大的	影响	超过	她	,	和	,	通过	她	,	超过	她

[ˈhʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

他们对她有很大的影响力，并通过她影响了她的丈夫。

[wət'evər] ['brɪdʒɪt] [ɔ:r] ['meri] [wɪld] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .

Whatever	Bridget	or	Mary	willed	was	sure	to	come	to	pass	.
任何	布里奇特	或者	玛丽	意志	曾是	当然	到	来	到	经过	.

无论布里奇特或玛丽想做什么，都一定会实现。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dis'laikt] ; [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [waɪld][ænd; ənd] ['pæʃənət] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['dʒenərəs] [baɪ] ['neɪtʃər] .

They	were	not	disliked	;	for	,	though	wild	and	passionate	,	they	were	also	generous	by	nature	.
他们	是	不是	不喜欢	;	为了	,	尽管	荒野	和	热情的	,	他们	是	还	慷慨的	经过	自然	.

人们并不讨厌他们；因为，尽管他们性情狂野热情，但天性慷慨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	the	other	servants	were	afraid	of	them	,
但	这	其他	仆人	是	害怕的	的	他们	,

但其他仆人都很怕他们。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['si:krət] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

as	being	in	secret	the	ruling	spirits	of	the	household	.
作为	存在	在	秘密	这	裁决	烈酒	的	这	家庭	.

暗中扮演着家中主宰神灵的角色。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔ:l] ['sekjələr] [θɪŋz] ; ['mædəm][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] .

The	Squire	had	lost	his	interest	in	all	secular	things	;	Madam	was	gentle	,	affectionate	,	and	yielding	.
这	乡绅	有	丢失的	他的	兴趣	在	全部	世俗	事物	;	女士	曾是	温和的	,	亲热	,	和	屈服	.

乡绅对一切世俗事物都失去了兴趣；夫人温柔、慈爱、顺从。

[bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜ:r; wər] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] [bɔɪ] ;

Both	husband	and	wife	were	tenderly	attached	to	each	other	and	to	their	boy	;
两个都	丈夫	和	妻子	是	温柔地	随附的	到	每个	其他	和	到	他们的	男生	;

夫妻二人对彼此和他们的儿子都感情深厚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n] ['eni] [pɔɪnt] ;

but	they	grew	more	and	more	to	shun	the	trouble	of	decision	on	any	point	;
但	他们	生长	更多的	和	更多的	到	回避	这	麻烦	的	决定	在	任何	观点	;

但他们越来越不愿意在任何问题上做出决定；

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [kʊd; kəd][ɪg'zɜ:rt] [sʌtʃ] [dɪ'spɑ:tɪk] ['paʊər] .

and	hence	it	was	that	Bridget	could	exert	such	despotic	power	.
和	因此	它	曾是	那	布里奇特	可以	发挥	这样的	专制	力量	.

因此，布里奇特才能行使如此专制的权力。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evriwʌn] [els] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] " ['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [maɪnd] ,

But	if	everyone	else	yielded	to	her	"	magic	of	a	superior	mind	,
但	如果	每个人	别的	产生	到	她	"	魔法	的	一个	优越的	头脑	,

但如果其他人都屈服于她“超凡智慧的魔力”，

" [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [rɪ'beld] .

"	her	daughter	not	unfrequently	rebelled	.
"	她	女儿	不是	不常	叛乱	.

她的女儿经常反抗。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ə'gri:] .

She	and	her	mother	were	too	much	alike	to	agree	.
她	和	她	母亲	是	也	很多	同样	到	同意	.

她和她母亲太像了，所以无法达成一致。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪldər] [ˌrekənsili'eiʃənz] .

There	were	wild	quarrels	between	them	,	and	wilder	reconciliations	.
那里	是	荒野	争吵	之间	他们	,	和	更狂野	和解	.

他们之间有过激烈的争吵，也有过更加激烈的和解。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stæbd] [iːtʃ]

There	were	times	when	,	in	the	heat	of	passion	,	they	could	have	stabbed	each
那里	是	时代	什么时候	,	在	这	热	的	热情	,	他们	可以	有	刺伤	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

有时候，在激情澎湃之时，他们甚至可能互相残杀。

[æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [bəuθ] - - ['brɪdʒɪt] [ɪ'speʃəli] - - [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [leɪd] [daʊn]

At	all	other	times	they	both	-	-	Bridget	especially	-	-	would	have	willingly	laid	down
在	全部	其他	时代	他们	两个都	-	-	布里奇特	尤其	-	-	会	有	心甘情愿	铺设	向下

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

their	lives	for	one	another	.
他们的	生活	为了	一	其他	.

在其他任何时候，他们俩——尤其是布里奇特——都会毫不犹豫地为对方献出生命。

['brɪdʒəts] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] [leɪ] ['veri] [diːp] - - [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['dɔːtər] ['evər] [nuː]

Bridget's	love	for	her	child	lay	very	deep	-	-	deeper	than	that	daughter	ever	knew
布里奇特的	爱	为了	她	孩子	躺	非常	深的	-	-	更深	比	那	女儿	曾经	知道

;

;
;

布里奇特对女儿的爱非常深沉——比女儿自己所能理解的还要深沉；

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['wɪrid] [ʌv; əv] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

or	I	should	think	she	would	never	have	wearied	of	home	as	she	did	,
或者	我	应该	思考	她	会	绝不	有	疲惫	的	家	作为	她	做过	,

否则，我想她就不会像后来那样厌倦家了。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] - - [æz; əz]

and	prayed	her	mistress	to	obtain	for	her	some	situation	-	-	as
和	祈祷	她	情妇	到	获得	为了	她	一些	情况	-	-	作为

['weɪtɪŋ] [meɪd] - - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] ,

waiting	maid	-	-	beyond	the	seas	,
等待	女佣	-	-	超过	这	海域	,

她祈求女主人为她谋求一份在海外的差事——做侍女。

[ɪn] [ðæt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [laɪf] ,

in	that	more	cheerful	continental	life	,
在	那	更多的	快乐	大陆	生活	,

在那种更加轻松愉快的大陆生活中，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpiːəst] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

among	the	scenes	of	which	so	many	of	her	happiest	years	had	been	spent	.
之中	这	场景	的	哪个	所以	许多	的	她	最快乐	年	有	到过	花费	.

这里曾是她度过许多最快乐时光的地方之一。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [juːθ] [θɪŋks] , [ðæt] [laɪf] [wʊd] [læst][fɔːr; fər]['evər] ,

She	thought	,	as	youth	thinks	,	that	life	would	last	for	ever	,
她	想法	,	作为	青年	思考	,	那	生活	会	最后的	为了	曾经	,

她像所有年轻人一样，以为生命会永恒。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ]

and	that	two	or	three	years	were	but	a	small	portion	of	it	to	pass	away
和	那	二	或者	三	年	是	但	一个	小的	部分	的	它	到	经过	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

from	her	mother	,
从	她	母亲	,

那两三年只是她与母亲分离漫长岁月中的一小部分。

[huːz] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

whose	only	child	she	was	.
谁	仅有的	孩子	她	曾是	.

她是家里的独生女。

['brɪdʒɪt] [θɔːt] ['dɪfrəntli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] ['evər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

Bridget	thought	differently	,	but	was	too	proud	ever	to	show	what	she	felt	.
布里奇特	想法	不同	,	但	曾是	也	自豪的	曾经	到	展示	什么	她	毛毡	.

布里奇特的想法与我不同，但她太骄傲了，从来不会表露出自己的感受。

[ɪf] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [waɪ] - - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

If	her	child	wished	to	leave	her	,	why	-	-	she	should	go	.
如果	她	孩子	希望	到	离开	她	,	为什么	-	-	她	应该	去	.

如果她的孩子想离开她，那她就应该走。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] ['brɪdʒɪt] [bɪ'keɪm] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət]

But	people	said	Bridget	became	ten	years	older	in	the	course	of	two	months	at
但	人们	说	布里奇特	成为	十	年	老	在	这	课程	的	二	几个月	在

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

但有人说，布里奇特在这两个月内仿佛老了十岁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['meri] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

She	took	it	that	Mary	wanted	to	leave	her	.
她	采取	它	那	玛丽	通缉	到	离开	她	.

她以为玛丽想离开她。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['meri] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	truth	was	,	that	Mary	wanted	for	a	time	to	leave	the	place	,
这	真相	曾是	,	那	玛丽	通缉	为了	一个	时间	到	离开	这	地方	,

事实上，玛丽曾一度想离开那里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['θæŋkfəli] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	to	seek	some	change	,	and	would	thankfully	have	taken	her	mother
和	到	寻找	一些	改变	,	和	会	谢天谢地	有	已采取	她	母亲

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

她想寻求一些改变，幸好她当时带上了母亲。

[ɪn'diːd] [wen] ['mædəm] ['stɑːrˌkiː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][grænd]

Indeed	when	Madam	Starkey	had	gotten	her	a	situation	with	some	grand
的确	什么时候	女士	斯塔基	有	获得	她	一个	情况	和	一些	盛大

['leɪdi] [ə'brɔːd] ,

lady	abroad	,
女士	国外	,

事实上，当斯塔基夫人为她安排了一位国外名媛的约会对象后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ,

and	the	time	drew	near	for	her	to	go	,
和	这	时间	画	靠近	为了	她	到	去	,

她离世的日子越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ,

it	was	Mary	who	clung	to	her	mother	with	passionate	embrace	,	and	,
它	曾是	玛丽	WHO	紧紧抓住	到	她	母亲	和	热情的	拥抱	,	和	,

[wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] ,

with	floods	of	tears	,
和	洪水	的	眼泪	,

是玛丽紧紧地拥抱着她的母亲，泪流满面。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] , [huː] [æt; ət] [læst]

declared	that	she	would	never	leave	her	;	and	it	was	Bridget	,	who	at	last
声明	那	她	会	绝不	离开	她	;	和	它	曾是	布里奇特	,	WHO	在	最后的

['luːsnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

loosened	her	arms	,
松动	她	武器	,

她宣称自己永远不会离开她；最终松开手臂的是布里奇特。

[ænd; ənd] , [greɪv] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [hɜːr'self] , [beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][goʊ]

and	,	grave	and	tearless	herself	,	bade	her	keep	her	word	,	and	go
和	,	严重	和	无泪	她自己	,	巴德	她	保持	她	单词	,	和	去

[fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

forth	into	the	wide	world	.
前进	进入	这	宽的	世界	.

她神情严肃，没有流泪，嘱咐她要信守诺言，走向广阔的世界。

['sɔbiŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [kən'tɪnjuəli] , ['meri] [went] [ə'weɪ] .

Sobbing	aloud	,	and	looking	back	continually	,	Mary	went	away	.
啜泣	大声	,	和	寻找	后退	持续	,	玛丽	去	离开	.

玛丽一边放声痛哭，一边不停地回头张望，然后离开了。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , ['skersli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ɔːr] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər]['stoʊni]

Bridget	was	still	as	death	,	scarcely	drawing	her	breath	,	or	closing	her	stony
布里奇特	曾是	仍然	作为	死亡	,	几乎	绘画	她	气息	,	或者	结束	她	石质的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

布里奇特一动不动，像死了一样，几乎没有呼吸，也没有闭上她那双冰冷的眼睛；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ,

till	at	last	she	turned	back	into	her	cottage	,
直到	在	最后的	她	转向	后退	进入	她	小屋	,

最后她转身回到了自己的小屋。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [oʊld]['set(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	heaved	a	ponderous	old	settle	against	the	door	.
和	喘息	一个	沉重的	老的	定居	反对	这	门	.

然后他把一张沉重的旧长椅扛在门上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , ['moʊʃnləs] , ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['faɪər] , [def]

There	she	sat	,	motionless	,	over	the	gray	ashes	of	her	extinguished	fire	,	deaf
那里	她	卫星	,	静止不动	,	超过	这	灰色的	灰烬	的	她	熄灭	火	,	聋

[tuː; tə] ['mædəmz] [swiːt] [vɔɪs] ,

to	Madam's	sweet	voice	,
到	夫人的	甜的	嗓音	,

她一动不动地坐在熄灭的篝火灰烬上，对夫人甜美的声音充耳不闻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .

as	she	begged	leave	to	enter	and	comfort	her	nurse	.
作为	她	乞求	离开	到	进入	和	舒适	她	护士	.

她恳求允许进去安慰她的护士。

[def] , ['stoʊni] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['aʊərz] ; [tɪl] , [fɔ:r; fər]

Deaf	,	stony	,	and	motionless	,	she	sat	for	more	than	twenty	hours	;	till	,	for
聋	,	石质的	,	和	静止不动	,	她	卫星	为了	更多的	比	二十	小时	;	直到	,	为了

[ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ,

the	third	time	,
这	第三	时间	,

她耳聋、僵硬、一动不动，坐了二十多个小时；直到第三次，

['mædəm] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['snoʊi] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Madam	came	across	the	snowy	path	from	the	great	house	,	carrying	with	her
女士	来了	穿过	这	下雪的	小路	从	这	伟大的	房子	,	携带	和	她

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænjəl] ,

a	young	spaniel	,
一个	年轻的	西班牙猎犬	,

夫人从大宅沿着积雪小路走了过来，手里抱着一只小猎犬。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛri:z] [pet] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] ;

which	had	been	Mary's	pet	up	at	the	hall	;
哪个	有	到过	玛丽的	宠物	向上	在	这	大厅	;

那是玛丽在庄园里的宠物；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ɪts]['æbsənt] ['mɪstrəs] ,

and	which	had	not	ceased	all	night	long	to	seek	for	its	absent	mistress	,
和	哪个	有	不是	停止	全部	夜晚	长的	到	寻找	为了	它是	缺席的	情妇	,

它整夜都在不停地寻找它失踪的女主人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [moʊn] ['æftər][hɜ:r; hər] .

and	to	whine	and	moan	after	her	.
和	到	抱怨	和	呻吟	后	她	.

然后跟着她唉声叹气、抱怨个不停。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['mædəm][toʊld] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] - - [terz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

With	tears	Madam	told	this	story	,	through	the	closed	door	-	-	tears	excited	by	the
和	眼泪	女士	讲述	这	故事	,	通过	这	关闭	门	-	-	眼泪	兴奋的	经过	这

['terəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

terrible	look	of	anguish	,
糟糕的	看	的	痛苦	,

夫人隔着紧闭的房门，含着泪讲述了这个故事——她被那可怕的痛苦表情感动得热泪盈眶。

[soʊ] ['stedi] , [soʊ] [ɪ'mu:vəbl] - - [soʊ][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] - - [ɑ:n]

so	steady	,	so	immovable	-	-	so	the	same	to	-	day	as	it	was	yesterday	-	-	on
所以	稳定的	,	所以	不可移动的	-	-	所以	这	相同的	到	-	天	作为	它	曾是	昨天	-	-	在

[hɜ:r; hər] ['nɜ:sɪz] [feɪs] .

her	nurse's	face	.
她	护士的	脸	.

护士脸上的表情如此坚定，如此不动摇——今天和昨天一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʌtər] [ɪts] ['pɪtiəs] [kraɪ] ,

The	little	creature	in	her	arms	began	to	utter	its	piteous	cry	,
这	小的	生物	在	她	武器	开始	到	说出	它是	可怜的	哭	,

她怀里的小家伙开始发出凄惨的哭声，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

as	it	shivered	with	the	cold	.
作为	它	瑟瑟发抖	和	这	寒冷的	.

它冷得瑟瑟发抖。

['brɪdʒɪt] [stɜ:rd] ; [ʃi:; ʃi] [mu:vd] - - [ʃi:; ʃi] ['lisnd] .

Bridget	stirred	;	she	moved	-	-	she	listened	.
布里奇特	搅拌	;	她	已搬	-	-	她	听着	.

布里奇特动了动；她动了动——她听着。

[ə'gen] [ðæt] [lɔːŋ] [waɪn] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

Again	that	long	whine	;	she	thought	it	was	for	her	daughter	;
再次	那	长的	抱怨	;	她	想法	它	曾是	为了	她	女儿	;

又是一阵长长的呜咽声；她以为是女儿在叫她；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [tuː; tə]

and	what	she	had	denied	to	her	nursling	and	mistress	she	granted	to
和	什么	她	有	否认	到	她	哺乳	和	情妇	她	的确	到

[ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃər] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

the	dumb	creature	that	Mary	had	cherished	.
这	哑的	生物	那	玛丽	有	珍爱	.

她曾拒绝给予她的乳母和女主人的东西，却给予了玛丽珍爱的那个哑巴孩子。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg][frʌm; frəm] ['mædəmz] [ɑːrmz] .

She	opened	the	door	,	and	took	the	dog	from	Madam's	arms	.
她	打开	这	门	,	和	采取	这	狗	从	夫人的	武器	.

她打开门，从夫人怀里接过狗。

[ðen] ['mædəm] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Then	Madam	came	in	,	and	kissed	and	comforted	the	old	woman	,
然后	女士	来了	在	,	和	亲吻	和	安慰	这	老的	女士	,

这时夫人走了进来，亲吻并安慰了老妇人。

[huː] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr] ['eniθɪŋ] . [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] ['mæstər] ['pætrɪk]

who	took	but	little	notice	of	her	or	anything	.	And	sending	up	Master	Patrick
WHO	采取	但	小的	注意	的	她	或者	任何事物	.	和	发送	向上	掌握	帕特里克

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər]['faɪər][ænd; ənd] [fuːd] ,

to	the	hall	for	fire	and	food	,
到	这	大厅	为了	火	和	食物	,

他几乎没怎么注意她或任何事，而是派帕特里克先生去大厅取火取食物。

[ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

the	sweet	young	lady	never	left	her	nurse	all	that	night	.
这	甜的	年轻的	女士	绝不	左边	她	护士	全部	那	夜晚	.

这位甜美的年轻女士整晚都没有离开过她的护士。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['skwaɪər] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrən] ['pɪktʃər] - -

Next	day	,	the	Squire	himself	came	down	,	carrying	a	beautiful	foreign	picture	-	-
下一个	天	,	这	乡绅	他自己	来了	向下	,	携带	一个	美丽的	外国的	图片	-	-

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [hɑːrt] ,

Our	Lady	of	the	Holy	Heart	,
我们的	女士	的	这	圣	心	,

第二天，乡绅亲自下来了，手里拿着一幅美丽的外国画作——圣心圣母像。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Papists	call	it	.
这	天主教徒	称呼	它	.

天主教徒是这么称呼它的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]['ærəus] ,

It	is	a	picture	of	the	Virgin	,	her	heart	pierced	with	arrows	,
它	是	一个	图片	的	这	处女	,	她	心	穿孔	和	箭头	,

这是一幅圣母像，她的心脏被箭射穿了。

[iːtʃ] ['æroʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [wəʊz] .

each	arrow	representing	one	of	her	great	woes	.
每个	箭	代表	一	的	她	伟大的	烦恼	.

每支箭都代表她所遭受的一项巨大苦难。

[ðæt] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ɪn] ['brɪdʒəts] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃər]

That	picture	hung	in	Bridget's	cottage	when	I	first	saw	her	;	I	have	that	picture
那	图片	悬挂	在	布里奇特的	小屋	什么时候	我	第一的	锯	她	;	我	有	那	图片

[naʊ] .

now	.
现在	.

我第一次见到布里奇特时，她的小屋里就挂着那张照片；我现在也拥有那张照片。

['jɪrz] [went] [ɑːn] .

Years	went	on	.
年	去	在	.

岁月流逝。

['meri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'brɔːd] .

Mary	was	still	abroad	.
玛丽	曾是	仍然	国外	.

玛丽当时还在国外。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .

Bridget	was	still	and	stern	,	instead	of	active	and	passionate	.
布里奇特	曾是	仍然	和	船尾	,	反而	的	积极的	和	热情的	.

布里奇特一反常态，变得沉默而严肃，而不是像往常那样活泼热情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] , ['mɪgnən] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

The	little	dog	,	Mignon	,	was	indeed	her	darling	.
这	小的	狗	,	米尼翁	,	曾是	的确	她	亲爱的	.

那只名叫米尼翁的小狗，的确是她的心头肉。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] ; [ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

I	have	heard	that	she	talked	to	it	continually	;	although	,	to	most	people	,	she
我	有	听到	那	她	谈话	到	它	持续	;	虽然	,	到	最多	人们	,	她

[wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] .

was	so	silent	.
曾是	所以	沉默的	.

我听说她一直对着它说话；尽管在大多数人眼里，她一直很沉默。

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd]['mædəm] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	Squire	and	Madam	treated	her	with	the	greatest	consideration	,	and
这	乡绅	和	女士	治疗	她	和	这	最	考虑	,	和

[wel] [ðeɪ] [maɪt] ;

well	they	might	;
出色地	他们	可能	;

乡绅和夫人对她非常体贴，他们这样做也无可厚非；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['evər] .

for	to	them	she	was	as	devoted	and	faithful	as	ever	.
为了	到	他们	她	曾是	作为	奉献	和	忠实	作为	曾经	.

她对他们一如既往地忠诚和深情。

['meri] [roʊt] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] .

Mary	wrote	pretty	often	,	and	seemed	satisfied	with	her	life	.
玛丽	写道	漂亮的	经常	,	和	似乎	使满意	和	她	生活	.

玛丽经常写信，似乎对自己的生活很满意。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['letərz] ['siːst] - - [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ə; eɪ]

But	at	length	the	letters	ceased	-	-	I	hardly	know	whether	before	or	after	a
但	在	长度	这	信件	停止	-	-	我	几乎	知道	无论	前	或者	后	一个

[greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

great	and	terrible	sorrow	came	upon	the	house	of	the	Starkeys	.
伟大的	和	糟糕的	悲哀	来了	之上	这	房子	的	这	-	.

但最终，信件往来中断了——我几乎不知道是在斯塔基家遭遇巨大而可怕的悲痛之前还是之后。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pju:trɪd]['fi:vər] ; [ænd; ənd]['mædəm] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	Squire	sickened	of	a	putrid	fever	;	and	Madam	caught	it	in	nursing	him
这	乡绅	恶心	的	一个	腐烂的	发烧	;	和	女士	捕捉	它	在	护理	他

, [ænd; ənd][daɪd] .

,	and	died	.
,	和	死亡	.

乡绅患上了恶热；夫人照顾他时也被传染，最终去世了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , ['brɪdʒɪt] [let] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [tend] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][hɜ:r'self] ;

You	may	be	sure	,	Bridget	let	no	other	woman	tend	her	but	herself	;
你	可能	是	当然	,	布里奇特	让	不	其他	女士	趋向	她	但	她自己	;

你可以肯定，布里奇特只允许自己照顾她，不让其他女人来照顾她；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɑ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] ,

and	in	the	very	arms	that	had	received	her	at	her	birth	,
和	在	这	非常	武器	那	有	已收到	她	在	她	出生	,

就在她出生时拥抱她的那双臂膀里，

[ðæt] [swi:t] [jʌŋ] ['wʊmən] [leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [breθ] .

that	sweet	young	woman	laid	her	head	down	,	and	gave	up	her	breath	.
那	甜的	年轻的	女士	铺设	她	头	向下	,	和	给予	向上	她	气息	.

那位温柔的年轻女子低下头，停止了呼吸。

[ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'kʌvərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

The	Squire	recovered	,	in	a	fashion	.
这	乡绅	恢复	,	在	一个	时尚	.

乡绅恢复了过来，但方式有些不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [strɔ:ŋ] - - [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'gen] .

He	was	never	strong	-	-	he	had	never	the	heart	to	smile	again	.
他	曾是	绝不	强的	-	-	他	有	绝不	这	心	到	微笑	再次	.

他从来就不坚强——他再也没有勇气微笑了。

[hi:; hi] ['fæstɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ;

He	fasted	and	prayed	more	than	ever	;
他	禁食	和	祈祷	更多的	比	曾经	;

他比以往任何时候都更加虔诚地禁食祈祷；

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,

and	people	did	say	that	he	tried	to	cut	off	the	entail	,
和	人们	做过	说	那	他	尝试	到	切	离开	这	包含	,

人们确实说过他试图切断继承权，

[ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ə'weɪ] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ə'brɔ:d] ,

and	leave	all	the	property	away	to	found	a	monastery	abroad	,
和	离开	全部	这	财产	离开	到	成立	一个	修道院	国外	,

并将所有财产遗赠给海外，用于建立一座修道院。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['lɪt(ə)l]['skwaɪər] ['pætrɪk] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['revərənd]

of	which	he	prayed	that	some	day	little	Squire	Patrick	might	be	the	reverend
的	哪个	他	祈祷	那	一些	天	小的	乡绅	帕特里克	可能	是	这	牧师

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

他祈祷有一天，小帕特里克乡绅能够成为一位牧师。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðɪs] ,

But	he	could	not	do	this	,
但	他	可以	不是	做	这	,

但他做不到这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪpɪst] .

for	the	strictness	of	the	entail	and	the	laws	against	the	Papists	.
为了	这	严格性	的	这	包含	和	这	法律	反对	这	天主教徒	.

因为继承权的严格规定以及针对天主教徒的法律。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'pɔɪnt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [æz; əz] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

So	he	could	only	appoint	gentlemen	of	his	own	faith	as	guardians	to	his
所以	他	可以	仅有的	委	先生们	的	他的	自己的	信仰	作为	守护者	到	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

因此，他只能指定与自己信仰相同的绅士作为儿子的监护人。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lædz] [soʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] ,

with	many	charges	about	the	lad's	soul	,	and	a	few	about	the	land	,
和	许多	收费	关于	这	小伙子的	灵魂	,	和	一个	很少	关于	这	土地	,

其中许多指控与这名少年的灵魂有关，还有一些与土地有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] .

and	the	way	it	was	to	be	held	while	he	was	a	minor	.
和	这	方式	它	曾是	到	是	握住	尽管	他	曾是	一个	次要的	.

以及在他未成年时被拘留的方式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

Of	course	,	Bridget	was	not	forgotten	.
的	课程	,	布里奇特	曾是	不是	被遗忘的	.

当然，布里奇特并没有被遗忘。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

He	sent	for	her	as	he	lay	on	his	death	-	bed	,
他	发送	为了	她	作为	他	躺	在	他的	死亡	-	床	,

他临终前派人去叫她。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌm; səm] [daʊn] ,

and	asked	her	if	she	would	rather	have	a	sum	down	,
和	问	她	如果	她	会	相当	有	一个	和	向下	,

然后问她是否更愿意先付一笔钱，

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

or	have	a	small	annuity	settled	upon	her	.
或者	有	一个	小的	年金	定居	之上	她	.

或者给她设立一笔小额年金。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌm; səm] [daʊn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	said	at	once	she	would	have	a	sum	down	;	for	she	thought	of	her
她	说	在	一次	她	会	有	一个	和	向下	;	为了	她	想法	的	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

她立刻说她会先付一笔钱；因为她想到了她的女儿。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌwer'æz] [æn; ən] [ə'nuːəti] [wʊd]

and	how	she	could	bequeath	the	money	to	her	,	whereas	an	annuity	would
和	如何	她	可以	遗赠	这	钱	到	她	,	然而	一个	年金	会

[hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

have	died	with	her	.
有	死亡	和	她	.

她可以将这笔钱遗赠给她，而年金则会随着她的去世而消失。

[soʊ][ðə; ði]['skwaɪər][left][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [sʌm; səm][ʌv; əv]

So	the	Squire	left	her	her	cottage	for	life	,	and	a	fair	sum	of
所以	这	乡绅	左边	她	她	小屋	为了	生活	,	和	一个	公平的	和	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

所以乡绅把她的小屋留给了她，让她终身享用，还留下了一笔可观的钱。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

And	then	he	died	,	with	as	ready	and	willing	a	heart	as	,	I	suppose	,
和	然后	他	死亡	,	和	作为	准备好	和	愿意的	一个	心	作为	,	我	认为	,

然后他就去世了，我想，他去世时的心是那么平静而充满希望的。

['evər] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ever	any	gentleman	took	out	of	this	world	with	him	.
曾经	任何	绅士	采取	出去	的	这	世界	和	他	.

任何一位绅士都从未带走过这个世界。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][left]

The	young	Squire	was	carried	off	by	his	guardians	,	and	Bridget	was	left
这	年轻的	乡绅	曾是	携带	离开	经过	他的	守护者	,	和	布里奇特	曾是	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

年轻的侍从被他的监护人带走了，布里奇特被独自留下了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['meri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

I	have	said	that	she	had	not	heard	from	Mary	for	some	time	.
我	有	说	那	她	有	不是	听到	从	玛丽	为了	一些	时间	.

我说过她已经有一段时间没有收到玛丽的消息了。

[ɪn][hɜːr; hər][læst] ['letər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

In	her	last	letter	,	she	had	told	of	travelling	about	with	her	mistress	,
在	她	最后的	信	,	她	有	讲述	的	旅行	关于	和	她	情妇	,

她在最后一封信中讲述了和女主人一起旅行的故事。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['fɔːrən] ['ɑːfɪsər] ,

who	was	the	English	wife	of	some	great	foreign	officer	,
WHO	曾是	这	英语	妻子	的	一些	伟大的	外国的	官	,

她是某位著名外国军官的英国妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt]

and	had	spoken	of	her	chances	of	making	a	good	marriage	,	without
和	有	说	的	她	机会	的	制作	一个	好的	婚姻	,	没有

['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] ,

naming	the	gentleman's	name	,
命名	这	绅士的	姓名	,

她曾谈到自己找到好归宿的可能性，但没有透露那位男士的名字。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]

keeping	it	rather	back	as	a	pleasant	surprise	to	her	mother	;	his	station
保持	它	相当	后退	作为	一个	令人愉快的	惊喜	到	她	母亲	;	他的	车站

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['biːɪŋ] ,

and	fortune	being	,
和	财富	存在	,

她想把这件事瞒着母亲，给她一个惊喜；因为他的地位和财富.....

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] , [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	I	had	afterwards	reason	to	know	,	far	superior	to	anything	she	had
作为	我	有	然后	原因	到	知道	,	远的	优越的	到	任何事物	她	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

a	right	to	expect	.
一个	正确的	到	预计	.

后来我才知道，这远远超出了她理应得到的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]['mædəm][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]

Then	came	a	long	silence	;	and	Madam	was	dead	,	and	the	Squire	was
然后	来了	一个	长的	沉默	;	和	女士	曾是	死的	,	和	这	乡绅	曾是

[ded] ;

dead	;
死的	;

然后是一阵漫长的沉默；夫人死了，乡绅也死了；

[ænd; ənd] ['brɪdʒəts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naːd] [baɪ][æŋ'zaɪəti] ,

and	Bridget's	heart	was	gnawed	by	anxiety	,
和	布里奇特的	心	曾是	被啃咬	经过	焦虑	,

布里奇特的心被焦虑啃噬着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [huːm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	she	knew	not	whom	to	ask	for	news	of	her	child	.
和	她	知道	不是	谁	到	问	为了	消息	的	她	孩子	.

她不知道该向谁打听孩子的消息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

She	could	not	write	,	and	the	Squire	had	managed	her	communication
她	可以	不是	写	,	和	这	乡绅	有	管理	她	沟通

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

with	her	daughter	.
和	她	女儿	.

她不会写字，乡绅负责安排她与女儿的沟通。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][hɜːrst] ;

She	walked	off	to	Hurst	;
她	步行	离开	到	赫斯特	;

她走向赫斯特；

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [priːst] [ðer; ðər] - - [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət]['æntwɜːrp] - -

and	got	a	good	priest	there	-	-	one	whom	she	had	known	at	Antwerp	-	-
和	得到	一个	好的	牧师	那里	-	-	一	谁	她	有	已知	在	安特卫普	-	-

[tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	write	for	her	.
到	写	为了	她	.

她在那里找了一位好牧师——一位她在安特卫普认识的牧师——为她写信。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

But	no	answer	came	.
但	不	回答	来了	.

但无人应答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

It	was	like	crying	into	the	'	awful	stillness	of	night	.
它	曾是	喜欢	哭泣	进入	这	-	可怕	寂静	的	夜晚	.

就像在可怕的寂静夜里哭泣。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [mɪst] [baɪ] [ðoʊz] ['neɪbərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mɑːrk]

Bridget	was	missed	by	those	neighbours	who	had	been	accustomed	to	mark
布里奇特	曾是	错过	经过	那些	邻居	WHO	有	到过	习惯	到	标记

[hɜːr; hər] ['goʊɪŋz] - [aʊt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] - [ɪn] .

her	goings	-	out	and	comings	-	in	.
她	行进	-	出去	和	来访	-	在	.

布里奇特的离世让那些习惯于留意她出入的邻居们感到惋惜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

She	had	never	been	sociable	with	any	of	them	;
她	有	绝不	到过	善于交际的	和	任何	的	他们	;

她和他们中的任何人都从来没有过交情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

but	the	sight	of	her	had	become	a	part	of	their	daily	lives	,
但	这	视线	的	她	有	变得	一个	部分	的	他们的	日常的	生活	,

但她的身影已经成为他们日常生活的一部分。

[ænd; ənd] [sloʊ] ['wʌndər] [ə'roʊz][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd]

and	slow	wonder	arose	in	their	minds	,	as	morning	after	morning	came	,	and
和	慢的	想知道	出现	在	他们的	思想	,	作为	早晨	后	早晨	来了	,	和

[hɜːr; hər] [haʊs] - [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] ,

her	house	-	door	remained	closed	,
她	房子	-	门	剩余	关闭	,

于是，一天又一天，她的家门依然紧闭，这让她们心中渐渐升起一丝疑惑。

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ded] [frʌm; frəm] ['eni] ['glɪtər] , [ɔːr] [laɪt] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪ'ðɪn] .

her	window	dead	from	any	glitter	,	or	light	of	fire	within	.
她	窗户	死的	从	任何	闪光	,	或者	光	的	火	之内	.

她的窗户一片死寂，没有一丝闪光，也没有一丝火光。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

At	length	,	some	one	tried	the	door	;	it	was	locked	.
在	长度	,	一些	一	尝试	这	门	;	它	曾是	已锁定	.

最后有人试着开了门；门锁着。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [bɪ'fɔːr] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][blæŋk]

Two	or	three	laid	their	heads	together	,	before	daring	to	look	in	through	the	blank
二	或者	三	铺设	他们的	头部	一起	,	前	大胆	到	看	在	通过	这	空白的

[ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] .

unshuttered	window	.
未关闭	窗户	.

两三个人挤在一起，才敢透过那扇没有百叶窗的空白窗户向里张望。

[bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , [ðeɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ;

But	,	at	last	,	they	summoned	up	courage	;
但	,	在	最后的	,	他们	被召唤	向上	勇气	;

但最终，他们鼓起了勇气；

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] ['brɪdʒəts] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

and	then	saw	that	Bridget's	absence	from	their	little	world	was	not	the	result
和	然后	锯	那	布里奇特的	缺席	从	他们的	小的	世界	曾是	不是	这	结果

[ʌv; əv]['æksɪdənt][ɔːr] [deθ] ,

of	accident	or	death	,
的	事故	或者	死亡	,

然后他们发现，布里奇特从他们的小世界里消失并不是意外或死亡造成的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .

but	of	premeditation	.
但	的	预谋	.

但这属于预谋。

[sʌtʃ] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

Such	small	articles	of	furniture	as	could	be	secured	from	the	effects	of
这样的	小的	文章	的	家具	作为	可以	是	安全	从	这	效果	的

[taɪm] [ænd; ənd][dæmp][baɪ] ['biːɪŋ] [pækt] [ʌp] ,

time	and	damp	by	being	packed	up	,
时间	和	潮湿	经过	存在	包装	向上	,

那些可以通过打包存放来避免受潮和时间侵蚀的小件家具，

[wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][bɑːksɪz] .

were	stowed	away	in	boxes	.
是	已存放	离开	在	盒子	.

被装进箱子里。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [gɔːn] .

The	picture	of	the	Madonna	was	taken	down	,	and	gone	.
这	图片	的	这	麦当娜	曾是	已采取	向下	,	和	已消失	.

圣母像被取了下来，消失了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['brɪdʒɪt] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

In	a	word	,	Bridget	had	stolen	away	from	her	home	,
在	一个	单词	,	布里奇特	有	被盗	离开	从	她	家	,

总之，布里奇特离家出走了。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	left	no	trace	whither	she	was	departed	.
和	左边	不	痕迹	往哪里去	她	曾是	已离开	.

她离去后，没有留下任何痕迹。

[aɪ] [nuː] ['æftərwərdz] ,

I	knew	afterwards	,
我	知道	然后	,

我后来才知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

that	she	and	her	little	dog	had	wandered	off	on	the	long	search	for	her
那	她	和	她	小的	狗	有	漫步	离开	在	这	长的	搜索	为了	她

[lɔːst] ['dɔːtər] .

lost	daughter	.
丢失的	女儿	.

她和她的小狗为了寻找走失的女儿，踏上了漫长的寻女之路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'lɪtərət] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] ['letərz] ,

She	was	too	illiterate	to	have	faith	in	letters	,
她	曾是	也	文盲	到	有	信仰	在	信件	,

她太不识字了，根本不相信书信。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['meni] .

even	had	she	had	the	means	of	writing	and	sending	many	.
甚至	有	她	有	这	方法	的	写作	和	发送	许多	.

即使她有能力写信和寄送很多信件。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] [lʌv] ,

But	she	had	faith	in	her	own	strong	love	,
但	她	有	信仰	在	她	自己的	强的	爱	,

但她对自己的爱情充满信心。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [gaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

and	believed	that	her	passionate	instinct	would	guide	her	to	her	child	.
和	相信	那	她	热情的	本能	会	指导	她	到	她	孩子	.

她相信自己强烈的本能会指引她找到自己的孩子。

[bɪ'saɪdz] , ['fɔːrən] ['træv(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Besides , foreign travel was no new thing to her ,
除了 , 外国的 旅行 曾是 不 新的 事物 到 她 ,

此外，出国旅行对她来说并不陌生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [frentʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she could speak enough of French to explain the object of her
和 她 可以 说话 足够的 的 法语 到 解释 这 目的 的 她
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

她能说一些法语，足以解释她此行的目的。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪθ] ,
and had , moreover , the advantage of being , from her faith ,
和 有 , 而且 , 这 优势 的 存在 , 从 她 信仰 ,

此外，她还因其信仰而拥有以下优势：

[ə; eɪ] ['welkəm] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [ˌhɑːspɪ'tæləti][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
a welcome object of charitable hospitality at many a distant convent .
一个 欢迎 目的 的 慈善 热情好客 在 许多 一个 遥远 修道院 .

在许多遥远的修道院里，它都是慈善款待的受欢迎物品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [raʊnd] ['stɑːr,kiː] ['mænər] - [haʊs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
But the country people round Starkey Manor - house knew nothing of all this .
但 这 国家 人们 圆形的 斯塔基 庄园 - 房子 知道 没有什么 的 全部 这 .

但斯塔基庄园周围的乡下人对此一无所知。

[ðeɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['tɔːrpɪd] , ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] ,
They wondered what had become of her , in a torpid , lazy fashion ,
他们 想知道 什么 有 变得 的 她 , 在 一个 迟钝 , 懒惰的 时尚 ,

他们百无聊赖地想知道她后来怎么样了。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .
and then left off thinking of her altogether .
和 然后 左边 离开 思维 的 她 共 .

然后就彻底不再想起她了。

['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] .
Several years passed .
一些 年 通过了 .

几年过去了。

[bəuθ]['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Both Manor - house and cottage were deserted .
两个都 庄园 - 房子 和 小屋 是 荒凉的 .

庄园宅邸和农舍都空无一人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [lɪvd] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] .
The young Squire lived far away under the direction of his guardians .
这 年轻的 乡绅 居住地 远的 离开 在下面 这 方向 的 他的 守护者 .

年轻的侍从生活在遥远的地方，受监护人的管束。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɪn,roʊdz][ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd][kɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl]
There were inroads of wool and corn into the sitting - rooms of the Hall
那里 是 入口 的 羊毛 和 玉米 进入 这 坐着 - 房间 的 这 大厅
;
;
;

大厅的客厅里到处都是羊毛和玉米；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [loʊ] [tɔːk] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	there	was	some	low	talk	,	from	time	to	time	,
和	那里	曾是	一些	低的	讲话	,	从	时间	到	时间	,

偶尔会有人低声交谈。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][haɪndz][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]

among	the	hinds	and	country	people	whether	it	would	not	be	as	well	to
之中	这	雌鹿	和	国家	人们	无论	它	会	不是	是	作为	出色地	到

[breɪk] [ˈɪntuː][oʊld] [ˈbrɪdʒəts] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

break	into	old	Bridget's	cottage	,
休息	进入	老的	布里奇特的	小屋	,

在雌鹿和乡下人之间，是否应该闯入老布里奇特的农舍呢?

[ænd; ənd] [seɪv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊdz] [æz; əz][wɜːr; wər] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst]

and	save	such	of	her	goods	as	were	left	from	the	moth	and	rust
和	节省	这样的	的	她	商品	作为	是	左边	从	这	蛾	和	锈

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [sæd][ˈhævək] .

which	must	be	making	sad	havoc	.
哪个	必须	是	制作	伤心	混乱	.

并抢救那些被蛀虫和锈蚀破坏殆尽的物品，这些虫蛀和锈蚀一定造成了严重的破坏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kwentʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˈkærəktər]

But	this	idea	was	always	quenched	by	the	recollection	of	her	strong	character
但	这	主意	曾是	总是	淬火	经过	这	回忆	的	她	强的	特点

[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈæŋgər] ;

and	passionate	anger	;
和	热情的	愤怒	;

但每当想起她坚强的性格和炽热的愤怒，这种想法便会烟消云散;

[ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæstərfl] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈviːəmənt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] , [wɜːr; wər]

and	tales	of	her	masterful	spirit	,	and	vehement	force	of	will	,	were
和	故事	的	她	精湛	精神	,	和	慷慨	力量	的	将要	,	是

[ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] ,

whispered	about	,
低声说道	关于	,

人们低声传颂着她高超的精神和坚强的意志力。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈeni] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz] ,

till	the	very	thought	of	offending	her	,	by	touching	any	article	of	hers	,
直到	这	非常	想法	的	犯罪	她	,	经过	接触	任何	文章	的	她的	,

甚至一想到要触碰她的任何物品，就觉得可能会冒犯她。

[bɪˈkeɪm] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] , [ded] [ɔːr] [əˈlaɪv] ,

became	invested	with	a	kind	of	horror	:	it	was	believed	that	,	dead	or	alive	,
成为	投资	和	一个	种类	的	恐怖	:	它	曾是	相信	那	,	死的	或者	活	,

渐渐地，它被赋予了一种恐怖的色彩：人们相信，无论死活，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	would	not	fail	to	avenge	it	.
她	会	不是	失败	到	报仇	它	.

她一定会为此事报仇雪恨。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ; [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɔːr] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Suddenly	she	came	home	;	with	as	little	noise	or	note	of	preparation	as	she
突然	她	来了	家	;	和	作为	小的	噪音	或者	笔记	的	准备	作为	她

[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

had	departed	.
有	已离开	.

她突然回家了；和她离开时一样，悄无声息，毫无准备。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [θɪn] , [bluː] [kɜːrl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

One	day	some	one	noticed	a	thin	,	blue	curl	of	smoke	ascending	from	her
一	天	一些	一	注意到	一个	薄的	,	蓝色的	卷曲	的	抽烟	上升	从	她

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

有一天，有人注意到她家烟囱里冒出一缕细细的蓝色烟雾。

[hɜːr; hər] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd] , [er] ['meni] ['aʊərz] [hæd; həd]

Her	door	stood	open	to	the	noonday	sun	;	and	,	ere	many	hours	had
她	门	站立	打开	到	这	午	太阳	;	和	,	埃雷	许多	小时	有

[ɪ'læpst] ,

elapsed	,
过去	,

她的房门敞开着，迎着正午的阳光；没过多久，

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [oʊld] ['træv(ə)l] - [ænd; ənd] - ['sɑːroʊ] - [steɪnd] ['wʊmən] ['dɪpɪŋ]

some	one	had	seen	an	old	travel	-	and	-	sorrow	-	stained	woman	dipping
一些	一	有	已见	一个	老的	旅行	-	和	-	悲哀	-	染色	女士	浸渍

[hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wel] ;

her	pitcher	in	the	well	;
她	投手	在	这	出色地	;

有人看到一位饱经风霜、饱经沧桑的老妇人将水罐伸入井中；

[ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

and	said	,	that	the	dark	,
和	说	,	那	这	黑暗的	,

他说，黑暗，

['sɑːləm] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒɛrəldz] [ðæn; ðən] ['eni]

solemn	eyes	that	looked	up	at	him	were	more	like	Bridget	Fitzgerald's	than	any
庄严	眼睛	那	看起来	向上	在	他	是	更多的	喜欢	布里奇特	菲茨杰拉德的	比	任何

[wʌn] ['ɛlsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

one	else's	in	this	world	;
一	其他人的	在	这	世界	;

那双仰望着他的严肃眼睛，与其说是世上任何人的眼睛，不如说是布里奇特·菲茨杰拉德的眼睛；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] ,

and	yet	,	if	it	were	she	,
和	然而	,	如果	它	是	她	,

然而，如果真是她的话，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [skɔːrtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] ,

she	looked	as	if	she	had	been	scorched	in	the	flames	of	hell	,
她	看起来	作为	如果	她	有	到过	烧焦的	在	这	火焰	的	地狱	,

她看起来就像被地狱之火灼烧过一样。

[soʊ] [braʊn] , [ænd; ənd] [skerd] , [ænd; ənd] [fɪrs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] .

so	brown	,	and	scared	,	and	fierce	a	creature	did	she	seem	.
所以	棕色的	,	和	害怕的	,	和	凶猛的	一个	生物	做过	她	似乎	.

她看起来既黝黑又恐惧，像个凶猛的生物。

[baɪ] -

By	-
经过	-

经过-

[ænd; ənd] - [baɪ] ['meni] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

and	-	by	many	saw	her	;
和	-	经过	许多	锯	她	;

许多人都见过她；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌns] [kɛəd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	those	who	met	her	eye	once	cared	not	to	be	caught	looking	at	her
和	那些	WHO	遇见	她	眼睛	一次	关心	不是	到	是	捕捉	寻找	在	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那些与她目光交汇过一次的人，都不敢再偷看她一眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [neɪ] , [mɔːr] ,

She	had	got	into	the	habit	of	perpetually	talking	to	herself	;	nay	,	more	,
她	有	得到	进入	这	习惯	的	永恒地	说	到	她自己	;	不	,	更多的	,

她已经养成了自言自语的习惯；不，更确切地说，是经常自言自语。

['ænsər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊnz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

answering	herself	,	and	varying	her	tones	according	to	the	side	she	took
回答	她自己	,	和	变化	她	音调	根据	到	这	边	她	采取

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

她自言自语，并根据自己当时所持的立场改变语气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [derd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt]

It	was	no	wonder	that	those	who	dared	to	listen	outside	her	door	at	night
它	曾是	不	想知道	那	那些	WHO	敢于	到	听	外部	她	门	在	夜晚

[bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ;

believed	that	she	held	converse	with	some	spirit	;
相信	那	她	握住	交谈	和	一些	精神	;

难怪那些晚上敢在她门外偷听的人都认为她是在和某种鬼魂交谈；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

in	short	,	she	was	unconsciously	earning	for	herself	the	dreadful	reputation	of	a
在	短的	,	她	曾是	不知不觉	收入	为了	她自己	这	可怕	名声	的	一个

[wɪtʃ] .

witch	.
巫婆	.

简而言之，她不知不觉地给自己赢得了女巫的可怕名声。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [hæf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Her	little	dog	,	which	had	wandered	half	over	the	Continent	with	her	,
她	小的	狗	,	哪个	有	漫步	一半	超过	这	大陆	和	她	,

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [kəm'pænjən] ;

was	her	only	companion	;
曾是	她	仅有的	伴侣	;

她的小狗陪伴她走遍了半个欧洲大陆，是她唯一的伙伴；

[ə; eɪ] [dʌm] [ri'membrənsə] [ʌv; əv] ['hæpiːɜ˞] [deɪz] .

a	dumb	remembrancer	of	happier	days	.
一个	哑的	记忆者	的	更快乐	天	.

一个只会缅怀美好时光的傻瓜。

[wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] ,

Once	he	was	ill	;	and	she	carried	him	more	than	three	miles	,
一次	他	曾是	患病的	;	和	她	携带	他	更多的	比	三	英里	,

他曾生病，她背着他走了三英里多路。

[tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [gruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst]

to	ask	about	his	management	from	one	who	had	been	groom	to	the	last
到	问	关于	他的	管理	从	一	WHO	有	到过	新郎	到	这	最后的

['skwaɪər] ,

Squire	,
乡绅	,

向一位曾为最后一任乡绅当过马夫的人询问他的管理方式，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

and	had	then	been	noted	for	his	skill	in	all	diseases	of	animals	.
和	有	然后	到过	著名的	为了	他的	技能	在	全部	疾病	的	动物	.

当时他因精通各种动物疾病的诊治而闻名。

[wət'evər] [ðɪs] [mæn][dɪd] , [ðə; ði][dɔːg] [rɪ'kʌvərd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,

Whatever	this	man	did	,	the	dog	recovered	;	and	they	who	heard	her	thanks	,
任何	这	男人	做过	,	这	狗	恢复	;	和	他们	WHO	听到	她	谢谢	,

无论这个人做了什么，那条狗都恢复了；听到它的声音的人都向它道谢。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] ([ðæt] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən]

intermingled	with	blessings	(	that	were	rather	promises	of	good	fortune	than
交织	和	祝福	(	那	是	相当	承诺	的	好的	财富	比

[prerz]) ,

prayers	)	,
祈祷	)	,

其中夹杂着祝福（与其说是祈祷，不如说是对好运的承诺），

[lʊkt] [greɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [wen] , [nekst] [jɪr] , [hɪz; ɪz] [juːz] [twɪnd] ,

looked	grave	at	his	good	luck	when	,	next	year	,	his	ewes	twinned	,
看起来	严重	在	他的	好的	运气	什么时候	,	下一个	年	,	他的	母羊	双子座	,

第二年，他的母羊生了双胞胎，他神情严肃地表达了自己的好运。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['medoʊ] - [græs] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] .

and	his	meadow	-	grass	was	heavy	and	thick	.
和	他的	草地	-	草	曾是	重的	和	厚的	.

他的草地上长满了茂密的草。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

Now	it	so	happened	that	,	about	the	year	seventeen	hundred	and	eleven	,
现在	它	所以	发生	那	,	关于	这	年	十七	百	和	十一	,

事情是这样的，大约在公元1711年，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skweɪər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɜːr] ['filip] ['tempɪst] ,

one	of	the	guardians	of	the	young	squire	,	a	certain	Sir	Philip	Tempest	,
一	的	这	守护者	的	这	年轻的	乡绅	,	一个	肯定	先生	菲利普	暴风雨	,

年轻侍从的监护人之一，名叫菲利普·坦佩斯特爵士。

[bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɔrdz] ['prɑːpərti] ;

bethought	him	of	the	good	shooting	there	must	be	on	his	ward's	property	;
思考	他	的	这	好的	射击	那里	必须	是	在	他的	病房	财产	;

他想到他监护人的土地上一定有很好的射击场所；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	in	consequence	he	brought	down	four	or	five	gentlemen	,	of	his	friends	,
和	在	结果	他	带来	向下	四	或者	五	先生们	,	的	他的	朋友们	,

结果，他连累了四五个朋友。

[tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

to	stay	for	a	week	or	two	at	the	Hall	.
到	停留	为了	一个	星期	或者	二	在	这	大厅	.

在礼堂待上一两个星期。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ðeɪ] ['rɔɪstər] [ænd; ənd] [spent] ['prɪti] ['friːli] .

From	all	accounts	,	they	roystered	and	spent	pretty	freely	.
从	全部	账户	,	他们	roystered	和	花费	漂亮的	自由	.

据各方描述，他们寻欢作乐，花钱大手大脚。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['skwaɪər] [dʒɪzbɔrnz] .

I	never	heard	any	of	their	names	but	one	,	and	that	was	Squire	Gisborne's	.
我	绝不	听到	任何	的	他们的	姓名	但	一	,	和	那	曾是	乡绅	吉斯伯恩的	.

我只听过一个人的名字，那就是吉斯伯恩乡绅的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [ðen] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ,

He	was	hardly	a	middle	-	aged	man	then	;	he	had	been	much	abroad	,
他	曾是	几乎	一个	中间	-	老年人	男人	然后	;	他	有	到过	很多	国外	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

他当时还远未到中年；他曾多次出国，在那里，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɜːr] ['filip] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .

I	believe	,	he	had	known	Sir	Philip	Tempest	,	and	done	him	some	service	.
我	相信	,	他	有	已知	先生	菲利普	暴风雨	,	和	完毕	他	一些	服务	.

我相信他认识菲利普·坦佩斯特爵士，并且曾为他做过一些事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['feloʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] : ['kerləs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,

He	was	a	daring	and	dissolute	fellow	in	those	days	:	careless	and	fearless	,
他	曾是	一个	大胆	和	荒淫	同伴	在	那些	天	:	粗心	和	无畏	,

他那时是个胆大妄为、放荡不羁的人：鲁莽无畏。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	who	would	rather	be	in	a	quarrel	than	out	of	it	.
和	一	WHO	会	相当	是	在	一个	争吵	比	出去	的	它	.

一个宁愿卷入争吵也不愿置身事外的人。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] [bɪ'saɪdz] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [sper] ['niːðər] [mæn]

He	had	his	fits	of	ill	-	temper	besides	,	when	he	would	spare	neither	man
他	有	他的	适合	的	患病的	-	脾气	除了	,	什么时候	他	会	空闲的	两者都不	男人

[nɔːr] [biːst] .

nor	beast	.
也不	兽	.

此外，他还会突然发脾气，对人和牲畜都不留情面。

['ʌðərwaɪz] , [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

Otherwise	,	those	who	knew	him	well	,	used	to	say	he	had	a	good	heart	,
否则	,	那些	WHO	知道	他	出色地	,	用过的	到	说	他	有	一个	好的	心	,

否则，那些熟悉他的人都说他心地善良。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [drʌŋk] , [nɔːr]['æŋgri] , [nɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [vekst] .

when	he	was	neither	drunk	,	nor	angry	,	nor	in	any	way	vexed	.
什么时候	他	曾是	两者都不	醉	,	也不	生气的	,	也不	在	任何	方式	烦恼	.

当时他既没有喝醉，也没有生气，更没有任何烦躁不安的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

He	had	altered	much	when	I	came	to	know	him	.
他	有	已修改	很多	什么时候	我	来了	到	知道	他	.

我认识他的时候，他已经变化很大了。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

One	day	,	the	gentlemen	had	all	been	out	shooting	,	and	with	but	little
一	天	,	这	先生们	有	全部	到过	出去	射击	,	和	和	但	小的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

有一天，几位先生都出去打猎，但收获甚微。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; ['enihaʊ] , ['mɪstər] . ['gizbən] [hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['hjuːmər]

I	believe	;	anyhow	,	Mr	.	Gisborne	had	none	,	and	was	in	a	black	humour
我	相信	;	无论如何	,	先生	.	吉斯伯恩	有	没有任何	,	和	曾是	在	一个	黑色的	幽默

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

我相信；总之，吉斯伯恩先生什么也没有，因此心情很不好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['loʊdɪd] , ['spɔːrtsmən] - [laɪk] , [wen] ['lɪt(ə)l] ['mɪgnən]

He	was	coming	home	,	having	his	gun	loaded	,	sportsman	-	like	,	when	little	Mignon
他	曾是	未来	家	,	拥有	他的	枪	已加载	,	运动员	-	喜欢	,	什么时候	小的	米尼翁

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

crossed	his	path	,
交叉	他的	小路	,

他像个猎人一样，带着上了膛的枪往家走，这时小米尼翁挡住了他的去路。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] ['brɪdʒəts] ['kɑːtɪdʒ] .

just	as	he	turned	out	of	the	wood	by	Bridget's	cottage	.
只是	作为	他	转向	出去	的	这	木头	经过	布里奇特的	小屋	.

就在他从布里奇特小屋旁的树林里转出来的时候。

['pɑːrtli][fɔːr; fər] ['wɑːntənnəs] , ['pɑːrtli][tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] .

Partly	for	wantonness	,	partly	to	vent	his	spleen	upon	some	living	creature	.
部分	为了	放荡	,	部分	到	发泄	他的	脾	之上	一些	活的	生物	.

一部分是出于放荡不羁，一部分是为了向某个活物发泄怒火。

['mɪstər] . ['gizbən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd]['faɪərd] - - [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['nevər] ['faɪərd]

Mr	.	Gisborne	took	his	gun	,	and	fired	-	-	he	had	better	have	never	fired
先生	.	吉斯伯恩	采取	他的	枪	,	和	被解雇	-	-	他	有	更好的	有	绝不	被解雇

[gʌn] [ə'gen] ,

gun	again	,
枪	再次	,

吉斯伯恩先生拿起枪，开了枪——他最好以后都别再开枪了。

[ðæn; ðən] [eɪmd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ʃɑːt] , [hiː; hi][hɪt] ['mɪgnən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['sʌd(ə)n]

than	aimed	that	unlucky	shot	,	he	hit	Mignon	,	and	at	the	creature's	sudden
比	旨在	那	倒霉	射击	,	他	打	米尼翁	,	和	在	这	生物的	突然

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

他那不幸的一枪击中了米尼翁，随着那生物突然的叫声，

['brɪdʒɪt] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

Bridget	came	out	,	and	saw	at	a	glance	what	had	been	done	.
布里奇特	来了	出去	,	和	锯	在	一个	瞥一眼	什么	有	到过	完毕	.

布里奇特走了出来，一眼就看到了发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɪgnən] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] ;

She	took	Mignon	up	in	her	arms	,	and	looked	hard	at	the	wound	;
她	采取	米尼翁	向上	在	她	武器	,	和	看起来	难的	在	这	伤口	;

她把米尼翁抱在怀里，仔细查看了伤口；

[ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,

the	poor	dog	looked	at	her	with	his	glazing	eyes	,
这	贫穷的	狗	看起来	在	她	和	他的	玻璃	眼睛	,

那只可怜的狗用呆滞的眼神望着她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	tried	to	wag	his	tail	and	lick	her	hand	,	all	covered	with	blood	.
和	尝试	到	摇摆	他的	尾巴	和	舔	她	手	,	全部	涵盖	和	血	.

它摇着尾巴，舔着她沾满鲜血的手。

['mɪstər] . ['gizbən] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌlən] ['penɪtəns] :

Mr	.	Gisborne	spoke	in	a	kind	of	sullen	penitence	:
先生	.	吉斯伯恩	辐	在	一个	种类	的	忧郁	忏悔	:

吉斯伯恩先生说话时带着一种阴郁的忏悔意味：

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['poʊtʃɪŋ] ['vɑːrmɪnt] .

"	You	should	have	kept	the	dog	out	of	my	way	-	-	a	little	poaching	varmint	.
"	你	应该	有	保留	这	狗	出去	的	我的	方式	-	-	一个	小的	偷猎	害兽	.

“你应该让那条狗别挡我的路——那只偷猎的小家伙。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , ['mɪgnən] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] ['stɪfnd] [ɪn] [hɜːr; hər]
" At this very moment , Mignon stretched out his legs , and stiffened in her
" 在 这 非常 片刻 , 米尼翁 拉伸 出去 他的 腿 , 和 僵硬 在 她
[ɑːrmz] - - [hɜːr; hər] [lɔːst] ['mɛriːz] [dɔːg] ,
arms - - her lost Mary's dog ,
武器 - - 她 丢失的 玛丽的 狗 ,

就在这时，米尼翁伸了个懒腰，僵硬地躺在她怀里——她走失的玛丽的狗，

[huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
who had wandered and sorrowed with her for years .
WHO 有 漫步 和 悲伤的 和 她 为了 年 .

多年来一直与她一起漂泊、一起悲伤的人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː] ['mɪstər] . [dʒɪzbɔrnz] [pæθ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] , ['sʌlən] [lʊk] ,
She walked right into Mr . Gisborne's path , and fixed his unwilling , sullen look ,
她 步行 正确的 进入 先生 . 吉斯伯恩的 小路 , 和 固定的 他的 不情愿 , 忧郁 看 ,

她径直走到吉斯伯恩先生面前，注意到他那不情愿的、闷闷不乐的表情。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [aɪ] .
with her dark and terrible eye .
和 她 黑暗的 和 糟糕的 眼睛 .

她那双阴森可怕的眼睛。

" [ðoʊz] ['nevər] [θroʊv] [ðæt] [dɪd] [ˌem 'iː] [hɑːrm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Those never throve that did me harm , " said she .
" 那些 绝不 茁壮成长 那 做过 我 伤害 , " 说 她 .

“那些伤害过我的人，永远不会有好下场，”她说。

" [aɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['helpləs] ; [ðə; ði] [mɔːr] [duː] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [hɪr] [maɪ]
" I'm alone in the world , and helpless ; the more do the saints in heaven hear my
" 我是 独自的 在 这 世界 , 和 无助 ; 这 更多的 做 这 圣徒 在 天堂 听到 我的
[prerz] .
prayers .
祈祷 .

“我孤身一人，无助至极；愿天上的圣徒们听到我的祈祷。”

[hɪr] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['blesɪd; blest] [wʌnz] !
Hear me , ye blessed ones !
听到 我 , 是的 蒙福 一个 !

听我说，各位蒙福之人！

[hɪr] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ɑːn] [ðɪs] [bæd] , ['kruːəl] [mæn] .
hear me while I ask for sorrow on this bad , cruel man .
听到 我 尽管 我 问 为了 悲哀 在 这 坏的 , 残忍的 男人 .

请听我诉说我对这个邪恶残忍之人的哀悼。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kriːtʃər] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] - - [ðə; ði] [dʌm] [biːst] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] .
He has killed the only creature that loved me - - the dumb beast that I loved .
他 有 被杀 这 仅有的 生物 那 喜爱 我 - - 这 哑的 兽 那 我 喜爱 .

他杀死了唯一爱我的生灵——我所爱的那头愚蠢的野兽。

[brɪŋ] [daʊn] ['hevi] ['sɑːroʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [jiː; ji] [seɪnts] !
Bring down heavy sorrow on his head for it , O ye saints !
带来 向下 重的 悲哀 在 他的 头 为了 它 , 哦 是的 圣徒 !

圣徒们啊，愿你们降下沉重的悲痛于他的头上！

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['helpləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['loʊnli] [ænd; ənd] [pʊr] ;
He thought that I was helpless , because he saw me lonely and poor ;
他 想法 那 我 曾是 无助 , 因为 他 锯 我 孤独 和 贫穷的 ;

他认为我很无助，因为他看到我孤独贫穷；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

but	are	not	the	armies	of	heaven	for	the	like	of	me	?	"
但	是	不是	这	军队	的	天堂	为了	这	喜欢	的	我	?	"

但天上的军队不正是为像我这样的人而设的吗?

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf] [rɪ'mɔːrsfl] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [wɪt] [ə'freɪd] .

"	Come	,	come	,	"	said	he	,	half	remorseful	,	but	not	one	whit	afraid	.
"	来	,	来	,	"	说	他	,	一半	懊悔的	,	但	不是	一	白色	害怕的	.

“来吧，来吧,”他说道，语气中带着一丝懊悔，但丝毫没有害怕。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [baɪ] [ðiː] [ə'nʌðər] [dɔːg] .

"	Here's	a	crown	to	buy	thee	another	dog	.
"	这里是	一个	王冠	到	买	你	其他	狗	.

“给你一顶王冠，可以再买一条狗。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] ['kəːsiŋ] !

Take	it	,	and	leave	off	cursing	!
拿	它	,	和	离开	离开	咒骂	!

拿着，别骂人了!

[aɪ] [ker] [nʌn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [θrets] . "

I	care	none	for	thy	threats	.	"
我	关心	没有任何	为了	你的	威胁	.	"

我根本不在乎你的威胁。

" [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər] ,

"	Don't	you	?	"	said	she	,	coming	a	step	closer	,
"	不	你	?	"	说	她	,	未来	一个	步	更近	,

“难道你不这么认为吗？”她边说边走近一步。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmprɪ'keɪtəri] [kraɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

and	changing	her	imprecatory	cry	for	a	whisper	which	made	the
和	变化	她	诅咒	哭	为了	一个	耳语	哪个	制成	这

['geɪmˌkiːpərz] [læd] ,

gamekeeper's	lad	,
猎场管理员	小伙子	,

她将咒骂般的叫喊声改为低语，这让守林人的儿子.....

['fɑːloʊɪŋ] ['mɪstər] . ['gizbən] , [kriːp] [ɔːl]['oʊvər] .

following	Mr	.	Gisborne	,	creep	all	over	.
下列的	先生	.	吉斯伯恩	,	潜行者	全部	超过	.

跟着吉斯伯恩先生，到处乱窜。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [lʌv] [best] , [ænd; ənd] [huː] [ə'loʊn] [lʌvz] [juː; jʊ] -

"	You	shall	live	to	see	the	creature	you	love	best	,	and	who	alone	loves	you	-
"	你	将	居住	到	看	这	生物	你	爱	最好的	,	和	WHO	独自的	爱	你	-

- [eɪ] ,

-	ay	,
-	哎	,

“你将有生之年见到你最爱的生物，也是唯一爱你的生物——是的，

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][fɑːnd][æz; əz][maɪ] [pʊr] , [ded] ['dɑːrlɪŋ] - -

a	human	creature	,	but	as	innocent	and	fond	as	my	poor	,	dead	darling	-	-
一个	人类	生物	,	但	作为	清白的	和	喜爱	作为	我的	贫穷的	,	死的	亲爱的	-	-

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] ['kriːtʃər] ,

you	shall	see	this	creature	,
你	将	看	这	生物	,

一个人类，却像我可怜的、死去的爱人一样天真可爱——你将会见到这个生物。

[fɔːr; fər] [huːm] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [tuː; tə]

for	whom	death	would	be	too	happy	,	become	a	terror	and	a	loathing	to
为了	谁	死亡	会	是	也	快乐的	,	变得	一个	恐怖	和	一个	厌恶	到

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

对于那些宁愿死亡也不愿面对的人来说，死亡将成为所有人的恐惧和憎恶。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['blʌdz] [seɪk] .

for	this	blood's	sake	.
为了	这	血液	清酒	.

为了这鲜血。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ]['hoʊli] [seɪnts] , [huː] ['nevər] [feɪl][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [help] !

Hear	me	,	O	holy	saints	,	who	never	fail	them	that	have	no	other	help	!
听到	我	,	哦	圣	圣徒	,	WHO	绝不	失败	他们	那	有	不	其他	帮助	!

圣洁的圣人们啊，请听我说，你们从不辜负那些走投无路的人！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [-] [laɪf] - [drɑːps] ; [ðeɪ] [spɜːt] ,

"	She	threw	up	her	right	hand	,	filled	with	poor	Mignon's	life	-	drops	;	they	spirted	,
"	她	扔	向上	她	正确的	手	,	已填	和	贫穷的	米尼翁	生活	-	滴	;	他们	有活力的	,

她举起右手，手中捧着可怜的米尼翁的鲜血；它们迸发出活力，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - [dres] , - - [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

one	or	two	of	them	,	on	his	shooting	-	dress	,	-	-	an	ominous	sight	to	the
一	或者	二	的	他们	,	在	他的	射击	-	裙子	,	-	-	一个	不祥的	视线	到	这

['fɑːloʊər] .

follower	.
追随者	.

他的猎装上有一两个——这对跟随者来说是一个不祥的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər]['oʊnli] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːrst] , ['skɔːnf(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə]

But	the	master	only	laughed	a	little	,	forced	,	scornful	laugh	,	and	went	on	to
但	这	掌握	仅有的	笑了	一个	小的	,	强制	,	轻蔑的	笑	,	和	去	在	到

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

但主人只是勉强地笑了笑，带着轻蔑的语气，然后继续往大厅走去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] ,

Before	he	got	there	,	however	,	he	took	out	a	gold	piece	,
前	他	得到	那里	,	然而	,	他	采取	出去	一个	金子	片	,

然而，在他到达那里之前，他掏出了一块金币。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	bade	the	boy	carry	it	to	the	old	woman	on	his	return	to	the	village
和	巴德	这	男生	携带	它	到	这	老的	女士	在	他的	返回	到	这	村庄

.

:
.

并嘱咐男孩回村时把它带给老妇人。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] " [ə'fiəd] , " [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn]['æftər] ['jɪrz] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

The	lad	was	"	afeared	,	"	as	he	told	me	in	after	years	;	he	came	to	the
这	小伙子	曾是	"	恐惧	,	"	作为	他	讲述	我	在	后	年	;	他	来了	到	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

多年后他告诉我，那小子“令人畏惧”；他来到了小屋，

[ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['entər] .

and	hovered	about	,	not	daring	to	enter	.
和	悬停	关于	,	不是	大胆	到	进入	.

它们在附近徘徊，不敢进入。

[hiː; hi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [wʊd] - [fleɪm] ,

He	peeped	through	the	window	at	last	;	and	by	the	flickering	wood	-	flame	,
他	偷窥	通过	这	窗户	在	最后的	;	和	经过	这	闪烁	木头	-	火焰	,

他终于从窗户往外窥视；借着摇曳的柴火，

[hiː; hi] [sɔː] ['brɪdʒɪt] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [hɑːrt] ,

he	saw	Bridget	kneeling	before	the	picture	of	Our	Lady	of	the	Holy	Heart	,
他	锯	布里奇特	跪着	前	这	图片	的	我们的	女士	的	这	圣	心	,

他看到布里奇特跪在圣心圣母像前。

[wɪð; wɪθ] [ded] ['mɪgnən] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

with	dead	Mignon	lying	between	her	and	the	Madonna	.
和	死的	米尼翁	说谎	之间	她	和	这	麦当娜	.

米尼翁的尸体躺在她和圣母像之间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] ['waɪldli] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [bɪ'təʊkənd] .

She	was	praying	wildly	,	as	her	outstretched	arms	betokened	.
她	曾是	祈祷	疯狂地	,	作为	她	伸展	武器	标记	.

她张开双臂，疯狂地祈祷着。

[ðə; ði] [læd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [riː'dʌbəld] ['terər] ;

The	lad	shrunk	away	in	redoubled	terror	;
这	小伙子	缩小	离开	在	加倍	恐怖	;

那男孩吓得魂飞魄散，缩成一团。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [goʊld] [piːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dɔːr] .

and	contented	himself	with	slipping	the	gold	piece	under	the	ill	-	fitting	door	.
和	满足	他自己	和	滑倒	这	金子	片	在下面	这	患病的	-	配件	门	.

他满足于把那枚金币塞进不合身的门缝里。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɪdn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

The	next	day	it	was	thrown	out	upon	the	midden	;	and	there	it	lay	,
这	下一个	天	它	曾是	抛掷	出去	之上	这	粪堆	;	和	那里	它	躺	,

第二天，它就被扔到了垃圾堆上；它就躺在那里。

[noʊ] [wʌn] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

no	one	daring	to	touch	it	.
不	一	大胆	到	触碰	它	.

没人敢碰它。

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . ['gizbən] , [hæf] ['kjʊriəs] , [hæf] [ʌn'iːzi] ,

Meanwhile	Mr	.	Gisborne	,	half	curious	,	half	uneasy	,
同时	先生	.	吉斯伯恩	,	一半	好奇的	,	一半	不安	,

与此同时，吉斯伯恩先生半是好奇，半是不安，

[θɔːt] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['æskɪŋ] [sɜːr] ['filip] [huː] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ?

thought	to	lessen	his	uncomfortable	feelings	by	asking	Sir	Philip	who	Bridget	was	?
想法	到	减少	他的	不舒服	情怀	经过	问	先生	菲利普	WHO	布里奇特	曾是	?

为了减轻自己的不安感，他想问问菲利普爵士布里奇特是谁?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] - - [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

He	could	only	describe	her	-	-	he	did	not	know	her	name	.
他	可以	仅有的	描述	她	-	-	他	做过	不是	知道	她	姓名	.

他只能描述她的外貌——他不知道她的名字。

[sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .

Sir	Philip	was	equally	at	a	loss	.
先生	菲利普	曾是	同样地	在	一个	损失	.

菲利普爵士同样感到困惑不解。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,

But	an	old	servant	of	the	Starkeys	,
但	一个	老的	仆人	的	这	-	,

但斯塔基家的一位老仆人，

[huː] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] - - [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [huːm]

who	had	resumed	his	livery	at	the	Hall	on	this	occasion	-	-	a	scoundrel	whom
WHO	有	恢复	他的	涂装	在	这	大厅	在	这	场合	-	-	一个	恶棍	谁

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪs'mɪs(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːmi] [deɪz] - -

Bridget	had	saved	from	dismissal	more	than	once	during	her	palmy	days	-	-
布里奇特	有	已保存	从	解雇	更多的	比	一次	期间	她	棕榈树	天	-	-

[sed] : -

said	:	-
说	:	-

这次他重新回到大厅里当侍从——这个无赖在布里奇特风光无限的年代曾不止一次被她从解雇名单中救出来——说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][oʊld] [wɪtʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [miːnz] .

"	It	will	be	the	old	witch	,	that	his	worship	means	.
"	它	将要	是	这	老的	巫婆	,	那	他的	崇拜	方法	.

“他所崇拜的，就是那个老巫婆。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ]['wʊmən][dɪd] , [dʌz] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] . "

She	needs	a	ducking	,	if	ever	a	woman	did	,	does	that	Bridget	Fitzgerald	.	"
她	需求	一个	躲避	,	如果	曾经	一个	女士	做过	,	做	那	布里奇特	菲茨杰拉德	.	"

如果说哪个女人最需要被好好教训一顿，那非布里奇特·菲茨杰拉德莫属。

" [fɪts'dʒerəld] ! " [sed] [bəuθ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌns] .

"	Fitzgerald	!	"	said	both	the	gentlemen	at	once	.
"	菲茨杰拉德	!	"	说	两个都	这	先生们	在	一次	.

“菲茨杰拉德！”两位先生异口同声地说。

[bʌt; bət][sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : -

But	Sir	Philip	was	the	first	to	continue	:	-
但	先生	菲利普	曾是	这	第一的	到	继续	:	-

但菲利普爵士是第一个继续说道的：

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['dʌkɪŋ] [hɜːr; hər] , ['dɪkən] .

"	I	must	have	no	talk	of	ducking	her	,	Dickon	.
"	我	必须	有	不	讲话	的	躲避	她	,	迪肯	.

“我绝对不能说要躲着她，迪肯。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['veri] ['wʊmən] [pʊr] ['stɑːrˌkiː] [beɪd] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] ;

Why	,	she	must	be	the	very	woman	poor	Starkey	bade	me	have	a	care	of	;
为什么	,	她	必须	是	这	非常	女士	贫穷的	斯塔基	巴德	我	有	一个	关心	的	;

她一定是可怜的斯塔基让我照顾的那个女人；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] .

but	when	I	came	here	last	she	was	gone	,	no	one	knew	where	.
但	什么时候	我	来了	这里	最后的	她	曾是	已消失	,	不	一	知道	在哪里	.

但我上次来这里的时候，她已经走了，没有人知道她去了哪里。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	go	and	see	her	to	-	morrow	.
患病的	去	和	看	她	到	-	明天	.

我明天去看她。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , ['sirə] , [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	mind	you	,	sirrah	,	if	any	harm	comes	to	her	,
但	头脑	你	,	西拉	,	如果	任何	伤害	来	到	她	,

但是，先生，请记住，如果她受到任何伤害，

[ɔːr] ['eni] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - - [aɪv] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [æt; ət] [hoʊm] ,

or	any	more	talk	of	her	being	a	witch	-	-	I've	a	pack	of	hounds	at	home	,
或者	任何	更多的	讲话	的	她	存在	一个	巫婆	-	-	我已经	一个	盒	的	猎犬	在	家	,

别再说她是女巫了——我家养了一群猎犬。

[huː] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [neɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]

who	can	follow	the	scent	of	a	lying	knave	as	well	as	ever	they	followed	a
WHO	能	跟随	这	香味	的	一个	说谎	恶棍	作为	出色地	作为	曾经	他们	随后	一个

[dɔːg] - [fɑːks] ;

dog	-	fox	;
狗	-	狐狸	;

他们能像追踪狐狸一样追踪说谎的恶棍；

[soʊ] [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ded]

so	take	care	how	you	talk	about	ducking	a	faithful	old	servant	of	your	dead
所以	拿	关心	如何	你	讲话	关于	躲避	一个	忠实	老的	仆人	的	你的	死的

['mæstɚz] . "

master's	.	"
硕士学位	.	"

所以，你说话的时候最好小心点，别说要躲避你死去的主人的忠实老仆人。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər][ə; eɪ] ['dɔːtər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['gizbən] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Had	she	ever	a	daughter	?	"	asked	Mr	.	Gisborne	,	after	a	while	.
"	有	她	曾经	一个	女儿	?	"	问	先生	.	吉斯伯恩	,	后	一个	尽管	.

“她有过女儿吗？”过了一会儿，吉斯伯恩先生问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [jes] !

"	I	don't	know	-	-	yes	!
"	我	不	知道	-	-	是的	!

我不知道——是的！

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə]['mædəm] ['stɑːr,kiː] . "

I've	a	notion	she	had	;	a	kind	of	waiting	woman	to	Madam	Starkey	.	"
我已经	一个	概念	她	有	;	一个	种类	的	等待	女士	到	女士	斯塔基	.	"

我猜想她可能是斯塔基夫人的侍女。

" [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] ['hʌmbld] ['dɪkən] , " ['mɪstrəs] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] - -

"	Please	your	worship	,	"	said	humbled	Dickon	,	"	Mistress	Bridget	had	a	daughter	-	-
"	请	你的	崇拜	,	"	说	谦卑	迪肯	,	"	情妇	布里奇特	有	一个	女儿	-	-

[wʌn] ['mɪstrəs] ['meri] - - [huː] [went] [ə'brɔːd] ,

one	Mistress	Mary	-	-	who	went	abroad	,
一	情妇	玛丽	-	-	WHO	去	国外	,

“尊敬的阁下，”迪肯谦卑地说，“布里奇特夫人有个女儿——名叫玛丽——她去了国外。”

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ɑːn] [sɪns] ; [ænd; ənd][foʊk][duː] [seɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kreɪzd]

and	has	never	been	heard	on	since	;	and	folk	do	say	that	has	crazed
和	有	绝不	到过	听到	在	自从	;	和	民间	做	说	那	有	疯狂

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

此后便杳无音讯；据说这让她的母亲精神失常。

" ['mɪstər] . ['gizbən] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Mr	.	Gisborne	shaded	his	eyes	with	his	hand	.
"	先生	.	吉斯伯恩	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	.

吉斯伯恩先生用手遮住了眼睛。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][em 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I	could	wish	she	had	not	cursed	me	,	"	he	muttered	.
"	我	可以	希望	她	有	不是	被诅咒的	我	,	"	他	低声说道	.

“我真希望她没有诅咒我，”他喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['paʊər] - - [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] .

"	She	may	have	power	-	-	no	one	else	could	.
"	她	可能	有	力量	-	-	不	一	别的	可以	.

“她或许拥有权力——但其他人都没有。”

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['raɪtli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , "

"	After	a	while	,	he	said	aloud	,	no	one	understanding	rightly	what	he	meant	,	"
"	后	一个	尽管	,	他	说	大声	,	不	一	理解	没错	什么	他	意思是	,	"

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

过了一会儿，他大声说道，但没有人真正理解他的意思，“呸！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " - - [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]['klærət] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

it	is	impossible	!	"	-	-	and	called	for	claret	;	and	he	and	the	other
它	是	不可能的	!	"	-	-	和	称为	为了	红酒	;	和	他	和	这	其他

['dʒent(ə)lmən][set] - [tuː; tə][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .

gentlemen	set	-	to	to	a	drinking	-	bout	.
先生们	放	-	到	到	一个	喝	-	回合	.

“不可能！”——然后叫来一杯红酒；他和几位先生开始豪饮起来。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt]

I	now	come	to	the	time	in	which	I	myself	was	mixed	up	with	the	people	that
我	现在	来	到	这	时间	在	哪个	我	我	曾是	混合	向上	和	这	人们	那

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .

I	have	been	writing	about	.
我	有	到过	写作	关于	.

现在我要讲讲我自己与我笔下人物纠缠不清的那段时期。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	to	make	you	understand	how	I	became	connected	with	them	,
和	到	制作	你	理解	如何	我	成为	连接	和	他们	,

为了让你们明白我是如何与他们建立联系的，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	must	give	you	some	little	account	of	myself	.
我	必须	给	你	一些	小的	帐户	的	我	.

我必须简单介绍一下我自己。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['devənʃə] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɑːdərət]

My	father	was	the	younger	son	of	a	Devonshire	gentleman	of	moderate
我的	父亲	曾是	这	年轻	儿子	的	一个	德文郡	绅士	的	缓和

['prɑːpərti] ;

property	;
财产	;

我父亲是德文郡一位家境中等的绅士的小儿子；

[maɪ] ['eldɪst] ['ʌŋk(ə)l][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

my	eldest	uncle	succeeded	to	the	estate	of	his	forefathers	,
我的	长子	叔叔	成功了	到	这	财产	的	他的	祖先	,

我的大叔继承了他祖辈的遗产。

[maɪ] ['sekənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['emɪnənt] [ə'tɜːrni] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] ['ɔːrdərz] .

my	second	became	an	eminent	attorney	in	London	,	and	my	father	took	orders	.
我的	第二	成为	一个	杰出	律师	在	伦敦	,	和	我的	父亲	采取	订单	.

我的第二个儿子成为伦敦一位杰出的律师，而我的父亲则接受委托。

[laɪk] [moʊst] [pʊr] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ;

Like	most	poor	clergymen	,	he	had	a	large	family	;
喜欢	最多	贫穷的	神职人员	,	他	有	一个	大的	家庭	;

像大多数贫穷的牧师一样，他有一个大家庭；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [maɪ] ['lʌndən] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz]

and	I	have	no	doubt	was	glad	enough	when	my	London	uncle	,	who	was
和	我	有	不	怀疑	曾是	高兴的	足够的	什么时候	我的	伦敦	叔叔	,	WHO	曾是

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

a	bachelor	,
一个	学士	,

毫无疑问，当我的伦敦叔叔（他是个单身汉）.....时，我一定非常高兴。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn]

offered	to	take	charge	of	me	,	and	bring	me	up	to	be	his	successor	in
提供	到	拿	收费	的	我	,	和	带来	我	向上	到	是	他的	接班人	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他主动提出要负责我的工作，并把我培养成他的商业接班人。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

In	this	way	I	came	to	live	in	London	,	in	my	uncle's	house	,
在	这	方式	我	来了	到	居住	在	伦敦	,	在	我的	叔叔的	房子	,

就这样，我来到了伦敦，住在了我叔叔家。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['greɪz] [ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] ,

not	far	from	Gray's	Inn	,	and	to	be	treated	and	esteemed	as	his	son	,
不是	远的	从	格雷的	客栈	,	和	到	是	治疗	和	尊敬的	作为	他的	儿子	,

离格雷律师学院不远，并且要像儿子一样被对待和尊敬。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	to	labour	with	him	in	his	office	.
和	到	劳动	和	他	在	他的	办公室	.

并和他一起在他的办公室里工作。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

I	was	very	fond	of	the	old	gentleman	.
我	曾是	非常	喜爱	的	这	老的	绅士	.

我非常喜欢这位老先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['meni] ['kʌntri] [skwaɪəz] ,

He	was	the	confidential	agent	of	many	country	squires	,
他	曾是	这	机密的	代理人	的	许多	国家	乡绅	,

他是许多乡绅的秘密特工。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	had	attained	to	his	present	position	as	much	by	knowledge	of
和	有	已达到	到	他的	展示	位置	作为	很多	经过	知识	的

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [æz; əz][baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔː] ;

human	nature	as	by	knowledge	of	law	;
人类	自然	作为	经过	知识	的	法律	;

他之所以能达到现在的地位，既得益于他对人性的了解，也得益于他对法律的了解；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] .

though	he	was	learned	enough	in	the	latter	.
尽管	他	曾是	学习	足够的	在	这	后者	.

虽然他在后者方面学识渊博。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [lɔː] , [hɪz; ɪz] ['pleʒər] ['herəldri] .

He	used	to	say	his	business	was	law	,	his	pleasure	heraldry	.
他	用过的	到	说	他的	商业	曾是	法律	,	他的	乐趣	纹章学	.

他常说他的职业是法律，他的爱好是纹章学。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['trædʒɪk]

From	his	intimate	acquaintance	with	family	history	,	and	all	the	tragic
从	他的	亲密的	熟人	和	家庭	历史	,	和	全部	这	悲惨

['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ˌðer'ɪn] [ɪn'vɑːlvd] ,

courses	of	life	therein	involved	,
课程	的	生活	其中	涉及	,

凭借他对家族历史的深入了解，以及其中涉及的所有悲剧人生历程，

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [æt; ət] ['liːʒər] [taɪmz] ,

to	hear	him	talk	,	at	leisure	times	,
到	听到	他	讲话	,	在	闲暇	时代	,

在闲暇时间听他讲话，

[ə'baʊt] ['eni] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr] [ə; eɪ]['roʊmæns] .

about	any	coat	of	arms	that	came	across	his	path	was	as	good	as	a	play	or	a	romance	.
关于	任何	外套	的	武器	那	来了	穿过	他的	小路	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	或者	一个	浪漫	.

他看到的几乎每一个纹章，在他眼里都像一部戏剧或浪漫故事一样精彩。

['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv][dɪ'spjuːtɪd] ['prɑːpərti] , [dɪ'pendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [wɜːr; wər]

Many	cases	of	disputed	property	,	dependent	on	a	love	of	genealogy	,	were
许多	案例	的	争议	财产	,	依赖	在	一个	爱	的	家谱	,	是

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

brought	to	him	,
带来	到	他	,

许多因热爱家谱而引发的财产纠纷案件都找他处理。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] .

as	to	a	great	authority	on	such	points	.
作为	到	一个	伟大的	权威	在	这样的	积分	.

至于在这方面的权威人士。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [fiː] ,

If	the	lawyer	who	came	to	consult	him	was	young	,	he	would	take	no	fee	,
如果	这	律师	WHO	来了	到	咨询	他	曾是	年轻的	,	他	会	拿	不	费用	,

如果前来咨询的律师很年轻，他就不会收取任何费用。

['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['herəldri] ;

only	give	him	a	long	lecture	on	the	importance	of	attending	to	heraldry	;
仅有的	给	他	一个	长的	演讲	在	这	重要性	的	参加	到	纹章学	;

只需给他上一堂关于纹章学重要性的长篇大论；

[ɪf] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd] [gʊd] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [mʌlkt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] ,

if	the	lawyer	was	of	mature	age	and	good	standing	,	he	would	mulct	him	pretty	well	,
如果	这	律师	曾是	的	成熟	年龄	和	好的	常设	,	他	会	抢夺	他	漂亮的	出色地	,

如果这位律师年纪适中且信誉良好，他会狠狠敲诈他一笔。

[ænd; ənd][ə'bjuːs][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [æz; əz]['neglɪdʒənt][ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

and	abuse	him	to	me	afterwards	as	negligent	of	one	great	branch	of	the	profession	.
和	虐待	他	到	我	然后	作为	疏忽	的	一	伟大的	分支	的	这	职业	.

事后还辱骂我，说他疏忽了该行业的一个重要分支。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [nuː] [striːt] [kɔːld] ['ɔrmənd] [striːt] ,

His	house	was	in	a	stately	new	street	called	Ormond	Street	,
他的	房子	曾是	在	一个	庄严	新的	街道	称为	奥蒙德	街道	,

他的房子位于一条名为奥蒙德街的高档新街上。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['laɪbreri] ;

and	in	it	he	had	a	handsome	library	;
和	在	它	他	有	一个	英俊的	图书馆	;

里面有一个藏书丰富的图书馆;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] ['triːtɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] ;

but	all	the	books	treated	of	things	that	were	past	;
但	全部	这	图书	治疗	的	事物	那	是	过去的	;

但所有这些书都是在讲述过去的事情;

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [plænd] [ɔːr] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

none	of	them	planned	or	looked	forward	into	the	future	.
没有任何	的	他们	计划	或者	看起来	向前	进入	这	未来	.

他们谁也没有对未来进行规划或展望。

[aɪ] [wɜːrkt] [ə'weɪ] - - ['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][æt; ət] [hoʊm] ,

I	worked	away	-	-	partly	for	the	sake	of	my	family	at	home	,
我	工作	离开	-	-	部分	为了	这	清酒	的	我的	家庭	在	家	,

我外出工作——部分原因是为了我的家人，

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['riːəli] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['præktɪs]

partly	because	my	uncle	had	really	taught	me	to	enjoy	the	kind	of	practice
部分	因为	我的	叔叔	有	真的	教授	我	到	享受	这	种类	的	实践

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

in	which	he	himself	took	such	delight	.
在	哪个	他	他自己	采取	这样的	喜	.

部分原因是我的叔叔教会了我如何享受他自己如此喜爱的那种练习。

[aɪ] [sə'spekt] [aɪ] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	suspect	I	worked	too	hard	;	at	any	rate	,
我	怀疑	我	工作	也	难的	;	在	任何	速度	,

我怀疑我工作太努力了；无论如何，

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] ,

in	seventeen	hundred	and	eighteen	I	was	far	from	well	,
在	十七	百	和	十八	我	曾是	远的	从	出色地	,

1718年，我的身体状况很差。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][maɪ] [ɪl] [lʊks] .

and	my	good	uncle	was	disturbed	by	my	ill	looks	.
和	我的	好的	叔叔	曾是	不安	经过	我的	患病的	看起来	.

我的叔叔看到我病恹恹的样子，很担心。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɜːks] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['dɪndʒi] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] [leɪn] .

he	rang	the	bell	twice	into	the	clerk's	room	at	the	dingy	office	in	Grey's	Inn	Lane	.
他	响铃	这	钟	两次	进入	这	职员的	房间	在	这	昏暗的	办公室	在	格雷的	客栈	车道	.

在格雷旅馆巷那间昏暗的办公室里，他按了两次门铃，把门铃送到了办事员的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	was	the	summons	for	me	,
它	曾是	这	传票	为了	我	,

那是给我的传票。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - - [huːm] [aɪ] [nuː] [wel]

and	I	went	into	his	private	room	just	as	a	gentleman	-	-	whom	I	knew	well
和	我	去	进入	他的	私人的	房间	只是	作为	一个	绅士	-	-	谁	我	知道	出色地

[ɪ'nʌf] [baɪ] [saɪt] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] - -

enough	by	sight	as	an	Irish	lawyer	of	more	reputation	than	he	deserved	-	-
足够的	经过	视线	作为	一个	爱尔兰	律师	的	更多的	名声	比	他	应得的	-	-

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .

was	leaving	.
曾是	离开	.

我走进他的私人房间时，正好看到一位先生——我一眼就认出他是一位爱尔兰律师，名声远超他应得的——正要离开。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] .

My	uncle	was	slowly	rubbing	his	hands	together	and	considering	.
我的	叔叔	曾是	缓慢地	擦	他的	双手	一起	和	考虑	.

我叔叔慢慢地搓着手，若有所思。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

I	was	there	two	or	three	minutes	before	he	spoke	.
我	曾是	那里	二	或者	三	分钟	前	他	辐	.

他说话前两三分钟我就到了。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pæk] [ʌp] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

Then	he	told	me	that	I	must	pack	up	my	portmanteau	that	very	afternoon	,
然后	他	讲述	我	那	我	必须	盒	向上	我的	合成词	那	非常	下午	,

然后他告诉我，我必须当天下午就收拾好我的旅行箱。

[ænd; ənd][stɑːrt] [ðæt] [naɪt] [baɪ][poʊst] - [hɔːrs] [fɔːr; fər] [west] ['tʃestər] .

and	start	that	night	by	post	-	horse	for	West	Chester	.
和	开始	那	夜晚	经过	邮政	-	马	为了	西方	切斯特	.

当晚便开始乘坐驿马车前往西切斯特。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðer; ðər] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [faɪv] [deɪz] - [taɪm] ,

I	should	get	there	,	if	all	went	well	,	at	the	end	of	five	days	'	time	,
我	应该	得到	那里	,	如果	全部	去	出色地	,	在	这	结尾	的	五	天	-	时间	,

如果一切顺利，我应该会在五天后到达那里。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðen] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pækɪt] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə] ['dʌblɪn] ;

and	must	then	wait	for	a	packet	to	cross	over	to	Dublin	;
和	必须	然后	等待	为了	一个	包	到	叉	超过	到	都柏林	;

然后必须等待包裹运往都柏林；

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ][mʌst; məst] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [neɪmd] - ,

from	thence	I	must	proceed	to	a	certain	town	named	Kildoon	,
从	因此	我	必须	继续	到	一个	肯定	镇	命名	-	,

从那里我必须前往一个名叫基尔杜恩的城镇，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

and	in	that	neighbourhood	I	was	to	remain	,
和	在	那	邻里	我	曾是	到	保持	,

我将继续留在那个街区。

['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]

making	certain	inquiries	as	to	the	existence	of	any	descendants	of	the
制作	肯定	查询	作为	到	这	存在	的	任何	后代	的	这

['jʌŋgər] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [ɛ'steɪts] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn]

younger	branch	of	a	family	to	whom	some	valuable	estates	had	descended	in
年轻	分支	的	一个	家庭	到	谁	一些	有价值的	庄园	有	下降	在

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] .

the	female	line	.
这	女性	线	.

对某家族的年轻分支的后代是否存在进行一些调查，该家族的一些贵重遗产是通过女性血统传承下来的。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

The	Irish	lawyer	whom	I	had	seen	was	weary	of	the	case	,
这	爱尔兰	律师	谁	我	有	已见	曾是	厌倦	的	这	案件	,

我之前见过的那位爱尔兰律师对这个案子感到厌倦了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] ,

and	would	willingly	have	given	up	the	property	,	without	further	ado	,
和	会	心甘情愿	有	给定	向上	这	财产	,	没有	更远	阿多	,

他毫不犹豫地愿意放弃这处房产。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðem; ðəm] ;

to	a	man	who	appeared	to	claim	them	;
到	一个	男人	WHO	出现	到	宣称	他们	;

交给一个似乎要认领这些物品的人；

[bʌt; bət][ɑːn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [teiblz] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

but	on	laying	his	tables	and	trees	before	my	uncle	,
但	在	躺下	他的	表格	和	树木	前	我的	叔叔	,

但他把桌子和树木摆放在我叔叔面前时，

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [soʊ] ['meni] ['pɑːsəb(ə)l]['praɪər] ['kleimənts] ,

the	latter	had	foreseen	so	many	possible	prior	claimants	,
这	后者	有	预见	所以	许多	可能的	事先的	索赔人	,

后者预见到了会有如此多的先行索赔人，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

that	the	lawyer	had	begged	him	to	undertake	the	management	of	the	whole
那	这	律师	有	乞求	他	到	承担	这	管理	的	这	所有的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

律师曾恳求他接管整个企业的管理工作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]

In	his	youth	,	my	uncle	would	have	liked	nothing	better	than	going	over	to
在	他的	青年	,	我的	叔叔	会	有	喜欢	没有什么	更好的	比	去	超过	到

['aɪərlənd] [hɪm'self] ,

Ireland	himself	,
爱尔兰	他自己	,

我叔叔年轻的时候，最想做的就是亲自去爱尔兰。

[ænd; ənd] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] ['evri] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]

and	ferreting	out	every	scrap	of	paper	or	parchment	,	and	every	word	of
和	雪貂捕猎	出去	每一个	废料	的	纸	或者	羊皮纸	,	和	每一个	单词	的

[trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] .

tradition	respecting	the	family	.
传统	尊重	这	家庭	.

并仔细搜寻每一张纸片或羊皮纸，以及与家族有关的每一句传统文字。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [oʊld][ænd; ənd] ['gaʊti] , [hiː; hi] [dɪ'pjuːtid] [ˌem 'iː] .

As	it	was	,	old	and	gouty	,	he	deputed	me	.
作为	它	曾是	,	老的	和	痛风	,	他	委派	我	.

他当时年纪大了，又患有痛风，所以委派我去执行任务。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [went] [tuː; tə] - .

Accordingly	,	I	went	to	Kildoon	.
因此	,	我	去	到	-	.

于是，我去了基尔杜恩。

[aɪ] [sə'spekt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]

I	suspect	I	had	something	of	my	uncle's	delight	in	following	up	a	genealogical
我	怀疑	我	有	某物	的	我的	叔叔的	喜	在	下列的	向上	一个	家谱

[sent] ,

scent	,
香味	,

我怀疑我继承了我叔叔在追溯家族历史时所表现出的某种乐趣。

[fɔːr; fər][aɪ] ['veri] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ðæt] ['mɪstər] . ['ruːni] ,

for	I	very	soon	found	out	,	when	on	the	spot	,	that	Mr	.	Rooney	,
为了	我	非常	很快	成立	出去	,	什么时候	在	这	点	,	那	先生	.	鲁尼	,

因为我很快就当场发现，鲁尼先生

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪər] , [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['kleɪmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	Irish	lawyer	,	would	have	got	both	himself	and	the	first	claimant	into	a
这	爱尔兰	律师	,	会	有	得到	两个都	他自己	和	这	第一的	索赔	进入	一个

['terəb(ə)l] [skreɪp] ,

terrible	scrape	,
糟糕的	刮	,

那位爱尔兰律师如果那样做，不仅会让自己陷入困境，也会让第一位原告陷入困境。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp]

if	he	had	pronounced	his	opinion	that	the	estates	ought	to	be	given	up
如果	他	有	发音	他的	观点	那	这	庄园	应该	到	是	给定	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

如果他曾公开表示认为这些地产应该归他所有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [pʊr] ['aɪrɪʃ] ['fɛloʊz] , [iːtʃ] ['nɪrər] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði][læst] [pə'zesər] ;

There	were	three	poor	Irish	fellows	,	each	nearer	of	kin	to	the	last	possessor	;
那里	是	三	贫穷的	爱尔兰	伙伴们	,	每个	更近	的	亲属	到	这	最后的	拥有者	;

有三个贫穷的爱尔兰人，他们与上一位所有者的亲缘关系越来越近；

[bʌt; bət] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['nɪrər] [rɪ'leɪʃn] , [huː] [hæd; həd]

but	,	a	generation	before	,	there	was	a	still	nearer	relation	,	who	had
但	,	一个	一代	前	,	那里	曾是	一个	仍然	更近	关系	,	WHO	有

['nevər] [bɪn] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,

never	been	accounted	for	,
绝不	到过	已记录	为了	,

但是，在上一代人中，还有一位更近的亲戚，他的下落一直不明。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['evər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

nor	his	existence	ever	discovered	by	the	lawyers	,	I	venture	to	think	,
也不	他的	存在	曾经	发现	经过	这	律师	,	我	风险投资	到	思考	,

我认为，律师们也从未发现过他的存在。

[tɪl] [aɪ]['ruːtɪd; raʊtɪd][hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'pendənts]

till	I	routed	him	out	from	the	memory	of	some	of	the	old	dependants
直到	我	路由	他	出去	从	这	记忆	的	一些	的	这	老的	受抚养人

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

直到我把他从一些老家族成员的记忆中彻底抹去。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	had	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了？

[aɪ] ['trævld] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ; [aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] ,

I	travelled	backwards	and	forwards	;	I	crossed	over	to	France	,
我	旅行	向后	和	前进	;	我	交叉	超过	到	法国	,

我来回奔波；我越境去了法国，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kluː] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][maɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ,

and	came	back	again	with	a	slight	clue	,	which	ended	in	my	discovering	that	,
和	来了	后退	再次	和	一个	轻微	线索	,	哪个	结束	在	我的	发现	那	,

然后我带着一条细微的线索再次返回，最终发现：

[waɪld][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [sʌn] ,

wild	and	dissipated	himself	,	he	had	left	one	child	,	a	son	,
荒野	和	消散	他自己	,	他	有	左边	一	孩子	,	一个	儿子	,

他生性放荡不羁，留下一个孩子，一个儿子。

[ʌv; əv] [jet] [wɜːrs] ['kærəktər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

of	yet	worse	character	than	his	father	;
的	然而	更糟	特点	比	他的	父亲	;

品行比他父亲更恶劣；

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] [hjuː] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] [ʌv; əv]

that	this	same	Hugh	Fitzgerald	had	married	a	very	beautiful	serving	-	woman	of
那	这	相同的	休	菲茨杰拉德	有	已婚	一个	非常	美丽的	服务	-	女士	的

[ðə; ði] [bəːnz] - - [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hə'redɪteri] [ræŋk] ,

the	Byrnes	-	-	a	person	below	him	in	hereditary	rank	,
这	拜恩斯	-	-	一个	人	以下	他	在	遗传	秩	,

这位休·菲茨杰拉德娶了拜恩家一位非常漂亮的女仆——拜恩家的世袭地位比他低。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kærəktər] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

but	above	him	in	character	;	that	he	had	died	soon	after	his	marriage	,
但	多于	他	在	特点	;	那	他	有	死亡	很快	后	他的	婚姻	,

但品格上比他高尚；而且他在婚后不久就去世了。

['liːvɪŋ] [wʌn] [tʃaɪld] , ['weðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] ,

leaving	one	child	,	whether	a	boy	or	a	girl	I	could	not	learn	,
离开	一	孩子	,	无论	一个	男生	或者	一个	女孩	我	可以	不是	学习	,

留下一个孩子，无论是男孩还是女孩，我都无法得知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [bəːnz] .

and	that	the	mother	had	returned	to	live	in	the	family	of	the	Byrnes	.
和	那	这	母亲	有	返回	到	居住	在	这	家庭	的	这	拜恩斯	.

母亲已经回到伯恩斯家居住。

[naʊ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] ['fæməli][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɛrɪks]

Now	,	the	chief	of	this	latter	family	was	serving	in	the	Duke	of	Berwick's
现在	,	这	首席	的	这	后者	家庭	曾是	服务	在	这	公爵	的	伯威克的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

当时，这个家族的族长正在贝里克公爵的军团服役。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

and	it	was	long	before	I	could	hear	from	him	;
和	它	曾是	长的	前	我	可以	听到	从	他	;

过了很久我才收到他的消息；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

it	was	more	than	a	year	before	I	got	a	short	,
它	曾是	更多的	比	一个	年	前	我	得到	一个	短的	,

一年多以后我才得到一个短片，

['hɔːti] ['letər] - - [aɪ]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [æn; ən]

haughty	letter	-	-	I	fancy	he	had	a	soldier's	contempt	for	a	civilian	,	an
傲慢	信	-	-	我	想要	他	有	一个	士兵的	鄙视	为了	一个	平民	,	一个

['aɪrɪʃmənz] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Irishman's	hatred	for	an	Englishman	,
爱尔兰人的	仇恨	为了	一个	英国人	,

这是一封傲慢的信——我猜想他对平民怀有军人的蔑视，对英国人的爱尔兰人的仇恨。

[æn; ən][eg'zaild] - ['dʒeləsi] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['prɔspəd] [ænd; ənd] [lɪvd] ['træŋkwɪli] ['ʌndər]

an	exiled	Jacobite's	jealousy	of	one	who	prospered	and	lived	tranquilly	under
一个	放逐	-	妒忌	的	一	WHO	繁荣昌盛	和	居住地	平静地	在下面

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

the	government	he	looked	upon	as	an	usurpation	.
这	政府	他	看起来	之上	作为	一个	篡位	.

一个流亡的詹姆斯党人嫉妒一个在他眼中是篡位者的政府统治下繁荣昌盛、安居乐业的人。

" ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Bridget	Fitzgerald	,	"	he	said	,	"	had	been	faithful	to	the	fortunes	of	his
"	布里奇特	菲茨杰拉德	,	"	他	说	,	"	有	到过	忠实	到	这	财富	的	他的

['sɪstər] - - [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] ,

sister	-	-	had	followed	her	abroad	,
姐姐	-	-	有	随后	她	国外	,

“布里奇特·菲茨杰拉德，”他说，“一直忠于他姐姐的命运——跟随她去了国外。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的克莱尔(The Poor Clare)
第2/4页

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wen] ['mɪsɪz] . ['stɑːrˌkiː] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	to	England	when	Mrs	.	Starkey	had	thought	fit	to	return	.
和	到	英格兰	什么时候	太太	.	斯塔基	有	想法	合身	到	返回	.

当斯塔基夫人认为时机成熟时，她便返回了英国。

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [ded] ,

Both	his	sister	and	her	husband	were	dead	,
两个都	他的	姐姐	和	她	丈夫	是	死的	,

他的姐姐和姐夫都去世了。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] : ['prɑːbəbli] [sɜːr] ['filip]

he	knew	nothing	of	Bridget	Fitzgerald	at	the	present	time	:	probably	Sir	Philip
他	知道	没有什么	的	布里奇特	菲茨杰拉德	在	这	展示	时间	:	大概	先生	菲利普

['tempɪst] ,

Tempest	,
暴风雨	,

他当时对布里奇特·菲茨杰拉德一无所知：很可能是菲利普·坦佩斯特爵士。

[hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['gɑːrdiən] , [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

his	nephew's	guardian	,	might	be	able	to	give	me	some	information	.
他的	侄子的	监护人	,	可能	是	有能力的	到	给	我	一些	信息	.

他侄子的监护人或许能给我提供一些信息。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] [tɜːrmz] ;

"	I	have	not	given	the	little	contemptuous	terms	;
"	我	有	不是	给定	这	小的	轻蔑的	条款	;

“我没有给出轻蔑的措辞；

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [sed] - - [ɔːl]

the	way	in	which	faithful	service	was	meant	to	imply	more	than	it	said	-	-	all
这	方式	在	哪个	忠实	服务	曾是	意思是	到	意味着	更多的	比	它	说	-	-	全部

[ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] .

that	has	nothing	to	do	with	my	story	.
那	有	没有什么	到	做	和	我的	故事	.

忠诚的服务所蕴含的意义远不止字面意思——这一切都与我的故事无关。

[sɜːr] ['filip] , [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ,

Sir	Philip	,	when	applied	to	,
先生	菲利普	,	什么时候	应用	到	,

菲利普爵士，当用于.....时

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [æn; ən] [ə'nuːəti] ['regjələrli] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [neɪmd] [fɪts'dʒerəld]

told	me	that	he	paid	an	annuity	regularly	to	an	old	woman	named	Fitzgerald
讲述	我	那	他	有薪酬的	一个	年金	经常	到	一个	老的	女士	命名	菲茨杰拉德

,

,
,

他告诉我他定期向一位名叫菲茨杰拉德的老妇人支付年金，

['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ([ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['stɑːrˌkiː] ['mænər] - [haʊs]) .

living	at	Coldholme	(	the	village	near	Starkey	Manor	-	house	)	.
活的	在	-	(	这	村庄	靠近	斯塔基	庄园	-	房子	)	.

住在科尔德霍姆（斯塔基庄园附近的村庄）。

['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .

Whether	she	had	any	descendants	he	could	not	say	.
无论	她	有	任何	后代	他	可以	不是	说	.

他无法确定她是否有后代。

[wʌn] [bli:k] [mɑ:rtʃ] ['i:vnɪŋ] ,

One	bleak	March	evening	,
一	苍凉	行进	晚上	,

一个阴冷的3月夜晚，

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .

I	came	in	sight	of	the	places	described	at	the	beginning	of	my	story	.
我	来了	在	视线	的	这	地方	描述	在	这	开始	的	我的	故事	.

我看到了故事开头所描述的那些地方。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ru:d] ['daɪəlekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][oʊld]

I	could	hardly	understand	the	rude	dialect	in	which	the	direction	to	old
我	可以	几乎	理解	这	粗鲁的	方言	在	哪个	这	方向	到	老的

['brɪdʒəts] [haʊs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

Bridget's	house	was	given	.
布里奇特的	房子	曾是	给定	.

我几乎听不懂对方用粗俗的方言指路去老布里奇特家。

" [joʊ] - [si:] [jɑ:n] - , " [ɔ:l] [rʌn] [tə'geðər] ,

"	Yo	'	see	yon	furleets	,	"	all	run	together	,
"	哟	-	看	远	-	,	"	全部	跑步	一起	,

“你看那些小舰队，”它们全都跑在一起。

[geɪv] [ˌem 'i:][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [gaɪd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn]

gave	me	no	idea	that	I	was	to	guide	myself	by	the	distant	lights	that	shone	in
给予	我	不	主意	那	我	曾是	到	指导	我	经过	这	遥远	灯	那	闪耀	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	windows	of	the	Hall	,
这	视窗	的	这	大厅	,

它丝毫没有让我意识到，我应该依靠大厅窗户里透出的远处灯光来指引方向。

['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['fɑ:rmər] [hu:] [held] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['stu:ərd] ,

occupied	for	the	time	by	a	farmer	who	held	the	post	of	steward	,
占领	为了	这	时间	经过	一个	农民	WHO	握住	这	邮政	的	管家	,

当时由一位担任管家的农民占据，

[waɪl] [ðə; ði]['skwaɪər] , [naʊ] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd] [tʊr] .

while	the	Squire	,	now	four	or	five	and	twenty	,	was	making	the	grand	tour	.
尽管	这	乡绅	,	现在	四	或者	五	和	二十	,	曾是	制作	这	盛大	旅游	.

而乡绅，当时已经二十四五岁了，正在进行盛大的旅行。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [ri:tʃt] ['brɪdʒəts] ['kɑ:tɪdʒ] - - [ə; eɪ] [loʊ] , [mɔ:s] - [groʊn] [pleɪs] :

However	,	at	last	,	I	reached	Bridget's	cottage	-	-	a	low	,	moss	-	grown	place	:
然而	,	在	最后的	,	我	达到	布里奇特的	小屋	-	-	一个	低的	,	苔藓	-	生长	地方	:

然而，最终我还是到达了布里奇特的小屋——一个低矮、长满苔藓的地方：

[ðə; ði] [peiliŋz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['broʊkən][ænd; ənd] [gɔ:n] ;

the	palings	that	had	once	surrounded	it	were	broken	and	gone	;
这	栅栏	那	有	一次	包围	它	是	破碎的	和	已消失	;

曾经环绕着它的栅栏已经破损不复存在；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

and	the	underwood	of	the	forest	came	up	to	the	walls	,	and	must
和	这	安德伍德	的	这	森林	来了	向上	到	这	墙壁	,	和	必须

[hæv; həv] ['da:kənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

have	darkened	the	windows	.
有	变暗	这	视窗	.

森林的灌木丛一直延伸到墙边，一定遮蔽了窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] - - [nɑːt] [leɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lʌndən] ['nəʊʃnz] - - [bʌt; bət] ,

It	was	about	seven	o'clock	-	-	not	late	to	my	London	notions	-	-	but	,
它	曾是	关于	七	点钟	-	-	不是	晚的	到	我的	伦敦	概念	-	-	但	,

当时大约七点钟——以我这个伦敦人的时间观念来说不算晚——但是，

['æftər] ['nɔkiŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

after	knocking	for	some	time	at	the	door	and	receiving	no	reply	,
后	敲门	为了	一些	时间	在	这	门	和	接收	不	回复	,

敲门一段时间后，无人应答。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə]

I	was	driven	to	conjecture	that	the	occupant	of	the	house	was	gone	to
我	曾是	驱动	到	推测	那	这	居住者	的	这	房子	曾是	已消失	到

[bed] .

bed	.
床	.

我不禁猜测，房子的主人已经去睡觉了。

[soʊ][aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

So	I	betook	myself	to	the	nearest	church	I	had	seen	,
所以	我	贝托克	我	到	这	最近的	教会	我	有	已见	,

于是我去了附近我能找到的最近的一座教堂。

[θriː] [maɪlz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

three	miles	back	on	the	road	I	had	come	,
三	英里	后退	在	这	路	我	有	来	,

沿着来时的路往回走了三英里，

[ʃʊr] [ðæt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

sure	that	close	to	that	I	should	find	an	inn	of	some	kind	;
当然	那	关闭	到	那	我	应该	寻找	一个	客栈	的	一些	种类	;

我确信在那附近应该能找到一家旅店；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [set] [ɔːf] [bæk] [tuː; tə] - ,

and	early	the	next	morning	I	set	off	back	to	Coldholme	,
和	早期的	这	下一个	早晨	我	放	离开	后退	到	-	,

第二天一大早，我就启程返回科尔德霍姆。

[baɪ][ə; eɪ] [fiːld] - [pæθ] [wɪtʃ] [maɪ][hoʊst] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [kʌt] [ðæn; ðən]

by	a	field	-	path	which	my	host	assured	me	I	should	find	a	shorter	cut	than
经过	一个	场地	-	小路	哪个	我的	主持人	保证	我	我	应该	寻找	一个	较短	切	比

[ðə; ði] [roʊd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	road	I	had	taken	the	night	before	.
这	路	我	有	已采取	这	夜晚	前	.

沿着田间小路，我的主人向我保证，这条路比我前一天晚上走的路要近得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [ʃɑːrp] ['mɔːrnɪŋ] ;

It	was	a	cold	,	sharp	morning	;
它	曾是	一个	寒冷的	,	锋利的	早晨	;

那是一个寒冷刺骨的早晨；

[maɪ] [fiːt] [left] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːr] - [frɔːst] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ;

my	feet	left	prints	in	the	sprinkling	of	hoar	-	frost	that	covered	the	ground	;
我的	脚	左边	印刷	在	这	洒	的	白霜	-	霜	那	涵盖	这	地面	;

我的脚印在覆盖地面的薄薄一层霜花上；

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [huːm] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

nevertheless	,	I	saw	an	old	woman	,	whom	I	instinctively	suspected	to	be	the
尽管如此	,	我	锯	一个	老的	女士	,	谁	我	本能地	怀疑	到	是	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] ,

object	of	my	search	,
目的	的	我的	搜索	,

然而，我看到了一位老妇人，我本能地怀疑她就是我要找的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kʌvərt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [pæθ] .

in	a	sheltered	covert	on	one	side	of	my	path	.
在	一个	避难所	隐蔽	在	一	边	的	我的	小路	.

在小路一侧的隐蔽处。

[aɪ] ['liŋgə] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

I	lingered	and	watched	her	.
我	徘徊不去	和	观看	她	.

我驻足凝视着她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz][ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] ,

She	must	have	been	considerably	above	the	middle	size	in	her	prime	,
她	必须	有	到过	相当	多于	这	中间	尺寸	在	她	主要的	,

她年轻的时候身材肯定比中等身材要高大得多。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər]

for	when	she	raised	herself	from	the	stooping	position	in	which	I	first	saw	her
为了	什么时候	她	提高	她自己	从	这	弯腰	位置	在	哪个	我	第一的	锯	她

,

,

,

因为当她从我第一次见到她时的弯腰姿势站起来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'rɛktnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

there	was	something	fine	and	commanding	in	the	erectness	of	her	figure	.
那里	曾是	某物	美好的	和	指挥	在	这	勃起	的	她	数字	.

她挺拔的身姿有一种优美而威严的气质。

[ʃiː; ʃi] [druːpt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]

She	drooped	again	in	a	minute	or	two	,	and	seemed	looking	for	something	on
她	下垂	再次	在	一个	分钟	或者	二	,	和	似乎	寻找	为了	某物	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

过了一两分钟，她又瘫倒在地，似乎在地上寻找什么东西。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][bent] [hed] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ]

as	,	with	bent	head	,	she	turned	off	from	the	spot	where	I
作为	,	和	弯曲	头	,	她	转向	离开	从	这	点	在哪里	我

她低着头，转身离开了那个地方。

[geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] .

gazed	upon	her	,	and	was	lost	to	my	sight	.
凝视	之上	她	,	和	曾是	丢失的	到	我的	视线	.

我凝视着她，她的身影便消失在我的视线中。

[aɪ]['fænsi][aɪ] [mɪst] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænˌlɔrdz]

I	fancy	I	missed	my	way	,	and	made	a	round	in	spite	of	the	landlord's
我	想要	我	错过	我的	方式	,	和	制成	一个	圆形的	在	尽管如此	的	这	房东的

[də'rekʃ(ə)nz] ;

directions	;
方向	;

我感觉自己迷路了，尽管房东已经给我指路，但我还是绕了一圈。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] ['brɪdʒəts] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

for	by	the	time	I	had	reached	Bridget's	cottage	she	was	there	,
为了	经过	这	时间	我	有	达到	布里奇特的	小屋	她	曾是	那里	,

当我到达布里奇特的小屋时，她已经在那儿了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [wɔːk] [ɔːr] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

with	no	semblance	of	hurried	walk	or	discomposure	of	any	kind	.
和	不	外表	的	慌忙	走	或者	不安	的	任何	种类	.

步履沉稳，丝毫没有慌乱之态。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:r] .

The	door	was	slightly	ajar	.
这	门	曾是	轻微地	半开	.

门微微敞开着。

[aɪ] [nɑ:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	knocked	,	and	the	majestic	figure	stood	before	me	,	silently	awaiting	the
我	敲门	,	和	这	雄伟	数字	站立	前	我	,	默默	等待中	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['erənd] .

explanation	of	my	errand	.
解释	的	我的	差事	.

我敲了敲门，一位威严的身影站在我面前，静静地等待我解释来意。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] , [soʊ][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [nɪr] [tə'geðər] ;

Her	teeth	were	all	gone	,	so	the	nose	and	chin	were	brought	near	together	;
她	牙齿	是	全部	已消失	,	所以	这	鼻子	和	下巴	是	带来	靠近	一起	;

她的牙齿全没了，所以鼻子和下巴被拉得很近；

[ðə; ði] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər] [streɪt] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [di:p] , ['kævərnəs]

the	gray	eyebrows	were	straight	,	and	almost	hung	over	her	deep	,	cavernous
这	灰色的	眉毛	是	直的	,	和	几乎	悬挂	超过	她	深的	,	洞穴状的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她灰色的眉毛笔直地垂在深邃的眼眸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [her] [leɪ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['mæsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] , [waɪd] , ['rɪŋk(ə)ld]

and	the	thick	white	hair	lay	in	silvery	masses	over	the	low	,	wide	,	wrinkled
和	这	厚的	白色的	头发	躺	在	银色	群众	超过	这	低的	,	宽的	,	皱

['fɔ:rhed] .

forehead	.
前额	.

浓密的白发像银丝般散落在低矮、宽阔、布满皱纹的额头上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[aɪ] [stʊd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [ʃeɪp] [maɪ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

I	stood	uncertain	how	to	shape	my	answer	to	the	solemn	questioning	of	her
我	站立	不确定	如何	到	形状	我的	回答	到	这	庄严	提问	的	她

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我不知该如何回答她沉默背后的严肃质问。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] , [aɪ] [bɪ'li:v] ?

"	Your	name	is	Bridget	Fitzgerald	,	I	believe	?
"	你的	姓名	是	布里奇特	菲茨杰拉德	,	我	相信	?

“我想你的名字是布里奇特·菲茨杰拉德吧？”

" [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

"	She	bowed	her	head	in	assent	.
"	她	鞠躬	她	头	在	同意	.

她低头表示同意。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	I	have	something	to	say	to	you	.
"	我	有	某物	到	说	到	你	.

我有话要对你说。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] . "
I am unwilling to keep you standing . "
我 是 不情愿 到 保持 你 常设 . "

我不愿让你继续站着。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['taɪər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You cannot tire me , " she said ,
" 你 不能 胎 我 , " 她 说 ,

“你永远不会让我感到厌倦，”她说。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːf] .
and at first she seemed inclined to deny me the shelter of her roof .
和 在 第一的 她 似乎 倾斜 到 否定 我 这 庇护所 的 她 屋顶 .

起初她似乎不愿让我借宿在她家的屋顶上。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But the next moment - - she had searched the very soul in me with her
但 这 下一个 片刻 - - 她 有 搜索 这 非常 灵魂 在 我 和 她
[aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪnstənt] - - [ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][ɪn] ,
eyes during that instant - - she led me in ,
眼睛 期间 那 立即的 - - 她 引领 我 在 ,

但就在下一刻——在那一瞬间，她的目光仿佛看穿了我的灵魂——她领着我走了进去。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] , ['dreɪpɪŋ] [kloʊk] ,
and dropped the shadowing hood of her gray , draping cloak ,
和 掉落 这 阴影 兜帽 的 她 灰色的 , 垂褶 披风 ,

她放下灰色长袍的兜帽，遮住了身体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [hɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
which had previously hid part of the character of her countenance .
哪个 有 之前 隐藏 部分 的 这 特点 的 她 面容 .

这曾一度掩盖了她面容的一部分特征。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] [ber] [ɪ'nʌf] .
The cottage was rude and bare enough .
这 小屋 曾是 粗鲁的 和 裸 足够的 .

那间小屋简陋又简陋。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['menʃ(ə)n] ,
But before the picture of the Virgin , of which I have made mention ,
但 前 这 图片 的 这 处女 , 的 哪个 我 有 制成 提到 ,

但是，在我之前提到的那幅圣母像之前，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['prɪmrəʊz] .
there stood a little cup filled with fresh primroses .
那里 站立 一个 小的 杯子 已填 和 新鲜的 报春花 .

那里放着一个小杯子，里面盛满了新鲜的报春花。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɑːnə] ,
While she paid her reverence to the Madonna ,
尽管 她 有薪酬的 她 尊敬 到 这 麦当娜 ,

在她向圣母玛利亚表达敬意时，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['si:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [gri:n] [ɪn][ðə; ði]

I	understood	why	she	had	been	out	seeking	through	the	clumps	of	green	in	the
我	理解	为什么	她	有	到过	出去	寻求	通过	这	团块	的	绿色的	在	这

['ʃeltərd] [kɑ:ps] .

sheltered	copse	.
避难所	矮林	.

我明白了她为什么会在那片隐蔽的小树林里，穿过茂密的绿植丛四处寻找。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['si:tɪd] .

Then	she	turned	round	,	and	bade	me	be	seated	.
然后	她	转向	圆形的	,	和	巴德	我	是	坐着	.

然后她转过身，示意我坐下。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][bæd]

The	expression	of	her	face	,	which	all	this	time	I	was	studying	,	was	not	bad
这	表达	的	她	脸	,	哪个	全部	这	时间	我	曾是	学习	,	曾是	不是	坏的

,

,

,

我一直在观察她的面部表情，其实还不错。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['naɪts] ['lændlɔ:rd][hæd; həd][led][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spekt] ;

as	the	stories	of	my	last	night's	landlord	had	led	me	to	expect	;
作为	这	故事	的	我的	最后的	夜晚	房东	有	引领	我	到	预计	;

正如我昨晚房东讲述的故事让我预料的那样；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [stɜ:rn] , [fɪrs] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['kaʊntənəns] , [si:md] [ænd; ənd] ['skɑ:d]

it	was	a	wild	,	stern	,	fierce	,	indomitable	countenance	,	seamed	and	scarred
它	曾是	一个	荒野	,	船尾	,	凶猛的	,	不屈不挠	面容	,	缝合	和	疤痕

[baɪ] ['ægəni] [ʌv; əv]['sɑ:ləteri] ['wi:pɪŋ] ;

by	agonies	of	solitary	weeping	;
经过	痛苦	的	孤	哭泣	;

那是一张狂野、严厉、凶猛、不屈不挠的脸，上面布满了孤独哭泣带来的痛苦痕迹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['kʌnɪŋ] [nɔ:r] [mə'lɪgnənt] .

but	it	was	neither	cunning	nor	malignant	.
但	它	曾是	两者都不	狡猾	也不	恶性	.

但它既不狡诈，也不恶毒。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

"	My	name	is	Bridget	Fitzgerald	,	"	said	she	,	by	way	of	opening	our	conversation	.
"	我的	姓名	是	布里奇特	菲茨杰拉德	,	"	说	她	,	经过	方式	的	开幕	我们的	对话	.

“我的名字叫布里奇特·菲茨杰拉德，”她这样开启了我们的谈话。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [hju:] [fɪts'dʒerəld] , [ʌv; əv] [nɑ:k] [mɑ:'hɔ:] , [nɪr] - , [ɪn]

"	And	your	husband	was	Hugh	Fitzgerald	,	of	Knock	Mahon	,	near	Kildoon	,	in
"	和	你的	丈夫	曾是	休	菲茨杰拉德	,	的	敲	马洪	,	靠近	-	,	在

['aɪərlənd] ?

Ireland	?
爱尔兰	?

“你的丈夫是休·菲茨杰拉德，住在爱尔兰基尔杜恩附近的诺克马洪吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [glu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	A	faint	light	came	into	the	dark	gloom	of	her	eyes	.
"	一个	头晕的	光	来了	进入	这	黑暗的	愁云	的	她	眼睛	.

“她黑暗的双眼中透出一丝微弱的光芒。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] . "

"	He	was	.	"
"	他	曾是	.	"

“他是。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɪm; ɪm] ?

"	May	I	ask	if	you	had	any	children	by	him	?
"	可能	我	问	如果	你	有	任何	孩子们	经过	他	?

请问你和他有孩子吗?

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [kwɪk] [ænd; ənd] [red] .

"	The	light	in	her	eyes	grew	quick	and	red	.
"	这	光	在	她	眼睛	生长	快的	和	红色的	.

她眼中的光芒迅速变得鲜红。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

She	tried	to	speak	,	I	could	see	;	but	something	rose	in	her	throat	,
她	尝试	到	说话	,	我	可以	看	;	但	某物	玫瑰	在	她	喉	,

我看得出她想说话，但喉咙却哽咽了。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] ['kɑːmli] ,

and	choked	her	,	and	until	she	could	speak	calmly	,
和	窒息	她	,	和	直到	她	可以	说话	平静地	,

然后掐住她的脖子，直到她能平静地说话为止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

she	would	fain	not	speak	at	all	before	a	stranger	.
她	会	欣然	不是	说话	在	全部	前	一个	陌生人	.

她宁愿在陌生人面前一言不发。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] - - " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] - - [wʌn] ['meri]

In	a	minute	or	so	she	said	-	-	"	I	had	a	daughter	-	-	one	Mary
在	一个	分钟	或者	所以	她	说	-	-	"	我	有	一个	女儿	-	-	一	玛丽

过了一会儿，她说："我有个女儿，名叫玛丽。"

[fɪts'dʒerəld] , " - - [ðen] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] ['mæstərd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [wɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

Fitzgerald	,	"	-	-	then	her	strong	nature	mastered	her	strong	will	,	and	she	cried	out	,
菲茨杰拉德	,	"	-	-	然后	她	强的	自然	精通	她	强的	将要	,	和	她	哭	出去	,

菲茨杰拉德说："——然后她坚强的本性战胜了她坚强的意志，她喊了出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] : " [oʊ] , [mæn] !

with	a	trembling	wailing	cry	:	"	Oh	,	man	!
和	一个	发抖	哀嚎	哭	:	"	哦	,	男人	!

伴随着颤抖的哀嚎："哦，天哪！"

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? - - [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

what	of	her	?	-	-	what	of	her	?
什么	的	她	?	-	-	什么	的	她	?

她呢？——她呢?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

"	She	rose	from	her	seat	,	and	came	and	clutched	at	my	arm	,	and	looked	in	my	eyes	.
"	她	玫瑰	从	她	座位	,	和	来了	和	紧握	在	我的	手臂	,	和	看起来	在	我的	眼睛	.

她从座位上站起来，走到我跟前，抓住我的胳膊，看着我的眼睛。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [riːd] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

There	she	read	,	as	I	suppose	,	my	utter	ignorance	of	what	had	become	of
那里	她	读	,	作为	我	认为	,	我的	说出	无知	的	什么	有	变得	的

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;

her	child	;
她	孩子	;

我想，她从中看出了我对她孩子遭遇的一切一无所知;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] ['blaɪndli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['sɔːftli] ['məʊnɪŋ] ,

for	she	went	blindly	back	to	her	chair	,	and	sat	rocking	herself	and	softly	moaning	,
为了	她	去	盲目地	后退	到	她	椅子	,	和	卫星	摇滚	她自己	和	轻轻	呻吟	,

她茫然地回到椅子上，摇晃着身体，轻轻呻吟着。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ; [aɪ][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][loʊn][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] .

as	if	I	were	not	there	;	I	not	daring	to	speak	to	the	lone	and	awful	woman	.
作为	如果	我	是	不是	那里	;	我	不是	大胆	到	说话	到	这	孤独	和	可怕	女士	.

仿佛我不在那里；我不敢和那个孤零零的、可怕的女人说话。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] [hɑːrt] ,

After	a	little	pause	,	she	knelt	down	before	the	picture	of	Our	Lady	of	the	Holy	Heart	,
后	一个	小的	暂停	,	她	跪下	向下	前	这	图片	的	我们的	女士	的	这	圣	心	,

稍作停顿后，她跪在了圣心圣母像前。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][poʊ'etɪk] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] .

and	spoke	to	her	by	all	the	fanciful	and	poetic	names	of	the	Litany	.
和	辐	到	她	经过	全部	这	奇幻的	和	诗意的	姓名	的	这	连祷	.

并用连祷文中所有奇幻而富有诗意的名字与她交谈。

" [oʊ] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] !

"	O	Rose	of	Sharon	!
"	哦	玫瑰	的	莎伦	!

“哦，沙仑的玫瑰！”

[oʊ] ['taʊər] [ʌv; əv]['deɪvɪd] !

O	Tower	of	David	!
哦	塔	的	大卫	!

大卫塔啊！

[oʊ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! [hæv; həv][jiː; ji][noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][maɪ] [sɔːr] [hɑːrt] ?

O	Star	of	the	Sea	!	have	ye	no	comfort	for	my	sore	heart	?
哦	星星	的	这	海	!	有	是的	不	舒适	为了	我的	疮	心	?

海星啊！你难道不能安慰我受伤的心灵吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][hoʊp] ?

Am	I	for	ever	to	hope	?
是	我	为了	曾经	到	希望	?

我是否只能永远抱有希望?

[grænt][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [dɪ'sper] ! " - - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] . : .

Grant	me	at	least	despair	!	"	-	-	and	so	on	she	went	,	heedless	of	my	presence
授予	我	在	至少	绝望	!	"	-	-	和	所以	在	她	去	,	鲁莽	的	我的	在场

至少赐给我绝望吧！——说完，她便继续往前走去，全然不顾我的存在。

[hɜːr; hər] [prerz] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] ,

Her	prayers	grew	wilder	and	wilder	,
她	祈祷	生长	更狂野	和	更狂野	,

她的祈祷越来越狂野，

[tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] .

till	they	seemed	to	me	to	touch	on	the	borders	of	madness	and	blasphemy	.
直到	他们	似乎	到	我	到	触碰	在	这	边界	的	疯狂	和	亵渎神明	.

直到我觉得他们触及了疯狂和亵渎的边缘。

['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [aɪ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

Almost	involuntarily	,	I	spoke	as	if	to	stop	her	.
几乎	不由自主	,	我	辐	作为	如果	到	停止	她	.

我几乎是下意识地开口说话，好像要阻止她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [ded] ?

"	Have	you	any	reason	to	think	that	your	daughter	is	dead	?
"	有	你	任何	原因	到	思考	那	你的	女儿	是	死的	?

你有什么理由认为你的女儿已经死了吗?

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

She	rose	from	her	knees	,	and	came	and	stood	before	me	.
她	玫瑰	从	她	膝盖	,	和	来了	和	站立	前	我	.

她从跪姿站起身，走到我面前。

" ['meri] [fɪts'dʒerəld] [ɪz] [ded] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Mary	Fitzgerald	is	dead	,	"	said	she	.
"	玛丽	菲茨杰拉德	是	死的	,	"	说	她	.

“玛丽·菲茨杰拉德去世了，”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

"	I	shall	never	see	her	again	in	the	flesh	.
"	我	将	绝不	看	她	再次	在	这	肉	.

“我再也见不到她本人了。”

[noʊ] [tʌŋ] ['evər][toʊld][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

No	tongue	ever	told	me	;	but	I	know	she	is	dead	.
不	舌头	曾经	讲述	我	;	但	我	知道	她	是	死的	.

没有人告诉我，但我知道她已经死了。

[aɪ][hæv; həv] [jəːnd] [soʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrts] [wɪl] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] :

I	have	yearned	so	to	see	her	,	and	my	heart's	will	is	fearful	and	strong	:
我	有	渴望	所以	到	看	她	,	和	我的	心脏的	将要	是	可怕	和	强的	:

我多么渴望见到她，我的内心既恐惧又坚定：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

it	would	have	drawn	her	to	me	before	now	,
它	会	有	绘制	她	到	我	前	现在	,

如果不是这样，她早就被我吸引了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

if	she	had	been	a	wanderer	on	the	other	side	of	the	world	.
如果	她	有	到过	一个	流浪者	在	这	其他	边	的	这	世界	.

如果她曾是世界的另一端的流浪者。

[aɪ] ['wʌndər] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [drɔːn] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

I	wonder	often	it	has	not	drawn	her	out	of	the	grave	to	come	and
我	想知道	经常	它	有	不是	绘制	她	出去	的	这	严重	到	来	和

[stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

stand	before	me	,
站立	前	我	,

我常常想，这怎么没能把她从坟墓里召唤出来，让她来到我面前呢?

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	hear	me	tell	her	how	I	loved	her	.
和	听到	我	告诉	她	如何	我	喜爱	她	.

请听我告诉她我有多爱她。

[fɔːr; fər] , [sɜːr] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ənfrɛndz] .

For	,	sir	,	we	parted	unfriends	.
为了	,	先生	,	我们	分手了	取消好友关系	.

先生，我们分手时已经闹翻了。

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][draɪ] [pə'tiku:ləz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɔjɜ-z] [kwest] ,

"	I	knew	nothing	but	the	dry	particulars	needed	for	my	lawyer's	quest	,
"	我	知道	没有什么	但	这	干燥	细节	需要	为了	我的	律师	寻求	,

“我只知道律师调查所需的那些枯燥的细节信息。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['desələt] ['wʊmən] ;

but	I	could	not	help	feeling	for	the	desolate	woman	;
但	我	可以	不是	帮助	感觉	为了	这	荒凉	女士	;

但我还是忍不住对这位孤苦伶仃的女人感到同情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

and	she	must	have	read	the	unusual	sympathy	with	her	wistful	eyes	.
和	她	必须	有	读	这	异常	同情	和	她	怅惘	眼睛	.

她一定从她那双充满渴望的眼睛里读出了这份不同寻常的同情。

" [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][dɪd] .

"	Yes	,	sir	,	we	did	.
"	是的	,	先生	,	我们	做过	.

“是的，先生，我们做到了。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ənfrɛndz] ;

She	never	knew	how	I	loved	her	;	and	we	parted	unfriends	;
她	绝不	知道	如何	我	喜爱	她	;	和	我们	分手了	取消好友关系	;

她永远不知道我有多爱她；我们分手时已不再是朋友；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [wel] ,

and	I	fear	me	that	I	wished	her	voyage	might	not	turn	out	well	,
和	我	害怕	我	那	我	希望	她	航程	可能	不是	转动	出去	出色地	,

我害怕自己竟然希望她的航行不会一帆风顺。

['oʊnli] ['miːnɪŋ] , - - [oʊ] , ['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] !

only	meaning	,	-	-	O	,	blessed	Virgin	!
仅有的	意义	,	-	-	哦	,	蒙福	处女	!

仅此而已，——哦，蒙福的圣母玛利亚！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [ɑːrmz][æz; əz]

you	know	I	only	meant	that	she	should	come	home	to	her	mother's	arms	as
你	知道	我	仅有的	意思是	那	她	应该	来	家	到	她	母亲的	武器	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːəst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

to	the	happiest	place	on	earth	;
到	这	最快乐	地方	在	地球	;

你知道，我的意思只是希望她能回到母亲的怀抱，回到世界上最幸福的地方；

[bʌt; bət][maɪ] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] - - [ðer; ðər] ['paʊər] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [θɔːt] - - [ænd; ənd]

but	my	wishes	are	terrible	-	-	their	power	goes	beyond	my	thought	-	-	and
但	我的	愿望	是	糟糕的	-	-	他们的	力量	去	超过	我的	想法	-	-	和

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

there	is	no	hope	for	me	,
那里	是	不	希望	为了	我	,

但我许下的愿望很可怕——它们的力量超出了我的想象——我没有希望了。

[ɪf] [maɪ] [wɜːrdz] [brɔːt] ['meri] [hɑːrm] . "

if	my	words	brought	Mary	harm	.	"
如果	我的	字	带来	玛丽	伤害	.	"

如果我的话给玛丽带来了伤害。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

"	But	,	"	I	said	,	"	you	do	not	know	that	she	is	dead	.
"	但	,	"	我	说	,	"	你	做	不是	知道	那	她	是	死的	.

“但是，”我说，“你并不知道她已经死了。”

['iːv(ə)n] [naʊ] , [juː; jʊ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laɪv] .

Even	now	,	you	hoped	she	might	be	alive	.
甚至	现在	,	你	希望	她	可能	是	活	.

即使到了现在，你仍然希望她还活着。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [teɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ,

Listen	to	me	,	"	and	I	told	her	the	tale	I	have	already	told	you	,
听	到	我	,	"	和	我	讲述	她	这	故事	我	有	已经	讲述	你	,

听我说，“我把之前跟你讲过的故事也告诉了她。”

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['draɪɪst] ['mænər] ,

giving	it	all	in	the	driest	manner	,
给予	它	全部	在	这	最干燥	方式	,

以最干巴巴的方式倾吐一切

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [klɪr] [sens] [ðæt] [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	I	wanted	to	recall	the	clear	sense	that	I	felt	almost	sure	she	had
为了	我	通缉	到	记起	这	清除	感觉	那	我	毛毡	几乎	当然	她	有

[pə'zest] [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

possessed	in	her	younger	days	,
拥有	在	她	年轻	天	,

因为我想重温她年轻时几乎肯定拥有的那种清晰的感知力。

[ænd; ənd][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] , [rɪ'streɪn] [ðə; ðɪ] [veɪg] ['waɪldnəs] [ʌv; əv]

and	by	keeping	up	her	attention	to	details	,	restrain	the	vague	wildness	of
和	经过	保持	向上	她	注意力	到	细节	,	抑制	这	模糊的	野性	的

[hɜːr; hər] [griːf] .

her	grief	.
她	悲伤	.

通过保持对细节的关注，抑制住悲伤的模糊狂野。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ,

She	listened	with	deep	attention	,
她	听着	和	深的	注意力	,

她全神贯注地听着。

['pʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː]

putting	from	time	to	time	such	questions	as	convinced	me	I	had	to	do
推杆	从	时间	到	时间	这样的	问题	作为	确信	我	我	有	到	做

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ,

with	no	common	intelligence	,
和	不	常见的	智力	,

时不时地提出一些问题，这些问题让我确信我缺乏常识。

[haʊ'evər] [dɪmd] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] [baɪ]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['sɑːroʊ] .

however	dimmed	and	shorn	by	solitude	and	mysterious	sorrow	.
然而	调暗	和	剪	经过	孤独	和	神秘	悲哀	.

然而，却因孤独和神秘的悲伤而黯淡无光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [teɪl] ; [ænd; ənd][ɪn] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] ,

Then	she	took	up	her	tale	;	and	in	few	brief	words	,
然后	她	采取	向上	她	故事	;	和	在	很少	简短的	字	,

然后她继续讲述她的故事；寥寥数语，

[toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [ə'brɔːd] [ɪn] [veɪn] [sɜːrtʃ] ['æftər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

told	me	of	her	wanderings	abroad	in	vain	search	after	her	daughter	;
讲述	我	的	她	漫游	国外	在	徒劳	搜索	后	她	女儿	;

她告诉我她为了寻找女儿，在国外四处漂泊，最终却一无所获；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['ɑ:miz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][kæmp] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['sɪti] .

sometimes	in	the	wake	of	armies	,	sometimes	in	camp	,	sometimes	in	city	.
有时	在	这	唤醒	的	军队	,	有时	在	营	,	有时	在	城市	.

有时在军队行进途中，有时在营地里，有时在城市里。

[ðə; ði]['leɪdi] , [hu:z] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ['meri] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi] ,

The	lady	,	whose	waiting	-	woman	Mary	had	gone	to	be	,
这	女士	,	谁	等待	-	女士	玛丽	有	已消失	到	是	,

那位女士，她的侍女玛丽已经去了，

[hæd; həd][daɪd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst] ['letər] [hoʊm] ; [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

had	died	soon	after	the	date	of	her	last	letter	home	;	her	husband	,
有	死亡	很快	后	这	日期	的	她	最后的	信	家	;	她	丈夫	,

在她写完最后一封家信后不久便去世了；她的丈夫，

[ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪsər] , [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn] ['hʌŋgəri] , ['wɪðər] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,

the	foreign	officer	,	had	been	serving	in	Hungary	,	whither	Bridget	had	followed	him	,
这	外国的	官	,	有	到过	服务	在	匈牙利	,	往哪里去	布里奇特	有	随后	他	,

那位外国军官一直在匈牙利任职，布里奇特也随他去了那里。

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

but	too	late	to	find	him	.
但	也	晚的	到	寻找	他	.

但为时已晚，找不到他了。

[veɪg] ['ru:mər] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪdʒ] :

Vague	rumours	reached	her	that	Mary	had	made	a	great	marriage	:
模糊的	谣言	达到	她	那	玛丽	有	制成	一个	伟大的	婚姻	:

她隐约听到一些传言，说玛丽嫁了个好人家：

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ,

and	this	sting	of	doubt	was	added	,
和	这	蜇	的	怀疑	曾是	额外	,

而这丝疑虑的刺痛感又添了一层。

- - ['weðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [nu:] [neɪm] ,

-	-	whether	the	mother	might	not	be	close	to	her	child	under	her	new	name	,
-	-	无论	这	母亲	可能	不是	是	关闭	到	她	孩子	在下面	她	新的	姓名	,

——母亲改名后是否可能与孩子关系疏远，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['evri] [deɪ] ;

and	even	hearing	of	her	every	day	;
和	甚至	听力	的	她	每一个	天	;

甚至每天都能听到她的消息；

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [lɔ:st] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ðen] [bɔ:r] .

and	yet	never	recognizing	the	lost	one	under	the	appellation	she	then	bore	.
和	然而	绝不	识别	这	丢失的	一	在下面	这	称谓	她	然后	钻孔	.

然而，她却从未认出那个以她当时的名字命名的失落之人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [θɔ:t] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

At	length	the	thought	took	possession	of	her	,
在	长度	这	想法	采取	拥有	的	她	,

最终，这个念头占据了她的心。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['meri] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] - ,

that	it	was	possible	that	all	this	time	Mary	might	be	at	home	at	Coldholme	,
那	它	曾是	可能的	那	全部	这	时间	玛丽	可能	是	在	家	在	-	,

有可能玛丽一直都待在科尔德霍姆的家中。

[ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv]['bɑːlənd] , [ɪn] ['læŋkəʃə] , [ɪn]['ɪŋgləndˌ ; [ænd; ənd][hoʊm] [keɪm] ['brɪdʒɪt] ,

in	the	Trough	of	Bolland	,	in	Lancashire	,	in	England	;	and	home	came	Bridget	,
在	这	槽	的	博兰德	,	在	兰开夏郡	,	在	英格兰	;	和	家	来了	布里奇特	,

在英格兰兰开夏郡博兰谷地；布里奇特回到了家。

[ɪn] [ðæt] [veɪn] [hoʊp] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['desələt] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] ['empti] ['kɑːtɪdʒ] .

in	that	vain	hope	,	to	her	desolate	hearth	,	and	empty	cottage	.
在	那	徒劳	希望	,	到	她	荒凉	炉	,	和	空的	小屋	.

怀着那份徒劳的希望，她回到了荒凉的炉火旁，回到了空荡荡的小屋。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfɪst][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [ɪf] ['meri] [wʌz; wəz][ɪn][laɪf] ,

Here	she	had	thought	it	safest	to	remain	;	if	Mary	was	in	life	,
这里	她	有	想法	它	最安全	到	保持	;	如果	玛丽	曾是	在	生活	,

她觉得待在这里最安全；如果玛丽还活着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

it	was	here	she	would	seek	for	her	mother	.
它	曾是	这里	她	会	寻找	为了	她	母亲	.

她将在这里寻找她的母亲。

[aɪ]['noʊtɪd] [daʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pə'tiku:ləz] [aʊt][ʌv; əv] ['brɪdʒəts] ['nærətɪv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt]

I	noted	down	one	or	two	particulars	out	of	Bridget's	narrative	that	I	thought	might
我	著名的	向下	一	或者	二	细节	出去	的	布里奇特的	叙述	那	我	想法	可能

[biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] :

be	of	use	to	me	:
是	的	使用	到	我	:

我从布里奇特的叙述中记下了一两处我认为可能对我有用的细节：

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]

for	I	was	stimulated	to	further	search	in	a	strange	and	extraordinary
为了	我	曾是	刺激	到	更远	搜索	在	一个	奇怪的	和	非凡的

['mænər] .

manner	.
方式	.

因为我受到启发，以一种奇特而非凡的方式进行更深入的探索。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

It	seemed	as	if	it	were	impressed	upon	me	,
它	似乎	作为	如果	它	是	印象深刻	之上	我	,

仿佛是被刻在了我的脑海里。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] [wer] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

that	I	must	take	up	the	quest	where	Bridget	had	laid	it	down	;
那	我	必须	拿	向上	这	寻求	在哪里	布里奇特	有	铺设	它	向下	;

我必须接过布里奇特未竟的事业；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['influənst] [ˌem 'iː] ([sʌtʃ] [æz; əz][maɪ]

and	this	for	no	reason	that	had	previously	influenced	me	(	such	as	my
和	这	为了	不	原因	那	有	之前	影响	我	(	这样的	作为	我的

['ʌŋkəlz] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

uncle's	anxiety	on	the	subject	,
叔叔的	焦虑	在	这	主题	,

而这并非出于之前影响过我的原因（例如我叔叔对此事的焦虑），

[maɪ] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]) ,

my	own	reputation	as	a	lawyer	,	and	so	on	)	,
我的	自己的	名声	作为	一个	律师	,	和	所以	在	)	,

我作为律师的个人声誉等等），

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] ['oʊnli]

but	**from**	**some**	**strange**	**power**	**which**	**had**	**taken**	**possession**	**of**	**my**	**will**	**only**
但	从	一些	奇怪的	力量	哪个	有	已采取	拥有	的	我的	将要	仅有的

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	**very**	**morning**	**,**
那	非常	早晨	,

但就在那天早上，某种奇异的力量占据了我的意志，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] .

and	**which**	**forced**	**it**	**in**	**the**	**direction**	**it**	**chose**	**.**
和	哪个	强制	它	在	这	方向	它	选择	.

并迫使它朝着它选择的方向发展。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [wɪl] [sper] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

"	**I**	**will**	**go**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**I**	**will**	**spare**	**nothing**	**in**	**the**	**search**	**.**
"	我	将要	去	,	"	说	我	.	"	我	将要	空闲的	没有什么	在	这	搜索	.

“我愿意去，”我说。“我会不遗余力地寻找。”

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Trust	**to**	**me**	**.**
相信	到	我	.

相信我。

[aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [lɜːrnt] .

I	**will**	**learn**	**all**	**that**	**can**	**be**	**learnt**	**.**
我	将要	学习	全部	那	能	是	学会了	.

我会学习所有能学习的东西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] , [ɔːr] [peɪnz] , [ɔːr] [wɪt] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] .

You	**shall**	**know**	**all**	**that**	**money**	**,**	**or**	**pains**	**,**	**or**	**wit**	**can**	**discover**	**.**
你	将	知道	全部	那	钱	,	或者	疼痛	,	或者	有	能	发现	.

你将知晓金钱、努力或智慧所能揭示的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ded] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

It	**is**	**true**	**she**	**may**	**be**	**long**	**dead**	**:**	**but**	**she**	**may**	**have**	**left**	**a**	**child**	**.**	**"**
它	是	真的	她	可能	是	长的	死的	:	但	她	可能	有	左边	一个	孩子	.	"

她或许早已去世，但她可能留下了一个孩子。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

"	**A**	**child**	**!**
"	一个	孩子	!

一个孩子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [aɪ'diːə][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][maɪnd] .

"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**if**	**for**	**the**	**first**	**time**	**this**	**idea**	**had**	**struck**	**her**	**mind**	**.**
"	她	哭	,	作为	如果	为了	这	第一的	时间	这	主意	有	击	她	头脑	.

她哭了起来，仿佛这个想法是第一次出现在她的脑海中。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] !

"	**Hear**	**him**	**,**	**Blessed**	**Virgin**	**!**
"	听到	他	,	蒙福	处女	!

“圣母玛利亚，请听他的话！”

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

he	**says**	**she**	**may**	**have**	**left**	**a**	**child**	**.**
他	说道	她	可能	有	左边	一个	孩子	.

他说她可能留下了一个孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] ,

And	**you**	**have**	**never**	**told**	**me**	**,**	**though**	**I**	**have**	**prayed**	**so**	**for**	**a**	**sign**	**,**
和	你	有	绝不	讲述	我	,	尽管	我	有	祈祷	所以	为了	一个	符号	,

你从未告诉我，尽管我一直祈求得到一个征兆。

['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] ！ "
waking or sleeping ! "
醒来 或者 睡眠 ！ "

醒着还是睡着?

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" Nay , " said I , " I know nothing but what you tell me .
" 不 , " 说 我 , " 我 知道 没有什么 但 什么 你 告诉 我 .

“不,”我说，“我只知道你告诉我的那些。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
You say you heard of her marriage .
你 说 你 听到 的 她 婚姻 .

你说你听说了她结婚的事。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" But she caught nothing of what I said .
" 但 她 捕捉 没有什么 的 什么 我 说 .

但她完全没听懂我说的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ekstəsi] ,
She was praying to the Virgin in a kind of ecstasy ,
她 曾是 祈祷 到 这 处女 在 一个 种类 的 狂喜 ,

她当时正处于一种近乎狂喜的状态，向圣母玛利亚祈祷。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] .
which seemed to render her unconscious of my very presence .
哪个 似乎 到 使成为 她 无意识 的 我的 非常 在场 .

这似乎让她完全感觉不到我的存在。

[frʌm; frəm] - [aɪ] [went] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] ['tɛmpɪsts] .
From Coldholme I went to Sir Philip Tempest's .
从 - 我 去 到 先生 菲利普 暴风雨的 .

我从科尔德霍姆去了菲利普·坦佩斯特爵士家。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,
The wife of the foreign officer had been a cousin of his father's ,
这 妻子 的 这 外国的 官 有 到过 一个 表哥 的 他的 父亲的 ,

那位外国军官的妻子是他父亲的表妹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and from him I thought I might gain some particulars as to the
和 从 他 我 想法 我 可能 获得 一些 细节 作为 到 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [tʊr] [doʊvɚːnj] ,
existence of the Count de la Tour d'Auvergne ,
存在 的 这 数数 德 拉 旅游 奥弗涅 ,

我当时想，或许能从他那里了解到一些关于拉图尔奥弗涅伯爵是否存在的信息。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['kwestʃənz] [diː] ['viːv] ['vɔɪks][eɪd][ðə; ði]
and where I could find him ; for I knew questions de vive voix aid the
和 在哪里 我 可以 寻找 他 ; 为了 我 知道 问题 德 活力 voix 援助 这
['flægɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
flagging recollection ,
标记 回忆 ,

以及我可以在哪里找到他；因为我知道，生动的声音有助于唤起逐渐衰退的记忆。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and I was determined to lose no chance for want of trouble .
和 我 曾是 决定 到 失去 不 机会 为了 想 的 麻烦 .

我决心不因缺乏努力而错失任何机会。

[bʌt; bət][sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ,

But	Sir	Philip	had	gone	abroad	,
但	先生	菲利普	有	已消失	国外	,

但菲利普爵士已经出国了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] .

and	it	would	be	some	time	before	I	could	receive	an	answer	.
和	它	会	是	一些	时间	前	我	可以	收到	一个	回答	.

我还需要一段时间才能收到答复。

[soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [haʊ] ['wɪrid] [aɪ] [felt] ,

So	I	followed	my	uncle's	advice	,	to	whom	I	had	mentioned	how	wearied	I	felt	,
所以	我	随后	我的	叔叔的	建议	,	到	谁	我	有	提及	如何	疲惫	我	毛毡	,

于是我听从了叔叔的建议，之前我曾跟他说过我有多疲惫。

[bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [baɪ][maɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [sɜːrtʃ] .

both	in	body	and	mind	,	by	my	will	-	o	'	-	the	-	wisp	search	.
两个都	在	身体	和	头脑	,	经过	我的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	搜索	.

凭借我那如鬼火般寻找的智慧，我的身心都得到了满足。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hærəgeit] , [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]

He	immediately	told	me	to	go	to	Harrogate	,	there	to	await	Sir	Philip's
他	立即地	讲述	我	到	去	到	哈罗盖特	,	那里	到	等待	先生	菲利普的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

他立即让我去哈罗盖特，在那里等待菲利普爵士的答复。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɜːrtʃ] ,

I	should	be	near	to	one	of	the	places	connected	with	my	search	,
我	应该	是	靠近	到	一	的	这	地方	连接	和	我的	搜索	,

我应该就在与我的搜索相关的某个地点附近。

- ; [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][sɜːr] ['filip] ['tempɪst] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Coldholme	;	not	far	from	Sir	Philip	Tempest	,	in	case	he	returned	,
-	;	不是	远的	从	先生	菲利普	暴风雨	,	在	案件	他	返回	,

科尔德霍姆；离菲利普·坦佩斯特爵士不远，以防他返回。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	I	wished	to	ask	him	any	further	questions	;	and	,	in	conclusion	,
和	我	希望	到	问	他	任何	更远	问题	;	和	,	在	结论	,

我还有其他问题想问他吗？最后，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [beɪd] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

my	uncle	bade	me	try	to	forget	all	about	my	business	for	a	time	.
我的	叔叔	巴德	我	尝试	到	忘记	全部	关于	我的	商业	为了	一个	时间	.

我叔叔嘱咐我暂时忘掉我的生意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

This	was	far	easier	said	than	done	.
这	曾是	远的	更轻松	说	比	完毕	.

说起来容易做起来难。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bloʊn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ,

I	have	seen	a	child	on	a	common	blown	along	by	a	high	wind	,
我	有	已见	一个	孩子	在	一个	常见的	吹	沿着	经过	一个	高的	风	,

我曾见过一个孩子在草地上被强风吹走，

[wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [fɔːrs] .

without	power	of	standing	still	and	resisting	the	tempestuous	force	.
没有	力量	的	常设	仍然	和	抵抗	这	暴风雨般的	力量	.

没有能力保持静止并抵抗狂风暴雨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ]['ment(ə)l] [steɪt] .

I	was	somewhat	in	the	same	predicament	as	regarded	my	mental	state	.
我	曾是	有些	在	这	相同的	困境	作为	认为	我的	精神的	状态	.

就精神状态而言，我的处境与你有些类似。

['sʌmθɪŋ] [rɪ'zɪstlɪs] [siːmd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][maɪ] [θɔːts] [ɑːn] ,

Something	resistless	seemed	to	urge	my	thoughts	on	,
某物	无力抵抗	似乎	到	敦促	我的	想法	在	,

某种不可抗拒的力量似乎驱使着我思考：

[θruː] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

through	every	possible	course	by	which	there	was	a	chance	of	attaining	to	my
通过	每一个	可能的	课程	经过	哪个	那里	曾是	一个	机会	的	达到	到	我的

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

我采取了一切可能的途径，只要有可能达到我的目标。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [mʊəz] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] :

I	did	not	see	the	sweeping	moors	when	I	walked	out	:
我	做过	不是	看	这	扫荡	沼泽地	什么时候	我	步行	出去	:

我走出去的时候，并没有看到广袤的荒原：

[wen] [aɪ][held][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

when	I	held	a	book	in	my	hand	,	and	read	the	words	,
什么时候	我	握住	一个	书	在	我的	手	,	和	读	这	字	,

当我手里拿着一本书，读着上面的文字时，

[ðer; ðər] [sens] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [tuː; tə][maɪ][breɪn] .

their	sense	did	not	penetrate	to	my	brain	.
他们的	感觉	做过	不是	穿透	到	我的	脑	.

他们的感觉无法传达到我的大脑。

[ɪf] [aɪ] [slept] , [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz] , ['ɔːlweɪz] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

If	I	slept	,	I	went	on	with	the	same	ideas	,	always	flowing	in	the	same
如果	我	睡着了	,	我	去	在	和	这	相同的	想法	,	总是	流动	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

如果我睡着了，我的思绪也会继续朝着同一个方向发展，始终保持着同样的思路。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] .

This	could	not	last	long	without	having	a	bad	effect	on	the	body	.
这	可以	不是	最后的	长的	没有	拥有	一个	坏的	影响	在	这	身体	.

这种情况持续下去会对身体造成不良影响。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	had	an	illness	,	which	,	although	I	was	racked	with	pain	,	was	a
我	有	一个	疾病	,	哪个	,	虽然	我	曾是	架子	和	疼痛	,	曾是	一个

['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

positive	relief	to	me	,
积极的	宽慰	到	我	,

我生了一场病，虽然疼痛难忍，但对我来说却是一种解脱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

as	it	compelled	me	to	live	in	the	present	suffering	,
作为	它	被迫	我	到	居住	在	这	展示	痛苦	,

因为它迫使我活在当下的苦难之中，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] ['meɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	not	in	the	visionary	researches	I	had	been	continually	making	before	.
和	不是	在	这	有远见的	研究	我	有	到过	持续	制作	前	.

而不是在我之前不断进行的那些富有远见的研究中。

[maɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər]

My	kind	uncle	came	to	nurse	me	;	and	after	the	immediate	danger	was	over
我的	种类	叔叔	来了	到	护士	我	;	和	后	这	即时	危险	曾是	超过

,

,

,

我善良的叔叔来照顾我；在危急时刻过去之后，

[maɪ][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] .

my	life	seemed	to	slip	away	in	delicious	languor	for	two	or	three	months	.
我的	生活	似乎	到	滑	离开	在	可口的	倦怠	为了	二	或者	三	几个月	.

我的生命似乎在慵懒而美好的两三个月里悄然流逝。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] - - [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [dred] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːt] - -

I	did	not	ask	-	-	so	much	did	I	dread	falling	into	the	old	channel	of	thought	-	-
我	做过	不是	问	-	-	所以	很多	做过	我	恐惧	坠落	进入	这	老的	渠道	的	想法	-	-

['weðər] ['eni] [rɪ'plaɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][maɪ] ['letər] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] .

whether	any	reply	had	been	received	to	my	letter	to	Sir	Philip	.
无论	任何	回复	有	到过	已收到	到	我的	信	到	先生	菲利普	.

我没有问——因为我太害怕陷入旧有的思维模式——我写给菲利普爵士的信是否有人回信。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hoʊl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

I	turned	my	whole	imagination	right	away	from	all	that	subject	.
我	转向	我的	所有的	想像力	正确的	离开	从	全部	那	主题	.

我立刻将所有注意力从那个话题上转移开来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [naɪ] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

My	uncle	remained	with	me	until	nigh	midsummer	,	and	then	returned	to	his
我的	叔叔	剩余	和	我	直到	夜	盛夏	,	和	然后	返回	到	他的

['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ;

business	in	London	;
商业	在	伦敦	;

我的叔叔一直陪着我到仲夏时节，然后返回伦敦继续他的生意；

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [kəm'pliːtli] [strɔːŋ] .

leaving	me	perfectly	well	,	although	not	completely	strong	.
离开	我	完美	出色地	,	虽然	不是	完全地	强的	.

虽然身体还不算完全强壮，但总体来说我身体状况很好。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ; [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] [lʊk]

I	was	to	follow	him	in	a	fortnight	;	when	,	as	he	said	,	"	we	would	look
我	曾是	到	跟随	他	在	一个	两星期	;	什么时候	,	作为	他	说	,	"	我们	会	看

['oʊvər] ['letərz] ,

over	letters	,
超过	信件	,

两周后我将跟随他而去；正如他所说，“届时我们将一起查看信件，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sevrəl] [θɪŋz] .

and	talk	about	several	things	.
和	讲话	关于	一些	事物	.

并谈论几件事。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]

"	I	knew	what	this	little	speech	alluded	to	,	and	shrank	from	the	train	of
"	我	知道	什么	这	小的	演讲	暗示	到	,	和	缩小	从	这	火车	的

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] ,

thought	it	suggested	,
想法	它	建议	,

“我知道这段话暗示了什么，并回避了它所暗示的思路。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

which	was	so	intimately	connected	with	my	first	feelings	of	illness	.
哪个	曾是	所以	亲密	连接	和	我的	第一的	情怀	的	疾病	.

这与我第一次感到生病时的感受有着非常密切的联系。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊm] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['jɔːkʃə] [mʊəz] .

However	,	I	had	a	fortnight	more	to	roam	on	those	invigorating	Yorkshire	moors	.
然而	,	我	有	一个	两星期	更多的	到	漫游	在	那些	令人精神振奋	约克郡	沼泽地	.

然而，我还有两周的时间可以漫步在令人心旷神怡的约克郡荒原上。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][lɑːrdʒ] , ['ræmblɪŋ] [ɪn] , [æt; ət] ['hærəgeit] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

In	those	days	,	there	was	one	large	,	rambling	inn	,	at	Harrogate	,	close	to	the
在	那些	天	,	那里	曾是	一	大的	,	漫无边际	客栈	,	在	哈罗盖特	,	关闭	到	这

[mə'dɪsɪnl] [sprɪŋ] ;

Medicinal	Spring	;
药用	春天	;

当时，在哈罗盖特，靠近药泉的地方，有一家规模很大、布局复杂的旅馆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnflʌks]

but	it	was	already	becoming	too	small	for	the	accommodation	of	the	influx
但	它	曾是	已经	成为	也	小的	为了	这	住宿	的	这	流入

[ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

of	visitors	,
的	访客	,

但它已经显得太小，无法容纳不断涌入的游客。

[ænd; ənd] ['meni] [lɑːdʒd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

and	many	lodged	round	about	,	in	the	farm	-	houses	of	the	district	.
和	许多	已提交	圆形的	关于	,	在	这	农场	-	房屋	的	这	区	.

许多人则住在附近的农舍里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] ;

It	was	so	early	in	the	season	,	that	I	had	the	inn	pretty	much	to	myself	;
它	曾是	所以	早期的	在	这	季节	,	那	我	有	这	客栈	漂亮的	很多	到	我	;

当时还处于季节初期，所以旅馆里几乎只有我一个人；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [felt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ,

and	,	indeed	,	felt	rather	like	a	visitor	in	a	private	house	,
和	,	的确	,	毛毡	相当	喜欢	一个	游客	在	一个	私人的	房子	,

事实上，我感觉自己就像是私人住宅里的访客。

[soʊ] ['ɪntɪmət] [hæd; həd][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['lændleɪdi] [bɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ]

so	intimate	had	the	landlord	and	landlady	become	with	me	during	my	long
所以	亲密的	有	这	房东	和	房东	变得	和	我	期间	我的	长的

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

在我长期患病期间，房东夫妇与我变得非常亲密。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] ,

She	would	chide	me	for	being	out	so	late	on	the	moors	,
她	会	喝叱	我	为了	存在	出去	所以	晚的	在	这	沼泽地	,

她会责备我这么晚还在荒野里待着。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] [wei] ;

or	for	having	been	too	long	without	food	,	quite	in	a	motherly	way	;
或者	为了	拥有	到过	也	长的	没有	食物	,	相当	在	一个	母性	方式	;

或者因为太久没吃饭而感到难过，就像母亲对待孩子那样；

[waɪl] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['vɪntɪdʒz] [ænd; ənd] [waɪnz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ]

while	he	consulted	me	about	vintages	and	wines	,	and	taught	me	many	a
尽管	他	咨询	我	关于	年份	和	葡萄酒	,	和	教授	我	许多	一个

['jɔːkʃə] ['rɪŋk(ə)l] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] .

Yorkshire	wrinkle	about	horses	.
约克郡	皱纹	关于	马匹	.

他向我咨询年份和葡萄酒的相关问题，还教了我许多关于马匹的约克郡小窍门。

[ɪn] [maɪ] [wɔːks] [aɪ] [met] ['ʌðər] [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

In	my	walks	I	met	other	strangers	from	time	to	time	.
在	我的	散步	我	遇见	其他	陌生人	从	时间	到	时间	.

在散步的过程中，我不时会遇到其他陌生人。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['tɔːrpɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

Even	before	my	uncle	had	left	me	,	I	had	noticed	,	with	half	-	torpid	curiosity
甚至	前	我的	叔叔	有	左边	我	,	我	有	注意到	,	和	一半	-	迟钝	好奇心

,

,

,

甚至在我叔叔离开我之前，我就带着半梦半醒的好奇心注意到，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] , [huː] [went] [ə'baʊt] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

a	young	lady	of	very	striking	appearance	,	who	went	about	always	accompanied	by
一个	年轻的	女士	的	非常	引人注目	外貌	,	WHO	去	关于	总是	伴随	经过

[æn; ən] ['eldərli] [kəm'pænjən] ,

an	elderly	companion	,
一个	老年	伴侣	,

一位容貌非常出众的年轻女子，总是由一位年长的同伴陪伴左右。

- - ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊk] [ðæt] [ˌpriːpə'zest]

-	-	hardly	a	gentlewoman	,	but	with	something	in	her	look	that	prepossessed
-	-	几乎	一个	淑女	,	但	和	某物	在	她	看	那	预先拥有

[ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] .

me	in	her	favour	.
我	在	她	偏爱	.

她算不上是一位淑女，但她眼神中有一种特质，让我对她产生了好感。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɜːr; hər] [veɪl] [daʊn] [wen] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃt] ;

The	younger	lady	always	put	her	veil	down	when	any	one	approached	;
这	年轻	女士	总是	放	她	面纱	向下	什么时候	任何	一	接近	;

每当有人靠近，这位年轻的女士总是会放下面纱；

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

so	it	had	been	only	once	or	twice	,
所以	它	有	到过	仅有的	一次	或者	两次	,

所以，这事只发生过一两次。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] ,

when	I	had	come	upon	her	at	a	sudden	turn	in	the	path	,
什么时候	我	有	来	之上	她	在	一个	突然	转动	在	这	小路	,

当我在小路拐弯处偶然遇到她时，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] .

that	I	had	even	had	a	glimpse	at	her	face	.
那	我	有	甚至	有	一个	一瞥	在	她	脸	.

我甚至还瞥见过她的脸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [ɪn]['æftər] - [laɪf][aɪ] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	not	sure	if	it	was	beautiful	,	though	in	after	-	life	I	grew	to	think	it
我	是	不是	当然	如果	它	曾是	美丽的	,	尽管	在	后	-	生活	我	生长	到	思考	它

[soʊ] .

so	.
所以	.

我并不确定它是否美丽，尽管在死后我渐渐觉得它很美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] ['nevər] ['verid] :

But	it	was	at	this	time	overshadowed	by	a	sadness	that	never	varied	:
但	它	曾是	在	这	时间	黯然失色	经过	一个	悲伤	那	绝不	多种多样	:

但此时此刻，一种挥之不去的悲伤笼罩着这一切：

[ə; eɪ] [peɪl] , ['kwaɪət] , [rɪ'zaɪnd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] , - -

a	pale	,	quiet	,	resigned	look	of	intense	suffering	,	that	irresistibly	attracted	me	,	-	-
一个	苍白	,	安静的	,	辞职	看	的	激烈的	痛苦	,	那	无法抗拒地	吸引	我	,	-	-

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

not	with	love	,
不是	和	爱	,

那是一种苍白、平静、无奈的痛苦神情，深深地吸引着我——不是出于爱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [jet] [soʊ] ['hoʊpləsli]

but	with	a	sense	of	infinite	compassion	for	one	so	young	yet	so	hopelessly
但	和	一个	感觉	的	无限	同情	为了	一	所以	年轻的	然而	所以	绝望地

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

但对于一个如此年轻却如此不幸的孩子，我怀有无限的同情。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] : ['kwaɪət] ['melənkɑːli] , ['hoʊpləs] , [jet]

The	companion	wore	something	of	the	same	look	:	quiet	melancholy	,	hopeless	,	yet
这	伴侣	穿着	某物	的	这	相同的	看	:	安静的	忧郁	,	绝望	,	然而

[rɪ'zaɪnd] .

resigned	.
辞职	.

同伴脸上也带着类似的神情：平静的忧郁，绝望，却又无奈。

[aɪ] [æskt] [maɪ]['lændlɔːrd] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	asked	my	landlord	who	they	were	.
我	问	我的	房东	WHO	他们	是	.

我问房东他们是谁。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['klɑːrk] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['mʌðər]

He	said	they	were	called	Clarke	,	and	wished	to	be	considered	as	mother
他	说	他们	是	称为	克拉克	,	和	希望	到	是	经过考虑的	作为	母亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ;

and	daughter	;
和	女儿	;

他说她们姓克拉克，希望大家把她们看作是母女；

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [raɪt] [neɪm] ,

but	that	,	for	his	part	,	he	did	not	believe	that	to	be	their	right	name	,
但	那	,	为了	他的	部分	,	他	做过	不是	相信	那	到	是	他们的	正确的	姓名	,

但他本人却不认为那是他们的正确名字。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

or	that	there	was	any	such	relationship	between	them	.
或者	那	那里	曾是	任何	这样的	关系	之间	他们	.

或者说，他们之间根本没有这种关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['hærəgeit] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]

They	had	been	in	the	neighbourhood	of	Harrogate	for	some	time	,	lodging	in
他们	有	到过	在	这	邻里	的	哈罗盖特	为了	一些	时间	,	住宿	在

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [fɑːrm] - [haʊs] .

a	remote	farm	-	house	.
一个	偏僻的	农场	-	房子	.

他们在哈罗盖特附近待了一段时间，住在一处偏僻的农舍里。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] ['hænsəmli] ,

The	people	there	would	tell	nothing	about	them	;	saying	that	they	paid	handsomely	,
这	人们	那里	会	告诉	没有什么	关于	他们	;	说	那	他们	有薪酬的	英俊地	,

当地人对他们只字不提，只说他们付了高额报酬。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['eni] [hɑːrm] ;

and	never	did	any	harm	;
和	绝不	做过	任何	伤害	;

而且从未造成任何伤害；

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] ?

so	why	should	they	be	speaking	of	any	strange	things	that	might	happen	?
所以	为什么	应该	他们	是	请讲	的	任何	奇怪的	事物	那	可能	发生	?

那么，他们为什么要谈论可能发生的任何奇怪事情呢?

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] ['ʃruːdli] [əb'zɜːrvd] ,

That	,	as	the	landlord	shrewdly	observed	,
那	,	作为	这	房东	精明地	观察到	,

正如房东敏锐地观察到的那样，

[ʃoʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]

showed	there	was	something	out	of	the	common	way	he	had	heard	that	the
显示	那里	曾是	某物	出去	的	这	常见的	方式	他	有	听到	那	这

['eldərli] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [wer] [ðeɪ] [lɑːdʒd] ,

elderly	woman	was	a	cousin	of	the	farmer's	where	they	lodged	,
老年	女士	曾是	一个	表哥	的	这	农民的	在哪里	他们	已提交	,

这表明事情有些蹊跷。他听说这位老妇人是他们寄宿的农夫的表亲。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][rɪ'gɑːrd] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [rɪ'leɪʃnz] [maɪt] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['kwaɪət] .

and	so	the	regard	existing	between	relations	might	help	to	keep	them	quiet	.
和	所以	这	看待	现存的	之间	关系	可能	帮助	到	保持	他们	安静的	.

因此，彼此间的尊重或许有助于让他们保持沉默。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'striːm] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ? "

"	What	did	he	think	,	then	,	was	the	reason	for	their	extreme	seclusion	?	"
"	什么	做过	他	思考	,	然后	,	曾是	这	原因	为了	他们的	极端	隔离	?	"

[æskt] [aɪ] .

asked	I	.
问	我	.

“那么，他认为他们极度隐居的原因是什么呢？”我问道。

" [neɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , - - [nɑːt][hiː; hi] .

"	Nay	,	he	could	not	tell	,	-	-	not	he	.
"	不	,	他	可以	不是	告诉	,	-	-	不是	他	.

“不，他无法分辨——他真的分辨不出来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɔːr; fər][ɔːl][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

He	had	heard	that	the	young	lady	,	for	all	as	quiet	as	she	seemed	,
他	有	听到	那	这	年轻的	女士	,	为了	全部	作为	安静的	作为	她	似乎	,

他听说那位年轻女子，尽管看起来很安静，

[pleɪd] [streɪndʒ] [præŋks] [æt; ət] [taɪmz] .

played	strange	pranks	at	times	.
玩	奇怪的	恶作剧	在	时代	.

有时喜欢开一些奇怪的玩笑。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [pə'tikuːləz] , [ænd; ənd]

"	He	shook	his	head	when	I	asked	him	for	more	particulars	,	and
"	他	摇晃	他的	头	什么时候	我	问	他	为了	更多的	细节	,	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

refused	to	give	them	,
拒绝	到	给	他们	,

当我追问更多细节时，他摇了摇头，拒绝透露。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eni] ,

which	made	me	doubt	if	he	knew	any	,
哪个	制成	我	怀疑	如果	他	知道	任何	,

这让我怀疑他是否知道任何此类信息。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [mæn] .

for	he	was	in	general	a	talkative	and	communicative	man	.
为了	他	曾是	在	一般的	一个	健谈	和	沟通	男人	.

因为他通常是个健谈且善于交流的人。

[ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] , ['æftər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [left] , [aɪ] [set] [maɪ'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz]

In	default	of	other	interests	,	after	my	uncle	left	,	I	set	myself	to	watch	these
在	默认	的	其他	兴趣	,	后	我的	叔叔	左边	,	我	放	我	到	手表	这些

[tuː] ['piːp(ə)l] .

two	people	.
二	人们	.

由于没有其他事情可做，叔叔离开后，我便开始观察这两个人。

[aɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɔːks] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	hovered	about	their	walks	drawn	towards	them	with	a	strange	fascination	,
我	悬停	关于	他们的	散步	绘制	向	他们	和	一个	奇怪的	魅力	,

我徘徊在他们散步的地方，被他们深深吸引。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][soʊ] ['friːkwəntli] ['miːtɪŋ]

which	was	not	diminished	by	their	evident	annoyance	at	so	frequently	meeting
哪个	曾是	不是	减少	经过	他们的	明显	烦恼	在	所以	频繁地	会议

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

尽管他们明显对频繁见到我感到恼火，但这并没有减轻他们的不满。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ]

I	had	the	sudden	good	fortune	to	be	at	hand	when	they	were	alarmed	by
我	有	这	突然	好的	财富	到	是	在	手	什么时候	他们	是	惊慌	经过

[ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ,

the	attack	of	a	bull	,
这	攻击	的	一个	公牛	,

当他们被公牛袭击时受到惊吓，我恰好在场，真是走了狗屎运。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnɪn'kloʊzd] ['greɪzɪŋ] ['distrikts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['deɪndʒərəs] [ə'kɜːrəns]

which	,	in	those	unenclosed	grazing	districts	,	was	a	particularly	dangerous	occurrence
哪个	,	在	那些	未封闭的	放牧	地区	,	曾是	一个	特别	危险的	发生

.

:
.

在那些没有围栏的放牧区，这种情况尤其危险。

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

I	have	other	and	more	important	things	to	relate	,
我	有	其他	和	更多的	重要的	事物	到	涉及	,

我还有其他更重要的事情要说。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ]

than	to	tell	of	the	accident	which	gave	me	an	opportunity	of	rescuing
比	到	告诉	的	这	事故	哪个	给予	我	一个	机会	的	救援

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

与其讲述那场让我有机会救他们的事故，不如说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

it	is	enough	to	say	,	that	this	event	was	the	beginning	of	an	acquaintance	,
它	是	足够的	到	说	,	那	这	事件	曾是	这	开始	的	一个	熟人	,

可以说，这件事标志着我们相识的开始。

[rɪ'lʌktəntli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['iːgərli] ['prɔsikjuːtid] [baɪ][ˌem 'iː] .

reluctantly	acquiesced	in	by	them	,	but	eagerly	prosecuted	by	me	.
勉强	默许	在	经过	他们	,	但	急切地	被起诉	经过	我	.

他们勉强同意了，但我却积极地追究了责任。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [wen] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'keɪm] ['mɜːdʒd] [ɪn] [lʌv] ,

I	can	hardly	tell	when	intense	curiosity	became	merged	in	love	,
我	能	几乎	告诉	什么时候	激烈的	好奇心	成为	合并	在	爱	,

我几乎无法分辨强烈的好奇心何时变成了爱情。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] ['æftər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæʃənətli]

but	in	less	than	ten	days	after	my	uncle's	departure	I	was	passionately
但	在	较少的	比	十	天	后	我的	叔叔的	离开	我	曾是	热情地

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['luːsi] ,

enamoured	of	Mistress	Lucy	,
坠入爱河	的	情妇	露西	,

但叔叔离开不到十天，我就深深地爱上了露西小姐。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [kɔːld] [hɜːr; hər] ;

as	her	attendant	called	her	;
作为	她	服务员	称为	她	;

她的侍女这样称呼她；

['kerfəli] - - [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ]['noʊtɪd] [wel] - - [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [ə'dres] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf]

carefully	-	-	for	this	I	noted	well	-	-	avoiding	any	address	which	appeared	as	if
小心	-	-	为了	这	我	著名的	出色地	-	-	避免	任何	地址	哪个	出现	作为	如果

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

there	was	an	equality	of	station	between	them	.
那里	曾是	一个	平等	的	车站	之间	他们	.

仔细地——我对此非常注意——避免使用任何看起来好像他们地位平等的地址。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['klɑːrk] , [ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] ,

I	noticed	also	that	Mrs	.	Clarke	,	the	elderly	woman	,
我	注意到	还	那	太太	.	克拉克	,	这	老年	女士	,

我还注意到，那位老妇人克拉克太太，

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ['eni] [ə'tenʃnz] [hæd; həd]

after	her	first	reluctance	to	allow	me	to	pay	them	any	attentions	had
后	她	第一的	不情愿	到	允许	我	到	支付	他们	任何	注意	有

[bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] ,

been	overcome	,
到过	克服	,

在她最初不愿让我关注他们之后，

[wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][maɪ] ['evɪdənt] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ;

was	cheered	by	my	evident	attachment	to	the	young	girl	;
曾是	欢呼	经过	我的	明显	依恋	到	这	年轻的	女孩	;

我对这位小女孩表现出的明显亲昵让她感到欣慰；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['laɪtn] [hɜ:r; hər] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ker] ,

it	seemed	to	lighten	her	heavy	burden	of	care	,
它	似乎	到	减轻	她	重的	负担	的	关心	,

这似乎减轻了她沉重的照护负担。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] ['feɪvərd] [maɪ]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [wer] [ðeɪ] [lɑ:dʒd] .

and	she	evidently	favoured	my	visits	to	the	farmhouse	where	they	lodged	.
和	她	显然	受青睐	我的	访问	到	这	农家	在哪里	他们	已提交	.

她显然很喜欢我去他们居住的农舍拜访。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ] ['lu:si] .

It	was	not	so	with	Lucy	.
它	曾是	不是	所以	和	露西	.

但露西的情况并非如此。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ] ['nevər] [sɔ:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] ,

A	more	attractive	person	I	never	saw	,	in	spite	of	her	depression	of	manner	,
一个	更多的	吸引人的	人	我	绝不	锯	,	在	尽管如此	的	她	沮丧	的	方式	,

尽管她举止忧郁，但我从未见过比她更有魅力的人。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	shrinking	avoidance	of	me	.
和	收缩	回避	的	我	.

并且越来越少地躲避我。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] ,

I	felt	sure	at	once	,	that	whatever	was	the	source	of	her	grief	,
我	毛毡	当然	在	一次	,	那	任何	曾是	这	来源	的	她	悲伤	,

我立刻确信，无论她悲伤的根源是什么，

[ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [frʌm; frəm][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

it	rose	from	no	fault	of	her	own	.
它	玫瑰	从	不	过错	的	她	自己的	.

这并非她的过错。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [taɪmz] , [fɔ:r; fər]

It	was	difficult	to	draw	her	into	conversation	;	but	when	at	times	,	for
它	曾是	难的	到	画	她	进入	对话	;	但	什么时候	在	时代	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,

a	moment	or	two	,
一个	片刻	或者	二	,

很难让她参与到谈话中来；但有时，哪怕只有一两分钟，

[aɪ] [bɪ'gaɪld] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [tɔ:k] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [rer] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

I	beguiled	her	into	talk	,	I	could	see	a	rare	intelligence	in	her	face	,
我	被迷惑	她	进入	讲话	,	我	可以	看	一个	稀有的	智力	在	她	脸	,

我哄她开口说话，我从她脸上看到了难得的智慧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] , ['trʌstɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ,

and	a	grave	,	trusting	look	in	the	soft	,
和	一个	严重	,	信任	看	在	这	柔软的	,

以及在柔和的眼神中流露出的严肃而信任的神情，

[greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [maɪn] .

gray	eyes	that	were	raised	for	a	minute	to	mine	.
灰色的	眼睛	那	是	提高	为了	一个	分钟	到	矿	.

一双灰色的眼睛抬起来，与我对视了一会儿。

[aɪ] [meɪd] ['evri] [ɪk'skjuːs][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

I	made	every	excuse	I	possibly	could	for	going	there	.
我	制成	每一个	原谅	我	可能	可以	为了	去	那里	.

我找尽了各种借口去那里。

[aɪ] [sɔːt] [waɪld] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['luːsiːz] [seɪk] ; [aɪ] [plænd] [wɔːks] [fɔːr; fər] ['luːsiːz] [seɪk] ;

I	sought	wild	flowers	for	Lucy's	sake	;	I	planned	walks	for	Lucy's	sake	;
我	寻求	荒野	花朵	为了	露西的	清酒	;	我	计划	散步	为了	露西的	清酒	;

为了露西，我去寻找野花；为了露西，我计划散步；

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hevəns] [baɪ] [naɪt] ,

I	watched	the	heavens	by	night	,
我	观看	这	天	经过	夜晚	,

我夜间仰望星空，

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][skaɪ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['temptɪŋ] ['mɪsɪz] .

in	hopes	that	some	unusual	beauty	of	sky	would	justify	me	in	tempting	Mrs	.
在	希望	那	一些	异常	美丽	的	天空	会	证明合法	我	在	诱人的	太太	.

['klɑːrk] [ænd; ənd] ['luːsi] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊəz] ,

Clarke	and	Lucy	forth	upon	the	moors	,
克拉克	和	露西	前进	之上	这	沼泽地	,

我希望天空能呈现出某种不同寻常的美景，以此作为我引诱克拉克夫人和露西到荒原上去的理由。

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrp(ə)l] [doʊm] [ə'bʌv] .

to	gaze	at	the	great	purple	dome	above	.
到	目光	在	这	伟大的	紫色的	穹顶	多于	.

仰望上方巨大的紫色穹顶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

It	seemed	to	me	that	Lucy	was	aware	of	my	love	;	but	that	,
它	似乎	到	我	那	露西	曾是	意识到的	的	我的	爱	;	但	那	,

我觉得露西似乎察觉到了我的爱；但是，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌem 'iː]

for	some	motive	which	I	could	not	guess	,	she	would	fain	have	repelled	me
为了	一些	动机	哪个	我	可以	不是	猜测	,	她	会	欣然	有	排斥	我

;

;

;

出于我无法猜到的某种原因，她似乎很想拒绝我；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [spoʊk] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

but	then	again	I	saw	,	or	fancied	I	saw	,	that	her	heart	spoke	in	my	favour	,
但	然后	再次	我	锯	,	或者	幻想	我	锯	,	那	她	心	辐	在	我的	偏爱	,

但我又看到，或者说我以为我看到了，她的心意似乎在支持我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

and	that	there	was	a	struggle	going	on	in	her	mind	,
和	那	那里	曾是	一个	斗争	去	在	在	她	头脑	,

她内心正经历着一场挣扎。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ([aɪ] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli]) [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sper]

which	at	times	(	I	loved	so	dearly	)	I	could	have	begged	her	to	spare
哪个	在	时代	(	我	喜爱	所以	亲爱的	)	我	可以	有	乞求	她	到	空闲的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

有时（我如此深爱她），我甚至可以恳求她饶恕自己。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

even	though	the	happiness	of	my	whole	life	should	have	been	the	sacrifice	;
甚至	尽管	这	幸福	的	我的	所有的	生活	应该	有	到过	这	牺牲	;

即使我一生的幸福本应以牺牲为代价；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [gruː] ['peɪlər] , [hɜːr; hər]['æspekt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [mɔːr] ['hoʊpləs] , [hɜːr; hər]

for	her	complexion	grew	paler	,	her	aspect	of	sorrow	more	hopeless	,	her
为了	她	肤色	生长	肤色较浅	,	她	方面	的	悲哀	更多的	绝望	,	她

['delɪkət] [freɪm] [jet] ['slaɪtər] .

delicate	frame	yet	slighter	.
精美的	框架	然而	略微	.

她的脸色越来越苍白，悲伤的神情越来越绝望，她原本纤弱的身躯也越来越瘦弱。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

During	this	period	I	had	written	,	I	should	say	,	to	my	uncle	,
期间	这	时期	我	有	书面	,	我	应该	说	,	到	我的	叔叔	,

在此期间，我曾给我的叔叔写过信，

[tuː; tə][beg][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['hærəgeit] , [nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n]

to	beg	to	be	allowed	to	prolong	my	stay	at	Harrogate	,	not	giving	any	reason
到	求	到	是	允许	到	延长	我的	停留	在	哈罗盖特	,	不是	给予	任何	原因

;

;

;

恳求允许我延长在哈罗盖特的逗留时间，不给出任何理由；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

but	such	was	his	tenderness	towards	me	,	that	in	a	few	days	I	heard	from
但	这样的	曾是	他的	压痛	向	我	,	那	在	一个	很少	天	我	听到	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他对我如此温柔体贴，几天后我就收到了他的消息。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['tʃɑːdʒiŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self]

giving	me	a	willing	permission	,	and	only	charging	me	to	take	care	of	myself
给予	我	一个	愿意的	允许	,	和	仅有的	收费	我	到	拿	关心	的	我

,

,

,

给予我自愿许可，并且只收取我照顾自己的费用，

[ænd; ənd][nɑːt][juːz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] .

and	not	use	too	much	exertion	during	the	hot	weather	.
和	不是	使用	也	很多	用力	期间	这	热的	天气	.

天气炎热时不要过度劳累。

[wʌn] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][fɑːrm] .

One	sultry	evening	I	drew	near	the	farm	.
一	闷热	晚上	我	画	靠近	这	农场	.

在一个闷热的傍晚，我来到了农场附近。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrlər] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

The	windows	of	their	parlour	were	open	,
这	视窗	的	他们的	客厅	是	打开	,

他们客厅的窗户都开着。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	heard	voices	when	I	turned	the	corner	of	the	house	,
和	我	听到	声音	什么时候	我	转向	这	角落	的	这	房子	,

当我转过房子拐角时，我听到了人声。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wɪndoʊ] ([ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [graʊnd] -

as	I	passed	the	first	window	(	there	were	two	windows	in	their	little	ground	-
作为	我	通过了	这	第一的	窗户	(	那里	是	二	视窗	在	他们的	小的	地面	-

[flɔːr] [ruːm]) .

floor	room	)	.
地面	房间	)	.

当我经过第一扇窗户时（他们的小底层房间里有两扇窗户）。

[aɪ] [sɔː] ['luːsi] [dɪ'stɪŋktli] ;

I	saw	Lucy	distinctly	;
我	锯	露西	明显地	;

我清楚地看到了露西；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] - - [ðə; ðɪ] [haʊs] - [dɔːr] [stʊd] ['ɔːlweɪz] [ə'dʒɑːr]

but	when	I	had	knocked	at	their	door	-	-	the	house	-	door	stood	always	ajar
但	什么时候	我	有	敲门	在	他们的	门	-	-	这	房子	-	门	站立	总是	半开

- - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

-	-	she	was	gone	,
-	-	她	曾是	已消失	,

但是当我敲门时——那扇门总是半开着——她已经走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['klɑːrk] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrk] - [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

and	I	saw	only	Mrs	.	Clarke	,	turning	over	the	work	-	things	lying	on	the	table	,
和	我	锯	仅有的	太太	.	克拉克	,	转弯	超过	这	工作	-	事物	说谎	在	这	桌子	,

我只看到克拉克太太在翻阅桌上的工作用品。

[ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] ['mænər] .

in	a	nervous	and	purposeless	manner	.
在	一个	紧张的	和	无目的	方式	.

以一种紧张而漫无目的的方式。

[aɪ] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

I	felt	by	instinct	that	a	conversation	of	some	importance	was	coming	on	,
我	毛毡	经过	本能	那	一个	对话	的	一些	重要性	曾是	未来	在	,

我凭直觉感到一场重要的谈话即将开始。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðiːz]

in	which	I	should	be	expected	to	say	what	was	my	object	in	paying	these
在	哪个	我	应该	是	预期的	到	说	什么	曾是	我的	目的	在	付费	这些

['friːkwənt] ['vɪzɪts] .

frequent	visits	.
频繁	访问	.

我应该说明我频繁拜访的目的是什么。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	was	glad	of	the	opportunity	.
我	曾是	高兴的	的	这	机会	.

我很庆幸有这个机会。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪŋɪŋ]

My	uncle	had	several	times	alluded	to	the	pleasant	possibility	of	my	bringing
我的	叔叔	有	一些	时代	暗示	到	这	令人愉快的	可能性	的	我的	带来

[hoʊm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ,

home	a	young	wife	,
家	一个	年轻的	妻子	,

我叔叔曾多次暗示，我很有可能带个年轻妻子回家。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['ɔrmənd] [striːt] .

to	cheer	and	adorn	the	old	house	in	Ormond	Street	.
到	欢呼	和	装饰	这	老的	房子	在	奥蒙德	街道	.

为奥蒙德街的老房子增添光彩并进行装饰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [səkˈsiːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ]

He	was	rich	,	and	I	was	to	succeed	him	,	and	had	,	as	I
他	曾是	富有的	,	和	我	曾是	到	成功	他	,	和	有	,	作为	我

[nuː] ,

knew	,
知道	,

他很富有，而我将继承他的事业，而且，据我所知，

[ə; eɪ] [fer] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .

a	fair	reputation	for	so	young	a	lawyer	.
一个	公平的	名声	为了	所以	年轻的	一个	律师	.

对于如此年轻的律师来说，这已经是相当不错的声誉了。

[soʊ][ɑːn][maɪ][saɪd][aɪ] [sɔː] [noʊ][ˈɑːbstək(ə)l] .

So	on	my	side	I	saw	no	obstacle	.
所以	在	我的	边	我	锯	不	障碍	.

所以，就我而言，我没有看到任何障碍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] ;

It	was	true	that	Lucy	was	shrouded	in	mystery	;
它	曾是	真的	那	露西	曾是	被遮蔽的	在	神秘	;

露西的确笼罩着一层神秘的面纱；

[hɜːr; hər] [neɪm] ([aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈklɑːrk]) , [bɜːrθ] , [ˈperəntɪdʒ] ,

her	name	(	I	was	convinced	it	was	not	Clarke	)	,	birth	,	parentage	,
她	姓名	(	我	曾是	确信	它	曾是	不是	克拉克	)	,	出生	,	亲子关系	,

她的名字（我确信她不是克拉克），出生日期，父母信息

[ænd; ənd] [ˈpriːviəs] [laɪf][wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	previous	life	were	unknown	to	me	.
和	以前的	生活	是	未知	到	我	.

前世对我来说一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈɪnəsns] ,

But	I	was	sure	of	her	goodness	and	sweet	innocence	,
但	我	曾是	当然	的	她	善良	和	甜的	无辜	,

但我确信她善良纯真。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

and	although	I	knew	that	there	must	be	something	painful	to	be	told	,
和	虽然	我	知道	那	那里	必须	是	某物	痛苦	到	是	讲述	,

虽然我知道一定有一些痛苦的事情要告诉大家，

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈsædnəs] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ʃer] [ɪn]

to	account	for	her	mournful	sadness	,	yet	I	was	willing	to	bear	my	share	in
到	帐户	为了	她	悲哀	悲伤	,	然而	我	曾是	愿意的	到	熊	我的	分享	在

[hɜːr; hər] [griːf] ,

her	grief	,
她	悲伤	,

为了解释她悲伤的心情，我也愿意分担她的痛苦。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɑːrk] [bɪˈgæn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Mrs	.	Clarke	began	,	as	if	it	was	a	relief	to	her	to	plunge	into	the
太太	.	克拉克	开始	,	作为	如果	它	曾是	一个	宽慰	到	她	到	暴跌	进入	这

[ˈsʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

克拉克夫人开口了，仿佛投入到这个话题中对她来说是一种解脱。

" [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] , [sɜːr] - - [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] - - [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l]
" We have thought , sir - - at least I have thought - - that you knew very little
" 我们 有 想法 , 先生 - - 在 至少 我 有 想法 - - 那 你 知道 非常 小的
[ʌv; əv][juː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

“先生，我们一直以为——至少我一直以为——您对我们知之甚少。”

[nɔːr][wiː; wi][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ; [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi]
nor we of you , indeed ; not enough to warrant the intimate acquaintance we
也不 我们 的 你 , 的确 ; 不是 足够的 到 保证 这 亲密的 熟人 我们
[hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] .
have fallen into .
有 倒下 进入 .

我们和你们之间也确实没有多少联系；没有足够的联系来证明我们之间如此亲密的关系。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['nɜːrvəsli] ;
I beg your pardon , sir , " she went on , nervously ;
我 求 你的 赦免 , 先生 , " 她 去 在 , 紧张地 ;

“对不起，先生，”她紧张地继续说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][juːz][noʊ] ['ruːdnəs] ;
" I am but a plain kind of woman , and I mean to use no rudeness ;
" 我 是 但 一个 清楚的 种类 的 女士 , 和 我 意思是 到 使用 不 粗鲁 ;

“我只是一个普通的女人，我无意使用任何粗鲁的言辞；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [streɪt] [aʊt] [ðæt] [aɪ] - - [wiː; wi] - - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]
but I must say straight out that I - - we - - think it would be better for
但 我 必须 说 直的 出去 那 我 - - 我们 - - 思考 它 会 是 更好的 为了
[juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
you not to come so often to see us .
你 不是 到 来 所以 经常 到 看 我们 .

但我必须直截了当地说，我认为你最好不要那么频繁地来看我们。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ænd; ənd] - - "
She is very unprotected , and - - "
她 是 非常 未受保护 , 和 - - "

她非常缺乏保护，而且——”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mædəm] ? " [æskt] [aɪ] ,
" Why should I not come to see you , dear madam ? " asked I ,
" 为什么 应该 我 不是 来 到 看 你 , 亲爱的 女士 ? " 问 我 ,

“我为什么不能来看您，夫人？”我问道。

['iːgərli] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ'self] .
eagerly , glad of the opportunity of explaining myself .
急切地 , 高兴的 的 这 机会 的 解释 我 .

我欣然接受这个解释自己的机会。

" [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [oʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstrəs] ['luːsi] ,
" I come , I own , because I have learnt to love Mistress Lucy ,
" 我 来 , 我 自己的 , 因为 我 有 学会了 到 爱 情妇 露西 ,

“我来，我拥有，因为我学会了爱露西夫人。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
and wish to teach her to love me .
和 希望 到 教 她 到 爱 我 .

我想教会她爱我。

['mɪstrəs] ['klɑːrk] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [said] .
Mistress Clarke shook her head , and sighed .
情妇 克拉克 摇晃 她 头 , 和 叹了口气 .

克拉克夫人摇了摇头，叹了口气。

" [dəunt] , [sɜːr] - - ['niːðər] [lʌv] [hɜːr; hər] , [nɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hoʊld]['seɪkrɪd] ,

" Don't , sir - - neither love her , nor , for the sake of all you hold sacred ,

" 不 , 先生 - - 两者都不 爱 她 , 也不 , 为了 这 清酒 的 全部 你 抓住 神圣 ,

“先生，不要——既不要爱她，也不要，看在您所珍视的一切神圣事物的份上，

[tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

teach her to love you !

教 她 到 爱 你 !

教会她爱你!

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] , [fər'get] [hɜːr; hər] , - - [fər'get] [ðiːz]

If I am too late , and you love her already , forget her , - - forget these

如果 我 是 也 晚的 , 和 你 爱 她 已经 , 忘记 她 , - - 忘记 这些

[læst] [fjuː] [wiːks] .

last few weeks .

最后的 很少 周 .

如果我来晚了，而你已经爱上了她，那就忘记她吧——忘记这最后的几周。

[oʊ] !

O !

哦 !

哦!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

I should never have allowed you to come !

我 应该 绝不 有 允许 你 到 来 !

我真不该让你来的!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pæʃənətli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

" she went on passionately ; " but what am I to do ?

" 她 去 在 热情地 ; " 但 什么 是 我 到 做 ?

她激动地继续说道：“可是我该怎么办呢？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fər'seɪkən] [baɪ][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] ,

We are forsaken by all , except the great God ,

我们 是 被遗弃的 经过 全部 , 除了 这 伟大的 上帝 ,

除了伟大的上帝之外，我们被所有人抛弃了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [pə'mits] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [ˌjuː 'es] - - [wʌt]

and even He permits a strange and evil power to afflict us - - what

和 甚至 他 许可证 一个 奇怪的 和 邪恶的 力量 到 折磨 我们 - - 什么

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] !

am I to do !

是 我 到 做 !

连祂都允许一种奇怪而邪恶的力量来折磨我们——我该怎么办!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] ?

Where is it to end ?

在哪里 是 它 到 结尾 ?

这何时才能结束?

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [goʊ] [ə'weɪ] ,

" She wrung her hands in her distress ; then she turned to me : " Go away ,

" 她 拧干 她 双手 在 她 痛苦 ; 然后 她 转向 到 我 : " 去 离开 ,

她痛苦地绞着双手；然后她转向我说：“走开，

[sɜːr] ! [goʊ] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ker] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

sir ! go away , before you learn to care any more for her .

先生 ! 去 离开 , 前 你 学习 到 关心 任何 更多的 为了 她 .

先生！走开，免得你以后对她产生更多感情。

[aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] - - [aɪ] [ɪmˈplɔːr] !

I	ask	it	for	your	own	sake	-	-	I	implore	!
我	问	它	为了	你的	自己的	清酒	-	-	我	恳求	!

我是为了你好才这么问的——我恳求你！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [ˌrekəˈlekt]

You	have	been	good	and	kind	to	us	,	and	we	shall	always	recollect
你	有	到过	好的	和	种类	到	我们	,	和	我们	将	总是	追忆

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] ;

you	with	gratitude	;
你	和	感激	;

您一直对我们很好很友善，我们将永远铭记您的恩情；

[bʌt; bət][goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [krɔːs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪt(ə)l] [pæθ] ! "

but	go	away	now	,	and	never	come	back	to	cross	our	fatal	path	!	"
但	去	离开	现在	,	和	绝不	来	后退	到	叉	我们的	致命的	小路	!	"

现在就走吧，永远别再回来和我们撞上这条不归路！

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	Indeed	,	madam	,	"	said	I	,	"	I	shall	do	no	such	thing	.
"	的确	,	女士	,	"	说	我	,	"	我	将	做	不	这样的	事物	.

“夫人，我绝不会那样做。”我说。

[juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] .

You	urge	it	for	my	own	sake	.
你	敦促	它	为了	我的	自己的	清酒	.

你是为了我好才这么劝我的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [soʊ] [ˈɜːrdʒd] - - [nɔːr] [wɪʃ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] - - [ɔːl] .

I	have	no	fear	,	so	urged	-	-	nor	wish	,	except	to	hear	more	-	-	all	.
我	有	不	害怕	,	所以	敦促	-	-	也不	希望	,	除了	到	听到	更多的	-	-	全部	.

我并不害怕，也不希望，除了想听到更多——所有的一切。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstrəs] [ˈluːsi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

I	cannot	have	seen	Mistress	Lucy	in	all	the	intimacy	of	this	last	fortnight	,
我	不能	有	已见	情妇	露西	在	全部	这	亲密关系	的	这	最后的	两星期	,

过去两周，我不可能见到露西夫人所有的亲密举动。

[wɪˈðaʊt] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] -

without	acknowledging	her	goodness	and	innocence	;	and	without	seeing	-
没有	承认	她	善良	和	无辜	;	和	没有	看到	-

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ,

-	pardon	me	,
-	赦免	我	,

不承认她的善良和纯真；也不看到——恕我直言，

[ˈmædəm] - - [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ˈwɪmɪn] , [ɪn][sʌm; səm]

madam	-	-	that	for	some	reason	you	are	two	very	lonely	women	,	in	some
女士	-	-	那	为了	一些	原因	你	是	二	非常	孤独	女性	,	在	一些

[mɪˈstɪriəs] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .

mysterious	sorrow	and	distress	.
神秘	悲哀	和	痛苦	.

夫人——不知何故，你们两位都是非常孤独的女人，沉浸在某种神秘的悲伤和痛苦之中。

[naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈpaʊərf(ə)l] [maɪˈself] ,

Now	,	though	I	am	not	powerful	myself	,
现在	,	尽管	我	是	不是	强大的	我	,

虽然我本人并不强大，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [frendz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

yet	I	have	friends	who	are	so	wise	and	kind	that	they	may	be	said	to
然而	我	有	朋友们	WHO	是	所以	明智的	和	种类	那	他们	可能	是	说	到

[pə'zes] ['paʊər] .

possess	power	.
具有	力量	.

但我有一些朋友，他们如此睿智善良，可以说他们拥有强大的力量。

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] .

Tell	me	some	particulars	.
告诉	我	一些	细节	.

请告诉我一些细节。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [griːf] - - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['siːkrət] - - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

Why	are	you	in	grief	-	-	what	is	your	secret	-	-	why	are	you	here	?
为什么	是	你	在	悲伤	-	-	什么	是	你的	秘密	-	-	为什么	是	你	这里	?

你为何如此悲伤？你有什么秘密？你为何来到这里？

[aɪ] [dɪ'kler] ['sɑːləmli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [dɔːntid] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	declare	solemnly	that	nothing	you	have	said	has	daunted	me	in	my	wish	to
我	宣布	庄严地	那	没有什么	你	有	说	有	畏惧	我	在	我的	希望	到

[bɪ'kʌm] ['luːsiːz] ['hʌzbənd] ;

become	Lucy's	husband	;
变得	露西的	丈夫	;

我郑重声明，你们所说的任何话都丝毫没有动摇我想要成为露西丈夫的决心；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æspərənt] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

nor	will	I	shrink	from	any	difficulty	that	,	as	such	an	aspirant	,	I	may	have
也不	将要	我	收缩	从	任何	困难	那	,	作为	这样的	一个	有志者	,	我	可能	有

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

to	encounter	.
到	遇到	.

作为一名有志之士，我绝不会畏惧任何可能遇到的困难。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['frendləs] - - [waɪ] [kæst] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [frend] ?

You	say	you	are	friendless	-	-	why	cast	away	an	honest	friend	?
你	说	你	是	没有朋友	-	-	为什么	投掷	离开	一个	诚实的	朋友	?

你说你没有朋友——为什么要抛弃一个真诚的朋友呢?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] ,

I	will	tell	you	of	people	to	whom	you	may	write	,
我	将要	告诉	你	的	人们	到	谁	你	可能	写	,

我会告诉你一些你可以写信的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd]['prɑːspekts] .

and	who	will	answer	any	questions	as	to	my	character	and	prospects	.
和	WHO	将要	回答	任何	问题	作为	到	我的	特点	和	前景	.

谁将回答有关我的人品和前途的任何问题。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʃʌn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

I	do	not	shun	inquiry	.
我	做	不是	回避	询问	.

我不回避询问。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

"	She	shook	her	head	again	.
"	她	摇晃	她	头	再次	.

她又摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] , [sɜːr] .

"	You	had	better	go	away	,	sir	.
"	你	有	更好的	去	离开	,	先生	.

“先生，您最好离开。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . "
You know nothing about us . "
你 知道 没有什么 关于 我们 . "

你对我们一无所知。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪmz] , " [sed] [aɪ] ,
" I know your names , " said I ,
" 我 知道 你的 姓名 , " 说 我 ,

“我知道你们的名字，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
" and I have heard you allude to the part of the country from which
" 和 我 有 听到 你 暗示 到 这 部分 的 这 国家 从 哪个
[juː; jʊ] [keɪm] ,
you came ,
你 来了 ,

“而且我曾听你提起过你来自的那个地区，

[wɪtʃ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['loʊnli] [pleɪs] .
which I happen to know as a wild and lonely place .
哪个 我 发生 到 知道 作为 一个 荒野 和 孤独 地方 .

我恰好知道那里是一个荒凉而寂寞的地方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,
There are so few people living in it that , if I chose to go there ,
那里 是 所以 很少 人们 活的 在 它 那 , 如果 我 选择 到 去 那里 ,

那里人口稀少，如果我选择去那里，

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌæsər'teɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
I could easily ascertain all about you ; but I would rather hear it from
我 可以 容易地 探明 全部 关于 你 ; 但 我 会 相当 听到 它 从
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

我很容易就能了解你的一切；但我更想亲耳听到你自己说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [piːk] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .
" You see I wanted to pique her into telling me something definite .
" 你 看 我 通缉 到 激起 她 进入 讲述 我 某物 定 .

“你看，我想激她告诉我一些确切的事情。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [truː] [neɪmz] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] .
" You do not know our true names , sir , " said she , hastily .
" 你 做 不是 知道 我们的 真的 姓名 , 先生 , " 说 她 , 草草 .

“先生，您并不知道我们的真名，”她急忙说道。

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kən'dʒektʃərd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" Well , I may have conjectured as much .
" 出色地 , 我 可能 有 推测 作为 很多 .

“嗯，我可能也曾这样推测过。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] .
But tell me , then , I conjure you .
但 告诉 我 , 然后 , 我 变戏法 你 .

那么，请告诉我，我召唤你。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪs'trʌstɪŋ] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
Give me your reasons for distrusting my willingness to stand by what I have
给 我 你的 原因 为了 不信任 我的 意愿 到 站立 经过 什么 我 有
[sed] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['luːsi] . "
said with regard to Mistress Lucy . "
说 和 看待 到 情妇 露西 . "

请告诉我你为何不相信我会坚持我之前对露西小姐所说的话。

" [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] .
" Oh , what can I do ? " exclaimed she .
" 哦 , 什么 能 我 做 ? " 惊呼 她 .

“哦，我能怎么办呢？”她惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [truː] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ? - - [steɪ] !
" If I am turning away a true friend , as he says ? - - Stay !
" 如果 我 是 转弯 离开 一个 真的 朋友 , 作为 他 说道 ? - - 停留 !

“如果我像他所说的那样，拒绝了一位真正的朋友呢？——留下来！”

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] - - " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] - - [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ]
" coming to a sudden decision - - " I will tell you something - - I cannot tell you
" 未来 到 一个 突然 决定 - - " 我 将要 告诉 你 某物 - - 我 不能 告诉 你
[ɔːl] - - [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
all - - you would not believe it .
全部 - - 你 会 不是 相信 它 .

“突然做出决定——”我会告诉你一件事——我不能把所有事都告诉你——你不会相信的。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər]
But , perhaps , I can tell you enough to prevent your going on in your
但 , 也许 , 我 能 告诉 你 足够的 到 防止 你的 去 在 在 你的
['hoʊpləs] [ə'tætʃmənt] .
hopeless attachment .
绝望 依恋 .

但是，或许我可以告诉你一些事情，让你不再陷入这段毫无希望的感情中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['luːsiːz] ['mʌðər] . "
I am not Lucy's mother . "
我 是 不是 露西的 母亲 . "

我不是露西的母亲。

" [soʊ][aɪ] [kən'dʒektʃərd] , " [aɪ] [sed] .
" So I conjectured , " I said .
" 所以 我 推测 , " 我 说 .

“所以我推测，”我说。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɔːr] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" I do not even know whether she is the legitimate or illegitimate child of her
" 我 做 不是 甚至 知道 无论 她 是 这 合法的 或者 私生子 孩子 的 她
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

“我甚至不知道她是她父亲的婚生子女还是非婚生子女。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kruːəli] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [lɔːŋ] [ded] ;
But he is cruelly turned against her ; and her mother is long dead ;
但 他 是 残酷地 转向 反对 她 ; 和 她 母亲 是 长的 死的 ;

但他却残忍地与她为敌；而她的母亲早已去世；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [kiːp] ['kɑːnstənt]
and for a terrible reason , she has no other creature to keep constant
和 为了 一个 糟糕的 原因 , 她 有 不 其他 生物 到 保持 持续的
[tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
to her but me .
到 她 但 我 .

而由于一个可怕的原因，除了我之外，她没有其他可以依靠的人或物。

[ʃiː; ʃi] - - ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] - -
She - - only two years ago - -
她 - - 仅有的 二 年 前 - -

她——仅仅两年前——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] !
such a darling and such a pride in her father's house !
这样的 一个 亲爱的 和 这样的 一个 自豪 在 她 父亲的 房子 !

她真是个宝贝女儿，也是她父亲家的骄傲!

[waɪ] , [sɜːr] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eni]
Why , sir , there is a mystery that might happen in connection with her any
为什么 , 先生 , 那里 是 一个 神秘 那 可能 发生 在 联系 和 她 任何
['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

先生，她身上随时都可能发生一件神秘的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [nekst] [hɜːrd]
and then you would go away like all the rest ; and , when you next heard
和 然后 你 会 去 离开 喜欢 全部 这 休息 ; 和 , 什么时候 你 下一个 听到
[hɜːr; hər] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

然后你就会像其他人一样离开；而当你下次听到她的名字时，

[juː; jʊ] [wʊd] [loʊð] [hɜːr; hər] .
you would loathe her .
你 会 厌恶 她 .

你会厌恶她。

['ʌðər] , [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] , [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
Others , who have loved her longer , have done so before now .
其他的 , WHO 有 喜爱 她 更长 , 有 完毕 所以 前 现在 .

其他人，那些更早爱上她的人，早就这么做了。

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
My poor child !
我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子!

[huːm] ['niːðər] [gɑːd] [nɔːr] [mæn] [hæz; həz] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] - - [ɔːr] , ['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] !
whom neither God nor man has mercy upon - - or , surely , she would die !
谁 两者都不 上帝 也不 男人 有 怜悯 之上 - - 或者 , 一定 , 她 会 死 !

上帝和人都不怜悯她——否则，她肯定会死!

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .
" The good woman was stopped by her crying .
" 这 好的 女士 曾是 停止 经过 她 哭泣 .

这位善良的妇人被哭泣打断了。

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
I confess , I was a little stunned by her last words ; but only for a
我 承认 , 我 曾是 一个 小的 目瞪口呆 经过 她 最后的 字 ; 但 仅有的 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

我承认，她最后的话让我有点震惊；但只是一瞬间。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[tɪl] [aɪ] [nuː] ['defɪnətli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [steɪn] [ə'pɑːn] [wʌn] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr]

till	I	knew	definitely	what	was	this	mysterious	stain	upon	one	so	simple	and	pure
直到	我	知道	确实	什么	曾是	这	神秘	弄脏	之上	一	所以	简单的	和	纯的

,

,

,

直到我彻底弄明白，这块如此纯洁无瑕的肌肤上究竟藏着什么神秘的污点。

[æz; əz] ['luːsi] [siːmd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['dezərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

as	Lucy	seemed	,	I	would	not	desert	her	,	and	so	I	said	;	and	she	made
作为	露西	似乎	,	我	会	不是	沙漠	她	,	和	所以	我	说	;	和	她	制成

[ˌem 'iː] ['ænsər] : -

me	answer	:	-
我	回答	:	-

既然露西看起来是这样，我就不想抛弃她，所以我这么说；然后她让我回答：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['derɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	If	you	are	daring	in	your	heart	to	think	harm	of	my	child	,
"	如果	你	是	大胆	在	你的	心	到	思考	伤害	的	我的	孩子	,

“如果你胆敢心怀伤害我孩子的想法，

[sɜːr] , ['æftər] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [gʊd] [mæn] [jɔːr'self] ;

sir	,	after	knowing	her	as	you	have	done	,	you	are	no	good	man	yourself	;
先生	,	后	会心	她	作为	你	有	完毕	,	你	是	不	好的	男人	你自己	;

先生，在你了解她之后，你自己也不是什么好人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] [maɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] ,

but	I	am	so	foolish	and	helpless	in	my	great	sorrow	,
但	我	是	所以	愚蠢	和	无助	在	我的	伟大的	悲哀	,

但我却在巨大的悲痛中变得如此愚蠢和无助。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [juː; jʊ] .

that	I	would	fain	hope	to	find	a	friend	in	you	.
那	我	会	欣然	希望	到	寻找	一个	朋友	在	你	.

我真心希望能够与你成为朋友。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['trʌstɪŋ] [ðæt] , [ɔːl'doʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [fiːl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ]

I	cannot	help	trusting	that	,	although	you	may	no	longer	feel	toward	her	as	a
我	不能	帮助	信任	那	,	虽然	你	可能	不	更长	感觉	朝向	她	作为	一个

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

即使你不再把她当作恋人，我仍然无法不相信这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] ,

you	will	have	pity	upon	us	;	and	perhaps	,
你	将要	有	遗憾	之上	我们	;	和	也许	,

你会怜悯我们；或许，

[baɪ] [jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [eɪd] . "

by	your	learning	you	can	tell	us	where	to	go	for	aid	.	"
经过	你的	学习	你	能	告诉	我们	在哪里	到	去	为了	援助	.	"

凭借你的知识，你可以告诉我们该去哪里寻求援助。

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪz] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	I	implore	you	to	tell	me	what	this	mystery	is	,	"	I	cried	,
"	我	恳求	你	到	告诉	我	什么	这	神秘	是	,	"	我	哭	,

“我恳求你告诉我这究竟是什么谜团，”我喊道。

['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [baɪ] [ðɪs] [sə'spens] .

almost	maddened	by	this	suspense	.
几乎	疯狂的	经过	这	悬念	.

这种悬念几乎让我发疯。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['sɑ:ləmli] .

"	I	cannot	,	"	said	she	,	solemnly	.
"	我	不能	,	"	说	她	,	庄严地	.

“我不能，”她郑重地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ] [di:p] [vaʊ] [ʌv; əv] ['si:krəsi] .

"	I	am	under	a	deep	vow	of	secrecy	.
"	我	是	在下面	一个	深的	发誓	的	保密	.

我发誓要严格保密。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][baɪ][hɜ:r; hər] .

If	you	are	to	be	told	,	it	must	be	by	her	.
如果	你	是	到	是	讲述	,	它	必须	是	经过	她	.

如果要告诉你，那一定是她告诉你的。

" [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə]['pɑ:ndər]['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪntərvju:] .

"	She	left	the	room	,	and	I	remained	to	ponder	over	this	strange	interview	.
"	她	左边	这	房间	,	和	我	剩余	到	思考	超过	这	奇怪的	面试	.

她离开了房间，我留下来仔细思考这次奇怪的采访。

[aɪ] [mə'kænɪkli] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [fju:] [bʊks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

I	mechanically	turned	over	the	few	books	,	and	with	eyes	that	saw	nothing	at
我	机械地	转向	超过	这	很少	图书	,	和	和	眼睛	那	锯	没有什么	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

我机械地翻阅着那几本书，当时我的双眼空洞无物。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] ['lu:si:z] ['fri:kwənt] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .

examined	the	tokens	of	Lucy's	frequent	presence	in	that	room	.
检查	这	代币	的	露西的	频繁	在场	在	那	房间	.

检查了露西经常出入那个房间的痕迹。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

When	I	got	home	at	night	,
什么时候	我	得到	家	在	夜晚	,

晚上我回到家时，

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['traɪfəlz] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

I	remembered	how	all	these	trifles	spoke	of	a	pure	and	tender	heart	and
我	记得	如何	全部	这些	琐事	辐	的	一个	纯的	和	投标	心	和

['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] .

innocent	life	.
清白的	生活	.

我记得这些琐事都体现了一颗纯洁温柔的心和无忧无虑的生活。

['mɪstrəs] ['klɑ:rk] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['sædli] .

Mistress	Clarke	returned	;	she	had	been	crying	sadly	.
情妇	克拉克	返回	;	她	有	到过	哭泣	令人遗憾的是	.

克拉克夫人回来了；她一直在伤心地哭泣。

" [jes] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] :

"	Yes	,	"	said	she	,	"	it	is	as	I	feared	:
"	是的	,	"	说	她	,	"	它	是	作为	我	害怕	:

“是的，”她说，“正如我所担心的那样：”

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l]

she	loves	you	so	much	that	she	is	willing	to	run	the	fearful	risk	of	telling	you	all
她	爱	你	所以	很多	那	她	是	愿意的	到	跑步	这	可怕	风险	的	讲述	你	全部

[hɜ:r'self] - - [ʃi:; ʃi] [ək'nɔlidʒz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] ;

herself	-	-	she	acknowledges	it	is	but	a	poor	chance	;
她自己	-	-	她	承认	它	是	但	一个	贫穷的	机会	;

她非常爱你，所以愿意冒着巨大的风险亲自告诉你一切——她也承认这只是很小的机会；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	your	sympathy	will	be	a	balm	,	if	you	give	it	.
但	你的	同情	将要	是	一个	香脂	,	如果	你	给	它	.

但如果你给予同情，那将是一剂慰藉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

To	-	morrow	,	come	here	at	ten	in	the	morning	;	and	,
到	-	明天	,	来	这里	在	十	在	这	早晨	;	和	,

明天上午十点到这里来；

[æz; əz][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər]['pɪti][ɪn][jʊr; jər]['aʊər][ʌv; əv]['ægəni] ,

as	you	hope	for	pity	in	your	hour	of	agony	,
作为	你	希望	为了	遗憾	在	你的	小时	的	痛苦	,

当你在痛苦的时刻渴望得到怜悯时，

[rɪ'pres] [ɔːl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [rɪ'pʌgnəns] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [wʌn][soʊ] ['griːvəsli] [ə'flɪktɪd]

repress	all	show	of	fear	or	repugnance	you	may	feel	towards	one	so	grievously	afflicted
抑	全部	展示	的	害怕	或者	厌恶	你	可能	感觉	向	一	所以	严重地	受苦的

.

:
.

克制住你对遭受如此严重痛苦的人可能产生的一切恐惧或厌恶之情。

" [aɪ][hæf] [smaɪld] .

"	I	half	smiled	.
"	我	一半	微笑	.

我勉强笑了笑。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [aɪ] [sed] .

"	Have	no	fear	,	"	I	said	.
"	有	不	害怕	,	"	我	说	.

“别害怕，”我说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['luːsi] .

It	seemed	too	absurd	to	imagine	my	feeling	dislike	to	Lucy	.
它	似乎	也	荒诞	到	想象	我的	感觉	不喜欢	到	露西	.

我很难想象自己会讨厌露西。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] ,

"	Her	father	loved	her	well	,	"	said	she	,	gravely	,
"	她	父亲	喜爱	她	出色地	,	"	说	她	,	严重地	,

“她父亲很爱她，”她严肃地说。

" [jet] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [aʊt] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] .

"	yet	he	drove	her	out	like	some	monstrous	thing	.
"	然而	他	驾驶	她	出去	喜欢	一些	滔天	事物	.

然而，他却像对待怪物一样把她赶走了。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	Just	at	this	moment	came	a	peal	of	ringing	laughter	from	the	garden	.
"	只是	在	这	片刻	来了	一个	皮尔	的	铃声	笑声	从	这	花园	.

就在这时，花园里传来一阵响亮的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːsiːz] [vɔɪs] ;

It	was	Lucy's	voice	;
它	曾是	露西的	嗓音	;

那是露西的声音；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] - -

it	sounded	as	if	she	were	standing	just	on	one	side	of	the	open	casement	-	-
它	听起来	作为	如果	她	是	常设	只是	在	一	边	的	这	打开	窗扇	-	-

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [stɜːrd] [tuː; tə] ['merimənt] - - ['merimənt] ['vɝːdʒɪŋ]

and	as	though	she	were	suddenly	stirred	to	merriment	-	-	merriment	verging
和	作为	尽管	她	是	突然	搅拌	到	欢乐	-	-	欢乐	接近

[ɑːn] ['bɔistərəsnis] ,

on	boisterousness	,
在	喧闹	,

听起来她好像就站在敞开的窗户的一侧——而且好像突然间兴高采烈起来——那兴高采烈几乎到了喧闹的地步。

[baɪ][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɔːr] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

by	the	doings	or	sayings	of	some	other	person	.
经过	这	行为	或者	谚语	的	一些	其他	人	.

因他人的言行而受到影响。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] [waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] ['dʒɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

I	can	scarcely	say	why	,	but	the	sound	jarred	on	me	inexpressibly	.
我	能	几乎	说	为什么	,	但	这	声音	罐装	在	我	难以言喻地	.

我很难说清楚为什么，但那声音让我感到莫名的刺耳。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

She	knew	the	subject	of	our	conversation	,
她	知道	这	主题	的	我们的	对话	,

她知道我们谈话的内容。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hɜːr; hər]

and	must	have	been	at	least	aware	of	the	state	of	agitation	her
和	必须	有	到过	在	至少	意识到的	的	这	状态	的	搅动	她

[frend] [wʌz; wəz][ɪn] ;

friend	was	in	;
朋友	曾是	在	;

她至少应该意识到她的朋友情绪激动；

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] .

she	herself	usually	so	gentle	and	quiet	.
她	她自己	通常	所以	温和的	和	安静的	.

她本人通常都很温柔安静。

[aɪ][hæf] [roʊz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	half	rose	to	go	to	the	window	,
我	一半	玫瑰	到	去	到	这	窗户	,

我半起身走到窗边，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][maɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [prə'vəukt] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv] ,

and	satisfy	my	instinctive	curiosity	as	to	what	had	provoked	this	burst	of	,
和	满足	我的	本能	好奇心	作为	到	什么	有	挑衅	这	爆裂	的	,

[ɪl] - [taɪmd] ['læftər] ;

ill	-	timed	laughter	;
患病的	-	定时	笑声	;

并满足我本能的好奇心，想知道是什么引发了这突如其来的、不合时宜的笑声；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['klɑːrk] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ]

but	Mrs	.	Clarke	threw	her	whole	weight	and	power	upon	the	hand	with
但	太太	.	克拉克	扔	她	所有的	重量	和	力量	之上	这	手	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [daʊn] .

which	she	pressed	and	kept	me	down	.
哪个	她	按下	和	保留	我	向下	.

但克拉克夫人用尽全力，用一只手按住我，把我压制在地。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" For God's sake !
" 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , " [sɪt] [stɪl] ; [biː; bi]['kwaɪət] .
" she said , white and trembling all over , " sit still ; be quiet .
" 她 说 , 白色的 和 发抖 全部 超过 , " 坐 仍然 ; 是 安静的 .

她脸色苍白，浑身颤抖地说："坐好，别动；安静。"

[oʊ] ! [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Oh ! be patient .
哦 ! 是 病人 .

哦！请耐心等待。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] .
To - morrow you will know all .
到 - 明天 你 将要 知道 全部 .

明天你就会知道一切。

[liːv] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] .
Leave us , for we are all sorely afflicted .
离开 我们 , 为了 我们 是 全部 非常 受苦的 .

请离开我们吧，我们都受苦受难。

[duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
Do not seek to know more about us .
做 不是 寻找 到 知道 更多的 关于 我们 .

不要试图了解更多关于我们的信息。

" [ə'gen] [ðæt] [læf] - - [soʊ]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn] [saʊnd] , [jet] [soʊ] [dɪs'kɔːrdənt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
" Again that laugh - - so musical in sound , yet so discordant to my heart .
" 再次 那 笑 - - 所以 音乐 在 声音 , 然而 所以 不和谐的 到 我的 心 .

"又是那笑声——听起来如此悦耳动听，却又如此刺耳难听。"

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [taɪt] - - [taɪtər] ; [wɪ'ðaʊt] ['pɑːzətɪv] ['vaɪələns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪzn] .
She held me tight - - tighter ; without positive violence I could not have risen .
她 握住 我 紧的 - - 更紧 ; 没有 积极的 暴力 我 可以 不是 有 升起 .

她紧紧地抱着我——抱得更紧了；如果没有这种积极的暴力，我不可能站起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I was sitting with my back to the window ,
我 曾是 坐着 和 我的 后退 到 这 窗户 ,

我背对着窗户坐着，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
but I felt a shadow pass between the sun's warmth and me ,
但 我 毛毡 一个 阴影 经过 之间 这 太阳的 温暖 和 我 ,

但我感觉阳光的温暖与我之间掠过一道阴影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [maɪ] [freɪm] .
and a strange shudder ran through my frame .
和 一个 奇怪的 不寒而栗 跑 通过 我的 框架 .

一阵莫名的颤栗掠过我的全身。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] .
In a minute or two she released me .
在 一个 分钟 或者 二 她 发布 我 .

过了一两分钟她就放开我了。

" [goʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] .
" Go , " repeated she .
" 去 , " 重复 她 .

"走吧,"她重复道。

" [biː; bi] [wɔːrnd] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] .

"	Be	warned	,	I	ask	you	once	more	.
"	是	警告	,	我	问	你	一次	更多的	.

我再次警告你们。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] .

I	do	not	think	you	can	stand	this	knowledge	that	you	seek	.
我	做	不是	思考	你	能	站立	这	知识	那	你	寻找	.

我认为你无法承受你所寻求的这种知识。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [weɪ] , ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['jiːldɪd] ,

If	I	had	had	my	own	way	,	Lucy	should	never	have	yielded	,
如果	我	有	有	我的	自己的	方式	,	露西	应该	绝不	有	产生	,

如果由我做主，露西就不应该妥协。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .

and	promised	to	tell	you	all	.
和	承诺	到	告诉	你	全部	.

并承诺会把一切都告诉你们。

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	knows	what	may	come	of	it	?	"
WHO	知道	什么	可能	来	的	它	?	"

谁知道会发生什么呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrm][ɪn][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] .

"	I	am	firm	in	my	wish	to	know	all	.
"	我	是	公司	在	我的	希望	到	知道	全部	.

“我非常渴望了解一切。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ten] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstrəs] ['luːsi] [hɜːr'self] .

I	return	at	ten	tomorrow	morning	,	and	then	expect	to	see	Mistress	Lucy	herself	.
我	返回	在	十	明天	早晨	,	和	然后	预计	到	看	情妇	露西	她自己	.

我明天上午十点回来，届时应该能见到露西夫人本人。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [səs'piʃənz] , [aɪ] [kən'fes] , [æz; əz][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['klɑːrks] ['sænəti] .

"	I	turned	away	;	having	my	own	suspicions	,	I	confess	,	as	to	Mistress	Clarke's	sanity	.
"	我	转向	离开	;	拥有	我的	自己的	怀疑	,	我	承认	,	作为	到	情妇	克拉克的	理智	.

“我转过身去；说实话，我对克拉克夫人的精神状态有所怀疑。”

[kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪnts] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['læftər] ,

Conjectures	as	to	the	meaning	of	her	hints	,	and	uncomfortable	thoughts	connected	with	that	strange	laughter	,
猜想	作为	到	这	意义	的	她	提示	,	和	不舒服	想法	连接	和	那	奇怪的	笑声	,

人们纷纷猜测她话里话外之意，以及与那奇怪的笑声相关的种种不安想法。

[fɪld] [maɪ][maɪnd] .

filled	my	mind	.
已填	我的	头脑	.

思绪万千。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [sliːp] .

I	could	hardly	sleep	.
我	可以	几乎	睡觉	.

我几乎彻夜难眠。

[aɪ] [roʊz] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ,

I	rose	early	;	and	long	before	the	hour	I	had	appointed	,
我	玫瑰	早期的	;	和	长的	前	这	小时	我	有	任命	,

我早早起床，远在我预定的时间之前，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] - [haʊs] [wer] [ðeɪ] [lɑːdʒd] .

I	was	on	the	path	over	the	common	that	led	to	the	old	farm	-	house	where	they	lodged	.
我	曾是	在	这	小路	超过	这	常见的	那	引领	到	这	老的	农场	-	房子	在哪里	他们	已提交	.

我当时正沿着穿过公共绿地的小路走向他们居住的老农舍。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [pæst] [noʊ] ['betər] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ,

I	suppose	that	Lucy	had	passed	no	better	a	night	than	I	;	for	there	she	was	also	,
我	认为	那	露西	有	通过了	不	更好的	一个	夜晚	比	我	;	为了	那里	她	曾是	还	,

我想露西昨晚的境况也好不到哪儿去；因为她也在那里。

['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [step] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [daʊn] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [lʊk] [moʊst] ['seɪntli] [ænd; ənd] [pjʊr] .

slowly	pacing	with	her	even	step	,	her	eyes	bent	down	,	her	whole	look	most	saintly	and	pure	.
缓慢地	踱步	和	她	甚至	步	,	她	眼睛	弯曲	向下	,	她	所有的	看	最多	圣洁的	和	纯的	.

她迈着均匀的步伐缓缓踱步，目光低垂，整个人看起来圣洁纯洁。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

She	started	when	I	came	close	to	her	,
她	开始	什么时候	我	来了	关闭	到	她	,

当我靠近她时，她就开始动了。

[ænd; ənd] [gruː] ['peɪlər] [æz; əz] [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

and	grew	paler	as	I	reminded	her	of	my	appointment	,
和	生长	肤色较浅	作为	我	提醒	她	的	我的	预约	,

当我提醒她我的预约时，她的脸色变得更加苍白。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] ,

and	spoke	with	something	of	the	impatience	of	obstacles	that	,	seeing	her	once	more	,
和	辐	和	某物	的	这	不耐烦	的	障碍	那	,	看到	她	一次	更多的	,

再次见到她时，他带着几分焦躁不安的神情，仿佛遇到了什么阻碍。

[hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ə'freʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

had	called	up	afresh	in	my	mind	.
有	称为	向上	重新	在	我的	头脑	.

这件事又重新浮现在我的脑海中。

[ɔːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [hɪnts] , [ænd; ənd] ['gɪdi] ['merimənt] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

All	strange	and	terrible	hints	,	and	giddy	merriment	were	forgotten	.
全部	奇怪的	和	糟糕的	提示	,	和	头晕	欢乐	是	被遗忘的	.

所有奇怪可怕的暗示和令人眩晕的欢乐都被遗忘了。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [fɔːrθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['faɪər] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʌŋ] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

My	heart	gave	forth	words	of	fire	,	and	my	tongue	uttered	them	.
我的	心	给予	前进	字	的	火	,	和	我的	舌头	说出	他们	.

我的心中涌出火热的话语，我的舌头也将它们说了出来。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [maɪ]

Her	**colour**	**went**	**and**	**came**	**,**	**as**	**she**	**listened**	**;**	**but**	**,**	**when**	**I**	**had**	**ended**	**my**
她	颜色	去	和	来了	,	作为	她	听着	;	但	,	什么时候	我	有	结束	我的

['pæʃənət] ['spiːtʃɪz] ,

passionate	**speeches**	**,**
热情的	演讲	,

她听着，脸色时而变红；但是，当我结束了慷慨激昂的演讲后，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] -

she	**lifted**	**her**	**soft**	**eyes**	**to**	**me**	**,**	**and**	**said**	**-**
她	抬起	她	柔软的	眼睛	到	我	,	和	说	-

她抬起温柔的双眼看着我，说道——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [jet] .

"	**But**	**you**	**know**	**that**	**you**	**have**	**something**	**to**	**learn**	**about**	**me**	**yet**	**.**
"	但	你	知道	那	你	有	某物	到	学习	关于	我	然而	.

但你知道，你对我还有很多需要了解的地方。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - [les] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	**only**	**want**	**to**	**say**	**this**	**:**	**I**	**shall**	**not**	**think**	**less**	**of**	**you**	**-**	**-**	**less**	**well**	**of**	**you**	**,**
我	仅有的	想	到	说	这	:	我	将	不是	思考	较少的	的	你	-	-	较少的	出色地	的	你	,

我只想说：我不会因此看轻你，也不会因此对你产生不好的印象。

[aɪ] [miːn] - - [ɪf] [juː; jʊ] , [tuː] , [fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .

I	**mean**	**-**	**-**	**if**	**you**	**,**	**too**	**,**	**fall**	**away**	**from**	**me**	**when**	**you**	**know**	**all**	**.**
我	意思是	-	-	如果	你	,	也	,	落下	离开	从	我	什么时候	你	知道	全部	.

我的意思是——如果你也像我一样，在了解一切之后就离我而去。

[stɑːp] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [əˈnʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv][mæd] [wɜːrdz] .

Stop	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**as**	**if**	**fearing**	**another**	**burst**	**of**	**mad**	**words**	**.**
停止	!	"	说	她	,	作为	如果	害怕	其他	爆裂	的	疯狂的	字	.

“住手！”她说道，仿佛害怕自己又会说出什么疯狂的话。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Listen**	**to**	**me**	**.**
"	听	到	我	.

听我说。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] .

My	**father**	**is**	**a**	**man**	**of**	**great**	**wealth**	**.**
我的	父亲	是	一个	男人	的	伟大的	财富	.

我父亲是个非常富有的人。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

I	**never**	**knew**	**my**	**mother**	**;**	**she**	**must**	**have**	**died**	**when**	**I**	**was**	**very**	**young**	**.**
我	绝不	知道	我的	母亲	;	她	必须	有	死亡	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	.

我从未见过我的母亲；她肯定在我很小的时候就去世了。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['loʊnli] [haʊs] ,

When	**first**	**I**	**remember**	**anything**	**,**	**I**	**was**	**living**	**in**	**a**	**great**	**,**	**lonely**	**house**	**,**
什么时候	第一的	我	记住	任何事物	,	我	曾是	活的	在	一个	伟大的	,	孤独	房子	,

我最早的记忆是，我住在一栋巨大而孤独的房子里。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['mɪstrəs] ['klɑːrk] .

with	**my**	**dear**	**and**	**faithful**	**Mistress**	**Clarke**	**.**
和	我的	亲爱的	和	忠实	情妇	克拉克	.

与我亲爱的、忠诚的克拉克夫人在一起。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['iːv(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [hiː; hi][ɪz] - - [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd]

My	father	,	even	,	was	not	there	;	he	was	-	-	he	is	-	-	a	soldier	,	and
我的	父亲	,	甚至	,	曾是	不是	那里	;	他	曾是	-	-	他	是	-	-	一个	士兵	,	和

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [laɪ] [ə'bɔːrd] .

his	duties	lie	aboard	.
他的	职责	说谎	船上	.

连我父亲都不在场；他是一名军人，他的职责是在船上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

But	he	came	from	time	to	time	,
但	他	来了	从	时间	到	时间	,

但他时不时会来，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	every	time	I	think	he	loved	me	more	and	more	.
和	每一个	时间	我	思考	他	喜爱	我	更多的	和	更多的	.

每一次我都觉得他越来越爱我。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['reərɪtiːz][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] ,

He	brought	me	rarities	from	foreign	lands	,
他	带来	我	稀有物品	从	外国的	土地	,

他给我带来了来自异国的珍稀物品，

[wɪtʃ] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ]

which	prove	to	me	now	how	much	he	must	have	thought	of	me	during
哪个	证明	到	我	现在	如何	很多	他	必须	有	想法	的	我	期间

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

his	absences	.
他的	缺勤	.

这现在让我确信，在他不在的这段时间里，他一定非常想念我。

[aɪ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['meʒər] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [lʌv] [naʊ] ,

I	can	sit	down	and	measure	the	depth	of	his	lost	love	now	,
我	能	坐	向下	和	措施	这	深度	的	他的	丢失的	爱	现在	,

现在我可以坐下来，好好感受一下他失去的爱究竟有多深了。

[baɪ] [sʌtʃ] ['stændərdz] [æz; əz] [ðiːz] .

by	such	standards	as	these	.
经过	这样的	标准	作为	这些	.

按照这样的标准来看。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

I	never	thought	whether	he	loved	me	or	not	,	then	;	it	was	so	natural	,
我	绝不	想法	无论	他	喜爱	我	或者	不是	,	然后	;	它	曾是	所以	自然的	,

那时我从没想过他是否爱我；一切都那么自然。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [er] [aɪ] [briːðd] .

that	it	was	like	the	air	I	breathed	.
那	它	曾是	喜欢	这	空气	我	呼吸	.

就像我呼吸的空气一样。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri][mæn][æt; ət][taɪmz] , ['iːv(ə)n] [ðen] ; [bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Yet	he	was	an	angry	man	at	times	,	even	then	;	but	never	with	me	.
然而	他	曾是	一个	生气的	男人	在	时代	,	甚至	然后	;	但	绝不	和	我	.

但他有时也会生气，即使在那时也是如此；但他从来没有对我发过脾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['rekləs] , [tuː] ; [ænd; ənd] , [wʌns][ɔːr][twaɪs] ,

He	was	very	reckless	,	too	;	and	,	once	or	twice	,
他	曾是	非常	鲁莽	,	也	;	和	,	一次	或者	两次	,

他也很鲁莽；而且，有一两次，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ə; eɪ] [duːm] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

I	heard	a	whisper	among	the	servants	that	a	doom	was	over	him	,
我	听到	一个	耳语	之中	这	仆人	那	一个	厄运	曾是	超过	他	,

我听到仆人们窃窃私语，说他有灾祸要降临了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][waɪld][æk'tɪvəti] ,

and	that	he	knew	it	,	and	tried	to	drown	his	knowledge	in	wild	activity	,
和	那	他	知道	它	,	和	尝试	到	溺水	他的	知识	在	荒野	活动	,

他明知这一点，却试图用疯狂的活动来掩盖自己的认知。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] , [sɜːr] , [ɪn] [waɪn] .

and	even	sometimes	,	sir	,	in	wine	.
和	甚至	有时	,	先生	,	在	葡萄酒	.

先生，有时甚至在葡萄酒里也是如此。

[soʊ][aɪ] [gruː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [grænd] ['mænʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] .

So	I	grew	up	in	this	grand	mansion	,	in	that	lonely	place	.
所以	我	生长	向上	在	这	盛大	大厦	,	在	那	孤独	地方	.

所以，我就在这座宏伟的宅邸里，在那个偏僻的地方长大了。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [siːmd] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [ˌem 'iː]

Everything	around	me	seemed	at	my	disposal	,	and	I	think	every	one	loved	me
一切	大约	我	似乎	在	我的	处理	,	和	我	思考	每一个	一	喜爱	我

;

;
;

我周围的一切似乎都任我摆布，而且我觉得每个人都喜欢我；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

I	am	sure	I	loved	them	.
我	是	当然	我	喜爱	他们	.

我确信我爱过他们。

[tɪl] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] - - [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - - [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Till	about	two	years	ago	-	-	I	remember	it	well	-	-	my	father	had	come	to
直到	关于	二	年	前	-	-	我	记住	它	出色地	-	-	我的	父亲	有	来	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

大约两年前——我记得很清楚——我父亲来到了英国。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][aɪ]

to	us	;	and	he	seemed	so	proud	and	so	pleased	with	me	and	all	I
到	我们	;	和	他	似乎	所以	自豪的	和	所以	高兴	和	我	和	全部	我

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

对我们来说；他似乎为我以及我所做的一切感到非常自豪和满意。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] ['luːsnd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

And	one	day	his	tongue	seemed	loosened	with	wine	,
和	一	天	他的	舌头	似乎	松动	和	葡萄酒	,

有一天，他似乎喝醉了酒，舌头放松了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [tɪl] [ðen] ,

and	he	told	me	much	that	I	had	not	known	till	then	,
和	他	讲述	我	很多	那	我	有	不是	已知	直到	然后	,

他告诉我很多我之前不知道的事情。

- - [haʊ] ['dɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] , [jet] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪlfl] ['juːsɪdʒ][hæd; həd] [kɔːzd]

- - how dearly he had loved my mother , yet how his wilful usage had caused

- - 如何 亲爱的 他 有 喜爱 我的 母亲 , 然而 如何 他的 故意 用法 有 导致

[hɜːr; hər] [deθ] ;

her death ;

她 死亡 ;

他多么深爱我的母亲啊，然而他的肆意妄为却害死了她；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的克莱尔(The Poor Clare)
第3/4页

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kriːtʃər] [ɑːn]
and 和 **then** 然后 **he** 他 **went** 去 **on** 在 **to** 到 **say** 说 **how** 如何 **he** 他 **loved** 喜爱 **me** 我 **better** 更好的 **than** 比 **any** 任何 **creature** 生物 **on** 在
[ɜːrθ] ,
earth 地球 **,** ,

然后他又接着说，他爱我胜过世上任何生物。

[ænd; ənd] [haʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɔːrən] ['pleɪsɪz] ,
and 和 **how** 如何 **,** , **some** 一些 **day** 天 **,** , **he** 他 **hoped** 希望 **to** 到 **take** 拿 **me** 我 **to** 到 **foreign** 外国的 **places** 地方 **,** ,

他还说，希望有一天能带我去国外看看。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [ðiːz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] .
for 为了 **that** 那 **he** 他 **could** 可以 **hardly** 几乎 **bear** 熊 **these** 这些 **long** 长的 **absences** 缺勤 **from** 从 **his** 他的 **only** 仅有的 **child** 孩子 **.** .

他实在无法忍受与独生子长期分离。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [wei] ,
Then 然后 **he** 他 **seemed** 似乎 **to** 到 **change** 改变 **suddenly** 突然 **,** , **and** 和 **said** 说 **,** , **in** 在 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **,** , **wild** 荒野 **way** 方式 **,** ,

然后他突然变了个人，用一种奇怪而狂野的方式说道：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;
that 那 **I** 我 **was** 曾是 **not** 不是 **to** 到 **believe** 相信 **what** 什么 **he** 他 **said** 说 **;** ;

我不应该相信他所说的话；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] - - [hɪz; ɪz] [hɔːrs] - - [hɪz; ɪz][dɔːg] - - [aɪ]
that 那 **there** 那里 **was** 曾是 **many** 许多 **a** 一个 **thing** 事物 **he** 他 **loved** 喜爱 **better** 更好的 **-** - **his** 他的 **horse** 马 **-** - **his** 他的 **dog** 狗 **-** - **I** 我
[noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
know 知道 **not** 不是 **what** 什么 **.** .

他有很多东西比这更爱——他的马——他的狗——我不知道是什么。

" [ænd; ənd] - [twʌz] ['oʊnli][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ,
" " **And** 和 **'** - **twas** 那是 **only** 仅有的 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨 **that** 那 **,** ,

“直到第二天早上，

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ][wɔːnt] ,
when 什么时候 **I** 我 **came** 来了 **into** 进入 **his** 他的 **room** 房间 **to** 到 **ask** 问 **his** 他的 **blessing** 祝福 **as** 作为 **was** 曾是 **my** 我的 **wont** 惯于 **,** ,

当我像往常一样走进他的房间请求他的祝福时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɜːrdz] .
he 他 **received** 已收到 **me** 我 **with** 和 **fierce** 凶猛的 **and** 和 **angry** 生气的 **words** 字 **.** .

他用凶狠愤怒的言语接待了我。

- [waɪ] [hæd; həd][aɪ] , - [soʊ][hiː; hi] [æskt] ,
' - **Why** 为什么 **had** 有 **I** 我 **,** , **'** - **so** 所以 **he** 他 **asked** 问 **,** ,

“我为什么会这样？”他问道。

- [bɪn] [di'laitɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] ['wɑ:ntən] ['mɪstʃɪf] - - ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tendər] [plænts][ɪn]

'	been	delighting	myself	in	such	wanton	mischief	-	-	dancing	over	the	tender	plants	in
-	到过	令人愉悦	我	在	这样的	放肆	恶作剧	-	-	跳舞	超过	这	投标	植物	在

[ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

the	flower	-	beds	,
这	花	-	床	,

“我一直沉浸在这种肆意妄为的恶作剧中——在花坛里娇嫩的植物上跳舞，

[ɔ:l] [set] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [dʌtʃ] [bʌlbz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] ? -

all	set	with	the	famous	Dutch	bulbs	he	had	brought	from	Holland	?	'
全部	放	和	这	著名的	荷兰语	灯泡	他	有	带来	从	荷兰	?	-

他从荷兰带来的那些著名的荷兰球茎都准备好了吗?

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ,

I	had	never	been	out	of	doors	that	morning	,	sir	,
我	有	绝不	到过	出去	的	门	那	早晨	,	先生	,

先生，那天早上我从未出过门。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] ;

and	I	could	not	conceive	what	he	meant	,	and	so	I	said	;
和	我	可以	不是	构想	什么	他	意思是	,	和	所以	我	说	;

我无法理解他的意思，所以我说：

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [swɔ:r] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [tru:]

and	then	he	swore	at	me	for	a	liar	,	and	said	I	was	of	no	true
和	然后	他	发誓	在	我	为了	一个	说谎者	,	和	说	我	曾是	的	不	真的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

然后他咒骂我撒谎，说我没有纯正的血统。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [hɪm'self] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

for	he	had	seen	me	doing	all	that	mischief	himself	-	-	with	his	own	eyes	.
为了	他	有	已见	我	正在做	全部	那	恶作剧	他自己	-	-	和	他的	自己的	眼睛	.

因为他亲眼看到我做了所有这些恶作剧。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

What	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][maɪ] [terz] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm]

He	would	not	listen	to	me	,	and	even	my	tears	seemed	only	to	irritate	him
他	会	不是	听	到	我	,	和	甚至	我的	眼泪	似乎	仅有的	到	刺激	他

.

:
.

他根本不听我的，就连我的眼泪似乎也只会让他更加恼火。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['sɔrəuz] .

That	day	was	the	beginning	of	my	great	sorrows	.
那	天	曾是	这	开始	的	我的	伟大的	悲伤	.

那天是我巨大悲痛的开始。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] , [hi:; hi] [ri'prəutʃt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌʌn'du:] [fəˌmɪli'ærəti] - - [ɔ:l] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

Not	long	after	,	he	reproached	me	for	my	undue	familiarity	-	-	all	unbecoming	a
不是	长的	后	,	他	受责备	我	为了	我的	过度	熟悉	-	-	全部	不体面	一个

['dʒentlwʊmən] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [grumz] .

gentlewoman	-	-	with	his	grooms	.
淑女	-	-	和	他的	新郎	.

不久之后，他责备我与他的侍从们举止过于亲密——这有失淑女的身份。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] .

I	had	been	in	the	stable	-	yard	,	laughing	and	talking	,	he	said	.
我	有	到过	在	这	稳定的	-	院子	,	笑	和	说	,	他	说	.

他说，我当时在马厩里，有说有笑。

[naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Now	,	sir	,	I	am	something	of	a	coward	by	nature	,	and	I	had	always
现在	,	先生	,	我	是	某物	的	一个	懦夫	经过	自然	,	和	我	有	总是

['dredɪd] ['hɔːrsɪz] ;

dreaded	horses	;
令人恐惧的	马匹	;

先生，我生性胆小，一直很害怕马；

[biː; bi] - [saɪdz] [ðæt] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvənt] - - [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

be	-	sides	that	,	my	father's	servants	-	-	those	whom	he	brought	with	him
是	-	侧面	那	,	我的	父亲的	仆人	-	-	那些	谁	他	带来	和	他

[frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] - - [wɜːr; wər][waɪld] ['fɛloʊz] ,

from	foreign	parts	-	-	were	wild	fellows	,
从	外国的	部分	-	-	是	荒野	伙伴们	,

除此之外，我父亲的仆人——那些他从国外带来的仆人——都是些野蛮人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] ,

whom	I	had	always	avoided	,	and	to	whom	I	had	never	spoken	,
谁	我	有	总是	避免	,	和	到	谁	我	有	绝不	说	,

我一直刻意避开他，也从未和他说过话。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][mʌst; məst] [niːdz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

except	as	a	lady	must	needs	from	time	to	time	speak	to	her	father's
除了	作为	一个	女士	必须	需求	从	时间	到	时间	说话	到	她	父亲的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

除非一位女士偶尔需要与她父亲的家人交谈。

[jet] [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] ,

Yet	my	father	called	me	by	names	of	which	I	hardly	know	the	meaning	,
然而	我的	父亲	称为	我	经过	姓名	的	哪个	我	几乎	知道	这	意义	,

然而，父亲却用我几乎不知道是什么意思的称呼来称呼我。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃeɪm] ['eni] ['mɑːdɪst] ['wʊmən] ;

but	my	heart	told	me	they	were	such	as	shame	any	modest	woman	;
但	我的	心	讲述	我	他们	是	这样的	作为	耻辱	任何	谦虚的	女士	;

但我的内心告诉我，这对任何一位端庄的女士来说都是一种耻辱；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; - - [neɪ] , [sɜːr] , [nɑːt] ['meni] [wiːks]

and	from	that	day	he	turned	quite	against	me	;	-	-	nay	,	sir	,	not	many	weeks
和	从	那	天	他	转向	相当	反对	我	;	-	-	不	,	先生	,	不是	许多	周

['æftər] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

从那天起，他就彻底与我为敌；——不，先生，没过几个星期，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv]

he	came	in	with	a	riding	-	whip	in	his	hand	;	and	,	accusing	me	harshly	of
他	来了	在	和	一个	骑术	-	鞭	在	他的	手	;	和	,	指控	我	严厉地	的

['iːv(ə)l] ['duːɪŋz] ,

evil	doings	,
邪恶的	行为	,

他手里拿着一根马鞭走了进来；他严厉地指责我做了坏事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] ,

of	which	I	knew	no	more	than	you	,	sir	,	he	was	about	to	strike	me	,
的	哪个	我	知道	不	更多的	比	你	,	先生	,	他	曾是	关于	到	罢工	我	,

先生，我对这件事的了解并不比您多，他当时正要打我。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl][ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [terz] ,

and	I	,	all	in	bewildering	tears	,
和	我	,	全部	在	扑朔迷离	眼泪	,

而我，则泪流满面，不知所措。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [straɪps] [æz; əz] [greɪt] ['kaɪndnəs] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɑːrdər]

was	ready	to	take	his	stripes	as	great	kindness	compared	to	his	harder
曾是	准备好	到	拿	他的	条纹	作为	伟大的	仁慈	比较的	到	他的	更难

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他愿意接受鞭打，认为这比他严厉的言辞要好得多。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][mɪd] - [weɪ] , [gɑːspt] [ænd; ənd] ['stægərd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

when	suddenly	he	stopped	his	arm	mid	-	way	,	gasped	and	staggered	,	crying	out	,
什么时候	突然	他	停止	他的	手臂	中	-	方式	,	倒吸一口气	和	交错	,	哭泣	出去	,

- [ðə; ði] [kɜːrs] - - [ðə; ði] [kɜːrs] ! -

'	The	curse	-	-	the	curse	!	'
-	这	诅咒	-	-	这	诅咒	!	-

突然，他手臂停在了半空中，倒吸一口凉气，踉跄了一下，喊道：“诅咒——诅咒！”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['terər] .

I	looked	up	in	terror	.
我	看起来	向上	在	恐怖	.

我惊恐地抬起头。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'haɪnd] , [ə'nʌðər] ['wɪkɪd] ,

In	the	great	mirror	opposite	I	saw	myself	,	and	right	behind	,	another	wicked	,
在	这	伟大的	镜子	对面的	我	锯	我	,	和	正确的	在后面	,	其他	邪恶	,

在对面的大镜子里，我看到了自己，就在我身后，是另一个邪恶的人。

['fɪrf(ə)l] [self] , [soʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

fearful	self	,	so	like	me	that	my	soul	seemed	to	quiver	within	me	,
可怕	自己	,	所以	喜欢	我	那	我的	灵魂	似乎	到	颤动	之内	我	,

恐惧的自我，与我如此相似，以至于我的灵魂似乎都在颤抖。

[æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

as	though	not	knowing	to	which	similitude	of	body	it	belonged	.
作为	尽管	不是	会心	到	哪个	相似性	的	身体	它	属于	.

仿佛不知道它属于哪种身体形态。

[maɪ] ['fɑːðər] [sɔː] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['iːðər] [ɪn][ɪts] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] ,

My	father	saw	my	double	at	the	same	moment	,	either	in	its	dreadful	reality	,
我的	父亲	锯	我的	双倍的	在	这	相同的	片刻	,	任何一个	在	它是	可怕	现实	,

我父亲在同一时刻看到了我的分身，要么是它可怕的现实，

[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['skersli] [les] ['terəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ;

whatever	that	might	be	,	or	in	the	scarcely	less	terrible	reflection	in	the	mirror	;
任何	那	可能	是	,	或者	在	这	几乎	较少的	糟糕的	反射	在	这	镜子	;

无论那是什么，或者在镜子中映照出的同样可怕的景象；

[bʌt; bət] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [swuːnd]

but	what	came	of	it	at	that	moment	I	cannot	say	,	for	I	suddenly	swooned
但	什么	来了	的	它	在	那	片刻	我	不能	说	,	为了	我	突然	晕倒

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

但当时发生了什么，我却说不清楚，因为我突然昏厥过去了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] ,

and	when	I	came	to	myself	I	was	lying	in	my	bed	,
和	什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	说谎	在	我的	床	,

当我回过神来时，我正躺在床上。

[ænd; ənd][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['klɑːrk] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .

and	my	faithful	Clarke	sitting	by	me	.
和	我的	忠实	克拉克	坐着	经过	我	.

还有我忠实的克拉克坐在我身边。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][bed][fɔːr; fər] [deɪz] ;

I	was	in	my	bed	for	days	;
我	曾是	在	我的	床	为了	天	;

我卧床数日；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][maɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ɔːl] ,

and	even	while	I	lay	there	my	double	was	seen	by	all	,
和	甚至	尽管	我	躺	那里	我的	双倍的	曾是	已见	经过	全部	,

即使我躺在那里，我的分身也被所有人看到了。

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] [ɔːr] [dɪ'testəbl]

flitting	about	the	house	and	gardens	,	always	about	some	mischievous	or	detestable
飞掠	关于	这	房子	和	花园	,	总是	关于	一些	恶作剧	或者	可恨

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

在房子和花园里四处乱窜，总是忙着做一些调皮捣蛋或令人厌恶的事情。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [dred] - - [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [droʊv] [ˌem 'iː]

What	wonder	that	every	one	shrank	from	me	in	dread	-	-	that	my	father	drove	me
什么	想知道	那	每一个	一	缩小	从	我	在	恐惧	-	-	那	我的	父亲	驾驶	我

[fɔːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

forth	at	length	,
前进	在	长度	,

难怪每个人都畏惧我，以至于我父亲最终把我赶了出去。

[wen] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ber]

when	the	disgrace	of	which	I	was	the	cause	was	past	his	patience	to	bear
什么时候	这	耻辱	的	哪个	我	曾是	这	原因	曾是	过去的	他的	耐心	到	熊

.

:
.

当我造成的耻辱让他再也无法忍受时。

['mɪstrəs] ['klɑːrk] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Mistress	Clarke	came	with	me	;
情妇	克拉克	来了	和	我	;

克拉克夫人和我一起来的；

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [prer] [æz; əz] [meɪ] [ɪn]

and	here	we	try	to	live	such	a	life	of	piety	and	prayer	as	may	in
和	这里	我们	尝试	到	居住	这样的	一个	生活	的	虔诚	和	祷告	作为	可能	在

[taɪm] [set][ˌem 'iː] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] .

time	set	me	free	from	the	curse	.
时间	放	我	自由的	从	这	诅咒	.

在这里，我们努力过着虔诚祈祷的生活，希望有一天能让我摆脱诅咒。

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪn] [maɪ]

"	All	the	time	she	had	been	speaking	,	I	had	been	weighing	her	story	in	my
"	全部	这	时间	她	有	到过	请讲	,	我	有	到过	称重	她	故事	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“在她说话的这段时间里，我一直在心里琢磨她讲的故事。”

[aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pʊt] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [mɪr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ;

I	had	hitherto	put	cases	of	witchcraft	on	one	side	,	as	mere	superstitions	;
我	有	迄今为止	放	案例	的	巫术	在	一	边	,	作为	仅仅	迷信	;

我以前一直把巫术案件当作迷信而置之不理；

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] ,

and	my	uncle	and	I	had	had	many	an	argument	,
和	我的	叔叔	和	我	有	有	许多	一个	争论	,

我和叔叔有过很多次争吵，

[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [sɜːr] ['mæθjuː] [heɪl] .

he	supporting	himself	by	the	opinion	of	his	good	friend	Sir	Matthew	Hale	.
他	支持	他自己	经过	这	观点	的	他的	好的	朋友	先生	马修	黑尔	.

他依靠好友马修·黑尔爵士的意见来支持自己。

[jet] [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [bɪ'wɪtʃt] ;

Yet	this	sounded	like	the	tale	of	one	bewitched	;
然而	这	听起来	喜欢	这	故事	的	一	着迷	;

但这听起来却像是一个被施了魔法的故事；

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['telɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

or	was	it	merely	the	effect	of	a	life	of	extreme	seclusion	telling	on	the
或者	曾是	它	仅仅	这	影响	的	一个	生活	的	极端	隔离	讲述	在	这

[nəːvs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [gɜːrl] ?

nerves	of	a	sensitive	girl	?
神经	的	一个	敏感的	女孩	?

或者，这仅仅是长期与世隔绝的生活对一个敏感女孩造成的神经损伤吗?

[maɪ] ['skeptɪsɪzəm] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [aɪ] [sed] :

My	scepticism	inclined	me	to	the	latter	belief	,	and	when	she	paused	I	said	:
我的	怀疑论	倾斜	我	到	这	后者	信仰	,	和	什么时候	她	暂停	我	说	:

我的怀疑态度使我倾向于后一种观点，当她停顿片刻时，我说：

" [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'bjuːzd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn]

"	I	fancy	that	some	physician	could	have	disabused	your	father	of	his	belief	in
"	我	想要	那	一些	医生	可以	有	解除虐待	你的	父亲	的	他的	信仰	在

['vɪʒənz] - -

visions	-	-
愿景	-	-

我想，或许有位医生能够让你的父亲摒弃对幻象的迷信——

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

"	Just	at	that	instant	,
"	只是	在	那	立即的	,

就在那一瞬间，

['stændɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

standing	as	I	was	opposite	to	her	in	the	full	and	perfect	morning	light	,
常设	作为	我	曾是	对面的	到	她	在	这	满的	和	完美的	早晨	光	,

我站在她对面，沐浴在清晨完美而充足的阳光中。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] - - [ə; eɪ] ['gæstli] [rɪ'zembləns] , [kəm'pliːt] [ɪn] ['laɪknəs] ,

I	saw	behind	her	another	figure	-	-	a	ghastly	resemblance	,	complete	in	likeness	,
我	锯	在后面	她	其他	数字	-	-	一个	阴森	相似	,	完全的	在	相似	,

我看到她身后还有另一个身影——一个极其可怕的相似者，一模一样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['mɪnɪtɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dres] [kʊd; kəd][goʊ] ,

so	far	as	form	and	feature	and	minutest	touch	of	dress	could	go	,
所以	远的	作为	形式	和	特征	和	最分钟	触碰	的	裙子	可以	去	,

从外形、特征到服饰的每一个细微之处，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['diːmən] [soʊl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] ,

but	with	a	loathsome	demon	soul	looking	out	of	the	gray	eyes	,
但	和	一个	令人厌恶的	恶魔	灵魂	寻找	出去	的	这	灰色的	眼睛	,

但从那双灰色的眼睛里，却透着一股令人作呕的恶魔之魂。

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [tɜːrnz] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] .

that	were	in	turns	mocking	and	voluptuous	.
那	是	在	转弯	嘲讽	和	丰满的	.

时而嘲讽，时而放荡。

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; ['evri] [her] [roʊz] [ʌp] [ɪ'rekt] ; [maɪ] [fleʃ] [krept] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

My	heart	stood	still	within	me	;	every	hair	rose	up	erect	;	my	flesh	crept	with	horror	.
我的	心	站立	仍然	之内	我	;	每一个	头发	玫瑰	向上	直立	;	我的	肉	悄悄地爬	和	恐怖	.

我的心跳骤停；每一根汗毛都竖了起来；我的身体因恐惧而颤抖。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['tendər] ['luːsi] - - [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

I	could	not	see	the	grave	and	tender	Lucy	-	-	my	eyes	were	fascinated	by	the
我	可以	不是	看	这	严重	和	投标	露西	-	-	我的	眼睛	是	着迷	经过	这

['kriːtʃər] [bɪ'jɑːnd] .

creature	beyond	.
生物	超过	.

我看不见严肃而温柔的露西——我的目光被远处的生物深深吸引。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	know	not	why	,	but	I	put	out	my	hand	to	clutch	it	;
我	知道	不是	为什么	,	但	我	放	出去	我的	手	到	离合器	它	;

我不知道为什么，但我伸出手去抓住它；

[aɪ] [grɑːspt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [er] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [blʌd] ['kɜːdld] [tuː; tə][aɪs] .

I	grasped	nothing	but	empty	air	,	and	my	whole	blood	curdled	to	ice	.
我	抓住	没有什么	但	空的	空气	,	和	我的	所有的	血	凝固	到	冰	.

我感觉自己什么也抓不住，只有一片空白，全身的血液都凝固成了冰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [ðen] [maɪ] [saɪt] [keɪm] [bæk] ,

For	a	moment	I	could	not	see	;	then	my	sight	came	back	,
为了	一个	片刻	我	可以	不是	看	;	然后	我的	视线	来了	后退	,

我一度看不见东西；然后视力恢复了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['luːsi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə'loʊn] , ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] , [aɪ][kʊd; kəd]

and	I	saw	Lucy	standing	before	me	,	alone	,	deathly	pale	,	and	,	I	could
和	我	锯	露西	常设	前	我	,	独自的	,	致命的	苍白	,	和	,	我	可以

[hæv; həv] ['fænsɪd] ,

have	fancied	,
有	幻想	,

我看到露西独自一人站在我面前，脸色苍白得吓人，我当时想，

['ɔːlmoʊst] , [ʃrʌŋk] [ɪn][saɪz] .

almost	,	shrunk	in	size	.
几乎	,	缩小	在	尺寸	.

几乎缩小了尺寸。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	IT	has	been	near	me	?	"	she	said	,	as	if	asking	a	question	.
"	它	有	到过	靠近	我	?	"	她	说	,	作为	如果	问	一个	问题	.

“它一直在我附近吗？”她问道，仿佛在问问题。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

The	sound	seemed	taken	out	of	her	voice	;
这	声音	似乎	已采取	出去	的	她	嗓音	;

她的声音似乎被抽走了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌski] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wen] [ðə; ði] [strɪŋz] [hæv; həv]

it	was	husky	as	the	notes	on	an	old	harpsichord	when	the	strings	have
它	曾是	沙哑	作为	这	笔记	在	一个	老的	羽管键琴	什么时候	这	字符串	有

['siːst] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] .

ceased	to	vibrate	.
停止	到	颤动	.

它的声音沙哑得像老式大键琴琴弦停止振动时发出的声音。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

She	read	her	answer	in	my	face	,	I	suppose	,	for	I	could	not	speak	.
她	读	她	回答	在	我的	脸	,	我	认为	,	为了	我	可以	不是	说话	.

我想，她大概是从我的脸上读出了答案，因为我当时说不出话来。

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [fɪr] ,

Her	look	was	one	of	intense	fear	,
她	看	曾是	一	的	激烈的	害怕	,

她脸上满是恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	that	died	away	into	an	aspect	of	most	humble	patience	.
但	那	死亡	离开	进入	一个	方面	的	最多	谦逊的	耐心	.

但这种情绪逐渐消退，并融入了最谦逊的耐心之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] :

At	length	she	seemed	to	force	herself	to	face	behind	and	around	her	:
在	长度	她	似乎	到	力量	她自己	到	脸	在后面	和	大约	她	:

最后，她似乎强迫自己转过身去，环顾四周:

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [mʊəz] , [ðə; ði] [bluː] ['dɪstənt] [hɪlz] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [bʌt; bət]

she	saw	the	purple	moors	,	the	blue	distant	hills	,	quivering	in	the	sunlight	,	but
她	锯	这	紫色的	沼泽地	,	这	蓝色的	遥远	丘陵	,	颤抖	在	这	阳光	,	但

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

她看到了紫色的荒原，远处蓝色的山丘在阳光下颤动，但除此之外，她什么也没看到。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ?

"	Will	you	take	me	home	?
"	将要	你	拿	我	家	?

你能带我回家吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] .

"	she	said	,	meekly	.
"	她	说	,	温顺地	.

她温顺地说。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['heðər] - -

I	took	her	by	the	hand	,	and	led	her	silently	through	the	budding	heather	-	-
我	采取	她	经过	这	手	,	和	引领	她	默默	通过	这	萌芽	希瑟	-	-

[wiː; wi] [derd] [nɑːt] [spiːk] ;

we	dared	not	speak	;
我们	敢于	不是	说话	;

我牵着她的手，默默地领着她穿过含苞待放的石楠花丛——我们不敢说话;

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dred] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ]

for	we	could	not	tell	but	that	the	dread	creature	was	listening	,	although
为了	我们	可以	不是	告诉	但	那	这	恐惧	生物	曾是	聆听	,	虽然

[ˌʌn'siːn] ,

unseen	,
看不见	,

因为我们无法确定，那可怕的生物虽然看不见，却正在倾听。

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [ə'sʌndər] .

-	-	but	that	IT	might	appear	and	push	us	asunder	.
-	-	但	那	它	可能	出现	和	推	我们	分离	.

——但信息技术可能会出现，并将我们推向分裂。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɑːndli] [ðæn; ðən] [naʊ] [wen] - -

I	never	loved	her	more	fondly	than	now	when	-	-
我	绝不	喜爱	她	更多的	深情地	比	现在	什么时候	-	-

我从未像现在这样深爱她——

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪzəri] - - [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	that	was	the	unspeakable	misery	-	-	the	idea	of	her	was	becoming
和	那	曾是	这	无法形容	苦难	-	-	这	主意	的	她	曾是	成为

[soʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	inextricably	blended	with	the	shuddering	thought	of	IT	.
所以	密不可分地	混合	和	这	颤抖	想法	的	它	.

那是难以言喻的痛苦——关于她的念头与关于它的颤抖的念头变得密不可分地交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] .

She	seemed	to	understand	what	I	must	be	feeling	.
她	似乎	到	理解	什么	我	必须	是	感觉	.

她似乎明白了我的感受。

[ʃiː; ʃi] [let] [goʊ][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [klɑːspt] [ʌn'tɪl] [ðen] ,

She	let	go	my	hand	,	which	she	had	kept	clasped	until	then	,
她	让	去	我的	手	,	哪个	她	有	保留	紧握	直到	然后	,

她松开了我的手，之前她一直紧紧握着我的手。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs]

when	we	reached	the	garden	gate	,	and	went	forwards	to	meet	her	anxious
什么时候	我们	达到	这	花园	门	,	和	去	前进	到	见面	她	焦虑的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

当我们到达花园门口，上前去迎接她焦急的朋友时，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

who	was	standing	by	the	window	looking	for	her	.
WHO	曾是	常设	经过	这	窗户	寻找	为了	她	.

谁站在窗边找她?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] : [aɪ] ['niːdɪd] ['saɪləns] , [sə'saɪəti] , ['liːʒər] ,

I	could	not	enter	the	house	:	I	needed	silence	,	society	,	leisure	,
我	可以	不是	进入	这	房子	:	我	需要	沉默	,	社会	,	闲暇	,

我无法进入房子：我需要安静、社交和休闲。

[tʃeɪndʒ] - - [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] - - [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kriːtʃərz] ['prez(ə)ns]

change	-	-	I	knew	not	what	-	-	to	shake	off	the	sensation	of	that	creature's	presence
改变	-	-	我	知道	不是	什么	-	-	到	摇	离开	这	感觉	的	那	生物的	在场

.

:
.

改变——我不知道该如何改变——是为了摆脱那种生物存在的感觉。

[jet] [aɪ] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - - [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] ; [aɪ] ['pɑːrtli] [sə'poʊz] ,

Yet	**I**	**lingered**	**about**	**the**	**garden**	**-**	**-**	**I**	**hardly**	**know**	**why**	**;**	**I**	**partly**	**suppose**	**,**
然而	我	徘徊不去	关于	这	花园	-	-	我	几乎	知道	为什么	;	我	部分	认为	,

然而，我却在花园里流连忘返——我也不知道为什么；我猜想，部分原因是……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['kɑːmən] ,

because	**I**	**feared**	**to**	**encounter**	**the**	**resemblance**	**again**	**on**	**the**	**solitary**	**common**	**,**
因为	我	害怕	到	遇到	这	相似	再次	在	这	孤	常见的	,

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

where	**it**	**had**	**vanished**	**,**
在哪里	它	有	消失了	,

因为我害怕在荒凉的公共草地上再次遇到那似曾相识的身影，它已经在那里消失了。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['luːsi] .

and	**partly**	**from**	**a**	**feeling**	**of**	**inexpressible**	**compassion**	**for**	**Lucy**	**.**
和	部分	从	一个	感觉	的	难以言喻的	同情	为了	露西	.

部分原因在于我对露西怀有难以言喻的同情。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstrəs] ['klɑːrk] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**Mistress**	**Clarke**	**came**	**forth**	**and**	**joined**	**me**	**.**
在	一个	很少	分钟	情妇	克拉克	来了	前进	和	加入	我	.

几分钟后，克拉克夫人走了过来，来到我身边。

[wiː; wi] [wɔːkt] [sʌm; səm]['peɪsɪz][ɪn] ['saɪləns] .

We	**walked**	**some**	**paces**	**in**	**silence**	**.**
我们	步行	一些	步幅	在	沉默	.

我们默默地走了几步。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɑːləmli] .

"	**You**	**know**	**all**	**now**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**solemnly**	**.**
"	你	知道	全部	现在	,	"	说	她	,	庄严地	.

“你现在都知道了，”她郑重地说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , [bɪ'loʊ] [maɪ] [breθ] .

"	**I**	**saw**	**IT**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**below**	**my**	**breath**	**.**
"	我	锯	它	,	"	说	我	,	以下	我的	气息	.

“我看到了它，”我低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][juː 'es] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**And**	**you**	**shrink**	**from**	**us**	**,**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	和	你	收缩	从	我们	,	现在	,	"	她	说	,

“现在你却躲着我们，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləsnəs] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] [ɔːr] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] .

with	**a**	**hopelessness**	**which**	**stirred**	**up**	**all**	**that**	**was**	**brave**	**or**	**good**	**in**	**me**	**.**
和	一个	绝望	哪个	搅拌	向上	全部	那	曾是	勇敢的	或者	好的	在	我	.

绝望之中激发了我内心所有勇敢和善良的品质。

" [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] , " [sed] [aɪ] . " ['hjuːmən] [fleʃ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz]

"	**Not**	**a**	**whit**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Human**	**flesh**	**shrinks**	**from**	**encounter**	**with**	**the**	**powers**
"	不是	一个	白色	,	"	说	我	.	"	人类	肉	收缩	从	遇到	和	这	权力

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] :

of	**darkness**	**:**
的	黑暗	:

“一点也不，”我说。“人类的血肉之躯在与黑暗力量接触时会感到畏惧：

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] ['luːsi] [ɪz]

and	**,**	**for**	**some**	**reason**	**unknown**	**to**	**me**	**,**	**the**	**pure**	**and**	**holy**	**Lucy**	**is**
和	,	为了	一些	原因	未知	到	我	,	这	纯的	和	圣	露西	是

[ðer; ðər] ['vɪktɪm] . "

their	**victim**	**.**	**"**
他们的	受害者	.	"

而不知何故，纯洁圣洁的露西却成了他们的受害者。

" [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	sins	of	the	fathers	shall	be	visited	upon	the	children	,	"	she	said	.
"	这	罪孽	的	这	父亲们	将	是	到访	之上	这	孩子们	,	"	她	说	.

“父辈的罪孽必将降临到子孙身上，”她说。

" [huː] [ɪz][hɜːr; hər]['fɑːðər] ? " [æskt] [aɪ] . " ['noʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

"	Who	is	her	father	?	"	asked	I	.	"	Knowing	as	much	as	I	do	,
"	WHO	是	她	父亲	?	"	问	我	.	"	会心	作为	很多	作为	我	做	,

“她的父亲是谁？”我问道。“以我所知，

[aɪ] [meɪ] ['ʃʊrli] [noʊ] [mɔːr] - - [noʊ] [ɔːl] .

I	may	surely	know	more	-	-	know	all	.
我	可能	一定	知道	更多的	-	-	知道	全部	.

我或许知道得更多——或许什么都知道。

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,

Tell	me	,	I	entreat	you	,	madam	,
告诉	我	,	我	恳求	你	,	女士	,

请告诉我，夫人，我恳求您。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'dʒektʃər] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [dɪ'moʊniæk] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [gʊd] . "

all	that	you	can	conjecture	respecting	this	demoniac	persecution	of	one	so	good	.	"
全部	那	你	能	推测	尊重	这	恶魔	迫害	的	一	所以	好的	.	"

你能想到的所有关于这场针对如此善良之人的恶魔般的迫害的猜测吗?

" [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

"	I	will	;	but	not	now	.
"	我	将要	;	但	不是	现在	.

我会的，但不是现在。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['luːsi] [naʊ] .

I	must	go	to	Lucy	now	.
我	必须	去	到	露西	现在	.

我现在必须去找露西了。

[kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd]

Come	this	afternoon	,	I	will	see	you	alone	;	and
来	这	下午	,	我	将要	看	你	独自的	;	和

今天下午来吧，我会单独见你；

[oʊ] , [sɜːr] !

oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生！

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] !

I	will	trust	that	you	may	yet	find	some	way	to	help	us	in	our	sore	trouble	!
我	将要	相信	那	你	可能	然而	寻找	一些	方式	到	帮助	我们	在	我们的	疮	麻烦	!

我相信您或许还能找到办法帮助我们摆脱目前的困境！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [swuːnɪŋ] [ə'fraɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn]

"	I	was	miserably	exhausted	by	the	swooning	affright	which	had	taken	possession
"	我	曾是	惨痛地	筋疲力尽的	经过	这	晕倒	恐惧	哪个	有	已采取	拥有

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

“我被一阵令人窒息的恐惧彻底击垮了，精疲力竭。”

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] , [aɪ] ['stægərd] [ɪn] [laɪk] [wʌn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [waɪn] .

When	I	reached	the	inn	,	I	staggered	in	like	one	overcome	by	wine	.
什么时候	我	达到	这	客栈	,	我	交错	在	喜欢	一	克服	经过	葡萄酒	.

我到达客栈时，像喝醉了酒一样踉跄着走了进去。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ruːm] .

I	went	to	my	own	private	room	.
我	去	到	我的	自己的	私人的	房间	.

我回到了自己的私人房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːkli] [poʊst][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

It	was	some	time	before	I	saw	that	the	weekly	post	had	come	in	,
它	曾是	一些	时间	前	我	锯	那	这	每周	邮政	有	来	在	,

过了一段时间我才看到每周的邮件已经到了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] .

and	brought	me	my	letters	.
和	带来	我	我的	信件	.

他把我的信拿了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wʌn][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] [ɪn] ['devənʃə] , [ænd; ənd][wʌn]

There	was	one	from	my	uncle	,	one	from	my	home	in	Devonshire	,	and	one
那里	曾是	一	从	我的	叔叔	,	一	从	我的	家	在	德文郡	,	和	一

,

,

,

其中一张来自我的叔叔，一张来自我在德文郡的家，还有一张，

[ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'dres] , [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

re	-	directed	over	the	first	address	,	sealed	with	a	great	coat	of	arms	,
关于	-	指导	超过	这	第一的	地址	,	密封	和	一个	伟大的	外套	的	武器	,

改道至第一个地址，并盖上精美的纹章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][sɜːr] ['filip] ['tempɪst] :

It	was	from	Sir	Philip	Tempest	:
它	曾是	从	先生	菲利普	暴风雨	:

这是菲利普·坦佩斯特爵士写的：

[maɪ] ['letər] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] ['meri] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːdʒ]

my	letter	of	inquiry	respecting	Mary	Fitzgerald	had	reached	him	at	Liege
我的	信	的	询问	尊重	玛丽	菲茨杰拉德	有	达到	他	在	列日

,

,

,

我询问玛丽·菲茨杰拉德情况的信件已经送达他在列日的办公室。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [tʊr] [doʊvɜːnj] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [æt; ət]

where	it	so	happened	that	the	Count	de	la	Tour	d'Auvergne	was	quartered	at
在哪里	它	所以	发生	那	这	数数	德	拉	旅游	奥弗涅	曾是	四分	在

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] .

the	very	time	.
这	非常	时间	.

恰巧当时拉图尔奥弗涅伯爵就驻扎在那里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'tendənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [haɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]

He	remembered	his	wife's	beautiful	attendant	;	she	had	had	high	words	with
他	记得	他的	妻子的	美丽的	服务员	;	她	有	有	高的	字	和

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

the	deceased	countess	,
这	死者	伯爵夫人	,

他想起了妻子的漂亮侍女；她曾与已故伯爵夫人有过一番高谈阔论。

[rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] , [huː]
respecting **her** **intercourse** **with** **an** **English** **gentleman** **of** **good** **standing** **,** **who**
尊重 她 交往 和 一个 英语 绅士 的 好的 常设 , WHO
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] .
was **also** **in** **the** **foreign** **service** **.**
曾是 还 在 这 外国的 服务 .

尊重她与一位地位显赫的英国绅士的交往，这位绅士也是一名外交官。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ɔːgəd] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ; [waɪl] ['meri] , [praʊd] [ænd; ənd]
The **countess** **augured** **evil** **of** **his** **intentions** **;** **while** **Mary** **,** **proud** **and**
这 伯爵夫人 预兆 邪恶的 的 他的 意图 ; 尽管 玛丽 , 自豪的 和
['viːəmənt] ,
vehement **,**
慷慨 ,

伯爵夫人预感到他心怀不轨；而玛丽则骄傲而激烈，

[ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ri'zentid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['wɔːnɪŋz]
asserted **that** **he** **would** **soon** **marry** **her** **,** **and** **resented** **her** **mistress's** **warnings**
断言 那 他 会 很快 结婚 她 , 和 怨恨 她 情妇的 警告
[æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
as **an** **insult** **.**
作为 一个 侮辱 .

他声称自己很快就会娶她，并将她女主人的警告视为一种侮辱。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['mædəm] [diː][lɑː] [tʊr] - ['sɜːrvɪs] ,
The **consequence** **was** **,** **that** **she** **had** **left** **Madame** **de** **la** **Tour** **d'Auvergne's** **service** **,**
这 结果 曾是 , 那 她 有 左边 夫人 德 拉 旅游 - 服务 ,

结果是，她离开了德拉图尔·奥弗涅夫人的侍奉。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [biˈliːvd] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ;
and **,** **as** **the** **Count** **believed** **,** **had** **gone** **to** **live** **with** **the** **Englishman** **;**
和 , 作为 这 数数 相信 , 有 已消失 到 居住 和 这 英国人 ;
['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ,
whether **he** **had** **married** **her** **,**
无论 他 有 已婚 她 ,

而且，正如伯爵所认为的那样，她已经去和那个英国人一起生活了；至于他是否娶了她，

[ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
or **not** **,** **he** **could** **not** **say** **.**
或者 不是 , 他 可以 不是 说 .

他无法确定。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [sɜːr] ['filip] ['tempɪst] ,
" **But** **,** **"** **added** **Sir** **Philip** **Tempest** **,**
" 但 , " 额外 先生 菲利普 暴风雨 ,

“但是，”菲利普·坦佩斯特爵士补充道，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [hɪr] [wʌt] [pə'tikuːləz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [rɪ'spektɪŋ] ['meri] [fɪts'dʒerəld]
you **may** **easily** **hear** **what** **particulars** **you** **wish** **to** **know** **respecting** **Mary** **Fitzgerald**
你 可能 容易地 听到 什么 细节 你 希望 到 知道 尊重 玛丽 菲茨杰拉德
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪm'self] ,
from **the** **Englishman** **himself** **,**
从 这 英国人 他自己 ,

你很容易就能从这位英国人本人那里了解到你想知道的关于玛丽·菲茨杰拉德的任何细节。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns]
if **,** **as** **I** **suspect** **,** **he** **is** **no** **other** **than** **my** **neighbour** **and** **former** **acquaintance**
如果 , 作为 我 怀疑 , 他 是 不 其他 比 我的 邻居 和 以前的 熟人
,
,
,

如果正如我所怀疑的那样，他不是别人，正是我的邻居兼老相识，

['mɪstər] . ['gizbən] , [ʌv; əv] - [hɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] .

Mr	.	Gisborne	,	of	Skipford	Hall	,	in	the	West	Riding	.
先生	.	吉斯伯恩	,	的	-	大厅	,	在	这	西方	骑术	.

吉斯伯恩先生，西约克郡斯基普福德庄园的居民。

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][noʊ] ['ʌðər] , [baɪ] ['sevrəl] [smɔ:l] [pə'tiku:ləz] ,

I	am	led	to	the	belief	that	he	is	no	other	,	by	several	small	particulars	,
我	是	引领	到	这	信仰	那	他	是	不	其他	,	经过	一些	小的	细节	,

一些小细节让我确信他就是别人。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [kən'klu:sɪv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['teɪkən] [tə'geðər] , ['fɜ:rnɪʃ]

none	of	which	are	in	themselves	conclusive	,	but	which	,	taken	together	,	furnish
没有任何	的	哪个	是	在	他们自己	确凿	,	但	哪个	,	已采取	一起	,	提供

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] .

a	mass	of	presumptive	evidence	.
一个	大量的	的	推定	证据	.

这些证据本身都不能作为决定性证据，但综合起来却能提供大量的推定证据。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] ['fɔ:rən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

As	far	as	I	could	make	out	from	the	Count's	foreign	pronunciation	,
作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	从	这	计数	外国的	发音	,

就我从伯爵的外国口音所能听出的而言，

['gizbən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] :

Gisborne	was	the	name	of	the	Englishman	:
吉斯伯恩	曾是	这	姓名	的	这	英国人	:

吉斯伯恩是那位英国人的名字：

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['gizbən] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət]

I	know	that	Gisborne	of	Skipford	was	abroad	and	in	the	foreign	service	at
我	知道	那	吉斯伯恩	的	-	曾是	国外	和	在	这	外国的	服务	在

[ðæt] [taɪm] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'splɔɪt] ,

that	time	-	-	he	was	a	likely	fellow	enough	for	such	an	exploit	,
那	时间	-	-	他	曾是	一个	可能	同伴	足够的	为了	这样的	一个	开发	,

我知道当时斯基普福德的吉斯伯恩在国外任职，从事外交工作——他很有可能做出这样的事。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [rɪ'kɜ:r] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][oʊld] ['brɪdʒɪt]

certain	expressions	recur	to	my	mind	which	he	used	in	reference	to	old	Bridget
肯定	表达式	复发	到	我的	头脑	哪个	他	用过的	在	参考	到	老的	布里奇特

[fɪts'dʒerəld] ,

Fitzgerald	,
菲茨杰拉德	,

我脑海中浮现出他用来形容老布里奇特·菲茨杰拉德的某些话语。

[ʌv; əv] - , [hu:m] [hi:; hi] [wʌns] [ɪn'kaʊntər] [waɪl] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət] ['stɑ:rˌki:]

of	Coldholme	,	whom	he	once	encountered	while	staying	with	me	at	Starkey
的	-	,	谁	他	一次	遭遇	尽管	入住	和	我	在	斯塔基

['mænər] - [haʊs] .

Manor	-	house	.
庄园	-	房子	.

他来自科尔德霍姆，我曾在斯塔基庄园与他同住时遇到过他。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt]
I remember that the meeting seemed to have produced some extraordinary effect
我 记住 那 这 会议 似乎 到 有 生产 一些 非凡的 影响
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
upon his mind ,
之上 他的 头脑 ,

我记得那次会面似乎对他产生了某种非凡的影响。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
as though he had suddenly discovered some connection which she might have
作为 尽管 他 有 突然 发现 一些 联系 哪个 她 可能 有
[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] .
had with his previous life .
有 和 他的 以前的 生活 .

仿佛他突然发现了她与他前世之间可能存在的某种联系。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I beg you to let me know if I can be of any further service to you .
我 求 你 到 让 我 知道 如果 我 能 是 的 任何 更远 服务 到 你 .

如果您需要我提供任何其他帮助，请随时告知。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌns] ['rendərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your uncle once rendered me a good turn , and I will gladly repay it ,
你的 叔叔 一次 渲染 我 一个 好的 转动 , 和 我 将要 乐意 偿还 它 ,

你叔叔曾经帮过我一个忙，我一定会报答他的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][laɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
so far as in me lies , to his nephew .
所以 远的 作为 在 我 谎言 , 到 他的 侄子 .

就我而言，对他的侄子来说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærəntli] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['strɪvn] [soʊ] ['meni]
" I was now apparently close on the discovery which I had striven so many
" 我 曾是 现在 显然 关闭 在 这 发现 哪个 我 有 努力 所以 许多
[mʌnθs] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
months to attain .
几个月 到 达到 .

“我显然已经接近了我几个月来一直努力追求的发现。”

[bʌt; bət] [sək'ses] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [zest] .
But success had lost its zest .
但 成功 有 丢失的 它是 热情 .

但成功已经失去了它的魅力。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] ['letərz] [daʊn] ,
I put my letters down ,
我 放 我的 信件 向下 ,

我放下信，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [pæst]
and seemed to forget them all in thinking of the morning I had passed
和 似乎 到 忘记 他们 全部 在 思维 的 这 早晨 我 有 通过了
[ðæt] ['veri] [deɪ] .
that very day .
那 非常 天 .

想起当天早上发生的事情，我似乎把他们都忘了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] ['prez(ə)ns] ,
Nothing was real but the unreal presence ,
没有什么 曾是 真实的 但 这 虚幻 在场 ,

除了那虚幻的存在之外，一切都不真实。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [blæst] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['bɑ:dɪli] [aɪz] ,

which	had	come	like	an	evil	blast	across	my	bodily	eyes	,
哪个	有	来	喜欢	一个	邪恶的	爆炸	穿过	我的	身体上的	眼睛	,

那感觉就像一股邪恶的冲击波袭来，刺痛了我的双眼。

[ænd; ənd] [bɜ:rnt] [ɪt'self] [daʊn] [ə'pɑ:n] [maɪ] [breɪn] .

and	burnt	itself	down	upon	my	brain	.
和	烧焦的	本身	向下	之上	我的	脑	.

它深深地烙印在我的脑海里。

['dɪnər] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] .

Dinner	came	,	and	went	away	untouched	.
晚餐	来了	,	和	去	离开	未受触碰	.

晚餐来了，却一口都没动就被吃掉了。

['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] - [haʊs] .

Early	in	the	afternoon	I	walked	to	the	farm	-	house	.
早期的	在	这	下午	我	步行	到	这	农场	-	房子	.

下午早些时候，我步行前往农舍。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstrəs] ['klɑ:rk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ænd; ənd] [rɪ'li:vd] .

I	found	Mistress	Clarke	alone	,	and	I	was	glad	and	relieved	.
我	成立	情妇	克拉克	独自的	,	和	我	曾是	高兴的	和	松了口气	.

我发现克拉克夫人独自一人，我既高兴又如释重负。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [prɪ'perd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] .

She	was	evidently	prepared	to	tell	me	all	I	might	wish	to	hear	.
她	曾是	显然	准备	到	告诉	我	全部	我	可能	希望	到	听到	.

她显然准备告诉我所有我想听的事情。

" [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['lu:si:z] [tru:] [neɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['gizbən] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	You	asked	me	for	Mistress	Lucy's	true	name	;	it	is	Gisborne	,	"	she	began	.
"	你	问	我	为了	情妇	露西的	真的	姓名	;	它	是	吉斯伯恩	,	"	她	开始	.

“你问我露西小姐的真名；她叫吉斯伯恩，”她开口说道。

" [nɑ:t] ['gizbən] [ʌv; əv] - ?

"	Not	Gisborne	of	Skipford	?
"	不是	吉斯伯恩	的	-	?

“不是斯基普福德的吉斯伯恩？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	I	exclaimed	,	breathless	with	anticipation	.
"	我	惊呼	,	喘不过气	和	预期	.

我激动地惊呼道，气喘吁吁。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kwaɪətli] , [nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] ['mænər] .

"	The	same	,	"	said	she	,	quietly	,	not	regarding	my	manner	.
"	这	相同的	,	"	说	她	,	悄悄	,	不是	关于	我的	方式	.

“一样，”她平静地说，丝毫没有在意我的举止。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [noʊt] ; [ɔ:l'ðoʊ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

"	Her	father	is	a	man	of	note	;	although	,	being	a	Roman	Catholic	,
"	她	父亲	是	一个	男人	的	笔记	;	虽然	,	存在	一个	罗马	天主教	,

“她的父亲是一位知名人士；尽管他是一位罗马天主教徒，

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðæt] [ræŋk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [in'taitlz] [hɪm; ɪm] .

he	cannot	take	that	rank	in	this	country	to	which	his	station	entitles	him	.
他	不能	拿	那	秩	在	这	国家	到	哪个	他的	车站	有权	他	.

在这个国家，他不能获得与其身份相符的军衔。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] - - [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	consequence	is	that	he	lives	much	abroad	-	-	has	been	a	soldier	,	I	am
这	结果	是	那	他	生活	很多	国外	-	-	有	到过	一个	士兵	,	我	是

[toʊld] . "

told	.	"
讲述	.	"

结果就是他经常居住在国外——据说他当过兵。

" [ænd; ənd] ['luːsiːz] ['mʌðər] ?

"	And	Lucy's	mother	?
"	和	露西的	母亲	?

“露西的母亲呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	never	knew	her	,	"	said	she	.
"	我	绝不	知道	她	,	"	说	她	.

“我根本不认识她，”她说。

" ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

"	Lucy	was	about	three	years	old	when	I	was	engaged	to	take	charge	of
"	露西	曾是	关于	三	年	老的	什么时候	我	曾是	已订婚的	到	拿	收费	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“露西大约三岁时，我受命照顾她。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] . "

Her	mother	was	dead	.	"
她	母亲	曾是	死的	.	"

她的母亲去世了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ? - - [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [fɪts'dʒerəld] ?

"	But	you	know	her	name	?	-	-	you	can	tell	if	it	was	Mary	Fitzgerald	?
"	但	你	知道	她	姓名	?	-	-	你	能	告诉	如果	它	曾是	玛丽	菲茨杰拉德	?

“但是你知道她的名字吗？——你能认出她是不是玛丽·菲茨杰拉德吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] .

"	She	looked	astonished	.
"	她	看起来	惊讶	.

她看起来很惊讶。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

"	That	was	her	name	.
"	那	曾是	她	姓名	.

“那是她的名字。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

But	,	sir	,	how	came	you	to	be	so	well	acquainted	with	it	?
但	,	先生	,	如何	来了	你	到	是	所以	出色地	熟人	和	它	?

先生，您怎么会对它如此了解呢？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət] - [kɔːrt] .

It	was	a	mystery	to	the	whole	household	at	Skipford	Court	.
它	曾是	一个	神秘	到	这	所有的	家庭	在	-	法庭	.

对于斯基普福德庄园的整个家庭来说，这都是一个谜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ˈlʊrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	was	some	beautiful	young	woman	whom	he	lured	away	from	her
她	曾是	一些	美丽的	年轻的	女士	谁	他	诱饵	离开	从	她

[prəˈtektəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .

protectors	while	he	was	abroad	.
保护者	尽管	他	曾是	国外	.

她是一位美丽的年轻女子，在他出国期间，被他从保护者身边诱拐走了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sed] [hiː; hi] [ˈpræktɪst] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [dɪˈsiːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

I	have	heard	said	he	practised	some	terrible	deceit	upon	her	,
我	有	听到	说	他	已实践	一些	糟糕的	欺骗	之上	她	,

我听说他曾对她施以可怕的欺骗。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [tuː; tə][hæv; həv][nɔːr][tuː; tə][hoʊld]

and	when	she	came	to	know	it	,	she	was	neither	to	have	nor	to	hold
和	什么时候	她	来了	到	知道	它	,	她	曾是	两者都不	到	有	也不	到	抓住

,

,

,

当她得知真相时，她既得不到也留不住。

[bʌt; bət] [rʌʃt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈræpɪd] [striːm]

but	rushed	off	from	his	very	arms	,	and	threw	herself	into	a	rapid	stream
但	匆忙	离开	从	他的	非常	武器	,	和	扔	她自己	进入	一个	迅速的	溪流

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] .

and	was	drowned	.
和	曾是	溺水	.

但她却挣脱了他的怀抱，跳入湍急的溪流中溺亡了。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [diːp] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] ,

It	stung	him	deep	with	remorse	,
它	被蜇了	他	深的	和	悔恨	,

这件事让他深感懊悔。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [ˈkruːəl] [deθ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

but	I	used	to	think	the	remembrance	of	the	mother's	cruel	death	made	him
但	我	用过的	到	思考	这	纪念	的	这	母亲的	残忍的	死亡	制成	他

[lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [jet] [ˈdɪrɚ] .

love	the	child	yet	dearer	.
爱	这	孩子	然而	更贵	.

但我过去一直认为，对母亲惨死的回忆让他更加深爱这个孩子。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

"	I	told	her	,	as	briefly	as	might	be	,
"	我	讲述	她	,	作为	简要地	作为	可能	是	,

我尽可能简短地告诉她：

[ʌv; əv][maɪ] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtsˈdʒɛrəldz] [ʌv; əv] - ,

of	my	researches	after	the	descendant	and	heir	of	the	Fitzgeralds	of	Kildoon	,
的	我的	研究	后	这	后裔	和	继承人	的	这	菲茨杰拉德	的	-	,

我的研究始于基尔杜恩的菲茨杰拉德家族的后裔和继承人，

[ænd; ənd] ['ædɪd] - - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['lɔɪər] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	added	-	-	something	of	my	old	lawyer	spirit	returning	into	me	for	the
和	额外	-	-	某物	的	我的	老的	律师	精神	返回	进入	我	为了	这

['moʊmənt] - - [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['luːsi] [tuː; tə][biː; bi][baɪ]

moment	-	-	that	I	had	no	doubt	but	that	we	should	prove	Lucy	to	be	by
片刻	-	-	那	我	有	不	怀疑	但	那	我们	应该	证明	露西	到	是	经过

[raɪt] [pə'zest] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] [ɪn]['aɪərlənd] .

right	possessed	of	large	estates	in	Ireland	.
正确的	拥有	的	大的	庄园	在	爱尔兰	.

然后——此刻我身上仿佛又燃起了老律师的斗志——我毫不怀疑，我们一定能证明露西在爱尔兰拥有大片地产是合法的。

[noʊ] [flʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪ] [feɪs] ; [noʊ] [laɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

No	flush	came	over	her	gray	face	;	no	light	into	her	eyes	.
不	冲洗	来了	超过	她	灰色的	脸	;	不	光	进入	她	眼睛	.

她灰白的脸上没有一丝红晕，眼中也没有一丝光亮。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] ?

"	And	what	is	all	the	wealth	in	the	whole	world	to	that	poor	girl	?
"	和	什么	是	全部	这	财富	在	这	所有的	世界	到	那	贫穷的	女孩	?

“对于那个可怜的女孩来说，全世界的财富又算得了什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [friː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæstli] [bɪ'wɪtʃmənt] [wɪtʃ] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] .

"	It	will	not	free	her	from	the	ghastly	bewitchment	which	persecutes	her	.
"	它	将要	不是	自由的	她	从	这	阴森	巫术	哪个	迫害	她	.

“但这并不能使她摆脱折磨她的可怕巫术。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mʌni] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

As	for	money	,	what	a	pitiful	thing	it	is	!
作为	为了	钱	,	什么	一个	可怜	事物	它	是	!

至于金钱，它真是个可怜的东西！

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] . "

it	cannot	touch	her	.	"
它	不能	触碰	她	.	"

它碰不到她。

" [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kriːtʃər] [hɑːrm][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .

"	No	more	can	the	Evil	Creature	harm	her	,	"	I	said	.
"	不	更多的	能	这	邪恶的	生物	伤害	她	,	"	我	说	.

“那个邪恶的生物再也伤害不了她了，”我说。

" [hɜːr; hər]['hoʊli] ['neɪtʃər] [dwelz] [ə'pɑːrt] ,

"	Her	holy	nature	dwells	apart	,
"	她	圣	自然	居住地	除	,

“她神圣的本性独立于世，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'faɪld] [ɔːr] [steɪnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [aːts][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . "

and	cannot	be	defiled	or	stained	by	all	the	devilish	arts	in	the	whole	world	.	"
和	不能	是	被玷污的	或者	染色	经过	全部	这	恶魔般的	艺术	在	这	所有的	世界	.	"

并且不受世上一切魔鬼伎俩的玷污或玷污。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

but	**it**	**is**	**a**	**cruel**	**fate**	**to**	**know**	**that**	**all**	**shrink**	**from**	**her**	**,**
但	它	是	一个	残忍的	命运	到	知道	那	全部	收缩	从	她	,

但最残酷的是，所有人都对她避之不及。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [æz; əz][frʌm; frəm][wʌn] [pə'zest] - - [ə'kɜːrsɪd] . "

sooner	**or**	**later**	**,**	**as**	**from**	**one**	**possessed**	**-**	**-**	**accursed**	**.**	**"**
很快	或者	之后	,	作为	从	一	拥有	-	-	被诅咒的	.	"

迟早，就像被附身的人一样——被诅咒了。

" [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pæs] ?

"	**How**	**came**	**it**	**to**	**pass**	**?**
"	如何	来了	它	到	经过	?

事情是怎么发生的?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	**Nay**	**,**	**I**	**know**	**not**	**.**
"	不	,	我	知道	不是	.

“不，我不知道。”

[oʊld] ['ruːmər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðæt] [wɜːr; wər] [bruːtid] [θruː] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] - . "

Old	**rumours**	**there**	**are**	**,**	**that**	**were**	**bruited**	**through**	**the**	**household**	**at**	**Skipford**	**.**	**"**
老的	谣言	那里	是	,	那	是	杂音	通过	这	家庭	在	-	.	"

有一些古老的传闻，在斯基普福德家传开了。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**I**	**demanded**	**.**
"	告诉	我	,	"	我	要求	.

“告诉我，”我厉声问道。

" [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʊd] [feɪn] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] .

"	**They**	**came**	**from**	**servants**	**,**	**who**	**would**	**fain**	**account**	**for**	**every**	**thing**	**.**
"	他们	来了	从	仆人	,	WHO	会	欣然	帐户	为了	每一个	事物	.

“他们来自仆人，仆人总是想对每件事做出解释。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

They	**say**	**that**	**,**	**many**	**years**	**ago**	**,**
他们	说	那	,	许多	年	前	,

他们说，很多年前，

['mɪstər] . ['gizbən] [kɪld] [ə; eɪ][dɔːg] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] [æt; ət] - ; [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Mr	**.**	**Gisborne**	**killed**	**a**	**dog**	**belonging**	**to**	**an**	**old**	**witch**	**at**	**Coldholme**	**;**	**that**	**she**
先生	.	吉斯伯恩	被杀	一个	狗	属于	到	一个	老的	巫婆	在	-	;	那	她

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

cursed	**,**
被诅咒的	,

吉斯伯恩先生杀死了科尔德霍姆一位老巫婆的一条狗；据说那条狗曾被她诅咒过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [kɜːrs] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

with	**a**	**dreadful**	**and**	**mysterious**	**curse**	**,**	**the**	**creature**	**,**	**whatever**	**it**	**might**	**be**	**,**
和	一个	可怕	和	神秘	诅咒	,	这	生物	,	任何	它	可能	是	,

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [best] ;

that	**he**	**should**	**love**	**best**	**;**
那	他	应该	爱	最好的	;

带着可怕而神秘的诅咒，无论那生物是什么，他都应该最爱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self]
and **that** **it** **struck** **so** **deeply** **into** **his** **heart** **that** **for** **years** **he** **kept** **himself**
和 那 它 击 所以 深 进入 他的 心 那 为了 年 他 保留 他自己
[ə'luːf] [frʌm; frəm] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːt] .
aloof **from** **any** **temptation** **to** **love** **aught** **.**
超然 从 任何 诱惑 到 爱 零 .

这件事深深地触动了他的心，以至于多年来他都努力克制自己，不去爱任何事物。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] ['luːsi] ? "
But **who** **could** **help** **loving** **Lucy** **?** **"**
但 WHO 可以 帮助 爱 露西 ? "

但谁又能不爱上露西呢?

" [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [neɪm] ?
" **You** **never** **heard** **the** **witch's** **name** **?**
" 你 绝不 听到 这 女巫的 姓名 ?

你从未听过女巫的名字吗?

" [aɪ] [gɑːspt] .
" **I** **gasped** **.**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jes] - - [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['brɪdʒɪt] :
" **Yes** **-** **-** **they** **called** **her** **Bridget** **:**
" 是的 - - 他们 称为 她 布里奇特 :

“是的——他们都叫她布里奇特：

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
they **said** **he** **would** **never** **go** **near** **the** **spot** **again** **for** **terror** **of** **her** **.**
他们 说 他 会 绝不 去 靠近 这 点 再次 为了 恐怖 的 她 .

他们说他因为害怕她，再也不会靠近那个地方了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ! "
Yet **he** **was** **a** **brave** **man** **!** **"**
然而 他 曾是 一个 勇敢的 男人 ! "

但他是个勇敢的人!

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] [fʊl]
" **Listen** **,** **"** **said** **I** **,** **taking** **hold** **of** **her** **arm** **,** **the** **better** **to** **arrest** **her** **full**
" 听 , " 说 我 , 采取 抓住 的 她 手臂 , 这 更好的 到 逮捕 她 满的
[ə'tenʃ(ə)n] :
attention **:**
注意力 :

“听着，”我说着，抓住她的胳膊，以便更好地吸引她的全部注意力：

" [ɪf] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] [hoʊldz] [truː] ,
" **if** **what** **I** **suspect** **holds** **true** **,**
" 如果 什么 我 怀疑 持有 真的 ,

“如果我的怀疑属实，

[ðæt] [mæn] [stoʊl] ['brɪdʒəts] ['oʊnli] [tʃaɪld] - - [ðə; ði] ['veri] ['meri] [fɪts'dʒerəld] [huː] [wʌz; wəz] ['luːsiːz] ['mʌðər]
that **man** **stole** **Bridget's** **only** **child** **-** **-** **the** **very** **Mary** **Fitzgerald** **who** **was** **Lucy's** **mother**
那 男人 偷窃 布里奇特的 仅有的 孩子 - - 这 非常 玛丽 菲茨杰拉德 WHO 曾是 露西的 母亲
;
;
;

那个人偷走了布里奇特的独生女——正是露西的母亲玛丽·菲茨杰拉德；

[ɪf] [soʊ] , ['brɪdʒɪt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

if	so	,	Bridget	cursed	him	in	ignorance	of	the	deeper	wrong	he	had	done
如果	所以	,	布里奇特	被诅咒的	他	在	无知	的	这	更深	错误的	他	有	完毕

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果真是这样，布里奇特咒骂他，却丝毫不知他给她犯下的更深的罪行。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [jəːnz] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪld] ,

To	this	hour	she	yearns	after	her	lost	child	,
到	这	小时	她	渴望	后	她	丢失的	孩子	,

直到今天，她依然思念着她失去的孩子。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [seɪnts] ['weðər] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

and	questions	the	saints	whether	she	be	living	or	not	.
和	问题	这	圣徒	无论	她	是	活的	或者	不是	.

并质问圣徒们她是否还活着。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrs] [laɪ] [diːpər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [noʊz] :

The	roots	of	that	curse	lie	deeper	than	she	knows	:
这	根	的	那	诅咒	说谎	更深	比	她	知道	:

那诅咒的根源比她所知的要深得多：

[ʃiː; ʃi] [ʌn'wɪtɪŋli] [bænd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːpər] [gɪlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm]

she	unwittingly	banned	him	for	a	deeper	guilt	than	that	of	killing	a	dumb
她	不知不觉	禁止	他	为了	一个	更深	有罪	比	那	的	杀	一个	哑的

[biːst] .

beast	.
兽	.

她无意中将他驱逐出境，而他所背负的罪恶感远比杀死一头愚蠢的野兽要深重得多。

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

The	sins	of	the	fathers	are	indeed	visited	upon	the	children	.	"
这	罪孽	的	这	父亲们	是	的确	到访	之上	这	孩子们	.	"

父辈的罪孽终将降临到子孙身上。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstrəs] ['klɑːrk] , ['iːgərli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] ['iːv(ə)l] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

"	But	,	"	said	Mistress	Clarke	,	eagerly	,	"	she	would	never	let	evil	rest	on	her	own
"	但	,	"	说	情妇	克拉克	,	急切地	,	"	她	会	绝不	让	邪恶的	休息	在	她	自己的

['græntʃaɪld] ?

grandchild	?
孙子	?

“但是，”克拉克夫人急切地说，“她绝不会让邪恶降临到自己的孙子身上？”

['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] [truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['luːsi] .

Surely	,	sir	,	if	what	you	say	be	true	,	there	are	hopes	for	Lucy	.
一定	,	先生	,	如果	什么	你	说	是	真的	,	那里	是	希望	为了	露西	.

先生，如果您所言属实，那么露西肯定还有希望。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] - - [goʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['wʊmən] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] ,

Let	us	go	-	-	go	at	once	,	and	tell	this	fearful	woman	all	that	you	suspect	,
让	我们	去	-	-	去	在	一次	,	和	告诉	这	可怕	女士	全部	那	你	怀疑	,

我们走吧——立刻走，把你怀疑的一切都告诉这个胆小的女人。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]

and	beseech	her	to	take	off	the	spell	she	has	put	upon	her	innocent
和	恳求	她	到	拿	离开	这	拼写	她	有	放	之上	她	清白的

['græntʃaɪld] .

grandchild	.
孙子	.

并恳求她解除对她无辜孙子施加的魔法。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [wiː; wi]
" It seemed to me , indeed , that something like this was the best course we
" 它 似乎 到 我 , 的确 , 那 某物 喜欢 这 曾是 这 最好的 课程 我们
[kʊd; kəd] [pər'suː] .
could pursue .
可以 追求 .

“在我看来，这确实是我们能采取的最好办法。”

[bʌt; bət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [mɪr] ['ruːmər] [ɔːr]
But first it was necessary to ascertain more than what mere rumour or
但 第一的 它 曾是 必要的 到 探明 更多的 比 什么 仅仅 谣言 或者
['kerləs] ['hɪrseɪ] [kʊd; kəd] [tel] .
careless hearsay could tell .
粗心 传闻 可以 告诉 .

但首先需要查明真相，而不仅仅是谣言或不经意的道听途说所能说明的。

[maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - - [hiː; hi][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ['waɪzli] - - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
My thoughts turned to my uncle - - he could advise me wisely - - he ought to
我的 想法 转向 到 我的 叔叔 - - 他 可以 建议 我 明智地 - - 他 应该 到
[noʊ] [ɔːl] .
know all .
知道 全部 .

我的思绪转向了我的叔叔——他可以给我明智的建议——他应该什么都知道。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;
I resolved to go to him without delay ;
我 已解决 到 去 到 他 没有 延迟 ;

我决定立即去见他；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] ['mɪstrəs] ['klɑːrk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [plænz] [ðæt] [flitid]
but I did not choose to tell Mistress Clarke of all the visionary plans that flitted
但 我 做过 不是 选择 到 告诉 情妇 克拉克 的 全部 这 有远见的 计划 那 飞掠
[θruː] [maɪ][maɪnd] .
through my mind .
通过 我的 头脑 .

但我并没有选择告诉克拉克夫人我脑海中闪过的所有宏伟计划。

[aɪ] ['sɪmpli] [dɪ'klerd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['luːsiːz] [ə'ferz] .
I simply declared my intention of proceeding straight to London on Lucy's affairs .
我 简单地 声明 我的 意图 的 进行中 直的 到 伦敦 在 露西的 事务 .

我只是表明了我打算直接前往伦敦处理露西的事情。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [bɪ'hæf] [wʌz; wəz] ['greɪtər]
I bade her believe that my interest on the young lady's behalf was greater
我 巴德 她 相信 那 我的 兴趣 在 这 年轻的 女士的 代表 曾是 更大的
[ðæn; ðən]['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

我让她相信，我对这位年轻女士的关心比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːz] .
and that my whole time should be given up to her cause .
和 那 我的 所有的 时间 应该 是 给定 向上 到 她 原因 .

我应该把所有时间都奉献给她的事业。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstrəs] ['klɑːrk] [dɪs'trʌstid] [ˌem 'iː] ,
I saw that Mistress Clarke distrusted me ,
我 锯 那 情妇 克拉克 不信任 我 ,

我看出克拉克夫人不信任我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz][tuː; tə] [floʊ] ['friːli] .

because	my	mind	was	too	full	of	thoughts	for	my	words	to	flow	freely	.
因为	我的	头脑	曾是	也	满的	的	想法	为了	我的	字	到	流动	自由	.

因为我的脑子里充满了各种想法，以至于我无法自由地表达自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !

She	sighed	and	shook	her	head	,	and	said	,	"	Well	,	it	is	all	right	!
她	叹了口气	和	摇晃	她	头	,	和	说	,	"	出色地	,	它	是	全部	正确的	!

她叹了口气，摇了摇头，说道："好吧，没关系！"

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [rɪ'proʊtʃ] .

"	in	such	a	tone	that	it	was	an	implied	reproach	.
"	在	这样的	一个	语气	那	它	曾是	一个	暗示	责备	.

"语气中带着责备的意味。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd]['kɑːnstənt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm]

But	I	was	firm	and	constant	in	my	heart	,	and	I	took	confidence	from
但	我	曾是	公司	和	持续的	在	我的	心	,	和	我	采取	信心	从

[ðæt] .

that	.
那	.

但我内心坚定不移，这让我充满信心。

[aɪ] [roʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	rode	to	London	.
我	骑	到	伦敦	.

我骑车去了伦敦。

[aɪ] [roʊd] [lɔːŋ] [deɪz] [drɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmər] [naɪts] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] .

I	rode	long	days	drawn	out	into	the	lovely	summer	nights	:	I	could	not	rest	.
我	骑	长的	天	绘制	出去	进入	这	迷人的	夏天	夜晚	:	我	可以	不是	休息	.

我白天骑行很长，一直骑到美丽的夏夜：我无法休息。

[aɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] .

I	reached	London	.
我	达到	伦敦	.

我抵达伦敦。

[aɪ][toʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɔːl] ,

I	told	my	uncle	all	,
我	讲述	我的	叔叔	全部	,

我把一切都告诉了我叔叔。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ðə; ði] ['hɔːrər] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

though	in	the	stir	of	the	great	city	the	horror	had	faded	away	,
尽管	在	这	搅拌	的	这	伟大的	城市	这	恐怖	有	褪色	离开	,

虽然在大城市的喧嚣中，恐怖已经消散了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

and	I	could	hardly	imagine	that	he	would	believe	the	account	I	gave	him	of
和	我	可以	几乎	想象	那	他	会	相信	这	帐户	我	给予	他	的

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['dʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['luːsi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [mʊr] - [saɪd] .

the	fearful	double	of	Lucy	which	I	had	seen	on	the	lonely	moor	-	side	.
这	可怕	双倍的	的	露西	哪个	我	有	已见	在	这	孤独	泊	-	边	.

我简直无法想象他会相信我告诉他的，我在荒凉的沼泽边看到的露西可怕的替身。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] ['meni] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ,

But	my	uncle	had	lived	many	years	,	and	learnt	many	things	;	and	,
但	我的	叔叔	有	居住地	许多	年	,	和	学会了	许多	事物	;	和	,

但我叔叔活了很多年，学到了很多东西；而且，

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['si:krɪts] [ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

in	the	deep	secrets	of	family	history	that	had	been	confided	to	him	,
在	这	深的	秘密	的	家庭	历史	那	有	到过	坦白	到	他	,

在他被告知的家族历史深处的秘密中，

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [bɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn]

he	had	heard	of	cases	of	innocent	people	bewitched	and	taken	possession
他	有	听到	的	案例	的	清白的	人们	着迷	和	已采取	拥有

[ʌv; əv][baɪ]['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] [jet] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] ['lu:si:z] .

of	by	evil	spirits	yet	more	fearful	than	Lucy's	.
的	经过	邪恶的	烈酒	然而	更多的	可怕	比	露西的	.

他听说过一些无辜的人被邪灵迷惑和附身的案例，但这些案例比露西的遭遇更加可怕。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

For	,	as	he	said	,	to	judge	from	all	I	told	him	,
为了	,	作为	他	说	,	到	法官	从	全部	我	讲述	他	,

正如他所说，根据我告诉他的一切来判断，

[ðæt] [rɪ'zembləns] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] - -

that	resemblance	had	no	power	over	her	-	-
那	相似	有	不	力量	超过	她	-	-

那种相似之处对她毫无影响——

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪntɪd] [baɪ][ɪts]['i:v(ə)l] , ['hɔ:ntɪŋ] ['prez(ə)ns] .

she	was	too	pure	and	good	to	be	tainted	by	its	evil	,	haunting	presence	.
她	曾是	也	纯的	和	好的	到	是	受污染的	经过	它是	邪恶的	,	令人难忘	在场	.

她太过纯洁善良，不会被它邪恶、萦绕不去的气息所玷污。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [soʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kən'si:vd] ,

It	had	,	in	all	probability	,	so	my	uncle	conceived	,
它	有	,	在	全部	可能性	,	所以	我的	叔叔	构思	,

我叔叔认为，很可能确实如此。

[traɪd] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['wɪkɪd] [θɔ:ts] [ænd; ənd][tu:; tə] [tempt] [tu:; tə] ['wɪkɪd] ['ækʃnz] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ,

tried	to	suggest	wicked	thoughts	and	to	tempt	to	wicked	actions	but	she	,
尝试	到	建议	邪恶	想法	和	到	诱惑	到	邪恶	行动	但	她	,

她试图诱导她产生邪恶的想法，引诱她做出邪恶的行为，但她却.....

[ɪn][hɜ:r; hər] ['seɪntli] ['meɪdnˌhʊd] , [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ]['i:v(ə)l] [θɔ:t] [ɔ:r] [di:d] .

in	her	saintly	maidenhood	,	had	passed	on	undefiled	by	evil	thought	or	deed	.
在	她	圣洁的	少女时代	,	有	通过了	在	未受污染的	经过	邪恶的	想法	或者	契据	.

在她圣洁的少女时代，她没有受到邪恶思想或行为的玷污而离世。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [soʊl] : [bʌt; bət] [tru:] ,

It	could	not	touch	her	soul	:	but	true	,
它	可以	不是	触碰	她	灵魂	:	但	真的	,

它无法触动她的灵魂：但的确如此，

[ˌaɪ 'ti:][set][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] [swi:t] [lʌv] [ɔ:r] ['kɑ:mən] ['hju:mən] ['ɪntərkɔ:rs] .

it	set	her	apart	from	all	sweet	love	or	common	human	intercourse	.
它	放	她	除	从	全部	甜的	爱	或者	常见的	人类	交往	.

它使她与所有甜蜜的爱情或普通的人类性行为截然不同。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θru:] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [mɔ:r] [laɪk] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ðæn; ðən]['sɪksti]

My	uncle	threw	himself	with	an	energy	more	like	six	-	and	-	twenty	than	sixty
我的	叔叔	扔	他自己	和	一个	活力	更多的	喜欢	六	-	和	-	二十	比	六十

['ɪntu:][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] .

into	the	consideration	of	the	whole	case	.
进入	这	考虑	的	这	所有的	案件	.

我叔叔全身心投入到对整个案件的考量中，其精力之充沛，简直像二十六岁而不是六十岁。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['pruːviŋ] ['luːsiːz] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd]

He	undertook	the	proving	Lucy's	descent	,	and	volunteered	to	go	and	find
他	承担	这	证明	露西的	下降	,	和	自愿	到	去	和	寻找

[aʊt] ['mɪstər] . ['gizbən] ,

out	Mr	.	Gisborne	,
出去	先生	.	吉斯伯恩	,

他承担了证明露西身世的任务，并自愿去寻找吉斯伯恩先生。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] , ['fɜːrstli] , [ðə; ði]['liːg(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪts'dʒɛrəldz]

and	obtain	,	firstly	,	the	legal	proofs	of	her	descent	from	the	Fitzgeralds
和	获得	,	首先	,	这	合法的	证明	的	她	下降	从	这	菲茨杰拉德

[ʌv; əv] - ,

of	Kildoon	,
的	-	,

首先，要取得她与基尔杜恩的菲茨杰拉德家族有血缘关系的法律证明。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

and	,	secondly	,	to	try	and	hear	all	that	he	could	respecting	the	working
和	,	第二	,	到	尝试	和	听到	全部	那	他	可以	尊重	这	在职的

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] ,

of	the	curse	,
的	这	诅咒	,

其次，他还要尽可能多地了解诅咒的运作方式。

[ænd; ənd] ['weðər] ['eni] [ænd; ənd] [wʌt] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz] [ðæt] ['terəb(ə)l]

and	whether	any	and	what	means	had	been	taken	to	exorcise	that	terrible
和	无论	任何	和	什么	方法	有	到过	已采取	到	傩	那	糟糕的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

以及是否采取了任何措施来驱除那种可怕的景象。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['instənsiz] [wer] , [baɪ] [prerz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] ,

For	he	told	me	of	instances	where	,	by	prayers	and	long	fasting	,
为了	他	讲述	我	的	实例	在哪里	,	经过	祈祷	和	长的	禁食	,

因为他告诉我一些例子，在这些例子中，人们通过祈祷和长时间的斋戒，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [pə'zesər] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [kraɪz][frʌm; frəm]

the	evil	possessor	had	been	driven	forth	with	howling	and	many	cries	from
这	邪恶的	拥有者	有	到过	驱动	前进	和	嚎叫	和	许多	哭泣	从

[ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ;

the	body	which	it	had	come	to	inhabit	;
这	身体	哪个	它	有	来	到	居住	;

邪恶的附身者被从它所占据的躯体中驱逐出来，伴随着嚎叫和哭喊声；

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ]

he	spoke	of	those	strange	New	England	cases	which	had	happened	not	so	long
他	辐	的	那些	奇怪的	新的	英格兰	案例	哪个	有	发生	不是	所以	长的

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

他谈到了不久前发生在新英格兰的那些奇怪的案件；

[ʌv; əv]['mɪstər] . [də'foʊ] , [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] ['meni]

of	Mr	.	Defoe	,	who	had	written	a	book	,	wherein	he	had	named	many
的	先生	.	笛福	,	WHO	有	书面	一个	书	,	其中	他	有	命名	许多

[moʊdz] [ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

modes	of	subduing	apparitions	,
模式	的	制服	幻影	,

德福先生曾写过一本书，书中列举了许多制服幽灵的方法。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

and	sending	them	back	whence	they	came	;	and	,	lastly	,
和	发送	他们	后退	何处	他们	来了	;	和	,	最后	,

并将他们送回他们来的地方；最后，

[hiː; hi] [spoʊk] [loʊ] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] ['wɪtʃɪz] [tuː; tə][ʌn'duː][ðer; ðər] ['wɪtʃkræft] .

he	spoke	low	of	dreadful	ways	of	compelling	witches	to	undo	their	witchcraft	.
他	辐	低的	的	可怕	方式	的	引人注目的	女巫	到	撤销	他们的	巫术	.

他低声细语地描述了迫使女巫解除巫术的可怕方法。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔːtʃəz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

But	I	could	not	endure	to	hear	of	those	tortures	and	burnings	.
但	我	可以	不是	忍受	到	听到	的	那些	酷刑	和	燃烧	.

但我实在无法忍受听到那些酷刑和焚烧的惨状。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt]

I	said	that	Bridget	was	rather	a	wild	and	savage	woman	than	a	malignant
我	说	那	布里奇特	曾是	相当	一个	荒野	和	野蛮的	女士	比	一个	恶性

[wɪtʃ] ;

witch	;
巫婆	;

我说，布里奇特与其说是恶毒的女巫，不如说是野蛮泼辣的女人；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	,	above	all	,	that	Lucy	was	of	her	kith	and	kin	;	and	that	,
和	,	多于	全部	,	那	露西	曾是	的	她	亲	和	亲属	;	和	那	,

而且，最重要的是，露西是她的亲戚；而且，

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [baɪ]['wɔːtər][ɔːr][baɪ]['faɪər] ,

in	putting	her	to	the	trial	,	by	water	or	by	fire	,
在	推杆	她	到	这	审判	,	经过	水	或者	经过	火	,

用水刑或火刑来审判她，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔːtʃəriŋ] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - - [ðə; ði] ['ænˌsestrəs] [ʌv; əv]

we	should	be	torturing	-	-	it	might	be	to	the	death	-	-	the	ancestress	of
我们	应该	是	酷刑	-	-	它	可能	是	到	这	死亡	-	-	这	祖先压力	的

[hɜːr; hər][wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] .

her	we	sought	to	redeem	.
她	我们	寻求	到	赎回	.

我们应该折磨——甚至折磨至死——我们试图救赎的那位祖先。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['mætər] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] - -

My	uncle	thought	awhile	,	and	then	said	,	that	in	this	last	matter	I	was	right	-	-
我的	叔叔	想法	一会儿	,	和	然后	说	,	那	在	这	最后的	事情	我	曾是	正确的	-	-

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

我叔叔想了一会儿，然后说，在最后这件事上我是对的——至少是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [traɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [tɪl] [ɔːl] ['ʌðər] [moʊdz] [ʌv; əv] ['remədi]

it	should	not	be	tried	,	with	his	consent	,	till	all	other	modes	of	remedy
它	应该	不是	是	尝试	,	和	他的	同意	,	直到	全部	其他	模式	的	补救

[hæd; həd] [feɪld] ;

had	failed	;
有	失败的	;

在其他所有补救措施都无效之前，不应在征得他的同意后尝试这种方法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [siː] ['brɪdʒɪt] ,

and	he	assented	to	my	proposal	that	I	should	go	myself	and	see	Bridget	,
和	他	同意	到	我的	提议	那	我	应该	去	我	和	看	布里奇特	,

他同意了我的提议，让我亲自去见布里奇特。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] .

and	tell	her	all	.
和	告诉	她	全部	.

把一切都告诉她。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [aɪ] [went] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] [nɪr] -

In	accordance	with	this	,	I	went	down	once	more	to	the	wayside	inn	near	Coldholme
在	根据	和	这	,	我	去	向下	一次	更多的	到	这	路边	客栈	靠近	-

.

:

.

于是，我又一次前往科尔德霍姆附近的路边客栈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [sʌpt] ,

It	was	late	at	night	when	I	arrived	there	;	and	,	while	I	supped	,
它	曾是	晚的	在	夜晚	什么时候	我	到达的	那里	;	和	,	尽管	我	喝	,

我到达那里时已是深夜；我一边吃晚饭，

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] [mɔːr] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə] ['brɪdʒəts] [weɪz] .

I	inquired	of	the	landlord	more	particulars	as	to	Bridget's	ways	.
我	询问	的	这	房东	更多的	细节	作为	到	布里奇特的	方式	.

我向房东询问了更多关于布里奇特的生活方式的细节。

['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

Solitary	and	savage	had	been	her	life	for	many	years	.
孤	和	野蛮的	有	到过	她	生活	为了	许多	年	.

多年来，她过着孤独而野蛮的生活。

[waɪld][ænd; ənd] [dɪ'spɑːtɪk] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] [tuː; tə] [ðoʊz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː]

Wild	and	despotic	were	her	words	and	manner	to	those	few	people	who
荒野	和	专制	是	她	字	和	方式	到	那些	很少	人们	WHO

[keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .

came	across	her	path	.
来了	穿过	她	小路	.

她对待那些与她有过交集的人，言辞粗暴专横。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk][dɪd][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['bɪdɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

The	country	-	folk	did	her	imperious	bidding	,	because	they	feared	to	disobey	.
这	国家	-	民间	做过	她	专横	投标	,	因为	他们	害怕	到	违	.

乡下人都服从她的专横命令，因为他们害怕违抗她。

[ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] ['prɔspəd] ; [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ɔːr]

If	they	pleased	her	,	they	prospered	;	if	,	on	the	contrary	,	they	neglected	or
如果	他们	高兴	她	,	他们	繁荣昌盛	;	如果	,	在	这	相反	,	他们	被忽视的	或者

['trævəst] [hɜːr; hər] [bɪ'hests] ,

traversed	her	behests	,
穿越	她	要求	,

如果他们讨她欢心，他们就会兴旺发达；相反，如果他们忽视或违背她的命令，

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [smɔːl] [ɔːr] [greɪt] , [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðerz] .

misfortune	,	small	or	great	,	fell	on	them	and	theirs	.
不幸	,	小的	或者	伟大的	,	跌倒	在	他们	和	他们的	.

不幸，无论大小，都降临到了他们和他们的家人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdiːte'steɪʃn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['terər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] .

It	was	not	detestation	so	much	as	an	indefinable	terror	that	she	excited	.
它	曾是	不是	憎恶	所以	很多	作为	一个	无法定义的	恐怖	那	她	兴奋的	.

她激起的与其说是憎恶，不如说是一种难以名状的恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

In	the	morning	I	went	to	see	her	.
在	这	早晨	我	去	到	看	她	.

早上我去看她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪʤ] ,

She	was	standing	on	the	green	outside	her	cottage	,
她	曾是	常设	在	这	绿色的	外部	她	小屋	,

她站在小屋外的草坪上，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌlən] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θroʊnləs] [kwiːn] .

and	received	me	with	the	sullen	grandeur	of	a	throneless	queen	.
和	已收到	我	和	这	忧郁	宏伟	的	一个	无王座	女王	.

她以一位无冕女王般阴郁而威严的姿态迎接了我。

[aɪ] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'welkəm] ;

I	read	in	her	face	that	she	recognized	me	,	and	that	I	was	not	unwelcome	;
我	读	在	她	脸	那	她	认可	我	,	和	那	我	曾是	不是	不受欢迎	;

我从她的脸上看出她认出了我，而且她并不欢迎我；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [maɪ] ['erənd] .

but	she	stood	silent	till	I	had	opened	my	errand	.
但	她	站立	沉默的	直到	我	有	打开	我的	差事	.

但她一直沉默不语，直到我打开了我的差事。

" [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	have	news	of	your	daughter	,	"	said	I	,
"	我	有	消息	的	你的	女儿	,	"	说	我	,

“我这里有你女儿的消息，”我说。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [streɪt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

resolved	to	speak	straight	to	all	that	I	knew	she	felt	of	love	,
已解决	到	说话	直的	到	全部	那	我	知道	她	毛毡	的	爱	,

决心坦诚地告诉她，我知道她对她怀有怎样的爱。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .

and	not	to	spare	her	.
和	不是	到	空闲的	她	.

而且毫不留情。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

"	She	is	dead	!
"	她	是	死的	!

她死了！

" [ðə; ði][stɜːrn] ['fɪgjər] ['skersli] ['trembld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	stern	figure	scarcely	trembled	,	but	her	hand	sought	the	support	of	the
"	这	船尾	数字	几乎	颤抖	,	但	她	手	寻求	这	支持	的	这

[dɔːr] - [poʊst] .

door	-	post	.
门	-	邮政	.

“她神情严肃，几乎没有颤抖，但她的手却扶住了门柱。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [diːp] [ænd; ənd] [loʊ] ,

"	I	knew	that	she	was	dead	,	"	said	she	,	deep	and	low	,
"	我	知道	那	她	曾是	死的	,	"	说	她	,	深的	和	低的	,

“我知道她死了，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	then	was	silent	for	an	instant	.
和	然后	曾是	沉默的	为了	一个	立即的	.

然后他沉默了片刻。

" [maɪ] [terz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [floʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [bɜːrnt] [ʌp] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	My	tears	that	should	have	flowed	for	her	were	burnt	up	long	years	ago	.
"	我的	眼泪	那	应该	有	流动	为了	她	是	烧焦的	向上	长的	年	前	.

“我本该为她流下的眼泪，早在多年前就已燃烧殆尽。”

[jʌŋ] [mæn] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

Young	man	,	tell	me	about	her	.	"
年轻的	男人	,	告诉	我	关于	她	.	"

年轻人，跟我说说她吧。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [aɪ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [wʌn] ,

"	Not	yet	,	"	said	I	,	having	a	strange	power	given	me	of	confronting	one	,
"	不是	然而	,	"	说	我	,	拥有	一个	奇怪的	力量	给定	我	的	面对	一	,

“还没到时候，”我说，我仿佛拥有某种奇特的力量，可以直面对方。

[huːm] , [ˌnevərðə'les] , [ɪn] [maɪ] ['siːkrət] [soʊl] [aɪ] ['dredɪd] .

whom	,	nevertheless	,	in	my	secret	soul	I	dreaded	.
谁	,	尽管如此	,	在	我的	秘密	灵魂	我	令人恐惧的	.

然而，在我内心深处，我却对他感到恐惧。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	had	once	a	little	dog	,	"	I	continued	.
"	你	有	一次	一个	小的	狗	,	"	我	持续	.

“你以前养过一只小狗，”我继续说道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

The	words	called	out	in	her	more	show	of	emotion	than	the	intelligence	of
这	字	称为	出去	在	她	更多的	展示	的	情感	比	这	智力	的

[hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [deθ] .

her	daughter's	death	.
她	女儿的	死亡	.

她脱口而出的话语，与其说是出于对女儿之死的理性思考，不如说是出于情感的流露。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [maɪ] [spiːtʃ] : -

She	broke	in	upon	my	speech	:	-
她	打破	在	之上	我的	演讲	:	-

她打断了我的讲话：

" [aɪ] [hæd; həd] !

"	I	had	!
"	我	有	!

我曾经有过！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːrz] - - [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜːrz] - - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt]

It	was	hers	-	-	the	last	thing	I	had	of	hers	-	-	and	it	was	shot
它	曾是	她的	-	-	这	最后的	事物	我	有	的	她的	-	-	和	它	曾是	射击

[fɔːr; fər] ['wɑːntənnəs] !

for	wantonness	!
为了	放荡	!

那是她的——我拥有的她的最后一件东西——却因为放荡而被枪杀了！

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

It	died	in	my	arms	.
它	死亡	在	我的	武器	.

它死在了我的怀里。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kɪld] [ðæt] [dɔːg] [ruːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

The	man	who	killed	that	dog	rues	it	to	this	day	.
这	男人	WHO	被杀	那	狗	规则	它	到	这	天	.

杀死那条狗的人至今仍为此感到后悔。

[fɔːr; fər] [ðæt] [dʌm] ['biːsts] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [stændz] [ə'kɜːrsɪd] .

For	that	dumb	beast's	blood	,	his	best	-	beloved	stands	accursed	.
为了	那	哑的	野兽的	血	,	他的	最好的	-	心爱	站立	被诅咒的	.

为了那头蠢畜的鲜血，他最心爱的人受到了诅咒。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'stendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]
" Her eyes distended , as if she were in a trance and saw the working
" 她 眼睛 膨胀 , 作为 如果 她 是 在 一个 发呆 和 锯 这 在职的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɜːrs] .
of her curse .
的 她 诅咒 .

“她的眼睛睁得老大，仿佛进入了恍惚状态，看到了自己诅咒的后果。”

[ə'gen] [aɪ] [spoʊk] : -
Again I spoke : -
再次 我 辐 : -

我又开口说道：

" [oʊ] , ['wʊmən] !
" O , woman !
" 哦 , 女士 !

“哦，女人！

" [aɪ] [sed] , " [ðæt] [best] - [bɪ'lʌvɪd] , ['stændɪŋ] [ə'kɜːrsɪd] [bɪ'fɔːr] [men] , [ɪz][jʊr; jər] [ded] ['dɔtɚz]
" I said , " that best - beloved , standing accursed before men , is your dead daughter's
" 我 说 , " 那 最好的 - 心爱 , 常设 被诅咒的 前 男人 , 是 你的 死的 女儿的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

我说：“那个最受宠爱、在世人面前受诅咒的人，是你死去的女儿的孩子。”

" [ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" The life , the energy , the passion , came back to the eyes with which she
" 这 生活 , 这 活力 , 这 热情 , 来了 后退 到 这 眼睛 和 哪个 她
[pɪrst] [θruː] [ˌem 'iː] ,
pierced through me ,
穿孔 通过 我 ,

“她那双曾看穿我的眼中，又重新燃起了生命、活力和激情。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [truːθ] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɔːr][wɜːrd] ,
to see if I spoke truth ; then , without another question or word ,
到 看 如果 我 辐 真相 ; 然后 , 没有 其他 问题 或者 单词 ,

看看我是否说了真话；然后，他没有再问任何问题，也没有再说一句话，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['viːəməns] ,
she threw herself on the ground with fearful vehemence ,
她 扔 她自己 在 这 地面 和 可怕 激烈 ,

她惊恐万分地扑倒在地，

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['deɪziz] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlst] [hændz] .
and clutched at the innocent daisies with convulsed hands .
和 紧握 在 这 清白的 雏菊 和 抽搐 双手 .

她用痉挛的双手紧紧抓住那些纯洁的雏菊。

" [boʊn] [ʌv; əv][maɪ] [boʊn] !
" Bone of my bone !
" 骨 的 我的 骨 !

“我的骨中骨！”

[fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] !
flesh of my flesh !
肉 的 我的 肉 !

骨肉相连！

[hæv; həv][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðiː] - - [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [ə'kɜːrsɪd] ?
have I cursed thee - - and art thou accursed ?
有 我 被诅咒的 你 - - 和 艺术 你 被诅咒的 ?

我诅咒过你吗？你是否也受到了诅咒？

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [moʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['ægəni] .

"	So	she	moaned	,	as	she	lay	prostrate	in	her	great	agony	.
"	所以	她	呻吟	,	作为	她	躺	前列腺	在	她	伟大的	痛苦	.

于是她痛苦地呻吟着，瘫倒在地。

[aɪ] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] .

I	stood	aghast	at	my	own	work	.
我	站立	惊愕	在	我的	自己的	工作	.

我震惊地看着自己的作品。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [maɪ]['broʊkən] ['sentənsɪz] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ,

She	did	not	hear	my	broken	sentences	;	she	asked	no	more	,
她	做过	不是	听到	我的	破碎的	句子	;	她	问	不	更多的	,

她没有听见我断断续续的话语；她没有再问什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ][sæd] [lʊks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wʌn][fækt] ,

but	the	dumb	confirmation	which	my	sad	looks	had	given	that	one	fact	,
但	这	哑的	确认	哪个	我的	伤心	看起来	有	给定	那	一	事实	,

但我悲伤的眼神却愚蠢地证实了这一点。

[ðæt] [hɜːr; hər] [kɜːrs] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔtɚz] [tʃaɪld] .

that	her	curse	rested	on	her	own	daughter's	child	.
那	她	诅咒	休息	在	她	自己的	女儿的	孩子	.

她的诅咒降临在了她女儿的孩子身上。

[ðə; ði] [fɪr] [gruː] [ɑːn][ˌem 'iː] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [straɪf] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ;

The	fear	grew	on	me	lest	she	should	die	in	her	strife	of	body	and	soul	;
这	害怕	生长	在	我	免得	她	应该	死	在	她	冲突	的	身体	和	灵魂	;

我越来越害怕她会在身心的斗争中死去；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪt] [nɑːt] ['luːsi] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ?

and	then	might	not	Lucy	remain	under	the	spell	as	long	as	she	lived	?
和	然后	可能	不是	露西	保持	在下面	这	拼写	作为	长的	作为	她	居住地	?

那么，露西会不会终其一生都受到魔法的影响呢?

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [sɔː] ['luːsi] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə]

Even	at	this	moment	,	I	saw	Lucy	coming	through	the	woodland	path	that	led	to
甚至	在	这	片刻	,	我	锯	露西	未来	通过	这	林地	小路	那	引领	到

['brɪdʒəts] ['kɑːtɪdʒ] ;

Bridget's	cottage	;
布里奇特的	小屋	;

就在这时，我看到露西沿着通往布里奇特小屋的林间小路走了过来；

['mɪstrəs] ['klɑːrk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [aɪ] [felt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Mistress	Clarke	was	with	her	:	I	felt	at	my	heart	that	it	was	she	,
情妇	克拉克	曾是	和	她	:	我	毛毡	在	我的	心	那	它	曾是	她	,

克拉克夫人和她在一起：我内心深处觉得那就是她。

[baɪ][ðə; ði] ['bɑːmi] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sent] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli]

by	the	balmy	peace	which	the	look	of	her	sent	over	me	,	as	she	slowly
经过	这	芳香	和平	哪个	这	看	的	她	发送	超过	我	,	作为	她	缓慢地

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

她缓缓走来，目光中流露出的那种宁静祥和让我感到无比舒畅。

[ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːft] ['kwaɪət] [aɪz] .

a	glad	surprise	shining	out	of	her	soft	quiet	eyes	.
一个	高兴的	惊喜	灼灼	出去	的	她	柔软的	安静的	眼睛	.

她温柔宁静的双眼中闪烁着惊喜的光芒。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [met] [maɪn] .

That	was	as	her	gaze	met	mine	.
那	曾是	作为	她	目光	遇见	矿	.

就在这时，她的目光与我的目光相遇了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [lʊks] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [stɪf] , [kən'vʌlst] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

As	her	looks	fell	on	the	woman	lying	stiff	,	convulsed	on	the	earth	,
作为	她	看起来	跌倒	在	这	女士	说谎	僵硬的	,	抽搐	在	这	地球	,

当她的目光落在躺在地上、僵硬抽搐的女人身上时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lɪft] [hɜːr; hər]

they	became	full	of	tender	pity	;	and	she	came	forward	to	try	and	lift	her
他们	成为	满的	的	投标	遗憾	;	和	她	来了	向前	到	尝试	和	举起	她

[ʌp] .

up	.
向上	.

她们充满了怜悯之心；她走上前去，试图把她扶起来。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['brɪdʒəts] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ; [ænd; ənd] ,

Seating	herself	on	the	turf	,	she	took	Bridget's	head	into	her	lap	;	and	,
座位	她自己	在	这	草皮	,	她	采取	布里奇特的	头	进入	她	膝	;	和	,

她坐在草坪上，把布里奇特的头放在自己的腿上；然后，

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [greɪ] [her] ['striːmɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd]

with	gentle	touches	,	she	arranged	the	dishevelled	gray	hair	streaming	thick	and
和	温和的	触摸	,	她	安排	这	蓬头垢面	灰色的	头发	流媒体	厚的	和

[waɪld][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

wild	from	beneath	her	mutch	.
荒野	从	下面	她	穆奇	.

她用轻柔的手法整理着从大腿下垂落下来的蓬乱灰发。

" [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['luːsi] .

"	God	help	her	!	"	murmured	Lucy	.
"	上帝	帮助	她	!	"	低声说道	露西	.

“上帝保佑她！”露西低声说道。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] !

"	How	she	suffers	!
"	如何	她	遭受	!

她多么痛苦啊！

" [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][wiː; wi] [sɔːt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪdʒɪt]

"	At	her	desire	we	sought	for	water	;	but	when	we	returned	,	Bridget
"	在	她	欲望	我们	寻求	为了	水	;	但	什么时候	我们	返回	,	布里奇特

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['sensɪz] ,

had	recovered	her	wandering	senses	,
有	恢复	她	漫游	感官	,

“应她的要求，我们去找水喝；但当我们回来时，布里奇特已经恢复了神智。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [bɪ'fɔːr] ['luːsi] ,

and	was	kneeling	with	clasped	hands	before	Lucy	,
和	曾是	跪着	和	紧握	双手	前	露西	,

他跪在露西面前，双手交握。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [swiːt] [sæd] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['trʌbld] ['neɪtʃər] [dræŋk][ɪn] [helθ]

gazing	at	that	sweet	sad	face	as	though	her	troubled	nature	drank	in	health
凝视	在	那	甜的	伤心	脸	作为	尽管	她	麻烦	自然	喝	在	健康

[ænd; ənd] [piːs] [frʌm; frəm] ['evri] ['moʊmənts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

and	peace	from	every	moment's	contemplation	.
和	和平	从	每一个	瞬间	沉思	.

凝视着那张甜美而忧伤的脸庞，仿佛她饱受折磨的心灵从每一刻的沉思中汲取了健康和平静。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɑːn] ['luːsiːz] [peɪl] [tʃiːks] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

A	faint	tinge	on	Lucy's	pale	cheeks	showed	me	that	she	was	aware	of	our
一个	头晕的	色调	在	露西的	苍白	脸颊	显示	我	那	她	曾是	意识到的	的	我们的

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

露西苍白的脸颊上泛起一丝淡淡的红晕，我知道她已经察觉到我们的归来；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd]

otherwise	it	appeared	as	if	she	was	conscious	of	her	influence	for	good
否则	它	出现	作为	如果	她	曾是	有意识的	的	她	影响	为了	好的

['oʊvər][ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

over	the	passionate	and	troubled	woman	kneeling	before	her	,
超过	这	热情的	和	麻烦	女士	跪着	前	她	,

否则，她似乎意识到自己对跪在她面前那位充满激情又饱受折磨的女子有着积极的影响。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ə'vɜːrt][hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld]

and	would	not	willingly	avert	her	grave	and	loving	eyes	from	that	wrinkled
和	会	不是	心甘情愿	避免	她	严重	和	爱	眼睛	从	那	皱

[ænd; ənd] ['kerwɔːrn] ['kaʊntənəns] .

and	careworn	countenance	.
和	忧心忡忡	面容	.

她不愿将自己严肃而充满爱意的目光从那张布满皱纹、饱经风霜的脸上移开。

['sʌd(ə)nli] - - [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - - [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'pɪrd] , [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd]

Suddenly	-	-	in	the	twinkling	of	an	eye	-	-	the	creature	appeared	,	there	,	behind
突然	-	-	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	-	-	这	生物	出现	,	那里	,	在后面

['luːsi] ;

Lucy	;
露西	;

突然间——就在眨眼之间——那生物出现在露西身后；

['fɪrfəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] ['aʊtwərd] ['sembləns] , [bʌt; bət] ['niːlɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['brɪdʒɪt]

fearfully	the	same	as	to	outward	semblance	,	but	kneeling	exactly	as	Bridget
恐惧地	这	相同的	作为	到	向外	外表	,	但	跪着	确切地	作为	布里奇特

[nelt] ,

knelt	,
跪下	,

外表看起来几乎一模一样，但跪姿却和布里奇特跪的姿势完全一样。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['dʒestɪŋ] ['mɪmɪkri] [æz; əz] ['brɪdʒɪt] [klɑːspt] [hɜːrz][ɪn][hɜːr; hər]

and	clasping	her	hands	in	jesting	mimicry	as	Bridget	clasped	hers	in	her
和	紧握	她	双手	在	开玩笑	模仿	作为	布里奇特	紧握	她的	在	她

['ekstəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] .

ecstasy	that	was	deepening	into	a	prayer	.
狂喜	那	曾是	加深	进入	一个	祷告	.

她双手合十，开玩笑地模仿着布里奇特双手合十的样子，布里奇特沉浸在极乐之中，渐渐地，她的极乐变成了祈祷。

['mɪstrəs] ['klɑːrk] [kraɪd] [aʊt] - - ['brɪdʒɪt] [ə'roʊz] ['sloʊli] , [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃər]

Mistress	Clarke	cried	out	-	-	Bridget	arose	slowly	,	her	gaze	fixed	on	the	creature
情妇	克拉克	哭	出去	-	-	布里奇特	出现	缓慢地	,	她	目光	固定的	在	这	生物

[bɪ'jɑːnd] :

beyond	:
超过	:

克拉克夫人惊叫一声——布里奇特缓缓起身，目光紧紧盯着远处的生物：

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] , ['nevər] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [aɪz] , [ðæt]

drawing	**her**	**breath**	**with**	**a**	**hissing**	**sound**	**,**	**never**	**moving**	**her**	**terrible**	**eyes**	**,**	**that**
绘画	她	气息	和	一个	嘶嘶声	声音	,	绝不	移动	她	糟糕的	眼睛	,	那

[wɜːr; wər] ['stedi] [æz; əz] [stoʊn] ,

were	**steady**	**as**	**stone**	**,**
是	稳定的	作为	石头	,

她倒吸一口凉气，发出嘶嘶声，那双可怕的眼睛一动不动，像石头一样冷漠。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] , [ænd; ənd] [kɔːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

she	**made**	**a**	**dart**	**at**	**the**	**phantom**	**,**	**and**	**caught**	**,**	**as**	**I**	**had**	**done**	**,**
她	制成	一个	镖	在	这	幻影	,	和	捕捉	,	作为	我	有	完毕	,

她向幽灵射出一箭，并且像我一样抓住了它。

[ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['empti] [er] .

a	**mere**	**handful**	**of**	**empty**	**air**	**.**
一个	仅仅	少数	的	空的	空气	.

一小撮空空气。

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] - - [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

We	**saw**	**no**	**more**	**of**	**the**	**creature**	**-**	**-**	**it**	**vanished**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**came**	**,**
我们	锯	不	更多的	的	这	生物	-	-	它	消失了	作为	突然	作为	它	来了	,

我们再也没见过那只生物——它消失得就像它出现时一样突然。

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [lʊkt] ['sloʊli] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrm] .

but	**Bridget**	**looked**	**slowly**	**on**	**,**	**as**	**if**	**watching**	**some**	**receding**	**form**	**.**
但	布里奇特	看起来	缓慢地	在	,	作为	如果	观看	一些	消退	形式	.

但布里奇特缓缓地望着远方，仿佛在注视着某个渐渐远去的身影。

['luːsi] [sæt] [stɪl] , [waɪt] , ['tremblɪŋ] ,

Lucy	**sat**	**still**	**,**	**white**	**,**	**trembling**	**,**
露西	卫星	仍然	,	白色的	,	发抖	,

露西一动不动地坐着，脸色苍白，浑身颤抖。

['druːpɪŋ] - - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə]

drooping	**-**	**-**	**I**	**think**	**she**	**would**	**have**	**swooned**	**if**	**I**	**had**	**not**	**been**	**there**	**to**
下垂	-	-	我	思考	她	会	有	晕倒	如果	我	有	不是	到过	那里	到

[ʌp'hoʊld][hɜːr; hər] .

uphold	**her**	**.**
坚持	她	.

她耷拉着脑袋——我想，如果我不在那里扶着她，她可能就晕倒了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['brɪdʒɪt] [pæst] [ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni]

While	**I**	**was**	**attending**	**to**	**her**	**,**	**Bridget**	**passed**	**us**	**,**	**without**	**a**	**word**	**to**	**any**
尽管	我	曾是	参加	到	她	,	布里奇特	通过了	我们	,	没有	一个	单词	到	任何

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

我照顾她的时候，布里奇特从我们身边走过，一句话也没跟任何人说。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [bɑːrd] [hɜːr'self][ɪn] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] .

and	**,**	**entering**	**her**	**cottage**	**,**	**she**	**barred**	**herself**	**in**	**,**	**and**	**left**	**us**	**without**	**.**
和	,	进入	她	小屋	,	她	禁止	她自己	在	,	和	左边	我们	没有	.

她走进自己的小屋，把自己锁在里面，把我们留在外面。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [wɜːr; wər] [naʊ] [də'rektɪd] [tuː; tə] [get] ['luːsi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer]

All	**our**	**endeavours**	**were**	**now**	**directed**	**to**	**get**	**Lucy**	**back**	**to**	**the**	**house**	**where**
全部	我们的	努力	是	现在	指导	到	得到	露西	后退	到	这	房子	在哪里

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tæriːd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

she	**had**	**tarried**	**the**	**night**	**before**	**.**
她	有	滞留	这	夜晚	前	.

我们现在竭尽全力要把露西送回她前一天晚上逗留的房子里。

['mɪstrəs] ['klɑːrk] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ([sʌm; səm] ['letər] [mʌst; məst]

Mistress	Clarke	told	me	that	,	not	hearing	from	me	(	some	letter	must
情妇	克拉克	讲述	我	那	,	不是	听力	从	我	(	一些	信	必须

[hæv; həv] ['mɪsˌkæriːd]) ,

have	miscarried	)	,
有	流产	)	,

克拉克夫人告诉我，因为没有收到我的回信（肯定是哪封信寄丢了），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,

she	had	grown	impatient	and	despairing	,
她	有	生长	不耐烦	和	绝望	,

她变得不耐烦和绝望。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɝːdʒd] ['luːsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]

and	had	urged	Lucy	to	the	enterprise	of	coming	to	seek	her
和	有	敦促	露西	到	这	企业	的	未来	到	寻找	她

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

并敦促露西前来寻找她的祖母；

[nɑːt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

not	telling	her	,	indeed	,	of	the	dread	reputation	she	possessed	,
不是	讲述	她	,	的确	,	的	这	恐惧	名声	她	拥有	,

事实上，他并没有告诉她她那可怕的名声。

[ɔːr] [haʊ] [wiː; wi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] ['fɪrfəli] ['blaɪtɪd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ;

or	how	we	suspected	her	of	having	so	fearfully	blighted	that	innocent	girl	;
或者	如何	我们	怀疑	她	的	拥有	所以	恐惧地	秕	那	清白的	女孩	;

或者我们是如何怀疑她对那个无辜的女孩造成了如此可怕的伤害；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hoʊpɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

but	,	at	the	same	time	,	hoping	much	from	the	mysterious	stirring	of	blood	,
但	,	在	这	相同的	时间	,	希望	很多	从	这	神秘	搅拌	的	血	,

但与此同时，人们也对血液神秘的涌动寄予厚望。

[wɪtʃ] ['mɪstrəs] ['klɑːrk] ['trʌstɪd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] .

which	Mistress	Clarke	trusted	in	for	the	removal	of	the	curse	.
哪个	情妇	克拉克	可信	在	为了	这	移动	的	这	诅咒	.

克拉克夫人相信她能够解除诅咒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,

They	had	come	,	by	a	different	route	from	that	which	I	had	taken	,
他们	有	来	,	经过	一个	不同的	路线	从	那	哪个	我	有	已采取	,

他们走的路线和我走的路线不同。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - , ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

to	a	village	inn	not	far	from	Coldholme	,	only	the	night	before	.
到	一个	村庄	客栈	不是	远的	从	-	,	仅有的	这	夜晚	前	.

前一天晚上，他们住在离科尔德霍姆不远的一家乡村客栈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['ænˌsestrəs] [ænd; ənd] [dɪ'sendənt] .

This	was	the	first	interview	between	ancestress	and	descendant	.
这	曾是	这	第一的	面试	之间	祖先压力	和	后裔	.

这是祖先与后代之间的第一次会面。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [nuːn] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] - [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

All	through	the	sultry	noon	I	wandered	along	the	tangled	brush	-	wood	of	the	old
全部	通过	这	闷热	中午	我	漫步	沿着	这	纠缠不清	刷子	-	木头	的	这	老的

[nɪ'glektɪd] ['fɔːrɪst] ,

neglected	forest	,
被忽视的	森林	,

整个闷热的正午，我都在这片古老荒芜的森林里，沿着枝繁叶茂的灌木丛漫步。

['θɪŋkɪŋ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər] ['remədi] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

thinking	where	to	turn	for	remedy	in	a	matter	so	complicated	and	mysterious	.
思维	在哪里	到	转动	为了	补救	在	一个	事情	所以	复杂的	和	神秘	.

思考着如何才能在如此复杂神秘的事情中找到解决办法。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , [aɪ] [æskt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [went] ,

Meeting	a	countryman	,	I	asked	my	way	to	the	nearest	clergyman	,	and	went	,
会议	一个	同胞	,	我	问	我的	方式	到	这	最近的	牧师	,	和	去	,

我遇到一位乡下人，便问路去最近的牧师那里，然后就去了。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

hoping	to	obtain	some	counsel	from	him	.
希望	到	获得	一些	法律顾问	从	他	.

希望能从他那里得到一些建议。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - ['maɪndɪd][mæn] ,

But	he	proved	to	be	a	coarse	and	common	-	minded	man	,
但	他	已证实	到	是	一个	粗	和	常见的	-	有思想	男人	,

但他却被证明是一个粗俗且思想庸俗的人。

['gɪvɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ,

giving	no	time	or	attention	to	the	intricacies	of	a	case	,
给予	不	时间	或者	注意力	到	这	错综复杂	的	一个	案件	,

不花时间或精力去了解案件的复杂细节，

[bʌt; bət] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'pɪnjən] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

but	dashing	out	a	strong	opinion	involving	immediate	action	.
但	帅气	出去	一个	强的	观点	涉及	即时	行动	.

但匆忙发表一份需要立即采取行动的强烈意见。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [neɪmd] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : -

For	instance	,	as	soon	as	I	named	Bridget	Fitzgerald	,	he	exclaimed	:	-
为了	实例	,	作为	很快	作为	我	命名	布里奇特	菲茨杰拉德	,	他	惊呼	:	-

例如，我刚一提到布里奇特·菲茨杰拉德的名字，他就惊呼道：

" [ðə; ði] - [wɪtʃ] !

"	The	Coldholme	witch	!
"	这	-	巫婆	!

“科尔德霍姆女巫！”

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peɪpɪst] !

the	Irish	papist	!
这	爱尔兰	天主教徒	!

爱尔兰天主教徒！

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['dʌkt] [lɔːŋ] [sɪns] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['peɪpɪst] , [sɜːr] ['filip]

I'd	have	had	her	ducked	long	since	but	for	that	other	papist	,	Sir	Philip
ID	有	有	她	躲闪	长的	自从	但	为了	那	其他	天主教徒	,	先生	菲利普

['tempɪst] .

Tempest	.
暴风雨	.

要不是那个天主教徒菲利普·坦佩斯特爵士，我早就把她赶下水了。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['θret(ə)n] ['ɑːnɪst] [foʊk] [ə'baʊt] [hɪr] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

He	has	had	to	threaten	honest	folk	about	here	over	and	over	again	,
他	有	有	到	威胁	诚实的	民间	关于	这里	超过	和	超过	再次	,

他不得不一而再、再而三地威胁这附近的老百姓。

[ɔːr] [ðeid] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blæk] ['duːɪŋz] .

or	they'd	have	had	her	up	before	the	justices	for	her	black	doings	.
或者	他们会	有	有	她	向上	前	这	法官们	为了	她	黑色的	行为	.

否则他们就会因为她的黑人行径把她告上法庭。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] ['wɪtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɜ:rnt] !

And	it's	the	law	of	the	land	that	witches	should	be	burnt	!
和	它是	这	法律	的	这	土地	那	女巫	应该	是	烧焦的	！

而且，当地的法律规定，女巫应该被烧死！

[eɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [tu:] , [sɜ:r] !

Ay	,	and	of	Scripture	,	too	,	sir	!
哎	,	和	的	圣经	,	也	,	先生	！

是的，还有圣经，先生！

[jet] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['skwaɪər] , [kæn; kən][ˌoʊvər'ru:l][bəuθ] [lɔ:] [ænd; ənd]

Yet	you	see	a	papist	,	if	he's	a	rich	squire	,	can	overrule	both	law	and
然而	你	看	一个	天主教徒	,	如果	他是	一个	富有的	乡绅	,	能	否决	两个都	法律	和

['skrɪptʃər] .

Scripture	.
圣经	.

然而，你看，如果一个天主教徒是富有的乡绅，他就可以凌驾于法律和圣经之上。

[aɪ'd] ['kæri] [ə; eɪ] ['fægət] [maɪ'self][tu:; tə][rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

I'd	carry	a	faggot	myself	to	rid	the	country	of	her	!
ID	携带	一个	柴草	我	到	摆脱	这	国家	的	她	！

我宁愿自己扛根棍子也要把她从这个国家赶走！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [help] .

"	Such	a	one	could	give	me	no	help	.
"	这样的	一个	一	可以	给	我	不	帮助	.

这样的人帮不了我什么忙。

[aɪ] ['ræðər] [dru:] [bæk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sed] ; [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑ:rsn]

I	rather	drew	back	what	I	had	already	said	;	and	tried	to	make	the	parson
我	相当	画	后退	什么	我	有	已经	说	;	和	尝试	到	制作	这	牧师

[fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ,

forget	it	,
忘记	它	,

我收回了之前说过的话，并试图让牧师忘记这件事。

[baɪ] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sevrəl] [pɔts][ʌv; əv] [bɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

by	treating	him	to	several	pots	of	beer	,	in	the	village	inn	,
经过	治疗	他	到	一些	锅	的	啤酒	,	在	这	村庄	客栈	,

在村里的客栈里，请他喝了好几大壶啤酒。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'dʒɝ:nd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfərəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

to	which	we	had	adjourned	for	our	conference	at	his
到	哪个	我们	有	休会	为了	我们的	会议	在	他的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

在他的建议下，我们休会去开会。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ,

I	left	him	as	soon	as	I	could	,	and	returned	to	Coldholme	,
我	左边	他	作为	很快	作为	我	可以	,	和	返回	到	-	,

我一有机会就离开了他，返回了科尔德霍姆。

['ʃeɪpɪŋ] [maɪ] [wei] [pæst] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['stɑ:rˌki:] ['mænər] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]

shaping	my	way	past	deserted	Starkey	Manor	-	house	,	and	coming	upon	it	by	the
成型	我的	方式	过去的	荒凉的	斯塔基	庄园	-	房子	,	和	未来	之上	它	经过	这

[bæk] .

back	.
后退	.

我绕过废弃的斯塔基庄园，从后面发现了它。

[æt; ət] [ðæt] [saɪd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [moʊt] ,

At	that	side	were	the	oblong	remains	of	the	old	moat	,
在	那	边	是	这	长方形	遗迹	的	这	老的	护城河	,

那边是旧护城河的长方形遗迹。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['plæsɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	waters	of	which	lay	placid	and	motionless	under	the	crimson	rays	of	the
这	水	的	哪个	躺	平静	和	静止不动	在下面	这	赤红	射线	的	这

['setɪŋ] [sʌn] ;

setting	sun	;
环境	太阳	;

在落日的绯红光芒下，湖水平静如镜，一动不动；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [triːz] ['laɪɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd] ,

with	the	forest	-	trees	lying	straight	along	each	side	,
和	这	森林	-	树木	说谎	直的	沿着	每个	边	,

森林里的树木笔直地排列在两侧，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [diːp] - [griːn] ['foʊliɪdʒ] ['mɪrərd] [tuː; tə] ['blæknəs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

and	their	deep	-	green	foliage	mirrored	to	blackness	in	the	burnished	surface	of
和	他们的	深的	-	绿色的	叶子	镜像	到	黑	在	这	抛光	表面	的

[ðə; ði] [moʊt] [bɪ'loʊ] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['broʊkən] [sʌn] - ['daɪəl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ['nɪrəst] [ðə; ði] [hɔːl] - -

the	moat	below	-	-	and	the	broken	sun	-	dial	at	the	end	nearest	the	hall	-	-
这	护城河	以下	-	-	和	这	破碎的	太阳	-	拨号	在	这	结尾	最近的	这	大厅	-	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['herən] ,

and	the	heron	,
和	这	苍鹭	,

它们深绿色的叶子倒映在下方护城河光滑的河面上，与河岸边靠近大厅尽头的残破日晷交相辉映，还有那只苍鹭。

['stændɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [leg] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ,

standing	on	one	leg	at	the	water's	edge	,
常设	在	一	腿	在	这	水的	边缘	,

单腿站在水边，

['leɪzɪli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪʃ] - - [ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [haʊs] [skers] ['niːdɪd] [ðə; ði]

lazily	looking	down	for	fish	-	-	the	lonely	and	desolate	house	scarce	needed	the
懒洋洋	寻找	向下	为了	鱼	-	-	这	孤独	和	荒凉	房子	稀少	需要	这

['broʊkən] ['wɪndoʊz] ,

broken	windows	,
破碎的	视窗	,

他懒洋洋地低头寻找鱼——这座孤零零、荒凉的房子几乎不需要破损的窗户。

[ðə; ði] [wiːdz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] , [ðə; ði] ['broʊkən] ['ʃʌtər] ['sɔːftli] ['flæpɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn]

the	weeds	on	the	door	-	sill	,	the	broken	shutter	softly	flapping	to	and	fro	in
这	杂草	在	这	门	-	窗台	,	这	破碎的	快门	轻轻	扑	到	和	弗	在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [briːz] ,

the	twilight	breeze	,
这	暮	微风	,

门槛上的杂草，破损的百叶窗在暮色的微风中轻轻摇曳。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

to	fill	up	the	picture	of	desertion	and	decay	.
到	充满	向上	这	图片	的	逃兵	和	衰变	.

描绘荒凉和衰败的景象。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ɑːn] .

I	lingered	about	the	place	until	the	growing	darkness	warned	me	on	.
我	徘徊不去	关于	这	地方	直到	这	生长	黑暗	警告	我	在	.

我在此地徘徊不去，直到夜幕降临才提醒我继续前行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

And	then	I	passed	along	the	path	,
和	然后	我	通过了	沿着	这	小路	,

然后我沿着小路走去，

[kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['stɑːrˌkiː] ['mænər] - [haʊs] , [ðæt] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

cut	by	the	orders	of	the	last	lady	of	Starkey	Manor	-	House	,	that	led	me	to
切	经过	这	订单	的	这	最后的	女士	的	斯塔基	庄园	-	房子	,	那	引领	我	到

['brɪdʒəts] ['kɑːtɪdʒ] .

Bridget's	cottage	.
布里奇特的	小屋	.

奉斯塔基庄园最后一位女主人的命令，我找到了布里奇特的小屋。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

I	resolved	at	once	to	see	her	;	and	,
我	已解决	在	一次	到	看	她	;	和	,

我决定立刻去见她；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kloʊzd] [dɔːz] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlvd] [wɪl] - - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .

in	spite	of	closed	doors	-	-	it	might	be	of	resolved	will	-	-	she	should	see	me	.
在	尽管如此	的	关闭	门	-	-	它	可能	是	的	已解决	将要	-	-	她	应该	看	我	.

尽管大门紧闭——或许是出于决心——她应该见我。

[soʊ] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] , ['dʒentli] , ['laʊdli] , ['fɪrsli] .

So	I	knocked	at	her	door	,	gently	,	loudly	,	fiercely	.
所以	我	敲门	在	她	门	,	轻轻地	,	高声	,	激烈地	.

于是我敲了敲她的门，时而轻轻地，时而大声地，时而用力地。

[aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['viːəməntli] [ðæt] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [oʊld] ['hɪndʒɪz] [geɪv] [wei] ,

I	shook	it	so	vehemently	that	a	length	the	old	hinges	gave	way	,
我	摇晃	它	所以	强烈地	那	一个	长度	这	老的	铰链	给予	方式	,

我使劲摇晃它，以至于旧铰链的一部分都断裂了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪnwərdz] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	with	a	crash	it	fell	inwards	,	leaving	me	suddenly	face	to	face	with
和	和	一个	碰撞	它	跌倒	向内	,	离开	我	突然	脸	到	脸	和

['brɪdʒɪt] - - [aɪ] ,

Bridget	-	-	I	,
布里奇特	-	-	我	,

随着一声巨响，它向内倒塌，让我突然与布里奇特面对面——我，

[red] , ['hiːtɪd] , ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ['bæfəld] ['efərts] - - [ʃiː; ʃi] , [stɪf] [æz; əz] ['eni] [stoʊn] ,

red	,	heated	,	agitated	with	my	so	long	baffled	efforts	-	-	she	,	stiff	as	any	stone	,
红色的	,	加热	,	激动	和	我的	所以	长的	困惑	努力	-	-	她	,	僵硬的	作为	任何	石头	,

她脸涨得通红，怒火中烧，因为我长久以来的努力都徒劳无功而焦躁不安——她却像石头一样僵硬。

['stændɪŋ] [raɪt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hɜːr; hər] ['æʃ(ə)n] [lɪps] ['tremblɪŋ]

standing	right	facing	me	,	her	eyes	dilated	with	terror	,	her	ashen	lips	trembling
常设	正确的	面向	我	,	她	眼睛	扩张	和	恐怖	,	她	铁青	嘴唇	发抖

, [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['moʊʃnləs] .

,	but	her	body	motionless	.
,	但	她	身体	静止不动	.

她就站在我面前，双眼因恐惧而睁大，苍白的嘴唇颤抖着，但身体却一动不动。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['kruːsəfɪks] ,

In	her	hands	she	held	her	crucifix	,
在	她	双手	她	握住	她	十字架	,

她手中拿着十字架，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðæt] ['hoʊli] ['sɪmb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [maɪ] ['entrəns] .

as	if	by	that	holy	symbol	she	sought	to	oppose	my	entrance	.
作为	如果	经过	那	圣	象征	她	寻求	到	反对	我的	入口	.

仿佛她想借着那个神圣的符号来阻止我进入。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer]

At	sight	of	me	,	her	whole	frame	relaxed	,	and	she	sank	back	upon	a	chair
在	视线	的	我	,	她	所有的	框架	轻松	,	和	她	沉没	后退	之上	一个	椅子

.

:

.

一见到我，她整个人都放松下来，瘫倒在椅子上。

[sʌm; səm] ['maɪti] ['tenʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] .

Some	mighty	tension	had	given	way	.
一些	强大的	紧张	有	给定	方式	.

某种巨大的紧张气氛消散了。

[stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [er] ,

Still	her	eyes	looked	fearfully	into	the	gloom	of	the	outer	air	,
仍然	她	眼睛	看起来	恐惧地	进入	这	愁云	的	这	外	空气	,

她依然恐惧地望着外面昏暗的空气。

[meɪd] [mɔːr] [oʊ'peɪk] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ˌɪn'saɪd] ,

made	more	opaque	by	the	glimmer	of	the	lamp	inside	,
制成	更多的	不透明	经过	这	微光	的	这	灯	里面	,

被里面灯光的闪烁映照得更加不透明了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

which	she	had	placed	before	the	picture	of	the	Virgin	.
哪个	她	有	放置	前	这	图片	的	这	处女	.

她将它放在圣母像前。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ? " [æskt] ['brɪdʒɪt] , ['hɔːrsli] .

"	Is	she	there	?	"	asked	Bridget	,	hoarsely	.
"	是	她	那里	?	"	问	布里奇特	,	沙哑地	.

“她在那儿吗？”布里奇特沙哑地问道。

" [noʊ] ! [huː] ?

"	No	!	Who	?
"	不	!	WHO	?

“不！是谁？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "

You	remember	me	.	"
你	记住	我	.	"

你还记得我。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['terər] ['strɪkən] .

"	Yes	,	"	replied	she	,	still	terror	stricken	.
"	是的	,	"	回复	她	,	仍然	恐怖	受打击的	.

“是的，”她回答道，仍然惊恐万分。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - - [ðæt] ['kriːtʃər] - - [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ɔːl]

"	But	she	-	-	that	creature	-	-	has	been	looking	in	upon	me	through	that	window	all
"	但	她	-	-	那	生物	-	-	有	到过	寻找	在	之上	我	通过	那	窗户	全部

[deɪ] [lɔːŋ] .

day	long	.
天	长的	.

“但是她——那个怪物——一整天都透过那扇窗户看着我。”

[aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	closed	it	up	with	my	shawl	;	and	then	I	saw	her	feet	below	the	door	,
我	关闭	它	向上	和	我的	披肩	;	和	然后	我	锯	她	脚	以下	这	门	,

我用披肩把门盖住；然后我看到了门下的她的脚。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] ['veri] ['briːðɪŋ] - - [neɪ] ,

as	long	as	it	was	light	,	and	I	knew	she	heard	my	very	breathing	-	-	nay	,
作为	长的	作为	它	曾是	光	,	和	我	知道	她	听到	我的	非常	呼吸	-	-	不	,

只要天还亮着，我知道她能听到我的呼吸——不，

[wɜːrs] , [maɪ] ['veri] [prerz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [preɪ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [wɜːrdz]

worse	,	my	very	prayers	;	and	I	could	not	pray	,	for	her	listening	choked	the	words
更糟	,	我的	非常	祈祷	;	和	我	可以	不是	祈祷	,	为了	她	聆听	窒息	这	字

更糟的是，连我的祈祷也听不见了；我无法祈祷，因为她的倾听让我哽咽难言。

[er] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .

ere	they	rose	to	my	lips	.
埃雷	他们	玫瑰	到	我的	嘴唇	.

直到它们抵达我的唇边。

[tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? - - [wʌt] [miːnz] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [gɜːrl] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Tell	me	,	who	is	she	?	-	-	what	means	that	double	girl	I	saw	this	morning	?
告诉	我	,	WHO	是	她	?	-	-	什么	方法	那	双倍的	女孩	我	锯	这	早晨	?

告诉我，她是谁？——我今天早上看到的那个双重女孩到底是什么意思？

[wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [maɪ] [ded] ['meri] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɜːdld] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd]

One	had	a	look	of	my	dead	Mary	;	but	the	other	curdled	my	blood	,	and
一	有	一个	看	的	我的	死的	玛丽	;	但	这	其他	凝固	我的	血	,	和

一个长得像我死去的玛丽；但另一个却让我毛骨悚然，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] !

yet	it	was	the	same	!
然而	它	曾是	这	相同的	!

然而，结果却是一样的！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr'self] [sʌm; səm] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

"	She	had	taken	hold	of	my	arm	,	as	if	to	secure	herself	some	human	companionship	.
"	她	有	已采取	抓住	的	我的	手臂	,	作为	如果	到	安全的	她自己	一些	人类	友谊	.

“她抓住了我的胳膊，好像想要找个人陪伴似的。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slaɪt] , ['nevər] - ['siːsɪŋ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['terər] .

She	shook	all	over	with	the	slight	,	never	-	ceasing	tremor	of	intense	terror	.
她	摇晃	全部	超过	和	这	轻微	,	绝不	-	停止	震颤	的	激烈的	恐怖	.

她浑身颤抖，那是极度恐惧带来的轻微而持续的颤抖。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [maɪ] [teɪl] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['sperɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

I	told	her	my	tale	as	I	have	told	it	you	,	sparing	none	of	the	details	.
我	讲述	她	我的	故事	作为	我	有	讲述	它	你	,	节省	没有任何	的	这	细节	.

我把我的故事告诉了她，就像我告诉你的那样，没有遗漏任何细节。

[haʊ] ['mɪstrəs] ['klɑːrk] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] ['drɪvn] ['luːsi] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] - - [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌdɪsbɪ'liːvd] ,

How	Mistress	Clarke	had	informed	me	that	the	resemblance	had	driven	Lucy	forth	from	her	father's	house	-	-	how	I	had	disbelieved	,
如何	情妇	克拉克	有	知情的	我	那	这	相似	有	驱动	露西	前进	从	她	父亲的	房子	-	-	如何	我	有	不相信	,

克拉克夫人曾告诉我，正是因为长相相似，露西才离开了她父亲的家——我当时根本不相信。

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] , [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðər] ['luːsi] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['luːsi] ,

until	,	with	mine	own	eyes	,	I	had	seen	another	Lucy	standing	behind	my	Lucy	,
直到	,	和	矿	自己的	眼睛	,	我	有	已见	其他	露西	常设	在后面	我的	露西	,

直到我亲眼看到另一个露西站在我的露西身后，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['diːmən] - [soʊl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

the	same	in	form	and	feature	,	but	with	the	demon	-	soul	looking	out	of
这	相同的	在	形式	和	特征	,	但	和	这	恶魔	-	灵魂	寻找	出去	的

[ðə; ðɪ] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

外形和特征相同，但眼睛里有恶魔之魂在窥视。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] , [aɪ] [seɪ] ,

I	told	her	all	,	I	say	,
我	讲述	她	全部	,	我	说	,

我把一切都告诉她了，我说。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - - [huːz] [kɜːrs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]

believing	that	she	-	-	whose	curse	was	working	so	upon	the	life	of	her	innocent
相信	那	她	-	-	谁	诅咒	曾是	在职的	所以	之上	这	生活	的	她	清白的

['græntʃaɪld] - - [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['remədi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

grandchild	-	-	was	the	only	person	who	could	find	the	remedy	and	the
孙子	-	-	曾是	这	仅有的	人	WHO	可以	寻找	这	补救	和	这

[rɪ'dempʃ(ə)n] .

redemption	.
赎回	.

她相信，只有她——她的诅咒正对她无辜的孙子的生活造成如此大的影响——才能找到补救办法和救赎。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .

When	I	had	done	,	she	sat	silent	for	many	minutes	.
什么时候	我	有	完毕	,	她	卫星	沉默的	为了	许多	分钟	.

我做完之后，她沉默了好几分钟。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['mɛriːz] [tʃaɪld] ?

"	You	love	Mary's	child	?
"	你	爱	玛丽的	孩子	?

你爱玛丽的孩子?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [duː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] - - [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	I	do	,	in	spite	of	the	fearful	working	of	the	curse	-	-	I	love	her	.
"	我	做	,	在	尽管如此	的	这	可怕	在职的	的	这	诅咒	-	-	我	爱	她	.

“尽管诅咒可怕地生效，但我确实爱她。”

[jet] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mʊr] - [saɪd] .

Yet	I	shrink	from	her	ever	since	that	day	on	the	moor	-	side	.
然而	我	收缩	从	她	曾经	自从	那	天	在	这	泊	-	边	.

然而，自从那天在荒原上之后，我就一直躲着她。

[ænd; ənd] [men] [mʌst; məst] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌn] [soʊ] [ə'kʌmpənid] ; [frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz]

And	men	must	shrink	from	one	so	accompanied	;	friends	and	lovers
和	男人	必须	收缩	从	一	所以	伴随	;	朋友们	和	恋人

[mʌst; məst] [stænd] [ə'fɑːr] [ɔːf] .

must	stand	afar	off	.
必须	站立	远方	离开	.

男人都会对这样的人避之不及；朋友和爱人都会远远地避而远之。

[oʊ] , ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] !
Oh , Bridget Fitzgerald !
哦 , 布里奇特 菲茨杰拉德 !

哦，布里奇特·菲茨杰拉德!

['luːs(ə)n][ðə; ði] [kɜːrs] !
loosen the curse !
松开 这 诅咒 !

解除诅咒!

[set] [hɜːr; hər] [friː] ! "
Set her free ! "
放 她 自由的 ! "

放了她!

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [aɪ] ['iːgərli] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ,
" I eagerly caught at the idea that her presence was needed , in order that ,
" 我 急切地 捕捉 在 这 主意 那 她 在场 曾是 需要 , 在 命令 那 ,

“我欣然接受了这样一个观点：她的在场是必要的，以便……”

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [prer] [ɔːr]['eksɔːrsɪzəm] , [ðə; ði] [spel] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] .
by some strange prayer or exorcism , the spell might be reversed .
经过 一些 奇怪的 祷告 或者 驱魔 , 这 拼写 可能 是 反转 .

通过某种奇特的祈祷或驱魔仪式，这个咒语或许可以被解除。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I will go and bring her to you , " I exclaimed .
" 我 将要 去 和 带来 她 到 你 , " 我 惊呼 .

“我这就去把她带给你，”我大声说道。

['brɪdʒɪt] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][hoʊld][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
Bridget tightened her hold upon my arm .
布里奇特 收紧 她 抓住 之上 我的 手臂 .

布里奇特抓紧了我的胳膊。

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs] [vɔɪs] .
" Not so , " said she , in a low , hoarse voice .
" 不是 所以 , " 说 她 , 在 一个 低的 , 嘶哑 嗓音 .

“并非如此，”她用低沉沙哑的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" It would kill me to see her again as I saw her this morning .
" 它 会 杀 我 到 看 她 再次 作为 我 锯 她 这 早晨 .

“如果再像今天早上那样见到她，我会痛不欲生。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [maɪ][wɜːrk] .
And I must live till I have worked my work .
和 我 必须 居住 直到 我 有 工作 我的 工作 .

我必须活到完成我的工作为止。

[liːv] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] .
Leave me ! " said she , suddenly , and again taking up the cross .
离开 我 ! " 说 她 , 突然 , 和 再次 采取 向上 这 叉 .

“离开我！”她突然说道，然后再次拿起十字架。

" [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['diːmən] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ʌp] .
" I defy the demon I have called up .
" 我 违抗 这 恶魔 我 有 称为 向上 .

“我蔑视我召唤出来的恶魔。”

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !

Leave	**me**	**to**	**wrestle**	**with**	**it**	**!**
离开	我	到	搏斗	和	它	！

让我自己琢磨琢磨吧!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [fɪr] [wʌz; wəz]

"	**She**	**stood**	**up**	**,**	**as**	**if**	**in**	**an**	**ecstasy**	**of**	**inspiration**	**,**	**from**	**which**	**all**	**fear**	**was**
"	她	站立	向上	,	作为	如果	在	一个	狂喜	的	灵感	,	从	哪个	全部	害怕	曾是

['bænɪʃt] .

banished	**.**
被放逐	.

她站了起来，仿佛沉浸在灵感迸发的狂喜之中，所有的恐惧都烟消云散了。

[aɪ] ['lɪŋgə] - - [waɪ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] - - [ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'gɔːn] .

I	**lingered**	**-**	**-**	**why**	**I**	**can**	**hardly**	**tell**	**-**	**-**	**until**	**once**	**more**	**she**	**bade**	**me**	**begone**	**.**
我	徘徊不去	-	-	为什么	我	能	几乎	告诉	-	-	直到	一次	更多的	她	巴德	我	走开	.

我久久不愿离去——至于原因，我也说不清楚——直到她再次让我离开。

[æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wei] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] ,

As	**I**	**went**	**along**	**the**	**forest**	**way**	**,**	**I**	**looked**	**back**	**,**
作为	我	去	沿着	这	森林	方式	,	我	看起来	后退	,

沿着林间小路走着，我回头望了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['plæntɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['θreʃhoʊld] , [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]

and	**saw**	**her**	**planting**	**the**	**cross**	**in**	**the**	**empty**	**threshold**	**,**	**where**	**the**	**door**	**had**
和	锯	她	种植	这	叉	在	这	空的	临界点	,	在哪里	这	门	有

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

看到她把十字架插在空荡荡的门槛上，那里原本是门的地方。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['luːsi] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ,

The	**next**	**morning**	**Lucy**	**and**	**I**	**went**	**to**	**seek**	**her**	**,**
这	下一个	早晨	露西	和	我	去	到	寻找	她	,

第二天早上，露西和我去找她。

[tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [prerz] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

to	**bid**	**her**	**join**	**her**	**prayers**	**with**	**ours**	**.**
到	出价	她	加入	她	祈祷	和	我们的	.

请她与我们一同祈祷。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪz] .

The	**cottage**	**stood**	**open**	**and**	**wide**	**to**	**our**	**gaze**	**.**
这	小屋	站立	打开	和	宽的	到	我们的	目光	.

小屋敞开着，映入眼帘。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] : [ðə; ði] [krɔːs] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt]

No	**human**	**being**	**was**	**there**	**:**	**the**	**cross**	**remained**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**but**	**Bridget**
不	人类	存在	曾是	那里	:	这	叉	剩余	在	这	临界点	,	但	布里奇特

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

那里空无一人：十字架仍然立在门槛上，但布里奇特已经不见了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nekst] ? [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

What	**was**	**to**	**be**	**done**	**next**	**?**	**was**	**the**	**question**	**that**	**I**	**asked**	**myself**	**.**
什么	曾是	到	是	完毕	下一个	?	曾是	这	问题	那	我	问	我	.

接下来该怎么办？这是我问自己的问题。

[æz; əz][fɔːr; fər]['luːsi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [leɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

As	for	Lucy	,	she	would	fain	have	submitted	to	the	doom	that	lay	upon	her
作为	为了	露西	,	她	会	欣然	有	提交	到	这	厄运	那	躺	之上	她

.

:

.

至于露西，她宁愿接受降临在她身上的厄运。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['paɪəti] , ['ʌndər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ][laɪf] , [siːmd]

Her	gentleness	and	piety	,	under	the	pressure	of	so	horrible	a	life	,	seemed
她	温柔	和	虔诚	,	在下面	这	压力	的	所以	可怕	一个	生活	,	似乎

['oʊvər] - ['pæsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

over	-	passive	to	me	.
超过	-	被动的	到	我	.

在如此可怕的生活压力下，她的温柔和虔诚在我看来显得过于被动了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] .

She	never	complained	.
她	绝不	抱怨	.

她从不抱怨。

['mɪsɪz] . ['klɑːrk] [kəm'pleɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

Mrs	.	Clarke	complained	more	than	ever	.
太太	.	克拉克	抱怨	更多的	比	曾经	.

克拉克太太的抱怨比以往任何时候都多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['luːsi] [ðæn; ðən]['evər] ;

As	for	me	,	I	was	more	in	love	with	the	real	Lucy	than	ever	;
作为	为了	我	,	我	曾是	更多的	在	爱	和	这	真实的	露西	比	曾经	;

至于我，我比以往任何时候都更加爱真正的露西；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [sɪ'mɪlɪtuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə]

but	I	shrunk	from	the	false	similitude	with	an	intensity	proportioned	to
但	我	缩小	从	这	错误的	相似性	和	一个	强度	比例匀称	到

[maɪ] [lʌv] .

my	love	.
我的	爱	.

但我对这种虚假的相似之处感到厌恶，这种厌恶的程度与我对它的爱成正比。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['klɑːrk] [hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [liːv] ['luːsi] .

I	found	out	by	instinct	that	Mrs	.	Clarke	had	occasional	temptations	to	leave	Lucy	.
我	成立	出去	经过	本能	那	太太	.	克拉克	有	偶然	诱惑	到	离开	露西	.

我凭直觉发现，克拉克太太偶尔会有离开露西的念头。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

The	good	lady's	nerves	were	shaken	,	and	,	from	what	she	said	,
这	好的	女士的	神经	是	摇晃	,	和	,	从	什么	她	说	,

这位女士神经紧张，从她的话来看，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv]

I	could	almost	have	concluded	that	the	object	of	the	Double	was	to	drive
我	可以	几乎	有	结束	那	这	目的	的	这	双倍的	曾是	到	驾驶

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['luːsi] [ðɪs] [læst] ,

away	from	Lucy	this	last	,
离开	从	露西	这	最后的	,

我几乎可以断定，这辆"双子星"最后的目的是要赶走露西。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɜːrliɪst] [frend] .

and	almost	earliest	friend	.
和	几乎	最早	朋友	.

以及我最早的朋友。

[æt; ət] [taɪmz] , [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

At	times	,	I	could	scarcely	bear	to	own	it	,	but	I	myself	felt	inclined	to
在	时代	,	我	可以	几乎	熊	到	自己的	它	,	但	我	我	毛毡	倾斜	到

[tɜːrn] ['rekriənt] ;

turn	recreant	;
转动	叛徒	;

有时，我几乎无法忍受承认这一点，但我自己却倾向于背叛；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ə'kjuːz] ['luːsi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['peɪʃ(ə)nt] - - [tuː] [rɪ'zaɪnd] .

and	I	would	accuse	Lucy	of	being	too	patient	-	-	too	resigned	.
和	我	会	控	露西	的	存在	也	病人	-	-	也	辞职	.

我会指责露西太有耐心——太逆来顺受了。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - .

One	after	another	,	she	won	the	little	children	of	Coldholme	.
一	后	其他	,	她	韩元	这	小的	孩子们	的	-	.

她一个接一个地赢得了科尔德霍姆的小孩子们的喜爱。

(['mɪsɪz] . ['klɑːrk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,

(	Mrs	.	Clarke	and	she	had	resolved	to	stay	there	,
(	太太	.	克拉克	和	她	有	已解决	到	停留	那里	,

（克拉克夫人和她决定留在那里，

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ?

for	was	it	not	as	good	a	place	as	any	other	,	to	such	as	they	?
为了	曾是	它	不是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	其他	,	到	这样的	作为	他们	?

对于他们来说，那里难道不和其他地方一样好吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [feɪnt] [hoʊps] [rest] [ɑːn] ['brɪdʒɪt] - - ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [naʊ] ,

and	did	not	all	our	faint	hopes	rest	on	Bridget	-	-	never	seen	or	heard	of	now	,
和	做过	不是	全部	我们的	头晕的	希望	休息	在	布里奇特	-	-	绝不	已见	或者	听到	的	现在	,

我们所有渺茫的希望不都寄托在布里奇特身上吗——如今我们再也没有见过她，也没有听到她的消息。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ɔːr] [gɪv] [sʌm; səm]['toʊkən] ?)

but	still	we	trusted	to	come	back	,	or	give	some	token	?	)
但	仍然	我们	可信	到	来	后退	, 或者		给	一些	令牌	?	)

但我们仍然相信他们会回来，或者至少给他们一些补偿?

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə'baʊt] [maɪ] ['luːsi] ,

So	,	as	I	say	,	one	after	another	,	the	little	children	came	about	my	Lucy	,
所以	,	作为	我	说	,	一	后	其他	,	这	小的	孩子们	来了	关于	我的	露西	,

所以，正如我所说，一个接一个，小孩子们来到了我的露西身边，

[wʌn] [baɪ][hɜːr; hər][sɔːft] [toʊnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [smaɪlz] , [ænd; ənd][kaɪnd] ['ækʃnz] .

won	by	her	soft	tones	,	and	her	gentle	smiles	,	and	kind	actions	.
韩元	经过	她	柔软的	音调	,	和	她	温和的	微笑	,	和	种类	行动	.

她温柔的语气、甜美的笑容和善良的举止打动了我。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['blɑːntʃɪŋ]

one	after	another	they	fell	away	,	and	shrunk	from	her	path	with	blanching
一	后	其他	他们	跌倒	离开	,	和	缩小	从	她	小路	和	焯水

['terər] ;

terror	;
恐怖	;

他们一个接一个地倒下，吓得脸色发白，畏缩地躲避她的去路；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['ʃʊrli] [gest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

and	we	too	surely	guessed	the	reason	why	.
和	我们	也	一定	猜对了	这	原因	为什么	.

我们也猜到了其中的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][drɑːp] .

It	was	the	last	drop	.
它	曾是	这	最后的	降低	.

这是最后一滴水了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

I	could	bear	it	no	longer	.
我	可以	熊	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['lɪŋgər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	resolved	no	more	to	linger	around	the	spot	,	but	to	go	back	to	my	uncle	,
我	已解决	不	更多的	到	萦绕	大约	这	点	,	但	到	去	后退	到	我的	叔叔	,

我决定不再逗留在这里，而是回到叔叔那里。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [di'vainz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	among	the	learned	divines	of	the	city	of	London	,
和	之中	这	学习	神灵	的	这	城市	的	伦敦	,

在伦敦城博学的神学家中，

[siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['paʊər] [wer'baɪ] [tuː; tə] [ə'nʌl] [ðə; ði] [kɜːrs] .

seek	for	some	power	whereby	to	annul	the	curse	.
寻找	为了	一些	力量	由此	到	废止	这	诅咒	.

寻求某种力量来解除诅咒。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌtestə'məʊniːəlz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

My	uncle	,	meanwhile	,	had	obtained	all	the	requisite	testimonials	relating	to
我的	叔叔	,	同时	,	有	获得	全部	这	必需品	用户评价	相关	到

['luːsiːz] [dɪ'sent] [ænd; ənd][bɜːrθ] ,

Lucy's	descent	and	birth	,
露西的	下降	和	出生	,

与此同时，我的叔叔已经获得了所有与露西的出身和出生有关的必要证明文件。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gizbən] .

from	the	Irish	lawyers	,	and	from	Mr	.	Gisborne	.
从	这	爱尔兰	律师	,	和	从	先生	.	吉斯伯恩	.

来自爱尔兰律师和吉斯伯恩先生。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	latter	gentleman	had	written	from	abroad	(	he	was	again	serving	in	the
这	后者	绅士	有	书面	从	国外	(	他	曾是	再次	服务	在	这

['ɔːstriən] ['ɑːrmi]) ,

Austrian	army	)	,
奥地利	军队	)	,

后一位先生是从国外写信来的（他当时再次在奥地利军队服役）。

[ə; eɪ] ['letər] ['ɔːltərnətli] ['pæʃənətli] [self] - [rɪ'proʊtʃfl] [ænd; ənd] ['stoʊɪkli] [rɪ'pelənt] .

a	letter	alternately	passionately	self	-	reproachful	and	stoically	repellant	.
一个	信	交替	热情地	自己	-	责备的	和	坚忍地	驱虫剂	.

一封时而充满激情地自我谴责，时而冷漠地令人反感的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meri] - - [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] - - [haʊ] [hiː; hi]

It	was	evident	that	when	he	thought	of	Mary	-	-	her	short	life	-	-	how	he
它	曾是	明显	那	什么时候	他	想法	的	玛丽	-	-	她	短的	生活	-	-	如何	他

[hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ,

had	wronged	her	,
有	冤枉	她	,

很明显，每当他想起玛丽——她短暂的一生——想起自己是如何亏待了她，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪələnt] [deθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][wɜːrdz] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

and	of	her	violent	death	,	he	could	hardly	find	words	severe	enough	for
和	的	她	暴力	死亡	,	他	可以	几乎	寻找	字	严重	足够的	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ;

his	own	conduct	;
他的	自己的	执行	;

对于她惨遭杀害，他几乎找不到足够严厉的词语来谴责自己的行为；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	from	this	point	of	view	,	the	curse	that	Bridget	had	laid	upon	him
和	从	这	观点	的	看法	,	这	诅咒	那	布里奇特	有	铺设	之上	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

and	his	,
和	他的	,

从这个角度来看，布里奇特加在他和他的……上的诅咒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的克莱尔(The Poor Clare)
第4/4页

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [duːm] ,
was **regarded** **by** **him** **as** **a** **prophetic** **doom** **,**
曾是 认为 经过 他 作为 一个 预言 厄运 ,

他认为这是预言中的厄运。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] ,
to **the** **utterance** **of** **which** **she** **was** **moved** **by** **a** **Higher** **Power** **,**
到 这 发声 的 哪个 她 曾是 已搬 经过 一个 更高 力量 ,

她之所以说出这样的话，是受到某种更高力量的感召。

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['vendʒəns] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
working **for** **the** **fulfilment** **of** **a** **deeper** **vengeance** **than** **for** **the** **death** **of**
在职的 为了 这 履行 的 一个 更深 复仇 比 为了 这 死亡 的
[ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] .
the **poor** **dog** **.**
这 贫穷的 狗 .

他所追求的复仇，并非仅仅为了报复那只可怜的狗的死亡，而是为了实现更深层次的复仇。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
But **then** **,** **again** **,** **when** **he** **came** **to** **speak** **of** **his** **daughter** **,**
但 然后 , 再次 , 什么时候 他 来了 到 说话 的 他的 女儿 ,

但后来，当他再次谈到他的女儿时，

[ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn]
the **repugnance** **which** **the** **conduct** **of** **the** **demoniac** **creature** **had** **produced** **in**
这 厌恶 哪个 这 执行 的 这 恶魔 生物 有 生产 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ,

那恶魔般的生物的行为在他心中激起了极大的厌恶感。

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] ['luːsiːz]
was **but** **ill** **-** **disguised** **under** **a** **show** **of** **profound** **indifference** **as** **to** **Lucy's**
曾是 但 患病的 - 伪装 在下面 一个 展示 的 深刻的 漠不关心 作为 到 露西的
[feɪt] .
fate **.**
命运 .

只不过是伪装成对露西的命运漠不关心罢了。

[wʌn] ['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['kɑːntent][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
One **almost** **felt** **as** **if** **he** **would** **have** **been** **as** **content** **to** **put** **her** **out** **of**
一 几乎 毛毡 作为 如果 他 会 有 到过 作为 内容 到 放 她 出去 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence **,**
存在 ,

人们几乎觉得他恨不得把她从这个世界上抹去。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm] [dɪs'gʌstɪŋ] ['reptaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd]
as **he** **would** **have** **been** **to** **destroy** **some** **disgusting** **reptile** **that** **had** **invaded**
作为 他 会 有 到过 到 破坏 一些 令人作呕 爬虫 那 有 入侵
[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
his **chamber** **or** **his** **couch** **.**
他的 房间 或者 他的 长椅 .

就像他恨不得消灭闯入他房间或沙发里的令人作呕的爬行动物一样。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪts'dʒerəld] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['luːsiːz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] - - [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

The	great	Fitzgerald	property	was	Lucy's	;	and	that	was	all	-	-	was	nothing	.
这	伟大的	菲茨杰拉德	财产	曾是	露西的	;	和	那	曾是	全部	-	-	曾是	没有什么	.

那处菲茨杰拉德家族的庞大房产是露西的；仅此而已——什么也算不上。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] ,

My	uncle	and	I	sat	in	the	gloom	of	a	London	November	evening	,
我的	叔叔	和	我	卫星	在	这	愁云	的	一个	伦敦	十一月	晚上	,

我和叔叔坐在伦敦十一月一个昏暗的夜晚里。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] ['ɔrmənd] [striːt] .

in	our	house	in	Ormond	Street	.
在	我们的	房子	在	奥蒙德	街道	.

在我们位于奥蒙德街的家中。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl]

I	was	out	of	health	,	and	felt	as	if	I	were	in	an	inextricable
我	曾是	出去	的	健康	,	和	毛毡	作为	如果	我	是	在	一个	密不可分

[kɔɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

coil	of	misery	.
线圈	的	苦难	.

我当时身体很差，感觉自己仿佛陷入了无法挣脱的痛苦漩涡中。

['luːsi] [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ;

Lucy	and	I	wrote	to	each	other	,	but	that	was	little	;
露西	和	我	写道	到	每个	其他	,	但	那	曾是	小的	;

露西和我之间有过书信往来，但很少。

[ænd; ənd][wiː; wi] [derd] [nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɜːrd] ,

and	we	dared	not	see	each	other	for	dread	of	the	fearful	Third	,
和	我们	敢于	不是	看	每个	其他	为了	恐惧	的	这	可怕	第三	,

我们因为害怕可怕的第三天而不敢见面。

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] .

who	had	more	than	once	taken	her	place	at	our	meetings	.
WHO	有	更多的	比	一次	已采取	她	地方	在	我们的	会议	.

他曾多次代替她参加我们的会议。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

My	uncle	had	,	on	the	day	I	speak	of	,
我的	叔叔	有	,	在	这	天	我	说话	的	,

在我所说的那天，我叔叔.....

['bɪdn] [prerz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sæbəθ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

bidden	prayers	to	be	put	up	on	the	ensuing	Sabbath	in	many	a	church	and
拜登	祈祷	到	是	放	向上	在	这	随后	安息日	在	许多	一个	教会	和

['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

meeting	-	house	in	London	,
会议	-	房子	在	伦敦	,

伦敦许多教堂和聚会场所将在随后的安息日张贴祈祷文。

[fɔːr; fər][wʌn] ['griːvəsli] ['tɔːmentid] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

for	one	grievously	tormented	by	an	evil	spirit	.
为了	一	严重地	饱受折磨	经过	一个	邪恶的	精神	.

对于一个被邪灵严重折磨的人来说。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [prerz] - - [aɪ][hæd; həd] [nʌn] ; [aɪ][wʌz; wəz][fæst] ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

He	had	faith	in	prayers	-	-	I	had	none	;	I	was	fast	losing	faith	in	all	things	.
他	有	信仰	在	祈祷	-	-	我	有	没有任何	;	我	曾是	快速地	输	信仰	在	全部	事物	.

他相信祈祷——而我却不相信；我对一切事物都失去了信心。

[soʊ][wiː; wi][sæt] , [hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,

So	we	sat	,	he	trying	to	interest	me	in	the	old	talk	of	other	days	,
所以	我们	卫星	,	他	尝试	到	兴趣	我	在	这	老的	讲话	的	其他	天	,

于是我们坐了下来，他试图让我对以前的那些老话题感兴趣。

[aɪ] [ə'prest] [baɪ][wʌn] [θɔːt] - - [wen] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['sɜːrvənt] , ['æntəni] , ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

I	oppressed	by	one	thought	-	-	when	our	old	servant	,	Anthony	,	opened	the	door	,
我	受压迫者	经过	一	想法	-	-	什么时候	我们的	老的	仆人	,	安东尼	,	打开	这	门	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我脑海中一直萦绕着一个念头——当我们的老仆人安东尼打开门的时候，

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [mæn] , [huː]

without	speaking	,	showed	in	a	very	gentlemanly	and	prepossessing	man	,	who
没有	请讲	,	显示	在	一个	非常	绅士风度	和	令人着迷	男人	,	WHO

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] ,

had	something	remarkable	about	his	dress	,
有	某物	卓越	关于	他的	裙子	,

他一言不发，却展现出一位非常绅士、很有魅力的男士风范，他的穿着打扮也十分引人注目。

[biˈtreiŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['priːsthʊd] .

betraying	his	profession	to	be	that	of	the	Roman	Catholic	priesthood	.
背叛	他的	职业	到	是	那	的	这	罗马	天主教	圣职	.

他背叛了自己的职业，成为罗马天主教神父。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɜːrst] , [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	glanced	at	my	uncle	first	,	then	at	me	.
他	瞥了一眼	在	我的	叔叔	第一的	,	然后	在	我	.

他先看了看我的叔叔，然后看了看我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [boʊd] .

It	was	to	me	he	bowed	.
它	曾是	到	我	他	鞠躬	.

他向我鞠躬。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv]

"	I	did	not	give	my	name	,	"	said	he	,	"	because	you	would	hardly	have
"	我	做过	不是	给	我的	姓名	,	"	说	他	,	"	因为	你	会	几乎	有

['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ;

recognised	it	;
已确认	它	;

“我没有说出我的名字，”他说，“因为你几乎不可能认出我的名字；

[ən'les] , [sɜːr] , [wen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn]

unless	,	sir	,	when	,	in	the	north	,	you	heard	of	Father	Bernard	,	the	chaplain
除非	,	先生	,	什么时候	,	在	这	北	,	你	听到	的	父亲	伯纳德	,	这	牧师

[æt; ət] ['stəuni] [hɜːrst] ?

at	Stoney	Hurst	?
在	斯托尼	赫斯特	?

先生，除非您听说过北方斯托尼赫斯特的牧师伯纳德神父?

" [aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	I	remembered	afterwards	that	I	had	heard	of	him	,
"	我	记得	然后	那	我	有	听到	的	他	,

“后来我才想起来，我听说过他。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	at	the	time	I	had	utterly	forgotten	it	;
但	在	这	时间	我	有	完全地	被遗忘的	它	;

但当时我完全忘记了这件事；

[soʊ][aɪ] [prə'fest] [maɪ'self][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [waɪl] [maɪ]['evər] - ['hɑːspɪtəb(ə)l]

so	I	professed	myself	a	complete	stranger	to	him	;	while	my	ever	-	hospitable
所以	我	声称	我	一个	完全的	陌生人	到	他	;	尽管	我的	曾经	-	好客

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

于是我便自称与他素不相识；而我那热情好客的叔叔，

[ɔːl'ðoʊ] ['heɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpɪst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [heɪt]

although	hating	a	papist	as	much	as	it	was	in	his	nature	to	hate
虽然	憎恨	一个	天主教徒	作为	很多	作为	它	曾是	在	他的	自然	到	恨

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

虽然他恨天主教徒的程度，就像他天性中憎恨一切事物一样，

[pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [beɪd] ['æntəni] [brɪŋ] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

placed	a	chair	for	the	visitor	,	and	bade	Anthony	bring	glasses	,	and	a
放置	一个	椅子	为了	这	游客	,	和	巴德	安东尼	带来	眼镜	,	和	一个

[freʃ] [dʒʌg][ʌv; əv]['klærət] .

fresh	jug	of	claret	.
新鲜的	水壶	的	红酒	.

他为来访者放了一把椅子，并吩咐安东尼拿来酒杯和一壶新鲜的红葡萄酒。

['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

Father	Bernard	received	this	courtesy	with	the	graceful	ease	and	pleasant
父亲	伯纳德	已收到	这	礼貌	和	这	优美	舒适	和	令人愉快的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

acknowledgement	which	belongs	to	a	man	of	the	world	.
致谢	哪个	属于	到	一个	男人	的	这	世界	.

伯纳德神父以世故老练之人特有的优雅从容和欣然接受了这份礼遇。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][skæn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] .

Then	he	turned	to	scan	me	with	his	keen	glance	.
然后	他	转向	到	扫描	我	和	他的	敏锐的	瞥一眼	.

然后他转过头，用锐利的目光打量着我。

['æftər][sʌm; səm] [ə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['entərd] ['ɪntuː][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ,

After	some	alight	conversation	,	entered	into	on	his	part	,	I	am	certain	,
后	一些	点燃	对话	,	进入	进入	在	他的	部分	,	我	是	肯定	,

经过一番轻松愉快的交谈后，我确信，这都是他主动提出的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

with	an	intention	of	discovering	on	what	terms	of	confidence	I	stood	with	my
和	一个	意图	的	发现	在	什么	条款	的	信心	我	站立	和	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

我此行的目的是为了弄清楚我和叔叔之间的信任程度，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] -

he	paused	,	and	said	gravely	-
他	暂停	,	和	说	严重地	-

他顿了顿，严肃地说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	I	am	sent	here	with	a	message	to	you	,	sir	,
"	我	是	发送	这里	和	一个	信息	到	你	,	先生	,

“我奉命前来给您带话，先生。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

from	a	woman	to	whom	you	have	shown	kindness	,	and	who	is	one	of
从	一个	女士	到	谁	你	有	所示	仁慈	,	和	WHO	是	一	的

[maɪ] ['penɪtənt] ,

my	penitents	,
我的	忏悔者	,

来自一位你曾善待过的女士，她也是我的忏悔者之一：

[ɪn]['æntwɜːrp] - - [wʌn] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] . "

in	Antwerp	-	-	one	Bridget	Fitzgerald	.	"
在	安特卫普	-	-	一	布里奇特	菲茨杰拉德	.	"

在安特卫普——一位名叫布里奇特·菲茨杰拉德的人。

" ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] ! " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] . " [ɪn]['æntwɜːrp] ?

"	Bridget	Fitzgerald	!	"	exclaimed	I	.	"	In	Antwerp	?
"	布里奇特	菲茨杰拉德	!	"	惊呼	我	.	"	在	安特卫普	?

“布里奇特·菲茨杰拉德！”我惊呼道，“在安特卫普？”

[tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

Tell	me	,	sir	,	all	that	you	can	about	her	.	"
告诉	我	,	先生	,	全部	那	你	能	关于	她	.	"

先生，请您尽可能详细地告诉我关于她的事。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	There	is	much	to	be	said	,	"	he	replied	.
"	那里	是	很多	到	是	说	,	"	他	回复	.

“有很多话要说，”他回答道。

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] - - [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	But	may	I	inquire	if	this	gentleman	-	-	if	your	uncle	is	acquainted	with	the
"	但	可能	我	查询	如果	这	绅士	-	-	如果	你的	叔叔	是	熟人	和	这

[pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][stænd] [ɪn'fɔːrmd] ? "

particulars	of	which	you	and	I	stand	informed	?	"
细节	的	哪个	你	和	我	站立	知情的	?	"

“但我可以问一下，这位先生——也就是您的叔叔——是否了解你我所知的这些细节吗？”

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [noʊz] , " [sed] [aɪ] , ['iːgərli] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɑːrm] ,

"	All	that	I	know	,	he	knows	,	"	said	I	,	eagerly	laying	my	hand	on	my	uncle's	arm	,
"	全部	那	我	知道	,	他	知道	,	"	说	我	,	急切地	躺下	我的	手	在	我的	叔叔的	手臂	,

“我所知道的，他都知道，”我说着，急切地把手放在叔叔的胳膊上。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ðɪ] [ruːm] .

as	he	made	a	motion	as	if	to	quit	the	room	.
作为	他	制成	一个	运动	作为	如果	到	辞职	这	房间	.

他做了个要离开房间的动作。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] ['dɪfər]

"	Then	I	have	to	speak	before	two	gentlemen	who	,	however	they	may	differ
"	然后	我	有	到	说话	前	二	先生们	WHO	,	然而	他们	可能	不同

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [feɪθ] ,

from	me	in	faith	,
从	我	在	信仰	,

“那么，我必须在两位先生面前发言，尽管他们在信仰上可能与我不同，

[ɑːr; ər] [jet] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)l] ['paʊɝz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

are	yet	fully	impressed	with	the	fact	that	there	are	evil	powers	going	about
是	然而	完全	印象深刻	和	这	事实	那	那里	是	邪恶的	权力	去	关于

[kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] [θɔːts] :

continually	to	take	cognizance	of	our	evil	thoughts	:
持续	到	拿	认知	的	我们的	邪恶的	想法	:

然而，我们仍然深切感受到，邪恶势力一直在暗中窥探我们的邪恶念头：

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər]['mæstər] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['paʊər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][oʊ'vɜːrt]['ækʃ(ə)n] .

and	,	if	their	Master	gives	them	power	,	to	bring	them	into	overt	action	.
和	，如果		他们的	掌握	给予	他们	力量	，	到	带来	他们	进入	公开	行动	。

如果他们的主人赋予他们权力，就能让他们公开采取行动。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn] ,

Such	is	my	theory	of	the	nature	of	that	sin	,
这样的	是	我的	理论	的	这	自然	的	那	罪	，

这就是我对这种罪行本质的理论。

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːv] - - [æz; əz][sʌm; səm] ['skeptɪks] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][duː] - - [ðə; ði][sɪn]

which	I	dare	not	disbelieve	-	-	as	some	sceptics	would	have	us	do	-	-	the	sin
哪个	我	敢	不是	怀疑	-	-	作为	一些	怀疑论者	会	有	我们	做	-	-	这	罪

[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

of	witchcraft	.
的	巫术	。

我无法否认——正如一些怀疑论者希望我们否认的那样——巫术的罪恶。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dedli] [sɪn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] .

Of	this	deadly	sin	,	you	and	I	are	aware	,	Bridget	Fitzgerald	has	been	guilty	.
的	这	致命	罪	，	你	和	我	是	意识到的	，	布里奇特	菲茨杰拉德	有	到过	有罪的	。

你我都清楚，布里奇特·菲茨杰拉德犯下了这种致命的罪行。

[sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] , ['meni] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Since	you	saw	her	last	,	many	prayers	have	been	offered	in	our	churches	,
自从	你	锯	她	最后的	，	许多	祈祷	有	到过	提供	在	我们的	教堂	，

自从你上次见到她之后，我们的教堂里已经为她做了很多祈祷。

['meni] ['mæsɪz] [sʌŋ] , ['meni] ['penəns] [ˌʌndər'gɑːn] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ,

many	masses	sung	,	many	penances	undergone	,	in	order	that	,
许多	群众	唱	，	许多	忏悔	经历	，	在	命令	那	，

为了，唱了许多弥撒，进行了许多忏悔，

[ɪf] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] [soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər][sɪn] [maɪt] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] .

if	God	and	the	holy	saints	so	willed	it	,	her	sin	might	be	blotted	out	.
如果	上帝	和	这	圣	圣徒	所以	意志	它	，	她	罪	可能	是	印迹	出去	。

如果上帝和圣徒们愿意，她的罪孽或许可以被赦免。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wɪld] . "

But	it	has	not	been	so	willed	.	"
但	它	有	不是	到过	所以	意志	.	"

但事情并非如此。

" [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [kə'nektɪd]

"	Explain	to	me	,	"	said	I	,	"	who	you	are	,	and	how	you	come	connected
"	解释	到	我	，	"	说	我	，	"	WHO	你	是	，	和	如何	你	来	连接

[wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪt] .

with	Bridget	.
和	布里奇特	。

“告诉我，”我说，“你是谁，你和布里奇特是怎么认识的。”

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət]['æntwɜːrp] ?

Why	is	she	at	Antwerp	?
为什么	是	她	在	安特卫普	？

她为什么会在安特卫普?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

I	pray	you	,	sir	,	tell	me	more	.
我	祈祷	你	，	先生	，	告诉	我	更多的	。

先生，请您详细告诉我。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn]

If	I	am	impatient	,	excuse	me	;	I	am	ill	and	feverish	,	and	in
如果	我	是	不耐烦	,	原谅	我	;	我	是	患病的	和	发烧	,	和	在

['kɑːnsɪkwens] [bɪ'wɪldərd] .

consequence	bewildered	.
结果	困惑	.

如果我显得不耐烦，请见谅；我生病发烧了，因此有些迷糊。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['suːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]

"	There	was	something	to	me	inexpressibly	soothing	in	the	tone	of	voice	with
"	那里	曾是	某物	到	我	难以言喻地	舒缓	在	这	语气	的	嗓音	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['næreɪt] ,

which	he	began	to	narrate	,
哪个	他	开始	到	叙事	,

“他开始叙述时的语气，对我来说有一种难以言喻的抚慰感。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪt] .

as	it	were	from	the	beginning	,	his	acquaintance	with	Bridget	.
作为	它	是	从	这	开始	,	他的	熟人	和	布里奇特	.

仿佛从一开始，他就认识了布里奇特。

" [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɑːrˌkiː] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ,

"	I	had	known	Mr	.	and	Mrs	.	Starkey	during	their	residence	abroad	,
"	我	有	已知	先生	.	和	太太	.	斯塔基	期间	他们的	住宅	国外	,

“我是在斯塔基夫妇居住在国外期间认识他们的。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ,

and	so	it	fell	out	naturally	that	,
和	所以	它	跌倒	出去	自然	那	,

于是，自然而然地就出现了这种情况：

[wen] [aɪ] [keɪm] [æz; əz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [æt; ət] ['stəʊni] [hɜːrst] , ['aʊər; ɑːr]

when	I	came	as	chaplain	to	the	Sherburnes	at	Stoney	Hurst	,	our
什么时候	我	来了	作为	牧师	到	这	舍伯恩斯	在	斯托尼	赫斯特	,	我们的

[ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ;

acquaintance	was	renewed	;
熟人	曾是	更新	;

当我以牧师的身份来到斯托尼赫斯特的舍伯恩家时，我们重新相识了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

and	thus	I	became	the	confessor	of	the	whole	family	,
和	因此	我	成为	这	忏悔者	的	这	所有的	家庭	,

于是，我成了全家的忏悔神父。

['aɪsəleɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

isolated	as	they	were	from	the	offices	of	the	Church	,
孤立	作为	他们	是	从	这	办公室	的	这	教会	,

由于他们与教会的办公室隔绝，

['ʃɝːbɝn] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbər] [huː] [prə'fest] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

Sherburne	being	their	nearest	neighbour	who	professed	the	true	faith	.
舍伯恩	存在	他们的	最近的	邻居	WHO	声称	这	真的	信仰	.

舍伯恩是他们最近的邻居，也是真正信仰基督教的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [fækts] [rɪ'viːld] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [siːld] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

Of	course	,	you	are	aware	that	facts	revealed	in	confession	are	sealed	as	in	the
的	课程	,	你	是	意识到的	那	事实	揭晓	在	忏悔	是	密封	作为	在	这

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

当然，你也知道，在供述中透露的事实如同埋在坟墓里一样被封存；

[bʌt; bət][aɪ] [lɜːrnt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['brɪdʒəts] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

but	I	learnt	enough	of	Bridget's	character	to	be	convinced	that	I	had	to
但	我	学会了	足够的	的	布里奇特的	特点	到	是	确信	那	我	有	到

[duː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] ['wʊmən] ;

do	with	no	common	woman	;
做	和	不	常见的	女士	;

但我对布里奇特的性格有了足够的了解，确信我面对的绝非寻常女子；

[wʌn] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər] [gʊd] [æz; əz][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

one	powerful	for	good	as	for	evil	.
一	强大的	为了	好的	作为	为了	邪恶的	.

既能行善也能作恶。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

I	believe	that	I	was	able	to	give	her	spiritual	assistance	from	time	to
我	相信	那	我	曾是	有能力的	到	给	她	精神	协助	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我相信我时不时能给她一些精神上的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

and	that	she	looked	upon	me	as	a	servant	of	that	Holy	Church	,
和	那	她	看起来	之上	我	作为	一个	仆人	的	那	圣	教会	,

她视我为那神圣教会的仆人。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [menz] ['hɑːrts] ,

which	has	such	wonderful	power	of	moving	men's	hearts	,
哪个	有	这样的	精彩的	力量	的	移动	男士	心	,

它具有如此奇妙的力量，能够打动人心。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] .

and	relieving	them	of	the	burden	of	their	sins	.
和	缓解	他们	的	这	负担	的	他们的	罪孽	.

并解除他们罪孽的重担。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] [ɑːn][ðə; ði]['waɪldɪst] [naɪts] [ʌv; əv][stɔːrm] ,

I	have	known	her	cross	the	moors	on	the	wildest	nights	of	storm	,
我	有	已知	她	叉	这	沼泽地	在	这	最狂野的	夜晚	的	风暴	,

我曾见过她在暴风雨最猛烈的夜晚穿越荒原，

[tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][biː; bi] [əb'zɒlv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [kɑːmd] [ænd; ənd]

to	confess	and	be	absolved	;	and	then	she	would	return	,	calmed	and
到	承认	和	是	赦免	;	和	然后	她	会	返回	,	平静下来	和

[səb'duːd] ,

subdued	,
低沉的	,

她忏悔后会得到宽恕；然后她就会平静下来，变得温顺。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['deɪli] [wɜːrk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

to	her	daily	work	about	her	mistress	,
到	她	日常的	工作	关于	她	情妇	,

她每天都在为她的女主人做事，

[noʊ][wʌn] ['wɪtɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [moʊst] [pæst] [ɪn] [sliːp] [ə'pɑːn]

no	one	witting	where	she	had	been	during	the	hours	that	most	passed	in	sleep	upon
不	一	知情	在哪里	她	有	到过	期间	这	小时	那	最多	通过了	在	睡觉	之上

[ðer; ðər][bedz] .

their	beds	.
他们的	床	.

没有人知道在大多数人酣睡的几个小时里，她去了哪里。

['æftər][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] - - ['æftər] ['mɛriːz] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] - - [aɪ][hæd; həd]

After	her	daughter's	departure	-	-	after	Mary's	mysterious	disappearance	-	-	I	had
后	她	女儿的	离开	-	-	后	玛丽的	神秘	消失	-	-	我	有

[tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['penəns] ,

to	impose	many	a	long	penance	,
到	强加	许多	一个	长的	忏悔	,

女儿离开后——玛丽神秘失踪后——我不得不让她接受许多漫长的惩罚。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

in	order	to	wash	away	the	sin	of	impatient	repining	that	was	fast	leading
在	命令	到	洗	离开	这	罪	的	不耐烦	重新装订	那	曾是	快速地	领导

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːpər] [gɪlt] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] .

her	into	the	deeper	guilt	of	blasphemy	.
她	进入	这	更深	有罪	的	亵渎神明	.

为了洗去因急躁怨恨而犯下的罪孽，这种怨恨正迅速将她引向更深的亵渎罪。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːsəbli] [hɜːrd] - - [ðæt] ['fruːtləs]

She	set	out	on	that	long	journey	of	which	you	have	possibly	heard	-	-	that	fruitless
她	放	出去	在	那	长的	旅行	的	哪个	你	有	可能	听到	-	-	那	徒劳无功

['dʒɜːrni] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['meri] - - [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

journey	in	search	of	Mary	-	-	and	during	her	absence	,
旅行	在	搜索	的	玛丽	-	-	和	期间	她	缺席	,

她踏上了那段你可能听说过的漫长旅程——一段徒劳无功的寻找玛丽的旅程——在她离开期间，

[maɪ] [sjuˈpiəriəz] ['ɔːrdərd] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] ['duːtiz] [æt; ət]['æntwɜːrp] ,

my	superiors	ordered	my	return	to	my	former	duties	at	Antwerp	,
我的	上级	订购	我的	返回	到	我的	以前的	职责	在	安特卫普	,

我的上级命令我返回安特卫普继续履行之前的职责。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] .

and	for	many	years	I	heard	no	more	of	Bridget	.
和	为了	许多	年	我	听到	不	更多的	的	布里奇特	.

此后多年，我再也没有听到布里奇特的消息。

" [nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['hoʊmwərdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

"	Not	many	months	ago	,	as	I	was	passing	homewards	in	the	evening	,
"	不是	许多	几个月	前	,	作为	我	曾是	通过	回家	在	这	晚上	,

“就在几个月前，一天晚上我正走在回家的路上，

[əˈlɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [nɪr] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeiks] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['miːɝ] - ,

along	one	of	the	streets	near	St	.	Jacques	,	leading	into	the	Meer	Straet	,
沿着	一	的	这	街道	靠近	英石	.	雅克	,	领导	进入	这	米尔	-	,

沿着圣雅克教堂附近的一条街道，通往梅尔街，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [kraʊtʃt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv]

I	saw	a	woman	sitting	crouched	up	under	the	shrine	of	the	Holy	Mother	of
我	锯	一个	女士	坐着	蹲着	向上	在下面	这	神社	的	这	圣	母亲	的

['sɔrəuz] .

Sorrows	.
悲伤	.

我看到一个女人蹲坐在悲伤圣母像的神龛下。

[hɜːr; hər] [hʊd] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

Her	hood	was	drawn	over	her	head	,
她	兜帽	曾是	绘制	超过	她	头	,

她的兜帽拉下来遮住了头。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [fel] [diːp] ['oʊvər][hɜːr; hər]

so	that	the	shadow	caused	by	the	light	of	the	lamp	above	fell	deep	over	her
所以	那	这	阴影	导致	经过	这	光	的	这	灯	多于	跌倒	深的	超过	她

[feɪs] ;

face	;
脸	;

于是，头顶灯光投下的阴影深深地落在了她的脸上；

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .

her	hands	were	clasped	round	her	knees	.
她	双手	是	紧握	圆形的	她	膝盖	.

她的双手紧紧地抱在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['hoʊpləs] ['trʌb(ə)l] ,

It	was	evident	that	she	was	some	one	in	hopeless	trouble	,
它	曾是	明显	那	她	曾是	一些	一	在	绝望	麻烦	,

很明显，她身处绝境。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] .

and	as	such	it	was	my	duty	to	stop	and	speak	.
和	作为	这样的	它	曾是	我的	责任	到	停止	和	说话	.

因此，我有义务停下来发言。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'drest] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn] ['flemɪʃ] ,

I	naturally	addressed	her	first	in	Flemish	,
我	自然	已解决	她	第一的	在	弗拉芒语	,

我自然而然地先用弗拉芒语和她交谈。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] .

believing	her	to	be	one	of	the	lower	class	of	inhabitants	.
相信	她	到	是	一	的	这	降低	班级	的	居民	.

认为她是下层居民之一。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

She	shook	her	head	,	but	did	not	look	up	.
她	摇晃	她	头	,	但	做过	不是	看	向上	.

她摇了摇头，但没有抬头。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [frentʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]

Then	I	tried	French	,	and	she	replied	in	that	language	,	but
然后	我	尝试	法语	,	和	她	回复	在	那	语言	,	但

然后我试着用法语和她交流，她也用法语回答了我，但是

['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ,

speaking	it	so	indifferently	,	that	I	was	sure	she	was	either	English	or	Irish	,
请讲	它	所以	漠不关心	,	那	我	曾是	当然	她	曾是	任何一个	英语	或者	爱尔兰	,

她用那种漫不经心的语气说英语，让我确信她要么是英国人，要么是爱尔兰人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [oʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

and	consequently	spoke	to	her	in	my	own	native	tongue	.
和	最后	辐	到	她	在	我的	自己的	本国的	舌头	.

因此，我用我的母语和她交谈。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [kɔːt] [æt; ət][maɪ] [roʊbz] , ['drægɪŋ] [ˌem 'iː]

She	recognized	my	voice	;	and	,	starting	up	,	caught	at	my	robes	,	dragging	me
她	认可	我的	嗓音	;	和	,	开始	向上	,	捕捉	在	我的	长袍	,	拖拽	我

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ʃraɪn] ,

before	the	blessed	shrine	,
前	这	蒙福	神社	,

她认出了我的声音；然后，她猛地站起身，抓住我的长袍，把我拖到圣坛前。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr; hər] ['evɪdənt]

and	throwing	herself	down	,	and	forcing	me	,	as	much	by	her	evident
和	投掷	她自己	向下	,	和	强制	我	,	作为	很多	经过	她	明显

[dɪ'zaɪər][æz; əz][baɪ][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] ,

desire	as	by	her	action	,
欲望	作为	经过	她	行动	,

她扑倒在地，强迫我，这既是她显而易见的欲望，也是她的行动。

[tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

to	kneel	beside	her	,	she	exclaimed	:
到	下跪	旁	她	,	她	惊呼	:

她喊道，跪在她身边:

" - [oʊ]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

"	'	O	Holy	Virgin	!
"	-	哦	圣	处女	!

“哦，圣母玛利亚!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]

you	will	never	hearken	to	me	again	,	but	hear	him	;	for	you	know	him
你	将要	绝不	倾听	到	我	再次	,	但	听到	他	;	为了	你	知道	他

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

你们以后再也不会听我的话了，但要听他的话；因为你们从古就认识他。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [straɪvz] [tuː; tə] [hiːl] ['broʊkən] ['hɑːrts] .

that	he	does	your	bidding	,	and	strives	to	heal	broken	hearts	.
那	他	做	你的	投标	,	和	努力	到	愈合	破碎的	心	.

他会听从你的吩咐，努力治愈破碎的心灵。

[hɪr] [hɪm; ɪm] ! -

Hear	him	!	'
听到	他	!	-

听他说!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	turned	to	me	.
"	她	转向	到	我	.

她转向我。

" - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [preɪ] .

"	'	She	will	hear	you	,	if	you	will	only	pray	.
"	-	她	将要	听到	你	,	如果	你	将要	仅有的	祈祷	.

“只要你祈祷，她就会听到你的声音。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hiːrz] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] ['kænɑːt] [hɪr] [maɪ] [prerz] ,

She	never	hears	ME	:	she	and	all	the	saints	in	heaven	cannot	hear	my	prayers	,
她	绝不	听到	我	:	她	和	全部	这	圣徒	在	天堂	不能	听到	我的	祈祷	,

她从听不到我的祷告：她和天上的所有圣徒都听不到我的祷告。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [fɜːrst] [ə'weɪ] .

for	the	Evil	One	carries	them	off	,	as	he	carried	that	first	away	.
为了	这	邪恶的	一	携带	他们	离开	,	作为	他	携带	那	第一的	离开	.

因为邪恶者将他们掳走，就像他掳走第一个人一样。

[oʊ] , ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

O	,	Father	Bernard	,	pray	for	me	!	'
哦	,	父亲	伯纳德	,	祈祷	为了	我	!	-

哦，伯纳德神父，请为我祈祷!

" [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] , [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ;

"	I	prayed	for	one	in	sore	distress	,	of	what	nature	I	could	not	say	;
"	我	祈祷	为了	一	在	疮	痛苦	,	的	什么	自然	我	可以	不是	说	;

“我为一位身处极度痛苦之中的人祈祷，至于他究竟遭遇了什么痛苦，我无法说出来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [wʊd] [noʊ] .

but	the	Holy	Virgin	would	know	.
但	这	圣	处女	会	知道	.

但圣母玛利亚会知道。

['brɪdʒɪt] [held] [ˌem 'iː][fæst] , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .

Bridget	held	me	fast	,	gasping	with	eagerness	at	the	sound	of	my	words	.
布里奇特	握住	我	快速地	,	喘息	和	渴望	在	这	声音	的	我的	字	.

布里奇特紧紧地抱着我，听到我的话语，她急切地喘息着。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] , [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['oʊvər][hɜːr; hər]

When	I	had	ended	,	I	rose	,	and	,	making	the	sign	of	the	Cross	over	her
什么时候	我	有	结束	,	我	玫瑰	,	和	,	制作	这	符号	的	这	叉	超过	她

,

,

,

祷告完毕后，我站起身，在她头上划了个十字，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

I	was	going	to	bless	her	in	the	name	of	the	Holy	Church	,
我	曾是	去	到	保佑	她	在	这	姓名	的	这	圣	教会	,

我原本打算以圣教会的名义祝福她，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['terəfaɪd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [sed] -

when	she	shrank	away	like	some	terrified	creature	,	and	said	-
什么时候	她	缩小	离开	喜欢	一些	恐惧	生物	,	和	说	-

她像受惊的生物一样缩成一团，说道——

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['dedli] [sɪn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʃrɪvən] . -

"	'	I	am	guilty	of	deadly	sin	,	and	am	not	shriven	.	'
"	-	我	是	有罪的	的	致命	罪	,	和	是	不是	舍利文	.	-

“我犯了死罪，还没有得到赦免。”

" - [ə'raɪz] , [maɪ] ['dɔːtər] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

"	'	Arise	,	my	daughter	,	'	said	I	,	'	and	come	with	me	.	'
"	-	出现	,	我的	女儿	,	-	说	我	,	-	和	来	和	我	.	-

“我的女儿，起来，”我说，“跟我走。”

[ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkwiz] .

And	I	led	the	way	into	one	of	the	confessionals	of	St	.	Jaques	.
和	我	引领	这	方式	进入	一	的	这	忏悔录	的	英石	.	雅克	.

于是我带头走进了圣雅克教堂的一间告解室。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] ; [aɪ] ['lisnd] .

"	She	knelt	;	I	listened	.
"	她	跪下	;	我	听着	.

她跪了下来；我听着。

[noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

No	words	came	.
不	字	来了	.

一句话也说不出来。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] ['paʊɜ-z] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɜ:r; hər] [dʌm] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	evil	powers	had	stricken	her	dumb	,	as	I	heard	afterwards	they	had
这	邪恶的	权力	有	受打击的	她	哑的	,	作为	我	听到	然后	他们	有

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

many	a	time	before	,
许多	一个	时间	前	,

邪恶势力使她失语，后来我听说，他们以前也多次这样做过。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [kən'feʃ(ə)n] .

when	she	approached	confession	.
什么时候	她	接近	忏悔	.

当她接近忏悔时。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [fɔ:rmz][ʌv; əv]['eksɔ:rsɪzəm] ;

"	She	was	too	poor	to	pay	for	the	necessary	forms	of	exorcism	;
"	她	曾是	也	贫穷的	到	支付	为了	这	必要的	表格	的	驱魔	;

“她太穷了，付不起必要的驱魔费用；

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tu:] [ðoʊz] [pri:sts] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜ:r'self][wɜ:r; wər] ['i:ðər] [soʊ]

and	hitherto	those	priests	to	whom	she	had	addressed	herself	were	either	so
和	迄今为止	那些	神父	到	谁	她	有	已解决	她自己	是	任何一个	所以

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['broʊkən] [frentʃ] ,

ignorant	of	the	meaning	of	her	broken	French	,
无知	的	这	意义	的	她	破碎的	法语	,

而此前她所交谈过的那些神父，要么完全听不懂她蹩脚的法语，

[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['aɪrɪʃ] - ['ɪŋglɪʃ] , [ɔ:r] [els] [ɪ'sti:md] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [kreɪzd] - - [æz; əz] , [ɪn'di:d]

or	her	Irish	-	English	,	or	else	esteemed	her	to	be	one	crazed	-	-	as	,	indeed
或者	她	爱尔兰	-	英语	,	或者	别的	尊敬的	她	到	是	一	疯狂	-	-	作为	,	的确

,

,

,

或者她的爱尔兰英语口音，或者认为她是个疯子——事实上，

[hɜ:r; hər][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv][led] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [θɪŋk] - - [ðæt]

her	wild	and	excited	manner	might	easily	have	led	any	one	to	think	-	-	that
她	荒野	和	兴奋的	方式	可能	容易地	有	引领	任何	一	到	思考	-	-	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][soʊl] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lu:snɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,

they	had	neglected	the	sole	means	of	loosening	her	tongue	,
他们	有	被忽视的	这	唯一	方法	的	松动	她	舌头	,

她狂野而激动的举止很容易让任何人认为——他们忽略了让她开口说话的唯一方法。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kən'fes] [hɜ:r; hər] ['dedli] [sɪn] , [ænd; ənd] , ['æftər] [du:] ['penəns] , [əb'teɪn]

so	that	she	might	confess	her	deadly	sin	,	and	,	after	due	penance	,	obtain
所以	那	她	可能	承认	她	致命	罪	,	和	,	后	到期的	忏悔	,	获得

[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] .

absolution	.
赦免	.

以便她能够忏悔自己的死罪，并在适当的忏悔之后获得赦免。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['brɪdʒɪt] [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penɪtənt] [sent] [tu:; tə]

But	I	knew	Bridget	of	old	,	and	felt	that	she	was	a	penitent	sent	to
但	我	知道	布里奇特	的	老的	,	和	毛毡	那	她	曾是	一个	忏悔者	发送	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

但我认识以前的布里奇特，觉得她是一个忏悔者，被派来接近我。

[aɪ] [went] [θruː] [ðoʊz] ['hoʊli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]

I	went	through	those	holy	offices	appointed	by	our	Church	for	the	relief	of
我	去	通过	那些	圣	办公室	任命	经过	我们的	教会	为了	这	宽慰	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

such	a	case	.
这样的	一个	案件	.

我按照教会为处理此类案件而设立的神圣程序进行了申辩。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

I	was	the	more	bound	to	do	this	,
我	曾是	这	更多的	边界	到	做	这	,

我更倾向于这样做。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['æntwɜːrp][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

as	I	found	that	she	had	come	to	Antwerp	for	the	sole	purpose	of
作为	我	成立	那	她	有	来	到	安特卫普	为了	这	唯一	目的	的

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

discovering	me	,
发现	我	,

我发现她来安特卫普的唯一目的就是找到我。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	making	confession	to	me	.
和	制作	忏悔	到	我	.

并向我坦白。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [spiːk] .

Of	the	nature	of	that	fearful	confession	I	am	forbidden	to	speak	.
的	这	自然	的	那	可怕	忏悔	我	是	禁止	到	说话	.

关于那令人恐惧的供述的性质，我被禁止谈论。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] ; ['pɑːsəbli] [ɔːl] .

Much	of	it	you	know	;	possibly	all	.
很多	的	它	你	知道	;	可能	全部	.

很多你都知道；可能全部都知道。

" [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [gɪlt] ,

"	It	now	remains	for	her	to	free	herself	from	mortal	guilt	,
"	它	现在	遗迹	为了	她	到	自由的	她自己	从	凡人	有罪	,

“现在她要做的就是摆脱罪孽的束缚。”

[ænd; ənd][tuː; tə][set] ['ʌðər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ˌðer'ʌv] .

and	to	set	others	free	from	the	consequences	thereof	.
和	到	放	其他的	自由的	从	这	结果	其中	.

并使他人免受其后果的影响。

[noʊ] [prerz] , [noʊ] ['mæsɪz] , [wɪl] ['evər][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

No	prayers	,	no	masses	,	will	ever	do	it	,
不	祈祷	,	不	群众	,	将要	曾经	做	它	,

任何祈祷，任何弥撒，都无济于事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streŋθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ækts][ʌv; əv]

although	they	may	strengthen	her	with	that	strength	by	which	alone	acts	of
虽然	他们	可能	加强	她	和	那	力量	经过	哪个	独自的	行为	的

['diːpəst] [lʌv] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

deepest	love	and	purest	self	-	devotion	may	be	performed	.
最深处	爱	和	最纯净的	自己	-	虔诚	可能	是	执行	.

虽然他们可能会赋予她那种力量，唯有凭借这种力量，她才能做出最深沉的爱和最纯粹的自我奉献。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

Her	words	of	passion	,
她	字	的	热情	,

她充满激情的话语，

[ænd; ənd] [kraɪz] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] - - [hɜːr; hər] [ʌnˈhoʊli] [prerz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

and	cries	for	revenge	-	-	her	unholy	prayers	could	never	reach	the	ears	of
和	哭泣	为了	复仇	-	-	她	不圣洁的	祈祷	可以	绝不	抵达	这	耳朵	的

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [seɪnts] !

the	holy	saints	!
这	圣	圣徒	!

她哭喊着要复仇——她那邪恶的祈祷永远也传不到圣徒们的耳中！

[ˈʌðər] [ˈpaʊɝz] [ˌɪntəˈseptɪd] [ðem; ðəm] ,

Other	powers	intercepted	them	,
其他	权力	截获	他们	,

其他势力截获了这些信号，

[ænd; ənd] [rɔːt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [θroʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	wrought	so	that	the	curses	thrown	up	to	heaven	have	fallen	on	her
和	锻	所以	那	这	诅咒	抛掷	向上	到	天堂	有	倒下	在	她

[oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

own	flesh	and	blood	;
自己的	肉	和	血	;

并且她所做的，以至于上天所发的诅咒都落在了她自己的骨肉身上；

[ænd; ənd] [soʊ] , [θruː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] , [hæv; həv] [bruːzd] [ænd; ənd] [krʌʃt]

and	so	,	through	her	very	strength	of	love	,	have	brused	and	crushed
和	所以	,	通过	她	非常	力量	的	爱	,	有	擦伤	和	碎

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

因此，正是她那份强烈的爱，伤透了她的心。

[ˌhensˈfɔːrwərd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [self] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈberid] , - - [jeɪ] , [ˈberid] [kwɪk] , [ɪf] [niːd]

Henceforward	her	former	self	must	be	buried	,	-	-	yea	,	buried	quick	,	if	need
从此以后	她	以前的	自己	必须	是	埋葬	,	-	-	是的	,	埋葬	快的	,	如果	需要

[biː; bi] ,

be	,
是	,

从此以后，她过去的那个自己必须被埋葬——是的，如有必要，最好尽快埋葬。

- - [bʌt; bət] [ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [saɪn] , [ɔːr] [ˈʌtər] [kraɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] !

-	-	but	never	more	to	make	sign	,	or	utter	cry	on	earth	!
-	-	但	绝不	更多的	到	制作	符号	,	或者	说出	哭	在	地球	!

——但再也无法在人间发出任何信号或呼喊！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pʊr] [kler] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] , [baɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈpenəns] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt]

She	has	become	a	Poor	Clare	,	in	order	that	,	by	perpetual	penance	and	constant
她	有	变得	一个	贫穷的	克莱尔	,	在	命令	那	,	经过	永久	忏悔	和	持续的

[ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

service	of	others	,
服务	的	其他的	,

她成为了一名克莱尔修女，以便通过持续不断的苦修和为他人服务，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [soʊ] [ækt] [æz; əz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər]

she	may	at	length	so	act	as	to	obtain	final	absolution	and	rest	for
她	可能	在	长度	所以	行为	作为	到	获得	最终的	赦免	和	休息	为了

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

她最终或许会采取这样的行动，以获得灵魂的最终赦免和安息。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] .

Until	then	,	the	innocent	must	suffer	.
直到	然后	,	这	清白的	必须	遭受	.

在此之前，无辜者必将受苦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

It	is	to	plead	for	the	innocent	that	I	come	to	you	;
它	是	到	恳求	为了	这	清白的	那	我	来	到	你	;

我来找你们，是为了替无辜者求情；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ˈbrɪdʒɪt] [fɪtsˈdʒerəld] ,

not	in	the	name	of	the	witch	,	Bridget	Fitzgerald	,
不是	在	这	姓名	的	这	巫婆	,	布里奇特	菲茨杰拉德	,

并非以女巫的名义，布里奇特·菲茨杰拉德

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ðə; ði] [pʊr] [kler] , [ˈsɪstər]

but	of	the	penitent	and	servant	of	all	men	,	the	Poor	Clare	,	Sister
但	的	这	忏悔者	和	仆人	的	全部	男人	,	这	贫穷的	克莱尔	,	姐姐

[ˈmægdəlɪn] . "

Magdalen	.	"
抹大拉的玛格达琳	.	"

但那位忏悔的、为所有人服务的圣克莱尔修女，玛格达琳修女。”

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪˈkwest] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ;

"	Sir	,	"	said	I	,	"	I	listen	to	your	request	with	respect	;
"	先生	,	"	说	我	,	"	我	听	到	你的	要求	和	尊重	;

“先生，”我说，“我恭敬地听取您的请求；

[ˈoʊnli][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɑːn]

only	I	may	tell	you	it	is	not	needed	to	urge	me	to	do	all	that	I	can	on
仅有的	我	可能	告诉	你	它	是	不是	需要	到	敦促	我	到	做	全部	那	我	能	在

[bɪˈhæf] [ʌv; əv][wʌn] ,

behalf	of	one	,
代表	的	一	,

我只能告诉你，无需你敦促我竭尽所能去帮助一个人。

[lʌv] [fɔːr; fər] [huːm] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [laɪf] .

love	for	whom	is	part	of	my	very	life	.
爱	为了	谁	是	部分	的	我的	非常	生活	.

对她的爱是我生命中不可或缺的一部分。

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ˈæbs(ə)nt] [maɪˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

If	for	a	time	I	have	absented	myself	from	her	,
如果	为了	一个	时间	我	有	缺席	我	从	她	,

如果我曾有一段时间不在她身边，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈdempʃ(ə)n] .

it	is	to	think	and	work	for	her	redemption	.
它	是	到	思考	和	工作	为了	她	赎回	.

这是为了她的救赎而思考和努力。

[aɪ] , [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] - - [preɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

I	,	a	member	of	the	English	Church	-	-	my	uncle	,	a	Puritan	-	-	pray	morning
我	,	一个	成员	的	这	英语	教会	-	-	我的	叔叔	,	一个	清教徒	-	-	祈祷	早晨

[ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] :

and	night	for	her	by	name	:
和	夜晚	为了	她	经过	姓名	:

我，一位英国国教徒——我的叔叔，一位清教徒——早晚都为她祷告，念着她的名字：

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈsæbəθ] , [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˌʌnˈnoʊn] ,

the	congregations	of	London	,	on	the	next	Sabbath	,	will	pray	for	one	unknown	,
这	会众	的	伦敦	,	在	这	下一个	安息日	,	将要	祈祷	为了	一	未知	,

伦敦的各教会将在下一个安息日为一位不知名的人祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊɜ-z] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

that	she	may	be	set	free	from	the	Powers	of	Darkness	.
那	她	可能	是	放	自由的	从	这	权力	的	黑暗	.

愿她能从黑暗势力中解脱出来。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
Moreover , I must tell you , sir ,
而且 , 我 必须 告诉 你 , 先生 ,

此外，我必须告诉您，先生，

[ðæt] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [wʌnz] [tʌtʃ] [nɑːt][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .
that those evil ones touch not the great calm of her soul .
那 那些 邪恶的 一个 触碰 不是 这 伟大的 冷静的 的 她 灵魂 .

愿那些邪恶之人无法触及她灵魂深处的宁静。

[ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][hɜːr; hər] [oʊn] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [laɪf] , [ʌn'hɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] ,
She lives her own pure and loving life , unharmed and untainted ,
她 生活 她 自己的 纯的 和 爱 生活 , 毫发无损 和 未受污染的 ,

她过着纯洁而充满爱的生活，不受伤害，毫无玷污。

[ðoʊ] [ɔːl] [men] [fɔːl] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
though all men fall off from her .
尽管 全部 男人 落下 离开 从 她 .

虽然所有男人都离她而去。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [feɪθ] !
I would I could have her faith !
我 会 我 可以 有 她 信仰 !

我多么希望自己也能拥有她的信仰!

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [naʊ] [spoʊk] .
" My uncle now spoke .
" 我的 叔叔 现在 辐 .

“我叔叔开口说话了。”

" ['nefjuː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Nephew , " said he , " it seems to me that this gentleman ,
" 侄子 , " 说 他 , " 它 似乎 到 我 那 这 绅士 ,

“侄子，”他说，“依我看，这位先生……”

[ɔːl'ðoʊ] [prə'fesɪŋ] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [kriːd] ,
although professing what I consider an erroneous creed ,
虽然 声称 什么 我 考虑 一个 错误 信条 ,

虽然他信奉的教义在我看来是错误的，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪg'zɔːtɪŋ] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][ækts][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
has touched upon the right point in exhorting Bridget to acts of love and
有 感动 之上 这 正确的 观点 在 劝勉 布里奇特 到 行为 的 爱 和
['mɜːrsi] ,
mercy ,
怜悯 ,

已经触及了劝诫布里奇特行爱与怜悯的正确之处，

[wer'baɪ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [hɜːr; hər][sɪn][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] .
whereby to wipe out her sin of hate and vengeance .
由此 到 擦拭 出去 她 罪 的 恨 和 复仇 .

以此来消除她心中的仇恨和复仇之罪。

[let] [ˌjuː 'es] [straɪv] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['niːdi]
Let us strive after our fashion , by almsgiving and visiting of the needy
让 我们 努力 后 我们的 时尚 , 经过 施舍 和 访问 的 这 贫困
[ænd; ənd] ['fɑːðərləs] ,
and fatherless ,
和 无父 ,

让我们效仿我们的传统，通过施舍和探望穷人和孤儿来践行。

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ək'septəb(ə)l] .

to	make	our	prayers	acceptable	.
到	制作	我们的	祈祷	可接受	.

使我们的祷告蒙悦纳。

['miːnwaɪl] , [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	,	I	myself	will	go	down	into	the	north	,	and	take	charge	of	the
同时	,	我	我	将要	去	向下	进入	这	北	,	和	拿	收费	的	这

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

与此同时，我本人将下到北方，去照看那位少女。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ][mæn][ɔːr] ['diːmən] .

I	am	too	old	to	be	daunted	by	man	or	demon	.
我	是	也	老的	到	是	畏惧	经过	男人	或者	恶魔	.

我年纪大了，吓不倒任何人和任何恶魔。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] ;

I	will	bring	her	to	this	house	as	to	a	home	;
我	将要	带来	她	到	这	房子	作为	到	一个	家	;

我会把她带到这所房子里，让她感觉像在家一样；

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

and	let	the	Double	come	if	it	will	!
和	让	这	双倍的	来	如果	它	将要	!

如果双倍之力真的会到来，那就让它到来吧!

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gɑːdli] [di'vainz] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ] ['ɪʃuː]

A	company	of	godly	divines	shall	give	it	the	meeting	,	and	we	will	try	issue
一个	公司	的	敬虔的	神灵	将	给	它	这	会议	,	和	我们	将要	尝试	问题

.

:
.

一群虔诚的神职人员将主持会议，我们将努力解决这个问题。

" [ðə; ði]['kaɪndli] , [breɪv] [oʊld][mæn] !

"	The	kindly	,	brave	old	man	!
"	这	亲切地	,	勇敢的	老的	男人	!

“善良勇敢的老人！”

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd][sæt][ɑːn] ['mjuːzɪŋ] .

But	Father	Bernard	sat	on	musing	.
但	父亲	伯纳德	卫星	在	沉思	.

但伯纳德神父却坐在那里沉思。

" [ɔːl] [heɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " ['kænɑːt] [biː; bi] [kwentʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

"	All	hate	,	"	said	he	,	"	cannot	be	quenched	in	her	heart	;
"	全部	恨	,	"	说	他	,	"	不能	是	淬火	在	她	心	;

他说：“她心中所有的仇恨都无法熄灭；

[ɔːl] ['krɪstʃən] [fər'gɪvnəs] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] , [ɔːr][ðə; ði] ['diːmən] [wʊd]

all	Christian	forgiveness	cannot	have	entered	into	her	soul	,	or	the	demon	would
全部	基督教	饶恕	不能	有	进入	进入	她	灵魂	,	或者	这	恶魔	会

[hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] .

have	lost	its	power	.
有	丢失的	它是	力量	.

基督教的宽恕之心不可能完全进入她的灵魂，否则恶魔就会失去力量。

[juː; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːmentid] ? "

You	said	,	I	think	,	that	her	grandchild	was	still	tormented	?	"
你	说	,	我	思考	,	那	她	孙子	曾是	仍然	饱受折磨	?	"

我想，你说过，她的孙子/孙女仍然饱受折磨?

" [stɪl] ['tɔ:mentid] !
" **Still** **tormented** **!**
" 仍然 饱受折磨 !

“仍然饱受折磨！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['klɑ:rks] [læst] ['letər] - - [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [goʊ] .
" **I** **replied** **,** **sadly** **,** **thinking** **of** **Mistress** **Clarke's** **last** **letter** **-** **-** **He** **rose** **to** **go** **.**
" 我 回复 , 令人遗憾的是 , 思维 的 情妇 克拉克的 最后的 信 - - 他 玫瑰 到 去 .

“我悲伤地回答，想起了克拉克夫人最后一封信——他起身要走。

[wi:; wi] ['æftərwərdz] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
We **afterwards** **heard** **that** **the** **occasion** **of** **his** **coming** **to** **London** **was** **a**
我们 然后 听到 那 这 场合 的 他的 未来 到 伦敦 曾是 一个
['si:krət] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækəbaɪt] .
secret **political** **mission** **on** **behalf** **of** **the** **Jacobites** **.**
秘密 政治的 使命 在 代表 的 这 詹姆斯党人 .

后来我们听说，他来伦敦的目的是代表詹姆斯党执行一项秘密政治任务。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
Nevertheless **,** **he** **was** **a** **good** **and** **a** **wise** **man** **.**
尽管如此 , 他 曾是 一个 好的 和 一个 明智的 男人 .

然而，他是一位善良而睿智的人。

[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
Months **and** **months** **passed** **away** **without** **any** **change** **.**
几个月 和 几个月 通过了 离开 没有 任何 改变 .

几个月过去了，情况没有任何改变。

['lu:si] [en'tri:tid] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , - - ['dredɪŋ] , [æz; əz] [aɪ]
Lucy **entreated** **my** **uncle** **to** **leave** **her** **where** **she** **was** **,** **-** **-** **dreading** **,** **as** **I**
露西 恳求 我的 叔叔 到 离开 她 在哪里 她 曾是 , - - 恐惧 , 作为 我
[lɜ:rnt] ,
learnt **,**
学会了 ,

露西恳求我叔叔让她留在原地——后来我才知道，她当时非常害怕。

[lest] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] , [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs]
lest **if** **she** **came** **,** **with** **her** **fearful** **companion** **,** **to** **dwell** **in** **the** **same** **house**
免得 如果 她 来了 , 和 她 可怕 伴侣 , 到 住 在 这 相同的 房子
[wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,
with **me** **,**
和 我 ,

免得她带着她那可怕的同伴来与我同住一屋，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ʃɑ:ks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [du:md] .
that **my** **love** **could** **not** **stand** **the** **repeated** **shocks** **to** **which** **I** **should** **be** **doomed** **.**
那 我的 爱 可以 不是 站立 这 重复 冲击 到 哪个 我 应该 是 注定失败 .

我的爱无法承受我注定要遭受的反复打击。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [noʊ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
And **this** **she** **thought** **from** **no** **distrust** **of** **the** **strength** **of** **my** **affection** **,**
和 这 她 想法 从 不 怀疑 的 这 力量 的 我的 感情 ,

她这样想并非出于对我感情的怀疑，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['terər] [tu:; tə] [ðə; ði] [nə:vs] [wɪtʃ]
but **from** **a** **kind** **of** **pitying** **sympathy** **for** **the** **terror** **to** **the** **nerves** **which**
但 从 一个 种类 的 怜悯 同情 为了 这 恐怖 到 这 神经 哪个
[ʃi:; ʃi] ['klɪrli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'moʊniæk] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [kɔ:zd] [ɪn] [ɔ:l] .
she **clearly** **observed** **that** **the** **demoniac** **visitation** **caused** **in** **all** **.**
她 清楚地 观察到 那 这 恶魔 探视 导致 在 全部 .

但她对恶魔造访给所有人带来的恐惧和神经创伤，怀有一种怜悯的同情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	was	restless	and	miserable	.
我	曾是	不安	和	悲惨的	.

我当时焦躁不安，痛苦不堪。

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [gʊd] [wɜ:rks] ; [bʌt; bət][aɪ] [pər'fɔ:rmd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

I	devoted	myself	to	good	works	;	but	I	performed	them	from	no	spirit	of
我	奉献	我	到	好的	作品	;	但	我	执行	他们	从	不	精神	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我致力于行善，但我行善并非出于爱心。

[bʌt; bət] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ənd] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd]

but	solely	from	the	hope	of	reward	and	payment	,	and	so	the	reward
但	仅	从	这	希望	的	报酬	和	支付	,	和	所以	这	报酬

[wʌz; wəz] ['nevər] ['græntɪd] .

was	never	granted	.
曾是	绝不	的确	.

但仅仅是出于对奖励和报酬的希望，因此奖励从未兑现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [æskt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [li:v] [tu:; tə]['træv(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔ:rθ] ,

At	length	,	I	asked	my	uncle's	leave	to	travel	;	and	I	went	forth	,
在	长度	,	我	问	我的	叔叔的	离开	到	旅行	;	和	我	去	前进	,

最后，我请求叔父允许我外出旅行；于是我出发了。

[ə; eɪ]['wɑ:ndərər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'stɪŋktər] [end][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['wɑ:ndərər] - -

a	wanderer	,	with	no	distincter	end	than	that	of	many	another	wanderer	-	-
一个	流浪者	,	和	不	更清晰	结尾	比	那	的	许多	其他	流浪者	-	-

[tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self] .

to	get	away	from	myself	.
到	得到	离开	从	我	.

一个流浪者，和其他许多流浪者一样，没有更明确的目标——逃离我自己。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [led][ˌem 'i:][tu:; tə]['æntwɜ:rp] ,

A	strange	impulse	led	me	to	Antwerp	,
一个	奇怪的	冲动	引领	我	到	安特卫普	,

一股莫名的冲动驱使我来到了安特卫普。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] - - [ɔ:r]

in	spite	of	the	wars	and	commotions	then	raging	in	the	Low	Countries	-	-	or
在	尽管如此	的	这	战争	和	骚动	然后	愤怒	在	这	低的	国家	-	-	或者

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

尽管当时低地国家战乱不断——或者更确切地说，

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['veri] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ,

perhaps	,	the	very	craving	to	become	interested	in	something	external	,
也许	,	这	非常	渴望	到	变得	感兴趣的	在	某物	外部的	,

或许，正是这种渴望，想要对外部事物产生兴趣。

[led][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðen] ['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .

led	me	into	the	thick	of	the	struggle	then	going	on	with	the	Austrians	.
引领	我	进入	这	厚的	的	这	斗争	然后	去	在	和	这	奥地利人	.

这让我卷入了当时与奥地利人进行的激烈斗争中。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['flændərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fʊl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [dis'təːbənsiz] [ænd; ənd]

The	cities	of	Flanders	were	all	full	at	that	time	of	civil	disturbances	and
这	城市	的	弗兰德斯	是	全部	满的	在	那	时间	的	民用	干扰	和

[ri'beliənz] ,

rebellions	,
叛乱	,

当时佛兰德斯的各个城市都挤满了内乱和叛乱者。

['oʊnli] [kept] [daʊn] [baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːstriən] ['gærɪsn] [ɪn] ['evri]

only	kept	down	by	force	,	and	the	presence	of	an	Austrian	garrison	in	every
仅有的	保留	向下	经过	力量	,	和	这	在场	的	一个	奥地利	驻军	在	每一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

只是靠武力压制，而且奥地利军队无处不在。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['æntwɜːrp] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

I	arrived	in	Antwerp	,	and	made	inquiry	for	Father	Bernard	.
我	到达的	在	安特卫普	,	和	制成	询问	为了	父亲	伯纳德	.

我抵达安特卫普后，询问伯纳德神父的下落。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

He	was	away	in	the	country	for	a	day	or	two	.
他	曾是	离开	在	这	国家	为了	一个	天	或者	二	.

他去乡下待了一两天。

[ðen] [aɪ] [æskt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [pʊr] [klɛrz] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['helθi]

Then	I	asked	my	way	to	the	Convent	of	Poor	Clares	;	but	,	being	healthy
然后	我	问	我的	方式	到	这	修道院	的	贫穷的	克莱尔	;	但	,	存在	健康

[ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ,

and	prosperous	,
和	繁荣	,

于是我打听去圣克莱尔修女会的路；但是，由于身体健康，生活富裕，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [dɪm] , [pent] - [ʌp] , [greɪ] [wɔːlz] , [ʃʌt] ['kloʊsli] [ɪn] [baɪ] ['næroʊ] [striːts] ,

I	could	only	see	the	dim	,	pent	-	up	,	gray	walls	,	shut	closely	in	by	narrow	streets	,
我	可以	仅有的	看	这	暗淡	,	五角星	-	向上	,	灰色的	墙壁	,	关闭	密切	在	经过	狭窄的	街道	,

我只能看到昏暗、压抑、灰色的墙壁，它们被狭窄的街道紧紧地围了起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

in	the	lowest	part	of	the	town	.
在	这	最低	部分	的	这	镇	.

在城镇的最低处。

[maɪ] ['lændlɔːrd] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['strɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] ['loʊðsəm] [dɪ'ziːz] ,

My	landlord	told	me	,	that	had	I	been	stricken	by	some	loathsome	disease	,
我的	房东	讲述	我	,	那	有	我	到过	受打击的	经过	一些	令人厌恶的	疾病	,

我的房东告诉我，如果我得了什么可怕的疾病，

[ɔːr] [ɪn] ['despərət] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

or	in	desperate	case	of	any	kind	,	the	Poor	Clares	would	have	taken	me	,	and
或者	在	绝望的	案件	的	任何	种类	,	这	贫穷的	克莱尔	会	有	已采取	我	,	和

[tendid] [ˌem 'iː] .

tended	me	.
倾向于	我	.

或者，在任何紧急情况下，克莱尔修女会收留我，照顾我。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪktɪst] [kaɪnd] ,

He	spoke	of	them	as	an	order	of	mercy	of	the	strictest	kind	,
他	辐	的	他们	作为	一个	命令	的	怜悯	的	这	最严格的	种类	,

他称他们为最严格的仁慈秩序。

['dresɪŋ] ['skæntəli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [mə'tɪrɪəlz] , ['goʊɪŋ] ['berfʊt] ,

dressing	scantily	in	the	coarsest	materials	,	going	barefoot	,
敷料	稀疏地	在	这	最粗糙	材料	,	去	赤脚	,

身着粗糙的简陋衣物，赤脚行走，

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

living	on	what	the	inhabitants	of	Antwerp	chose	to	bestow	,
活的	在	什么	这	居民	的	安特卫普	选择	到	赐给	,

靠着安特卫普居民的馈赠生活，

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['frægmənts] [ænd; ənd] [krʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['helpləs]

and	sharing	even	those	fragments	and	crumbs	with	the	poor	and	helpless
和	分享	甚至	那些	片段	和	面包屑	和	这	贫穷的	和	无助

[ðæt] [swɔːmd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

that	swarmed	all	around	;
那	蜂拥而至	全部	大约	;

甚至连这些零碎的食物和面包屑也分给了周围熙熙攘攘的穷人和无助的人；

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['letərz] [ɔːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ;

receiving	no	letters	or	communication	with	the	outer	world	;
接收	不	信件	或者	沟通	和	这	外	世界	;

收不到任何信件或与外界的联系；

['ʌtərli] [ded] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

utterly	dead	to	everything	but	the	alleviation	of	suffering	.
完全地	死的	到	一切	但	这	缓解	的	痛苦	.

除了减轻痛苦之外，他对其他一切都漠不关心。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][get] [spiːtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He	smiled	at	my	inquiring	whether	I	could	get	speech	of	one	of	them	;
他	微笑	在	我的	查询	无论	我	可以	得到	演讲	的	一	的	他们	;

当我询问能否请到其中一人发言时，他笑了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	told	me	that	they	were	even	forbidden	to	speak	for	the
和	讲述	我	那	他们	是	甚至	禁止	到	说话	为了	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪli] [fuːd] ;

purposes	of	begging	their	daily	food	;
目的	的	乞讨	他们的	日常的	食物	;

他们告诉我，他们甚至被禁止说话去乞讨每日的食物；

[waɪl] [jet] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] [fed] ['ʌðər] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃærəti] .

while	yet	they	lived	,	and	fed	others	upon	what	was	given	in	charity	.
尽管	然而	他们	居住地	,	和	美联储	其他的	之上	什么	曾是	给定	在	慈善机构	.

他们活着的时候，就用慈善捐赠的食物款待其他人。

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , " [sə'poʊzɪŋ] [ɔːl] [men] [fər'gɑːt][ðem; ðəm] ! [wʊd] [ðeɪ] ['kwaɪətli][laɪ] [daʊn]

"	But	,	"	exclaimed	I	,	"	supposing	all	men	forgot	them	!	Would	they	quietly	lie	down
"	但	,	"	惊呼	我	,	"	假如	全部	男人	忘了	他们	!	会	他们	悄悄	说谎	向下

[ænd; ənd][daɪ] ,

and	die	,
和	死	,

“但是，”我惊呼道，“假设所有人都忘记了他们呢！他们会安静地躺下死去吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'streməti] ? "

without	making	sign	of	their	extremity	?	"
没有	制作	符号	的	他们的	末端	?	"

不显露出他们的极限状态?

" [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] [ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

"	If	such	were	the	rule	the	Poor	Clares	would	willingly	do	it	;
"	如果	这样的	是	这	规则	这	贫穷的	克莱尔	会	心甘情愿	做	它	;

“如果这是规定，克莱尔修女会很乐意这样做；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['faʊndər] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

but	their	founder	appointed	a	remedy	for	such	extreme	cases	as	you	suggest	.
但	他们的	创始人	任命	一个	补救	为了	这样的	极端	案例	作为	你	建议	.

但是，他们的创始人针对你建议的这种极端情况制定了补救措施。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bel] - - - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

They	have	a	bell	-	-	'	tis	but	a	small	one	,	as	I	have	heard	,
他们	有	一个	钟	-	-	-	的	但	一个	小的	一	,	作为	我	有	听到	,

他们有一个铃铛——不过我听说，那只是个小铃铛。

[ænd; ənd][hæz; həz] [jet] ['nevər] [bɪn] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [mæn] :

and	has	yet	never	been	rung	in	the	memory	man	:
和	有	然而	绝不	到过	梯子	在	这	记忆	男人	:

却从未在记忆中被唤醒：

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ðeɪ] [meɪ]

when	the	Poor	Clares	have	been	without	food	for	twenty	-	four	hours	,	they	may
什么时候	这	贫穷的	克莱尔	有	到过	没有	食物	为了	二十	-	四	小时	,	他们	可能

[rɪŋ] [ðɪs] [bel] ,

ring	this	bell	,
戒指	这	钟	,

当克莱尔修女们24小时没有食物时，她们可以敲响这口钟。

[ænd; ənd] [ðen] [trʌst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['æntwɜːrp][fɔːr; fər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]

and	then	trust	to	our	good	people	of	Antwerp	for	rushing	to	the	rescue
和	然后	相信	到	我们的	好的	人们	的	安特卫普	为了	匆忙	到	这	救援

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] ,

of	the	Poor	Clares	,
的	这	贫穷的	克莱尔	,

然后，就只能寄希望于我们善良的安特卫普人民，让他们迅速赶来营救克莱尔修女会的修女们了。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [streɪts] .

who	have	taken	such	blessed	care	of	us	in	all	our	straits	.
WHO	有	已采取	这样的	蒙福	关心	的	我们	在	全部	我们的	海峡	.

他们在我们身处困境时给予了我们无微不至的关怀。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] ['reskjuː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

"	It	seemed	to	me	that	such	rescue	would	be	late	in	the	day	;
"	它	似乎	到	我	那	这样的	救援	会	是	晚的	在	这	天	;

“在我看来，这样的救援行动为时已晚；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

but	I	did	not	say	what	I	thought	.
但	我	做过	不是	说	什么	我	想法	.

但我没有说出我的想法。

[aɪ] ['ræðər] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['æskɪŋ] [maɪ]['lændlɔːrd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [ɔːr][hæd; həd]['evər]

I	rather	turned	the	conversation	,	by	asking	my	landlord	if	he	knew	,	or	had	ever
我	相当	转向	这	对话	,	经过	问	我的	房东	如果	他	知道	,	或者	有	曾经

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

我转而询问房东是否知道或听说过，从而转换了话题。

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪstər] ['mægdəlɪn] .

anything	of	a	certain	Sister	Magdalen	.
任何事物	的	一个	肯定	姐姐	抹大拉的玛格达琳	.

任何与玛格达琳修女有关的东西。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['ræðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [nuːz] [wɪl] [kriːp] [aʊt] ,

"	Yes	,	"	said	he	,	rather	under	his	breath	,	"	news	will	creep	out	,
"	是的	,	"	说	他	,	相当	在下面	他的	气息	,	"	消息	将要	潜行者	出去	,

“是的，”他低声说道，“消息总会泄露出去的。”

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [pʊr] [klɛrz] .

even	from	a	convent	of	Poor	Clares	.
甚至	从	一个	修道院	的	贫穷的	克莱尔	.

甚至来自圣克莱尔修女会。

['sɪstər] ['mægdəlɪn] [ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] .

Sister	Magdalen	is	either	a	great	sinner	or	a	great	saint	.
姐姐	抹大拉的玛格达琳	是	任何一个	一个	伟大的	罪人	或者	一个	伟大的	圣	.

玛格达琳修女要么是个罪大恶极的人，要么是个伟大的圣人。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [mɔ:r] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌnz] [pʊt] [tə'geðər] ;

She	does	more	,	as	I	have	heard	,	than	all	the	other	nuns	put	together	;
她	做	更多的	,	作为	我	有	听到	,	比	全部	这	其他	修女	放	一起	;

据我所知，她所做的比所有其他修女加起来都多；

[jet] , [wen] [læst] [mʌnθ] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [su:'pɪriər] ,

yet	,	when	last	month	they	would	fain	have	made	her	mother	-	superior	,
然而	,	什么时候最后的		月	他们	会	欣然	有	制成	她	母亲	-	优越的	,

然而，就在上个月，他们还想让她担任院长呢。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] ['ræðər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [bɪ'loʊ] [ɔ:l][ðə; ði][rest] ,

she	begged	rather	that	they	would	place	her	below	all	the	rest	,
她	乞求	相当	那	他们	会	地方	她	以下	全部	这	休息	,

她恳求他们把她排在所有人之下。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mi:n] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ɔ:l] . "

and	make	her	the	meanest	servant	of	all	.	"
和	制作	她	这	最卑鄙的	仆人	的	全部	.	"

让她成为最卑贱的仆人。

" [ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] [aɪ] .

"	You	never	saw	her	?	"	asked	I	.
"	你	绝不	锯	她	?	"	问	我	.

“你从来没见过她？”我问道。

" ['nevər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Never	,	"	he	replied	.
"	绝不	,	"	他	回复	.

“绝不，”他回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['liŋgə] [ɪn]

I	was	weary	of	waiting	for	Father	Bernard	,	and	yet	I	lingered	in
我	曾是	厌倦	的	等待	为了	父亲	伯纳德	,	和	然而	我	徘徊不去	在

['æntwɜ:rp] .

Antwerp	.
安特卫普	.

我等伯纳德神父等得不耐烦了，却仍然在安特卫普逗留。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	political	state	of	things	became	worse	than	ever	,
这	政治的	状态	的	事物	成为	更糟	比	曾经	,

政治局势变得比以往任何时候都更加糟糕。

[ɪn'kri:st] [tu:; tə][ɪts] [haɪt] [baɪ][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [fu:d] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] ['meni] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['hɑ:vists]

increased	to	its	height	by	the	scarcity	of	food	consequent	on	many	deficient	harvests
增加	到	它是	高度	经过	这	缺乏	的	食物	后果	在	许多	不足	收获

.

:
.

由于多次歉收导致粮食短缺，粮食短缺问题日益严重。

[aɪ] [sɔː] [gruːps] [ʌv; əv] [fɪrs] , ['skwɑːlɪd] [men] , [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

I	saw	groups	of	fierce	,	squalid	men	,	at	every	corner	of	the	street	,
我	锯	团体	的	凶猛的	,	肮脏的	男人	,	在	每一个	角落	的	这	街道	,

我看到街角到处都是一群群凶神恶煞、衣衫褴褛的男人。

['glerɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wʊlfɪʃ] [aɪz] [æt; ət] [maɪ] [sliːk] [skɪn] [ænd; ənd] ['hænsəm] [kloʊðz] .

glaring	out	with	wolfish	eyes	at	my	sleek	skin	and	handsome	clothes	.
刺眼	出去	和	狼	眼睛	在	我的	光滑	皮肤	和	英俊的	衣服	.

她用狼一般的眼神盯着我光滑的皮肤和帅气的衣着。

[æt; ət] [læst] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [rɪ'tɜːrnd] .

At	last	Father	Bernard	returned	.
在	最后的	父亲	伯纳德	返回	.

伯纳德神父终于回来了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

We	had	a	long	conversation	,	in	which	he	told	me	that	,	curiously	enough	,
我们	有	一个	长的	对话	,	在	哪个	他	讲述	我	那	,	奇怪的是	足够的	,

我们进行了长时间的谈话，期间他告诉我，奇怪的是，

['mɪstər] . ['gizbən] , ['luːsiːz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['redʒiməntz] , [ðen]

Mr	.	Gisborne	,	Lucy's	father	,	was	serving	in	one	of	the	Austrian	regiments	,	then
先生	.	吉斯伯恩	,	露西的	父亲	,	曾是	服务	在	一	的	这	奥地利	军团	,	然后

[ɪn] ['gærɪsn] [æt; ət] ['æntwɜːrp] .

in	garrison	at	Antwerp	.
在	驻军	在	安特卫普	.

露西的父亲吉斯伯恩先生当时在奥地利的一个团服役，驻扎在安特卫普。

[aɪ] [æskt] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sentid]

I	asked	Father	Bernard	if	he	would	make	us	acquainted	;	which	he	consented
我	问	父亲	伯纳德	如果	他	会	制作	我们	熟人	;	哪个	他	同意

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

我问伯纳德神父是否愿意让我们认识一下，他同意了。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

But	,	a	day	or	two	afterwards	,	he	told	me	that	,	on	hearing	my	name	,
但	,	一个	天	或者	二	然后	,	他	讲述	我	那	,	在	听力	我的	姓名	,

但过了一两天后，他告诉我，当他听到我的名字时，

['mɪstər] . ['gizbən] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [əd'vænsɪz] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,

Mr	.	Gisborne	had	declined	responding	to	any	advances	on	my	part	,
先生	.	吉斯伯恩	有	拒绝	回应	到	任何	进展	在	我的	部分	,

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'dʒʊrd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

saying	he	had	adjured	his	country	,
说	他	有	受伤	他的	国家	,

吉斯伯恩先生拒绝回应我的任何示好，称他已宣誓效忠国家。

[ænd; ənd] [heitid] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

and	hated	his	countrymen	.
和	憎恨	他的	同胞们	.

他憎恨自己的同胞。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['luːsi] .

Probably	he	recollected	my	name	in	connection	with	that	of	his	daughter	Lucy	.
大概	他	回忆	我的	姓名	在	联系	和	那	的	他的	女儿	露西	.

他可能因为我女儿露西的名字而想起了我的名字。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Anyhow	**,**	**it**	**was**	**clear**	**enough**	**that**	**I**	**had**	**no**	**chance**	**of**	**making**	**his**
无论如何	,	它	曾是	清除	足够的	那	我	有	不	机会	的	制作	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	**.**
熟人	.

总之，很明显我不可能认识他。

['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

Father	**Bernard**	**confirmed**	**me**	**in**	**my**	**suspicions**	**of**	**the**	**hidden**	**fermentation**	**,**
父亲	伯纳德	确认的	我	在	我的	怀疑	的	这	隐	发酵	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

for	**some**	**coming**	**evil**	**,**
为了	一些	未来	邪恶的	,

伯纳德神父证实了我的怀疑，认为这背后隐藏着某种邪恶即将降临的预兆。

['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] " [blaʊsɪz] " [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

working	**among**	**the**	**"**	**blouses**	**"**	**of**	**Antwerp**	**,**
在职的	之中	这	"	女式衬衫	"	的	安特卫普	,

在安特卫普的“女衬衫”中工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ]['sɪti] ;

and	**he**	**would**	**fain**	**have**	**had**	**me**	**depart**	**from**	**out**	**the**	**city**	**;**
和	他	会	欣然	有	有	我	离开	从	出去	这	城市	;

他很希望我离开这座城市；

[bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [kreivd] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

but	**I**	**rather**	**craved**	**the**	**excitement**	**of**	**danger**	**,**	**and**	**stubbornly**	**refused**
但	我	相当	渴望	这	激动	的	危险	,	和	固执地	拒绝

[tuː; tə] [liːv] .

to	**leave**	**.**
到	离开	.

但我却更渴望危险带来的刺激，固执地拒绝离开。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['vɜːrti] ,

One	**day**	**,**	**when**	**I**	**was**	**walking**	**with**	**him**	**in**	**the**	**Place**	**Verte**	**,**
一	天	,	什么时候	我	曾是	步行	和	他	在	这	地方	顶点	,

有一天，我和他一起在绿地广场散步时，

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːstriən] ['ɑːfɪsər] , [huː] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .

he	**bowed**	**to**	**an**	**Austrian**	**officer**	**,**	**who**	**was**	**crossing**	**towards**	**the**	**cathedral**	**.**
他	鞠躬	到	一个	奥地利	官	,	WHO	曾是	过境	向	这	大教堂	.

他向一名正走向大教堂的奥地利军官鞠躬。

" [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . ['gizbən] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][pæst] .

"	**That**	**is**	**Mr**	**.**	**Gisborne**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**gentleman**	**was**	**past**	**.**
"	那	是	先生	.	吉斯伯恩	,	"	说	他	,	作为	很快	作为	这	绅士	曾是	过去的	.

“那就是吉斯伯恩先生，”那位先生走过后，他立刻说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] .

I	**turned**	**to**	**look**	**at**	**the**	**tall**	**,**	**slight**	**figure**	**of**	**the**	**officer**	**.**
我	转向	到	看	在	这	高的	,	轻微	数字	的	这	官	.

我转过身去看那位身材高挑、略显瘦削的军官。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

He	**carried**	**himself**	**in**	**a**	**stately**	**manner**	**,**	**although**	**he**	**was**	**past**	**middle**	**age**	**,**
他	携带	他自己	在	一个	庄严	方式	,	虽然	他	曾是	过去的	中间	年龄	,

他虽然已过中年，但举止依然庄重典雅。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] .

and	**from**	**his**	**years**	**might**	**have**	**had**	**some**	**excuse**	**for**	**a**	**slight**	**stoop**	**.**
和	从	他的	年	可能	有	有	一些	原谅	为了	一个	轻微	哈腰	.

考虑到他的年龄，他略微驼背或许情有可原。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ,

As	I	looked	at	the	man	,	he	turned	round	,	his	eyes	met	mine	,
作为	我	看起来	在	这	男人	,	他	转向	圆形的	,	他的	眼睛	遇见	矿	,

我看着那个男人，他转过身来，我们的目光相遇了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	I	saw	his	face	.
和	我	锯	他的	脸	.

我看到了他的脸。

['diːpli] [laɪnd] , ['sæloʊ] , [ænd; ənd] [skeɪðd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kaʊntənəns] ;

Deeply	lined	,	sallow	,	and	scathed	was	that	countenance	;
深	衬里	,	黄褐色	,	和	受伤	曾是	那	面容	;

那张脸布满皱纹，面色蜡黄，伤痕累累；

['skaːd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] .

scarred	by	passion	as	well	as	by	the	fortunes	of	war	.
疤痕	经过	热情	作为	出色地	作为	经过	这	财富	的	战争	.

饱受激情和战争的摧残。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

'	Twas	but	a	moment	our	eyes	met	.
-	那是	但	一个	片刻	我们的	眼睛	遇见	.

我们目光交汇的那一瞬间。

[wiː; wi] [iːtʃ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['seprət] [wei] .

We	each	turned	round	,	and	went	on	our	separate	way	.
我们	每个	转向	圆形的	,	和	去	在	我们的	分离	方式	.

我们各自转身，分头前行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] ; [ðə; ði] ['θɜːroʊ]

But	his	whole	appearance	was	not	one	to	be	easily	forgotten	;	the	thorough
但	他的	所有的	外貌	曾是	不是	一	到	是	容易地	被遗忘的	;	这	彻底

[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,

appointment	of	the	dress	,
预约	的	这	裙子	,

但他整体的装束却令人难以忘怀；他衣着的考究，

[ænd; ənd] ['evɪdənt] [θɔːt] [bi'stəu] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [hoʊl] [wɪð; wɪθ]

and	evident	thought	bestowed	on	it	,	made	but	an	incongruous	whole	with
和	明显	想法	授予	在	它	,	制成	但	一个	不协调	所有的	和

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

而人们赋予它的显而易见的思考，与黑暗却形成了不协调的整体。

['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

gloomy	expression	of	his	countenance	.
阴沉	表达	的	他的	面容	.

他面色阴沉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːsiːz] ['fɑːðər] , [aɪ] [sɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['evriwer]

Because	he	was	Lucy's	father	,	I	sought	instinctively	to	meet	him	everywhere
因为	他	曾是	露西的	父亲	,	我	寻求	本能地	到	见面	他	到处

.

:
.

因为他是露西的父亲，所以我本能地想在任何地方见到他。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] ,

At	last	he	must	have	become	aware	of	my	pertinacity	,
在	最后的	他	必须	有	变得	意识到的	的	我的	坚韧	,

他最终肯定察觉到了我的坚持不懈。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['hɔːti] [skaʊl] [wen'evər] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .

for	he	gave	me	a	haughty	scowl	whenever	I	passed	him	.
为了	他	给予	我	一个	傲慢	皱眉头	每当	我	通过了	他	.

因为每次我经过他身边时，他都会傲慢地瞪着我。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [in'kauntəz] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

In	one	of	these	encounters	,	however	,	I	chanced	to	be	of	some	service	to	him	.
在	一	的	这些	遭遇	,	然而	,	我	偶然	到	是	的	一些	服务	到	他	.

然而，在其中一次相遇中，我碰巧帮了他一把。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

He	was	turning	the	corner	of	a	street	,
他	曾是	转弯	这	角落	的	一个	街道	,

他正拐过街角，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tentɪd] ['flɛmɪŋz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv]['spoʊkən] .

and	came	suddenly	on	one	of	the	groups	of	discontented	Flemings	of	whom	I	have	spoken	.
和	来了	突然	在	一	的	这	团体	的	不满	弗莱明	的	谁	我	有	说	.

突然，他袭击了我之前提到的那群不满的弗莱明人中的一群。

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [wen] [maɪ]['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Some	words	were	exchanged	,	when	my	gentleman	out	with	his	sword	,
一些	字	是	交换	,	什么时候	我的	绅士	出去	和	他的	剑	,

双方交谈了几句，这时我的先生拔出了剑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['skɪlfl] [kʌt] [druː] [blʌd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] ,

and	with	a	slight	but	skilful	cut	drew	blood	from	one	of	those	who	had	insulted	him	,
和	和	一个	轻微	但	熟练	切	画	血	从	一	的	那些	WHO	有	受辱	他	,

他用一个轻巧但技巧娴熟的伤口，从其中一个侮辱他的人身上割出了血。

[æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][ɔːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .

as	he	fancied	,	though	I	was	too	far	off	to	hear	the	words	.
作为	他	幻想	,	尽管	我	曾是	也	远的	离开	到	听到	这	字	.

正如他所想的那样，虽然我离得太远，听不到他说的话。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [rʌʃt] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][kraɪ] ,

They	would	all	have	fallen	upon	him	had	I	not	rushed	forwards	and	raised	the	cry	,
他们	会	全部	有	倒下	之上	他	有	我	不是	匆忙	前进	和	提高	这	哭	,

要不是我冲上前去大声呼喊，他们都会扑向他。

[ðen] [wel] [noʊn] [ɪn]['æntwɜːrp] , [ʌv; əv] ['ræli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

then	well	known	in	Antwerp	,	of	rally	,	to	the	Austrian	soldiers	who	were	perpetually	patrolling	the	streets	,
然后	出色地	已知	在	安特卫普	,	的	集会	,	到	这	奥地利	士兵	WHO	是	永恒地	巡逻	这	街道	,

当时在安特卫普，奥地利士兵经常在街上巡逻，因此，集会广为人知。

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

and	who	came	in	numbers	to	the	rescue	.
和	WHO	来了	在	数字	到	这	救援	.

他们成群结队地前来救援。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['niːðər] ['mɪstər] . ['gizbən] [nɔːr][ðə; ði]['mjuːtənəs] [gruːp] [ʌv; əv] [plɪ'biːənz] [oʊd] [ˌem 'iː]

I	think	that	neither	Mr	.	Gisborne	nor	the	mutinous	group	of	plebeians	owed	me
我	思考	那	两者都不	先生	.	吉斯伯恩	也不	这	叛逆的	团体	的	平民	欠款	我

[mʌtʃ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

much	gratitude	for	my	interference	.
很多	感激	为了	我的	干涉	.

我认为，无论是吉斯伯恩先生还是那群叛乱的平民，都不应该对我的干预表示感激。

[hiː; hi][hæd; həd][plaːntid] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [fens] ,

He	had	planted	himself	against	a	wall	,	in	a	skilful	attitude	of	fence	,
他	有	已种植	他自己	反对	一个	墙	,	在	一个	熟练	态度	的	栅栏	,

他靠墙站着，摆出一副巧妙的栅栏姿势。

['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['glænsɪŋ] ['reɪpiər][tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hevi] ,

ready	with	his	bright	glancing	rapier	to	do	battle	with	all	the	heavy	,
准备好	和	他的	明亮的	瞥了一眼	细剑	到	做	战斗	和	全部	这	重的	,

他手持闪亮的细剑，准备与所有重型武器展开战斗。

[fɪrs] , [ˌʌn'ɑːrmd] [men] , [sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] .

fierce	,	unarmed	men	,	some	six	or	seven	in	number	.
凶猛的	,	徒手	男人	,	一些	六	或者	七	在	数字	.

凶狠的、手无寸铁的男子，大约有六七个。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊldʒərz] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] ,

But	when	his	own	soldiers	came	up	,	he	sheathed	his	sword	;	and	,
但	什么时候	他的	自己的	士兵	来了	向上	,	他	鞘	他的	剑	;	和	,

但当他自己的士兵赶到时，他就把剑收了起来；

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['kerləs] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

giving	some	careless	word	of	command	,	sent	them	away	again	,
给予	一些	粗心	单词	的	命令	,	发送	他们	离开	再次	,

他漫不经心地下了一句命令，又把他们打发走了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['sɔːntər] [ɔːl] [ə'loʊn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['wɜkmən] [snɑːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	continued	his	saunter	all	alone	down	the	street	,	the	workmen	snarling	in	his
和	持续	他的	溜达	全部	独自的	向下	这	街道	,	这	工人	咆哮	在	他的

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

他继续独自一人沿着街道漫步，工人们在他身后咆哮。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][kraɪ][fɔːr; fər] ['reskjuː] .

and	more	than	half	-	inclined	to	fall	on	me	for	my	cry	for	rescue	.
和	更多的	比	一半	-	倾斜	到	落下	在	我	为了	我的	哭	为了	救援	.

超过一半的人都倾向于扑向我，因为我呼救了。

[aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [maɪ][laɪf] [siːmd] [soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][dʒʌst] [ðen] ;

I	cared	not	if	they	did	,	my	life	seemed	so	dreary	a	burden	just	then	;
我	关心	不是	如果	他们	做过	,	我的	生活	似乎	所以	凄凉	一个	负担	只是	然后	;

我不在乎他们是否这样做，那时我的生活对我来说是如此沉闷乏味，如此沉重。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['derɪŋ] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [pri'ventid] [ðer; ðər]

and	,	perhaps	,	it	was	this	daring	loitering	among	them	that	prevented	their
和	,	也许	,	它	曾是	这	大胆	游荡	之中	他们	那	阻止	他们的

[ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] .

attacking	me	.
攻击	我	.

或许正是我这种大胆地在他们中间徘徊的行为，才阻止了他们攻击我。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]

Instead	**,**	**they**	**suffered**	**me**	**to**	**fall**	**into**	**conversation**	**with**	**them**	**;**	**and**	**I**	**heard**
反而	,	他们	遭受	我	到	落下	进入	对话	和	他们	;	和	我	听到

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

some	**of**	**their**	**grievances**	**.**
一些	的	他们的	不满	.

相反，他们允许我和他们交谈；我听到了他们的一些不满。

[sɔːr] [ænd; ənd] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['sʌfərəz]

Sore	**and**	**heavy**	**to**	**be**	**borne**	**were**	**they**	**,**	**and**	**no**	**wonder**	**the**	**sufferers**
疮	和	重的	到	是	出生	是	他们	,	和	不	想知道	这	受害者

[wɜːr; wər] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['despərət] .

were	**savage**	**and**	**desperate**	**.**
是	野蛮的	和	绝望的	.

它们又痛又重，难怪受苦的人会变得凶残绝望。

[ðə; ði][mæn] [huːm] ['gizbən] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][gɑːt][aʊt]

The	**man**	**whom**	**Gisborne**	**had**	**wounded**	**across**	**his**	**face**	**would**	**fain**	**have**	**got**	**out**
这	男人	谁	吉斯伯恩	有	受伤	穿过	他的	脸	会	欣然	有	得到	出去

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gresər] ,

of	**me**	**the**	**name**	**of**	**his**	**aggressor**	**,**
的	我	这	姓名	的	他的	侵略者	,

吉斯伯恩打伤了脸部的那个人，他很想知道是谁袭击了他。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**refused**	**to**	**tell**	**it**	**.**
但	我	拒绝	到	告诉	它	.

但我拒绝说出来。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] - - " [aɪ] [noʊ]

Another	**of**	**the**	**group**	**heard**	**his**	**inquiry**	**,**	**and**	**made**	**answer**	**-**	**-**	**"**	**I**	**know**
其他	的	这	团体	听到	他的	询问	,	和	制成	回答	-	-	"	我	知道

[ðə; ði][mæn] .

the	**man**	**.**
这	男人	.

小组中的另一人听到了他的询问，回答说："我认识这个人。"

[hiː; hi][ɪz][wʌn] ['gizbən] , [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['kɑːməndænt] .

He	**is**	**one**	**Gisborne**	**,**	**aide**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**to**	**the**	**General**	**-**	**Commandant**	**.**
他	是	一	吉斯伯恩	,	助手	-	德	-	营	到	这	一般的	-	指挥官	.

他是吉斯伯恩，总司令的副官。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	**know**	**him**	**well**	**.**
我	知道	他	出色地	.

我非常了解他。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['gizbən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]

"	**He**	**began**	**to**	**tell**	**some**	**story**	**in**	**connection**	**with**	**Gisborne**	**in**	**a**	**low**	**and**
"	他	开始	到	告诉	一些	故事	在	联系	和	吉斯伯恩	在	一个	低的	和

['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] ;

muttering	**voice**	**;**
喃喃自语	嗓音	;

"他开始用低沉喃喃的声音讲述一些与吉斯伯恩有关的故事；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [blʌd] ,

and	**while**	**he**	**was**	**relating**	**a**	**tale**	**,**	**which**	**I**	**saw**	**excited**	**their**	**evil**	**blood**	**,**
和	尽管	他	曾是	相关	一个	故事	,	哪个	我	锯	兴奋的	他们的	邪恶的	血	,

当他讲述一个故事时，我看到这个故事激起了他们邪恶的本性，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] , [aɪ] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bæk]

and	which	they	evidently	wished	me	not	to	hear	,	I	sauntered	away	and	back
和	哪个	他们	显然	希望	我	不是	到	听到	,	我	漫步	离开	和	后退

[tu:; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] .

to	my	lodgings	.
到	我的	住宿	.

他们显然不想让我听到这些话，于是我慢悠悠地走开了，回到了我的住处。

[ðæt] [naɪt] ['æntwɜ:rp][wʌz; wəz][ɪn]['oʊpən][rɪ'voʊlt] .

That	night	Antwerp	was	in	open	revolt	.
那	夜晚	安特卫普	曾是	在	打开	反叛	.

当晚，安特卫普爆发了公开的起义。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [roʊz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ɔ:striən] ['mæstərz] .

The	inhabitants	rose	in	rebellion	against	their	Austrian	masters	.
这	居民	玫瑰	在	叛乱	反对	他们的	奥地利	大师	.

当地居民奋起反抗奥地利统治者。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət][fɜ:rst] ['prɪti] ['kwaɪət][ɪn]

The	Austrians	,	holding	the	gates	of	the	city	,	remained	at	first	pretty	quiet	in
这	奥地利人	,	保持	这	大门	的	这	城市	,	剩余	在	第一的	漂亮的	安静的	在

[ðə; ði] ['sɪtədel] ;

the	citadel	;
这	堡垒	;

奥地利人占据了城门，起初在城堡内保持相当安静；

['oʊnli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kænən] [swept] ['sʌlənli] ['oʊvər]

only	,	from	time	to	time	,	the	boom	of	the	great	cannon	swept	sullenly	over
仅有的	,	从	时间	到	时间	,	这	繁荣	的	这	伟大的	大炮	扫荡	闷闷不乐地	超过

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

只是，时不时地，大炮的轰鸣声会阴沉地响彻城镇。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [spend] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

But	if	they	expected	the	disturbance	to	die	away	,	and	spend	itself	in	a	few
但	如果	他们	预期的	这	干扰	到	死	离开	,	和	花费	本身	在	一个	很少

['aʊərz] - ['fjʊri] ,

hours	'	fury	,
小时	-	愤怒	,

但如果他们期望骚乱会逐渐平息，并在几个小时的骚乱后结束，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] .

they	were	mistaken	.
他们	是	错误	.

他们弄错了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ðə; ði] ['raɪətər] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋz] .

In	a	day	or	two	,	the	rioters	held	possession	of	the	principal	municipal	buildings	.
在	一个	天	或者	二	,	这	暴徒	握住	拥有	的	这	主要的	市政	建筑物	.

一两天之内，暴徒就占领了主要的市政大楼。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪn] [braɪt] ['fleɪmɪŋ] [ə'reɪ] , [kɑ:m][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

Then	the	Austrians	poured	forth	in	bright	flaming	array	,	calm	and	smiling	,
然后	这	奥地利人	倾倒	前进	在	明亮的	炽盛	大批	,	冷静的	和	微笑	,

随后，奥地利人列队冲出，队形明亮而威武，神态平静，面带微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði][poʊsts] [ə'saɪnd] ,

as	they	marched	to	the	posts	assigned	,
作为	他们	行军	到	这	帖子	分配	,

他们列队前往各自的岗位，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɪrs] [mɑːb][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðen] [ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['bʌzɪŋ]

as	if	the	fierce	mob	were	no	more	to	them	then	the	swarms	of	buzzing
作为	如果	这	凶猛的	暴民	是	不	更多的	到	他们	然后	这	蜂群	的	嗡嗡声

['sʌmər] [flaɪz] .

summer	flies	.
夏天	苍蝇	.

仿佛那些凶猛的暴徒在他们眼里，就像成群嗡嗡作响的夏日苍蝇一样。

[ðer; ðər] ['præktɪst] [mə'nuːvər] , [ðer; ðər] [wel] - [eɪmd] [ʃɑːt] , [toʊld][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] ;

Their	practised	manoeuvres	,	their	well	-	aimed	shot	,	told	with	terrible	effect	;
他们的	已实践	机动	,	他们的	出色地	-	旨在	射击	,	讲述	和	糟糕的	影响	;

他们精心策划的战术，他们精准的射击，都产生了可怕的效果；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] [sleɪn] ['raɪətər] ,

but	in	the	place	of	one	slain	rioter	,
但	在	这	地方	的	一	被杀	暴徒	,

但取而代之的是，一名暴徒被杀，

[θriː] [spræŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

three	sprang	up	of	his	blood	to	avenge	his	loss	.
三	弹簧	向上	的	他的	血	到	报仇	他的	损失	.

三个从他鲜血中涌出的人为他报仇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [foʊ] , [ə; eɪ] ['gæstli] ['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] , [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

But	a	deadly	foe	,	a	ghastly	ally	of	the	Austrians	,	was	at	work	.
但	一个	致命	敌人	,	一个	阴森	盟友	的	这	奥地利人	,	曾是	在	工作	.

但是，一个致命的敌人，奥地利人的可怕盟友，正在暗中活动。

[fuːd] , [skers] [ænd; ənd] [dɪr] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət]

Food	,	scarce	and	dear	for	months	,	was	now	hardly	to	be	obtained	at
食物	,	稀少	和	亲爱的	为了	几个月	,	曾是	现在	几乎	到	是	获得	在

['eni] [praɪs] .

any	price	.
任何	价格	.

几个月来食物匮乏且昂贵，现在无论付出多少代价都很难获得食物。

['despərət] ['efərts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [prə'vɪʒnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Desperate	efforts	were	being	made	to	bring	provisions	into	the	city	,	for	the
绝望的	努力	是	存在	制成	到	带来	条款	进入	这	城市	,	为了	这

['raɪətər] [hæd; həd] [frendz] [wɪ'ðaʊt] .

rioters	had	friends	without	.
暴徒	有	朋友们	没有	.

人们正竭尽全力向城里运送物资，因为暴徒们还有一些朋友身处城外。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [pɔːrt] , ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [skelt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .

Close	to	the	city	port	,	nearest	to	the	Scheldt	,	a	great	struggle	took	place	.
关闭	到	这	城市	港口	,	最近的	到	这	斯海尔德河	,	一个	伟大的	斗争	采取	地方	.

在靠近城市港口、毗邻斯海尔德河的地方，发生了一场激烈的战斗。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['raɪətər] , [huːz] [kɔːz] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

I	was	there	,	helping	the	rioters	,	whose	cause	I	had	adopted	.
我	曾是	那里	,	帮助	这	暴徒	,	谁	原因	我	有	已采用	.

我当时就在那里，帮助那些暴乱者，我支持他们的事业。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .

We	had	a	savage	encounter	with	the	Austrians	.
我们	有	一个	野蛮的	遇到	和	这	奥地利人	.

我们与奥地利人发生了一场残酷的冲突。

['nʌmbərz] [fel] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] : [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][laɪ] ['bliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :

Numbers	fell	on	both	sides	:	I	saw	them	lie	bleeding	for	a	moment	:
数字	跌倒	在	两个都	侧面	:	我	锯	他们	说谎	出血	为了	一个	片刻	:

双方都有人倒下：我看到他们倒地后流血了一会儿：

[ðen] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [smoʊk] [əb'skjuəd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

then	a	volley	of	smoke	obscured	them	;	and	when	it	cleared	away	,
然后	一个	截击	的	抽烟	模糊不清	他们	;	和	什么时候	它	已清除	离开	,

随后一阵烟雾笼罩了他们；当烟雾散去后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] - - ['træmpld] [ə'pɑːn][ɔːr] ['smʌðəd] ,

they	were	dead	-	-	trampled	upon	or	smothered	,
他们	是	死的	-	-	践踏	之上	或者	窒息	,

它们都死了——被踩死或被闷死。

[prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['freʃli] - ['wuːndɪd] [huːm] [ðoʊz] [læst] ['gʌnz] [hæd; həd]

pressed	down	and	hidden	by	the	freshly	-	wounded	whom	those	last	guns	had
按下	向下	和	隐	经过	这	新鲜的	-	受伤	谁	那些	最后的	枪支	有

[brɔːt] [loʊ] .

brought	low	.
带来	低的	.

被最后几挺枪炮击倒的、刚刚受伤的士兵们压倒在地，藏匿起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪ] - [roʊbd] [ænd; ənd] [greɪ] - [veɪld] ['fɪgjər] [keɪm] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ]

And	then	a	gray	-	robed	and	grey	-	veiled	figure	came	right	across	the	flashing
和	然后	一个	灰色的	-	身着长袍	和	灰色的	-	含蓄	数字	来了	正确的	穿过	这	闪烁

['gʌnz] [ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][sʌm; səm][wʌn] ,

guns	and	stooped	over	some	one	,
枪支	和	弯腰	超过	一些	一	,

然后，一个身穿灰色长袍、头戴灰色面纱的身影径直穿过闪烁的枪林弹雨，俯身靠近某人。

[huːz] [laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ;

whose	life	-	blood	was	ebbing	away	;
谁	生活	-	血	曾是	退潮	离开	;

他的血液正在流逝；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [frʌm; frəm][kænz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [slʌŋ] [æt; ət]

sometimes	it	was	to	give	him	drink	from	cans	which	they	carried	slung	at
有时	它	曾是	到	给	他	喝	从	罐头	哪个	他们	携带	吊着	在

[ðer; ðər] [saɪdz] ;

their	sides	;
他们的	侧面	;

有时是为了给他喂水，他们把水罐挂在腰间给他喝；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [krɔːs] [held] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd]['ræpɪd] [prerz] [wɜːr; wər]

sometimes	I	saw	the	cross	held	above	a	dying	man	,	and	rapid	prayers	were
有时	我	锯	这	叉	握住	多于	一个	垂死	男人	,	和	迅速的	祈祷	是

['biːɪŋ] ['ʌtəd] ,

being	uttered	,
存在	说出	,

有时我看到有人举着十字架，高高举在垂死之人头上，快速地念诵着祷文。

[ʌn'hɜːrd] [baɪ] [men] [ɪn] [ðæt] ['helɪʃ] [dɪn][ænd; ənd] ['klæŋgər] , [bʌt; bət] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ] [wʌn] [ə'bʌv] .

unheard	by	men	in	that	hellish	din	and	clangour	,	but	listened	to	by	One	above	.
闻所未闻	经过	男人	在	那	地狱般的	din	和	铿锵	,	但	听着	到	经过	一	多于	.

在那地狱般的喧嚣和嘈杂中，人听不见，但天上的神却听见了。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] :

I	saw	all	this	as	in	a	dream	:
我	锯	全部	这	作为	在	一个	梦	:

这一切都像梦境一般：

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn] [taɪm] [wʌz; wəz]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] .

the	reality	of	that	stern	time	was	battle	and	carnage	.
这	现实	的	那	船尾	时间	曾是	战斗	和	屠杀	.

那段严峻时期的现实是战争和屠杀。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [greɪ] ['fɪgjərz] , [ðer; ðər] [ber] [fiːt] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

But	I	knew	that	these	gray	figures	,	their	bare	feet	all	wet	with	blood	,
但	我	知道	那	这些	灰色的	数据	,	他们的	裸	脚	全部	湿的	和	血	,

但我知道，这些灰色的身影，赤裸的双脚都被鲜血浸透了，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] [veɪlz] ,

and	their	faces	hidden	by	their	veils	,
和	他们的	面孔	隐	经过	他们的	面纱	,

她们的脸被面纱遮住了，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] - - [sent] [fɔːrθ] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['daɪər] ['ægəni] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd]

were	the	Poor	Clares	-	-	sent	forth	now	because	dire	agony	was	abroad	and
是	这	贫穷的	克莱尔	-	-	发送	前进	现在	因为	可怕的	痛苦	曾是	国外	和

['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][æt; ət][hænd] .

imminent	danger	at	hand	.
迫在眉睫	危险	在	手	.

克莱尔修女会——因为可怕的灾难正在蔓延，迫在眉睫的危险即将到来，所以被派出去救援。

['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['klɔɪstərd] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [θɪk] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

Therefore	,	they	left	their	cloistered	shelter	,	and	came	into	that	thick	and	evil
所以	,	他们	左边	他们的	隐修	庇护所	,	和	来了	进入	那	厚的	和	邪恶的

['meɪleɪ] .

melee	.
近战	.

因此，他们离开了与世隔绝的避难所，来到了那场混乱邪恶的混战之中。

[kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - ['drɪvn] [pæst][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] ['faɪtərz] - - [keɪm] [ðə; ði]

Close	to	me	-	-	driven	past	me	by	the	struggle	of	many	fighters	-	-	came	the
关闭	到	我	-	-	驱动	过去的	我	经过	这	斗争	的	许多	战士	-	-	来了	这

['æntwɜːrp] ['bɜːrdʒɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skers] - [hiːld] [skɑːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Antwerp	burgess	with	the	scarce	-	healed	scar	upon	his	face	;
安特卫普	伯吉斯	和	这	稀少	-	已治愈	瘢痕	之上	他的	脸	;

在我附近——被许多战士的战斗推着从我身边经过——出现了一位安特卫普市民，他的脸上有一道尚未愈合的疤痕；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːstriən]

and	in	an	instant	more	,	he	was	thrown	by	the	press	upon	the	Austrian
和	在	一个	立即的	更多的	,	他	曾是	抛掷	经过	这	按	之上	这	奥地利

['ɑːfɪsər] ['gizbən] ,

officer	Gisborne	,
官	吉斯伯恩	,

转眼间，他就被人群推倒在奥地利军官吉斯伯恩身上。

[ænd; ənd] [er] ['iːðər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]

and	ere	either	had	recovered	the	shock	,	the	burgess	had	recognized	his
和	埃雷	任何一个	有	恢复	这	震惊	,	这	伯吉斯	有	认可	他的

[ə'poʊnənt] .

opponent	.
对手	.

两人还没从震惊中回过神来，市民就已经认出了他的对手。

" [hɑː] ! [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['gizbən] !

"	Ha	!	the	Englishman	Gisborne	!
"	哈	!	这	英国人	吉斯伯恩	!

“哈！英国人吉斯伯恩！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['fjʊri] .

"	he	cried	,	and	threw	himself	upon	him	with	redoubled	fury	.
"	他	哭	,	和	扔	他自己	之上	他	和	加倍	愤怒	.

他大叫一声，更加愤怒地扑向他。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][hɑːrd] - - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [daʊn] ; [wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	struck	him	hard	-	-	the	Englishman	was	down	;	when	out	of	the
他	有	击	他	难的	-	-	这	英国人	曾是	向下	;	什么时候	出去	的	这

[smoʊk] [keɪm] [ə; eɪ][dɑːrk] - [greɪ] ['fɪgjər] ,

smoke	came	a	dark	-	gray	figure	,
抽烟	来了	一个	黑暗的	-	灰色的	数字	,

他狠狠地打了他一拳——英国人倒下了；这时，烟雾中出现了一个深灰色的身影，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] ['flæʃɪŋ] [sɔːrd] .

and	threw	herself	right	under	the	uplifted	flashing	sword	.
和	扔	她自己	正确的	在下面	这	提升	闪烁	剑	.

她纵身跃下，扑向那把高高举起的闪光剑。

[ðə; ði] ['bɜːrdʒɪsɪz] [ɑːrm] [stʊd] [ə'restɪd] .

The	burgess's	arm	stood	arrested	.
这	伯吉斯	手臂	站立	被捕	.

市民的手臂被束缚住了。

['niːðər] ['ɔstrɪənz] [nɔːr] - ['wɪlɪŋli] [hɑːmd] [ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] .

Neither	Austrians	nor	Anversois	willingly	harmed	the	Poor	Clares	.
两者都不	奥地利人	也不	-	心甘情愿	受到伤害	这	贫穷的	克莱尔	.

奥地利人和安韦尔人都不是故意伤害克莱尔修女会的。

" [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [stɜːrn] [vɔɪs] .

"	Leave	him	to	me	!	"	said	a	low	stern	voice	.
"	离开	他	到	我	!	"	说	一个	低的	船尾	嗓音	.

“把他交给我吧！”一个低沉而严厉的声音说道。

" [hiː; hi][ɪz] [maɪn] ['enəmi] - - [maɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

"	He	is	mine	enemy	-	-	mine	for	many	years	.
"	他	是	矿	敌人	-	-	矿	为了	许多	年	.

“他是我的敌人——多年来的敌人。”

" [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [aɪ] [hɜːrd] .

"	Those	words	were	the	last	I	heard	.
"	那些	字	是	这	最后的	我	听到	.

“那是我听到的最后一句话。”

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

I	myself	was	struck	down	by	a	bullet	.
我	我	曾是	击	向下	经过	一个	子弹	.

我本人也被子弹击中。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [deɪz] .

I	remember	nothing	more	for	days	.
我	记住	没有什么	更多的	为了	天	.

之后的几天我什么都不记得了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

When	I	came	to	myself	,	I	was	at	the	extremity	of	weakness	,
什么时候	我	来了	到	我	,	我	曾是	在	这	末端	的	弱点	,

当我回过神来时，我已虚弱到极点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [maɪ] [streŋθ] .

and	was	craving	for	food	to	recruit	my	strength	.
和	曾是	渴望	为了	食物	到	招募	我的	力量	.

我渴望食物来恢复体力。

[maɪ]['lændlɔːrd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

My	landlord	sat	watching	me	.
我的	房东	卫星	观看	我	.

房东坐在那里看着我。

[hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['wuːndɪd] [steɪt]

He	,	too	,	looked	pinched	and	shrunken	;	he	had	heard	of	my	wounded	state
他	,	也	,	看起来	捏	和	缩小	;	他	有	听到	的	我的	受伤	状态

, [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

,	and	sought	me	out	.
,	和	寻求	我	出去	.

他看起来也很憔悴，畏缩不前；他听说了我受伤的情况，就特意来找我。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fæmɪn] [wʌz; wəz] [sɔːr] : [ænd; ənd][sʌm; səm] , [hiː; hi]

the	struggle	still	continued	,	but	the	famine	was	sore	:	and	some	,	he
这	斗争	仍然	持续	,	但	这	饥荒	曾是	疮	:	和	一些	,	他

[hæd; həd] [hɜːrd] ,

had	heard	,
有	听到	,

斗争仍在继续，但饥荒十分严重：而且，他听说，有些人.....

[hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] .

had	died	for	lack	of	food	.
有	死亡	为了	缺少	的	食物	.

因缺乏食物而死亡。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

The	tears	stood	in	his	eyes	as	he	spoke	.
这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	作为	他	辐	.

他说话时，眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪrflnəs] [rɪ'tɜːrnd] .

But	soon	he	shook	off	his	weakness	,	and	his	natural	cheerfulness	returned	.
但	很快	他	摇晃	离开	他的	弱点	,	和	他的	自然的	愉悦	返回	.

但很快他就摆脱了软弱的状态，恢复了往日的开朗。

['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] - - [noʊ][wʌn] [els] .

Father	Bernard	had	been	to	see	me	-	-	no	one	else	.
父亲	伯纳德	有	到过	到	看	我	-	-	不	一	别的	.

伯纳德神父来看过我——没有其他人来看过我。

([huː] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] ?)

(	Who	should	,	indeed	?	)
(	WHO	应该	,	的确	?	)

（究竟谁应该这样做呢？）

['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] - - [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

Father	Bernard	would	come	back	that	afternoon	-	-	he	had	promised	.
父亲	伯纳德	会	来	后退	那	下午	-	-	他	有	承诺	.

伯纳德神父承诺当天下午会回来。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['nevər] [keɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd]

But	Father	Bernard	never	came	,	although	I	was	up	and	dressed	,	and
但	父亲	伯纳德	绝不	来了	,	虽然	我	曾是	向上	和	穿着	,	和

['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

looking	eagerly	for	him	.
寻找	急切地	为了	他	.

但是伯纳德神父始终没有出现，尽管我已经起床穿戴整齐，热切地盼望着他。

[maɪ]['lændlɔːrd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʊkt] [hɪm'self] :

My	landlord	brought	me	a	meal	which	he	had	cooked	himself	:
我的	房东	带来	我	一个	一顿饭	哪个	他	有	煮熟	他自己	:

房东给我送来了一份他自己做的饭菜：

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['eksələnt] ,

of	what	it	was	composed	he	would	not	say	,	but	it	was	most	excellent	,
的	什么	它	曾是	由	他	会	不是	说	,	但	它	曾是	最多	出色的	,

他不愿透露乐谱的创作内容，但乐谱非常出色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['maʊθfʊl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] [streŋθ] .

and	with	every	mouthful	I	seemed	to	gain	strength	.
和	和	每一个	一口气	我	似乎	到	获得	力量	.

每吃一口，我似乎就更有力量。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ʌv; əv]

The	good	man	sat	looking	at	my	evident	enjoyment	with	a	happy	smile	of
这	好的	男人	卫星	寻找	在	我的	明显	享受	和	一个	快乐的	微笑	的

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

那位好心人坐着，看着我明显很开心的样子，脸上带着同情的微笑；

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ] ['æpɪtaɪt] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs]

but	,	as	my	appetite	became	satisfied	,	I	began	to	detect	a	certain	wistfulness
但	,	作为	我的	食欲	成为	使满意	,	我	开始	到	探测	一个	肯定	怅惘

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	eyes	,
在	他的	眼睛	,

但是，当我的胃口得到满足后，我开始察觉到他眼中流露出一丝惆怅。

[æz; əz] [ɪf] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [dɪ'vaʊəd] - - [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

as	if	craving	for	the	food	I	had	so	nearly	devoured	-	-	for	,	indeed	,
作为	如果	渴望	为了	这	食物	我	有	所以	几乎	吞噬	-	-	为了	,	的确	,

仿佛渴望着我几乎狼吞虎咽吃下的食物——事实上，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] .

at	that	time	I	was	hardly	aware	of	the	extent	of	the	famine	.
在	那	时间	我	曾是	几乎	意识到的	的	这	程度	的	这	饥荒	.

当时我对饥荒的严重程度几乎没有任何了解。

['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['rʌʃɪŋ] [fiːt] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] .

Suddenly	,	there	was	a	sound	of	many	rushing	feet	past	our	window	.
突然	,	那里	曾是	一个	声音	的	许多	匆忙	脚	过去的	我们的	窗户	.

突然，我们窗外传来一阵急促的脚步声。

[maɪ]['lændlɔːrd] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz]

My	landlord	opened	one	of	the	sides	of	it	,	the	better	to	learn	what	was
我的	房东	打开	一	的	这	侧面	的	它	,	这	更好的	到	学习	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] .

going	on	.
去	在	.

我的房东打开了其中一侧，以便更好地了解里面发生了什么。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] , [krækt] , ['tɪŋklɪŋ] [bel] , ['kʌmɪŋ] [ʃrɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,

Then	we	heard	a	faint	,	cracked	,	tinkling	bell	,	coming	shrill	upon	the	air	,
然后	我们	听到	一个	头晕的	,	裂纹	,	叮叮当当	钟	,	未来	尖锐	之上	这	空气	,

然后我们听到一阵微弱、沙哑、叮当作响的铃声，尖锐地传来。

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] .

clear	and	distinct	from	all	other	sounds	.
清除	和	清楚的	从	全部	其他	声音	.

清晰，与其他所有声音都截然不同。

" ['hoʊli] ['mʌðər] !

"	Holy	Mother	!
"	圣	母亲	!

“圣母玛利亚！

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['lændlɔːrd] , " [ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] !

"	exclaimed	my	landlord	,	"	the	Poor	Clares	!
"	惊呼	我的	房东	,	"	这	贫穷的	克莱尔	!

“我的房东惊呼道：‘可怜的克莱尔修女们!

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [maɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [kræmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [maɪ] [hændz] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] .

"	He	snatched	up	the	fragments	of	my	meal	,	and	crammed	them	into	my	hands	,	bidding	me	follow	.
"	他	抢夺	向上	这	片段	的	我的	一顿饭	,	和	拥挤	他们	进入	我的	双手	,	投标	我	跟随	.

他一把抓起我剩下的饭菜，塞到我手里，让我跟他走。

[daʊn] [sterz] [hiː; hi][ræn] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [mɔːr] [fuːd] ,

Down	stairs	he	ran	,	clutching	at	more	food	,
向下	楼梯	他	跑	,	紧握	在	更多的	食物	,

他跑下楼，手里抓着更多的食物。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['iːgərli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

as	the	women	of	his	house	eagerly	held	it	out	to	him	;
作为	这	女性	的	他的	房子	急切地	握住	它	出去	到	他	;

他家里的女人们热情地把它递给他；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrənt] ,

and	in	a	moment	we	were	in	the	street	,	moving	along	with	the	great	current	,
和	在	一个	片刻	我们	是	在	这	街道	,	移动	沿着	和	这	伟大的	当前的	,

片刻之后，我们便身处街头，顺着汹涌的人流向前。

[ɔːl] ['tendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] .

all	tending	towards	the	Convent	of	the	Poor	Clares	.
全部	倾向于	向	这	修道院	的	这	贫穷的	克莱尔	.

都倾向于前往圣克莱尔修女会。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['pɪrsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] ,

And	still	,	as	if	piercing	our	ears	with	its	inarticulate	cry	,
和	仍然	,	作为	如果	冲孔	我们的	耳朵	和	它是	不善言辞	哭	,

然而，它那含糊不清的叫声依然刺痛着我们的耳朵，

[keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

came	the	shrill	tinkle	of	the	bell	.
来了	这	尖锐	小便	的	这	钟	.

一阵尖锐的铃铛声传来。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [kraʊd] [wɜːr; wər][oʊld] [men] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ,

In	that	strange	crowd	were	old	men	trembling	and	sobbing	,
在	那	奇怪的	人群	是	老的	男人	发抖	和	啜泣	,

在那群陌生的人群中，有一些老人在颤抖和啜泣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] [fuːd] ; ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃiːks] ,

as	they	carried	their	little	pittance	of	food	;	women	with	tears	running	down	their	cheeks	,
作为	他们	携带	他们的	小的	微不足道	的	食物	;	女性	和	眼泪	跑步	向下	他们的	脸颊	,

他们带着仅有的那点食物；妇女们泪流满面。

[huː] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [wʌt] [prə'vɪʒnz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd]

who	had	snatched	up	what	provisions	they	had	in	the	vessels	in	which	they	stood
WHO	有	抢夺	向上	什么	条款	他们	有	在	这	船只	在	哪个	他们	站立

,

,

,

他们抓起自己所站船只上仅有的补给品，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

so	that	the	burden	of	these	was	in	many	cases	much	greater	than	that	which
所以	那	这	负担	的	这些	曾是	在	许多	案例	很多	更大的	比	那	哪个

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ;

they	contained	;
他们	包含	;

因此，在许多情况下，这些物品的负担远大于它们所包含的内容；

['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['feɪsɪz] , ['græspɪŋ] [taɪt] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['bɪtn] [keɪk] [ɔːr] [bred] ,

children	,	with	flushed	faces	,	grasping	tight	the	morsel	of	bitten	cake	or	bread	,
孩子们	,	和	酡	面孔	,	抓握	紧的	这	小块	的	被咬	蛋糕	或者	面包	,

孩子们脸颊通红，紧紧攥着咬了一口的蛋糕或面包屑。

[ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] ;

in	their	eagerness	to	carry	it	safe	to	the	help	of	the	Poor	Clares	;
在	他们的	渴望	到	携带	它	安全的	到	这	帮助	的	这	贫穷的	克莱尔	;

他们急切地想把它安全地送到圣克莱尔修女会那里去帮助她们；

[strɔːŋ] [men] - - [jeɪ] , [bəuθ] - [ænd; ənd] ['ɔstrɪənz] - - ['presɪŋ] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] ,

strong	men	-	-	yea	,	both	Anversois	and	Austrians	-	-	pressing	onward	with	set	teeth	,
强的	男人	-	-	是的	,	两个都	-	和	奥地利人	-	-	紧迫	向前	和	放	牙齿	,

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd]['spoʊkən] ;

and	no	word	spoken	;
和	不	单词	说	;

强壮的男人们——是的，安特卫普人和奥地利人——咬紧牙关，一言不发地向前推进；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] , [keɪm] [ðæt] [ʃɑːrp] ['tɪŋk(ə)l] - - [ðæt] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] [ɪn]

and	over	all	,	and	through	all	,	came	that	sharp	tinkle	-	-	that	cry	for	help	in
和	超过	全部	,	和	通过	全部	,	来了	那	锋利的	小便	-	-	那	哭	为了	帮助	在

[ɪk'streməti] .

extremity	.
末端	.

而贯穿始终的，是那尖锐的叮当声——那是危急时刻的求救声。

[wiː; wi] [met] [ðə; ði][fɜːrst] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['feɪsɪz] :

We	met	the	first	torrent	of	people	returning	with	blanched	and	piteous	faces	:
我们	遇见	这	第一的	激流	的	人们	返回	和	焯水	和	可怜的	面孔	:

我们遇到了第一批返回的人群，他们脸色苍白，神情凄惨：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

they	were	issuing	out	of	the	convent	to	make	way	for	the	offerings
他们	是	发行	出去	的	这	修道院	到	制作	方式	为了	这	供品

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

他们从修道院里出来，为其他人的奉献腾出空间。

" [heɪst] , [heɪst] ! " [sed] [ðeɪ] .

"	Haste	,	haste	!	"	said	they	.
"	匆忙	,	匆忙	!	"	说	他们	.

“快点，快点！”他们说。

" [ə; eɪ] [pʊr] [kler] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

"	A	Poor	Clare	is	dying	!
"	一个	贫穷的	克莱尔	是	垂死	!

“可怜的克莱尔快要死了！”

[ə; eɪ] [pʊr] [kler] [ɪz] [ded] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] !

A	Poor	Clare	is	dead	for	hunger	!
一个	贫穷的	克莱尔	是	死的	为了	饥饿	!

可怜的克莱尔饿死了！

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] !

God	forgive	us	and	our	city	!
上帝	原谅	我们	和	我们的	城市	!

上帝饶恕我们和我们的城市！

" [wiː; wi] [prest] [ɑːn] .

"	We	pressed	on	.
"	我们	按下	在	.

我们继续前进。

[ðə; ðɪ] [striːm] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

The	stream	bore	us	along	where	it	would	.
这	溪流	钻孔	我们	沿着	在哪里	它	会	.

溪流带着我们随波逐流。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærid] [θruː] [rɪ'fektəriːz] , [ber] [ænd; ənd] [krʌmbləs] ;

We	were	carried	through	refectories	,	bare	and	crumbless	;
我们	是	携带	通过	食堂	,	裸	和	无碎屑	;

我们被抬着穿过简陋的、没有面包屑的食堂；

['ɪntuː] ['sɛlz] ['oʊvər] [huːz] [dɔːz] [ðə; ðɪ][kən'ventjuəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

into	cells	over	whose	doors	the	conventual	name	of	the	occupant	was	written	.
进入	细胞	超过	谁	门	这	会议	姓名	的	这	居住者	曾是	书面	.

进入牢房，牢房门上写着居住者的修道院名字。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['sɪstər] [mægdələnz] [sel] .

Thus	it	was	that	I	,	with	others	,	was	forced	into	Sister	Magdalen's	cell	.
因此	它	曾是	那	我	,	和	其他的	,	曾是	强制	进入	姐姐	玛格达琳的	细胞	.

就这样，我和其他人一起被迫关进了玛格达琳修女的牢房。

[ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [leɪ] ['gizbən] , [peɪl] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ded] .

On	her	couch	lay	Gisborne	,	pale	unto	death	,	but	not	dead	.
在	她	长椅	躺	吉斯伯恩	,	苍白	到	死亡	,	但	不是	死的	.

吉斯伯恩躺在她的沙发上，脸色苍白如死，但还没死。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['moʊldi] [bred] ,

By	his	side	was	a	cup	of	water	,	and	a	small	morsel	of	mouldy	bread	,
经过	他的	边	曾是	一个	杯子	的	水	,	和	一个	小的	小块	的	发霉的	面包	,

他身边放着一杯水和一小块发霉的面包。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

which	he	had	pushed	out	of	his	reach	,	and	could	not	move	to	obtain	.
哪个	他	有	推动	出去	的	他的	抵达	,	和	可以	不是	移动	到	获得	.

他把它推到了够不着的地方，无法挪动去拿。

['oʊvər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bed][wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['kɑːpɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] " ['ðerfɔːr] ,

Over	against	his	bed	were	these	words	,	copied	in	the	English	version	"	Therefore	,
超过	反对	他的	床	是	这些	字	,	复制	在	这	英语	版本	"	所以	,

床对面写着这些话，英文版是这样写的：“因此，

[ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] ['hʌŋgər] , [fiːd] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɜːrst] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

if	thine	enemy	hunger	,	feed	him	;	if	he	thirst	,	give	him	drink	.
如果	你的	敌人	饥饿	,	喂养	他	;	如果	他	口渴	,	给	他	喝	.

如果你的敌人饿了，就给他吃；如果他渴了，就给他喝。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['iːtɪŋ] ['griːdɪli] ,

"	Some	of	us	gave	him	of	our	food	,	and	left	him	eating	greedily	,
"	一些	的	我们	给予	他	的	我们的	食物	,	和	左边	他	吃	贪婪地	,

我们当中有些人把自己的食物给了他，让他贪婪地吃着。

[laɪk] [sʌm; səm] ['fæmɪʃt] [waɪld]['ænɪm(ə)l] .

like	some	famished	wild	animal	.
喜欢	一些	饥饿	荒野	动物	.

就像一只饥饿的野生动物。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['tɪŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['sɑːləm] [toʊl] ,

For	now	it	was	no	longer	the	sharp	tinkle	,	but	that	one	solemn	toll	,
为了	现在	它	曾是	不	更长	这	锋利的	小便	,	但	那	一	庄严	收费	,

现在不再是清脆的叮当声，而是那一声庄严肃穆的钟声。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf]

which	in	all	Christian	countries	tells	of	the	passing	of	the	spirit	out	of	earthly	life
哪个	在	全部	基督教	国家	讲述	的	这	通过	的	这	精神	出去	的	尘世的	生活

['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] ;

into	eternity	;
进入	永恒	;

在所有基督教国家，这都讲述了灵魂离开尘世生命进入永恒的故事；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ['gæðərd] [ænd; ənd] [gruː] , [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ['spiːkɪŋ]

and	again	a	murmur	gathered	and	grew	,	as	of	many	people	speaking
和	再次	一个	低语	聚集	和	生长	,	作为	的	许多	人们	请讲

[wɪð; wɪθ] [ɔːd] [breθ] ,

with	awed	breath	,
和	敬畏	气息	,

于是，一阵低语声再次聚集起来，越来越大，仿佛许多人屏息凝神地交谈着。

" [ə; eɪ] [pʊr] [kler] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

"	A	Poor	Clare	is	dying	!
"	一个	贫穷的	克莱尔	是	垂死	!

“可怜的克莱尔快要死了！”

[ə; eɪ] [pʊr] [kler] [ɪz] [ded] !

a	Poor	Clare	is	dead	!
一个	贫穷的	克莱尔	是	死的	!

可怜的克莱尔死了！

" [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Borne	along	once	more	by	the	motion	of	the	crowd	,
"	出生	沿着	一次	更多的	经过	这	运动	的	这	人群	,

“再次被人群的涌动裹挟着前行，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [klɛrz] .

we	were	carried	into	the	chapel	belonging	to	the	Poor	Clares	.
我们	是	携带	进入	这	教堂	属于	到	这	贫穷的	克莱尔	.

我们被抬进了属于圣克莱尔修女会的教堂。

[ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] - - [leɪ] ['sɪstər] ['mægdəlɪn] - - [leɪ] ['brɪdʒɪt]

On	a	bier	before	the	high	altar	,	lay	a	woman	-	-	lay	Sister	Magdalen	-	-	lay	Bridget
在	一个	柩	前	这	高的	坛	,	躺	一个	女士	-	-	躺	姐姐	抹大拉的玛格达琳	-	-	躺	布里奇特

[fɪts'dʒerəld] .

Fitzgerald	.
菲茨杰拉德	.

在主祭坛前的灵柩上，躺着一位女子——玛格达琳修女——布里奇特·菲茨杰拉德。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

By	her	side	stood	Father	Bernard	,	in	his	robes	of	office	,
经过	她	边	站立	父亲	伯纳德	,	在	他的	长袍	的	办公室	,

她身旁站着身穿圣袍的伯纳德神父。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɑːn] [haɪ] [waɪl] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	holding	the	crucifix	on	high	while	he	pronounced	the	solemn	absolution	of
和	保持	这	十字架	在	高的	尽管	他	发音	这	庄严	赦免	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

他高举十字架，宣读了教会庄严的赦罪令。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nuːli] [kən'fest] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['dedli] [sɪn] .

as	to	one	who	had	newly	confessed	herself	of	deadly	sin	.
作为	到	一	WHO	有	新	坦白	她自己	的	致命	罪	.

对于刚刚忏悔自己犯下致命罪行的人来说。

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [fɔːrs] , [tɪl] [aɪ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,

I	pushed	on	with	passionate	force	,	till	I	stood	close	to	the	dying	woman	,
我	推动	在	和	热情的	力量	,	直到	我	站立	关闭	到	这	垂死	女士	,

我满怀激情地向前走去，直到我站在了垂死的女人身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɔːd] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	received	extreme	unction	amid	the	breathless	and	awed	hush	of	the
作为	她	已收到	极端	功能	之中	这	喘不过气	和	敬畏	嘘	的	这

['mʌltɪtuːd] [ə'raʊnd] .

multitude	around	.
民众	大约	.

在周围众人屏息凝神、肃然起敬的寂静中，她接受了极大的膏抹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gleɪzɪŋ] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['stɪfnɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [raɪt]

Her	eyes	were	glazing	,	her	limbs	were	stiffening	;	but	when	the	rite
她	眼睛	是	玻璃	,	她	四肢	是	刚度	;	但	什么时候	这	仪式

[wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

was	over	and	finished	,
曾是	超过	和	完成的	,

她的眼神呆滞，四肢僵硬；但当仪式结束之后，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [gɔːnt] ['fɪgjər] ['sloʊli] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

she	raised	her	gaunt	figure	slowly	up	,	and	her	eyes	brightened	to	a
她	提高	她	瘦削	数字	缓慢地	向上	,	和	她	眼睛	明亮	到	一个

[streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

strange	intensity	of	joy	,
奇怪的	强度	的	喜悦	,

她缓缓抬起瘦削的身躯，眼中闪过一丝奇异的喜悦光芒。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [træns] - [laɪk] [gliːm] [ʌv; əv]

as	,	with	the	gesture	of	her	finger	and	the	trance	-	like	gleam	of
作为	,	和	这	手势	的	她	手指	和	这	发呆	-	喜欢	闪耀	的

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

她用手指比划了一下，眼神迷离起来，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ləʊðd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

she	seemed	like	one	who	watched	the	disappearance	of	some	loathed	and	fearful
她	似乎	喜欢	一	WHO	观看	这	消失	的	一些	令人厌恶	和	可怕

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

她看起来像是在目睹某个令人憎恶和恐惧的生物消失。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ded] .

"	She	is	freed	from	the	curse	!	"	said	she	,	as	she	fell	back	dead	.
"	她	是	自由	从	这	诅咒	!	"	说	她	,	作为	她	跌倒	后退	死的	.

“她摆脱了诅咒！”她说完，便倒地身亡。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神